

The German Composite Bible

By

Gary D. Rose

The German Composite Bible is intended to make you think more deeply about the text by progressive comparison of literal versions. Starting with German, two English versions are progressively Compared in order to gain deeper insights into the text. The mind works differently when understanding one text, when comparing two texts and when looking at more than two. As a result, an over-all meaning is obtained, which I call a “composite” understanding. When you have reached this level of understanding, you will want to record your thoughts about what the text now says, what it means to you spiritually and how you plan to apply its meaning to your life. I hope that you will find this work a help in your studies and a blessing in understanding what God would like you to know.

**German (Martin Luther)
The World English Bible
Young's Literal Translation**

Genesis

1 Am Anfang schuf Gott Himmel und Erde.

In the beginning God created the heavens and the earth.

In the beginning of God`s preparing the heavens and the earth --

2 Und die Erde war wüst und leer, und es war finster auf der Tiefe; und der Geist Gottes schwebte auf dem Wasser.

Now the earth was formless and empty. Darkness was on the surface of the deep. God`s Spirit was hovering over the surface of the waters.

the earth hath existed waste and void, and darkness [is] on the face of the deep, and the Spirit of God fluttering on the face of the waters,

- 3 Und Gott sprach: Es werde Licht! und es ward Licht.
God said, "Let there be light," and there was light.
and God saith, `Let light be;` and light is.**
- 4 Und Gott sah, daß das Licht gut war. Da schied Gott das Licht von der Finsternis
God saw the light, and saw that it was good. God divided the light from the
darkness.
And God seeth the light that [it is] good, and God separateth between the light and
the darkness,**
- 5 und nannte das Licht Tag und die Finsternis Nacht. Da ward aus Abend und Morgen
der erste Tag.
God called the light Day, and the darkness he called Night. There was evening and
there was morning, one day.
and God calleth to the light `Day,` and to the darkness He hath called `Night;` and
there is an evening, and there is a morning -- day one.**
- 6 Und Gott sprach: Es werde eine Feste zwischen den Wassern, und die sei ein
Unterschied zwischen den Wassern.
God said, "Let there be an expanse in the midst of the waters, and let it divide the
waters from the waters."
And God saith, `Let an expanse be in the midst of the waters, and let it be
separating between waters and waters.`**

- 7 Da machte Gott die Feste und schied das Wasser unter der Feste von dem Wasser über der Feste. Und es geschah also.**
God made the expanse, and divided the waters which were under the expanse from the waters which were above the expanse, and it was so.
And God maketh the expanse, and it separateth between the waters which [are] under the expanse, and the waters which [are] above the expanse: and it is so.
- 8 Und Gott nannte die Feste Himmel. Da ward aus Abend und Morgen der andere Tag.**
God called the expanse sky. There was evening and there was morning, a second day.
And God calleth to the expanse `Heavens;` and there is an evening, and there is a morning -- day second.
- 9 Und Gott sprach: Es sammle sich das Wasser unter dem Himmel an besondere Örter, daß man das Trockene sehe. Und es geschah also.**
God said, "Let the waters under the sky be gathered together to one place, and let the dry land appear," and it was so.
And God saith, `Let the waters under the heavens be collected unto one place, and let the dry land be seen:` and it is so.
- 10 Und Gott nannte das Trockene Erde, und die Sammlung der Wasser nannte er Meer. Und Gott sah, daß es gut war.**
God called the dry land Earth, and the gathering together of the waters he called Seas. God saw that it was good.
And God calleth to the dry land `Earth,` and to the collection of the waters He hath called `Seas;` and God seeth that [it is] good.

11 Und Gott sprach: Es lasse die Erde aufgehen Gras und Kraut, das sich besame, und fruchtbare Bäume, da ein jeglicher nach seiner Art Frucht trage und habe seinen eigenen Samen bei sich selbst auf Erden. Und es geschah also.

God said, "Let the earth put forth grass, herbs yielding seed, and fruit trees bearing fruit after their kind, with its seed in it, on the earth," and it was so.

And God saith, `Let the earth yield tender grass, herb sowing seed, fruit-tree (whose seed [is] in itself) making fruit after its kind, on the earth:` and it is so.

12 Und die Erde ließ aufgehen Gras und Kraut, das sich besamte, ein jegliches nach seiner Art, und Bäume, die da Frucht trugen und ihren eigenen Samen bei sich selbst hatten, ein jeglicher nach seiner Art. Und Gott sah, daß es gut war.

The earth brought forth grass, herbs yielding seed after their kind, and trees bearing fruit, with its seed in it, after their kind: and God saw that it was good.

And the earth bringeth forth tender grass, herb sowing seed after its kind, and tree making fruit (whose seed [is] in itself) after its kind; and God seeth that [it is] good;

13 Da ward aus Abend und Morgen der dritte Tag.

There was evening and there was morning, a third day.

and there is an evening, and there is a morning -- day third.

14 Und Gott sprach: Es werden Lichter an der Feste des Himmels, die da scheiden Tag und Nacht und geben Zeichen, Zeiten, Tage und Jahre

God said, "Let there be lights in the expanse of sky to divide the day from the night; and let them be for signs, and for seasons, and for days and years;

And God saith, `Let luminaries be in the expanse of the heavens, to make a separation between the day and the night, then they have been for signs, and for seasons, and for days and years,

15 und seien Lichter an der Feste des Himmels, daß sie scheinen auf Erden. Und es geschah also.

and let them be for lights in the expanse of sky to give light on the earth," and it was so.

and they have been for luminaries in the expanse of the heavens to give light upon the earth: and it is so.

16 Und Gott machte zwei große Lichter: ein großes Licht, das den Tag regiere, und ein kleines Licht, das die Nacht regiere, dazu auch Sterne.

God made the two great lights: the greater light to rule the day, and the lesser light to rule the night. He also made the stars.

And God maketh the two great luminaries, the great luminary for the rule of the day, and the small luminary -- and the stars -- for the rule of the night;

17 Und Gott setzte sie an die Feste des Himmels, daß sie schienen auf die Erde

God set them in the expanse of sky to give light to the earth,

and God giveth them in the expanse of the heavens to give light upon the earth,

18 und den Tag und die Nacht regierten und schieden Licht und Finsternis. Und Gott sah, daß es gut war.

and to rule over the day and over the night, and to divide the light from the darkness. God saw that it was good.

and to rule over day and over night, and to make a separation between the light and the darkness; and God seeth that [it is] good;

19 Da ward aus Abend und Morgen der vierte Tag.

There was evening and there was morning, a fourth day.

and there is an evening, and there is a morning -- day fourth.

20 Und Gott sprach: Es errege sich das Wasser mit webenden und lebendigen Tieren, und Gevögel fliege auf Erden unter der Feste des Himmels.

God said, "Let the waters swarm with swarms of living creatures, and let birds fly above the earth in the open expanse of sky."

And God saith, `Let the waters teem with the teeming living creature, and fowl let fly on the earth on the face of the expanse of the heavens.`

21 Und Gott schuf große Walfische und allerlei Getier, daß da lebt und webt, davon das Wasser sich erregte, ein jegliches nach seiner Art, und allerlei gefiedertes Gevögel, ein jegliches nach seiner Art. Und Gott sah, daß es gut war.

God created the large sea creatures, and every living creature that moves, with which the waters swarmed, after their kind, and every winged bird after its kind. God saw that it was good.

And God prepareth the great monsters, and every living creature that is creeping, which the waters have teemed with, after their kind, and every fowl with wing, after its kind, and God seeth that [it is] good.

22 Und Gott segnete sie und sprach: Seid fruchtbar und mehrt euch und erfüllt das Wasser im Meer; und das Gefieder mehre sich auf Erden.

God blessed them, saying, "Be fruitful, and multiply, and fill the waters in the seas, and let birds multiply on the earth."

And God blesseth them, saying, `Be fruitful, and multiply, and fill the waters in the seas, and the fowl let multiply in the earth:``

23 Da ward aus Abend und Morgen der fünfte Tag.

There was evening and there was morning, a fifth day.

and there is an evening, and there is a morning -- day fifth.

24 Und Gott sprach: Die Erde bringe hervor lebendige Tiere, ein jegliches nach seiner Art: Vieh, Gewürm und Tiere auf Erden, ein jegliches nach seiner Art. Und es geschah also.

God said, "Let the earth bring forth living creatures after their kind, cattle, creeping things, and animals of the earth after their kind," and it was so.

And God saith, `Let the earth bring forth the living creature after its kind, cattle and creeping thing, and beast of the earth after its kind:` and it is so.

25 Und Gott machte die Tiere auf Erden, ein jegliches nach seiner Art, und das Vieh nach seiner Art, und allerlei Gewürm auf Erden nach seiner Art. Und Gott sah, daß es gut war.

God made the animals of the earth after their kind, and the cattle after their kind, and everything that creeps on the ground after its kind. God saw that it was good.

And God maketh the beast of the earth after its kind, and the cattle after their kind, and every creeping thing of the ground after its kind, and God seeth that [it is] good.

26 Und Gott sprach: Laßt uns Menschen machen, ein Bild, das uns gleich sei, die da herrschen über die Fische im Meer und über die Vögel unter dem Himmel und über das Vieh und über die ganze Erde und über alles Gewürm, das auf Erden kriecht.
God said, "Let us make man in our image, after our likeness: and let them have dominion over the fish of the sea, and over the birds of the sky, and over the cattle, and over all the earth, and over every creeping thing that creeps on the earth."

And God saith, `Let Us make man in Our image, according to Our likeness, and let them rule over fish of the sea, and over fowl of the heavens, and over cattle, and over all the earth, and over every creeping thing that is creeping on the earth.`

27 Und Gott schuf den Menschen ihm zum Bilde, zum Bilde Gottes schuf er ihn; und schuf sie einen Mann und ein Weib.
God created man in his own image. In God`s image he created him; male and female he created them.

And God prepareth the man in His image; in the image of God He prepared him, a male and a female He prepared them.

28 Und Gott segnete sie und sprach zu ihnen: Seid fruchtbar und mehrt euch und füllt die Erde und macht sie euch untertan und herrscht über die Fische im Meer und über

die Vögel unter dem Himmel und über alles Getier, das auf Erden kriecht.

God blessed them. God said to them, "Be fruitful, and multiply, and replenish the earth, and subdue it. Have dominion over the fish of the sea, and over the birds of the sky, and over every living thing that moves on the earth."

And God blesseth them, and God saith to them, `Be fruitful, and multiply, and fill the earth, and subdue it, and rule over fish of the sea, and over fowl of the heavens, and over every living thing that is creeping upon the earth.`

- 29 Und Gott sprach: Seht da, ich habe euch gegeben allerlei Kraut, das sich besamt, auf der ganzen Erde und allerlei fruchtbare Bäume, die sich besamen, zu eurer Speise,**
God said, "Behold, I have given you every herb yielding seed, which is on the surface of all the earth, and every tree, which bears fruit yielding seed. It will be your food.
And God saith, `Lo, I have given to you every herb sowing seed, which [is] upon the face of all the earth, and every tree in which [is] the fruit of a tree sowing seed, to you it is for food;
- 30 und allem Getier auf Erden und allen Vögeln unter dem Himmel und allem Gewürm, das da lebt auf Erden, daß sie allerlei grünes Kraut essen. Und es geschah also.**
To every animal of the earth, and to every bird of the sky, and to everything that creeps on the earth, in which there is life, I have given every green herb for food."
And it was so.
and to every beast of the earth, and to every fowl of the heavens, and to every creeping thing on the earth, in which [is] breath of life, every green herb [is] for food: and it is so.
- 31 Und Gott sah alles an, was er gemacht hatte; und siehe da, es war sehr gut. Da ward aus Abend und Morgen der sechste Tag.**
God saw everything that he had made, and, behold, it was very good. There was evening and there was morning, the sixth day.
And God seeth all that He hath done, and lo, very good; and there is an evening, and there is a morning -- day the sixth.
- 1 Also ward vollendet Himmel und Erde mit ihrem ganzen Heer.**
The heavens and the earth were finished, and all the host of them.
And the heavens and the earth are completed, and all their host;

- 2 Und also vollendete Gott am siebenten Tage seine Werke, die er machte, und ruhte am siebenten Tage von allen seinen Werken, die er machte.**
On the seventh day God finished his work which he had made; and he rested on the seventh day from all his work which he had made.
and God completeth by the seventh day His work which He hath made, and ceaseth by the seventh day from all His work which He hath made.
- 3 Und Gott segnete den siebenten Tag und heiligte ihn, darum daß er an demselben geruht hatte von allen seinen Werken, die Gott schuf und machte.**
God blessed the seventh day, and made it holy, because he rested in it from all his work which he had created and made.
And God blesseth the seventh day, and sanctifieth it, for in it He hath ceased from all His work which God had prepared for making.
- 4 Also ist Himmel und Erde geworden, da sie geschaffen sind, zu der Zeit, da Gott der HERR Erde und Himmel machte.**
This is the history of the generations of the heavens and of the earth when they were created, in the day that Yahweh God made earth and the heavens.
These [are] births of the heavens and of the earth in their being prepared, in the day of Jehovah God`s making earth and heavens;
- 5 Und allerlei Bäume auf dem Felde waren noch nicht auf Erden, und allerlei Kraut auf dem Felde war noch nicht gewachsen; denn Gott der HERR hatte noch nicht regnen lassen auf Erden, und es war kein Mensch, der das Land baute.**
No plant of the field was yet in the earth, and no herb of the field had yet sprung up; for Yahweh God had not caused it to rain on the earth. There was not a man to till the ground,
and no shrub of the field is yet in the earth, and no herb of the field yet sprouteth, for Jehovah God hath not rained upon the earth, and a man there is not to serve the ground,

- 6 Aber ein Nebel ging auf von der Erde und feuchtete alles Land.
but a mist went up from the earth, and watered the whole surface of the ground.
and a mist goeth up from the earth, and hath watered the whole face of the ground.**

- 7 Und Gott der HERR machte den Menschen aus einem Erdenkloß, uns blies ihm ein den lebendigen Odem in seine Nase. Und also ward der Mensch eine lebendige Seele.**

Yahweh God formed man from the dust of the ground, and breathed into his nostrils the breath of life; and man became a living soul.

And Jehovah God formeth the man -- dust from the ground, and breatheth into his nostrils breath of life, and the man becometh a living creature.

- 8 Und Gott der HERR pflanzte einen Garten in Eden gegen Morgen und setzte den Menschen hinein, den er gemacht hatte.**

Yahweh God planted a garden eastward, in Eden, and there he put the man whom he had formed.

And Jehovah God planteth a garden in Eden, at the east, and He setteth there the man whom He hath formed;

- 9 Und Gott der HERR ließ aufwachsen aus der Erde allerlei Bäume, lustig anzusehen und gut zu essen, und den Baum des Lebens mitten im Garten und den Baum der Erkenntnis des Guten und Bösen.**

Out of the ground Yahweh God made every tree to grow that is pleasant to the sight, and good for food; the tree of life also in the midst of the garden, and the tree of the knowledge of good and evil.

and Jehovah God causeth to sprout from the ground every tree desirable for appearance, and good for food, and the tree of life in the midst of the garden, and the tree of knowledge of good and evil.

10 Und es ging aus von Eden ein Strom, zu wässern den Garten, und er teilte sich von da in vier Hauptwasser.

A river went out of Eden to water the garden; and from there it was parted, and became four heads.

And a river is going out from Eden to water the garden, and from thence it is parted, and hath become four chief [rivers];

11 Das erste heißt Pison, das fließt um das ganze Land Hevila; und daselbst findet man Gold.

The name of the first is Pishon: this is the one which flows through the whole land of Havilah, where there is gold;

the name of the one [is] Pison, it [is] that which is surrounding the whole land of the Havilah where the gold [is],

12 Und das Gold des Landes ist köstlich; und da findet man Bedellion und den Edelstein Onyx.

and the gold of that land is good. There is aromatic resin and the onyx stone.

and the gold of that land [is] good, there [is] the bdolach and the shoham stone;

13 Das andere Wasser heißt Gihon, das fließt um um das ganze Mohrenland.

The name of the second river is Gihon: the same river that flows through the whole land of Cush.

and the name of the second river [is] Gibon, it [is] that which is surrounding the whole land of Cush;

- 14 Das dritte Wasser heißt Hiddekel, das fließt vor Assyrien. Das vierte Wasser ist der Euphrat.**

The name of the third river is Hiddekel: this is the one which flows in front of Assyria. The fourth river is the Euphrates.

and the name of the third river [is] Hiddekel, it [is] that which is going east of Asshur; and the fourth river is Phrat.

- 15 Und Gott der HERR nahm den Menschen und setzte ihn in den Garten Eden, daß er ihn baute und bewahrte.**

Yahweh God took the man, and put him into the garden of Eden to dress it and to keep it.

And Jehovah God taketh the man, and causeth him to rest in the garden of Eden, to serve it, and to keep it.

- 16 Und Gott der HERR gebot dem Menschen und sprach: Du sollst essen von allerlei Bäumen im Garten;**

Yahweh God commanded the man, saying, "Of every tree of the garden you may freely eat:

And Jehovah God layeth a charge on the man, saying, `Of every tree of the garden eating thou dost eat;

- 17 aber von dem Baum der Erkenntnis des Guten und des Bösen sollst du nicht essen; denn welches Tages du davon ißt, wirst du des Todes sterben.**

but of the tree of the knowledge of good and evil, you shall not eat of it: for in the day that you eat of it you will surely die."

and of the tree of knowledge of good and evil, thou dost not eat of it, for in the day of thine eating of it -- dying thou dost die.`

18 Und Gott der HERR sprach: Es ist nicht gut, daß der Mensch allein sei; ich will ihm eine Gehilfin machen, die um ihn sei.

Yahweh God said, "It is not good that the man should be alone; I will make him a helper suitable for him."

And Jehovah God saith, `Not good for the man to be alone, I do make to him an helper -- as his counterpart.`

19 Denn als Gott der HERR gemacht hatte von der Erde allerlei Tiere auf dem Felde und allerlei Vögel unter dem Himmel, brachte er sie zu dem Menschen, daß er sähe, wie er sie nannte; denn der wie Mensch allerlei lebendige Tiere nennen würde, so sollten sie heißen.

Out of the ground Yahweh God formed every animal of the field, and every bird of the sky, and brought them to the man to see what he would call them. Whatever the man called every living creature, that was its name.

And Jehovah God formeth from the ground every beast of the field, and every fowl of the heavens, and bringeth in unto the man, to see what he doth call it; and whatever the man calleth a living creature, that [is] its name.

20 Und der Mensch gab einem jeglichen Vieh und Vogel unter dem Himmel und Tier auf dem Felde seinen Namen; aber für den Menschen ward keine Gehilfin gefunden, die um ihn wäre.

The man gave names to all cattle, and to the birds of the sky, and to every animal of the field; but for man there was not found a helper suitable for him.

And the man calleth names to all the cattle, and to fowl of the heavens, and to every beast of the field; and to man hath not been found an helper -- as his counterpart.

- 21 Da ließ Gott der HERR einen tiefen Schlaf fallen auf den Menschen, und er schlief ein. Und er nahm seiner Rippen eine und schloß die Stätte zu mit Fleisch.**
Yahweh God caused a deep sleep to fall on the man, and he slept; and he took one of his ribs, and closed up the flesh in its place.
And Jehovah God causeth a deep sleep to fall upon the man, and he sleepeth, and He taketh one of his ribs, and closeth up flesh in its stead.
- 22 Und Gott der HERR baute ein Weib aus der Rippe, die er vom Menschen nahm, und brachte sie zu ihm.**
He made the rib, which Yahweh God had taken from the man, into a woman, and brought her to the man.
And Jehovah God buildeth up the rib which He hath taken out of the man into a woman, and bringeth her in unto the man;
- 23 Da sprach der Mensch: Das ist doch Bein von meinem Bein und Fleisch von meinem Fleisch; man wird sie Männin heißen, darum daß sie vom Manne genommen ist.**
The man said, "This is now bone of my bones, and flesh of my flesh. She will be called Woman, because she was taken out of Man."
and the man saith, 'This [is] the [proper] step! bone of my bone, and flesh of my flesh!' for this it is called Woman, for from a man hath this been taken;
- 24 Darum wird ein Mann Vater und Mutter verlassen und an seinem Weibe hangen, und sie werden sein ein Fleisch.**
Therefore a man will leave his father and his mother, and will join with his wife, and they will be one flesh.
therefore doth a man leave his father and his mother, and hath cleaved unto his wife, and they have become one flesh.

- 25 Und sie waren beide nackt, der Mensch und das Weib, und schämten sich nicht.
They were both naked, the man and his wife, and were not ashamed.
And they are both of them naked, the man and his wife, and they are not ashamed of themselves.**
- 1 Und die Schlange war listiger denn alle Tiere auf dem Felde, die Gott der HERR gemacht hatte, und sprach zu dem Weibe: Ja, sollte Gott gesagt haben: Ihr sollt nicht essen von den Früchten der Bäume im Garten?
Now the serpent was more subtle than any animal of the field which Yahweh God had made. He said to the woman, "Yes, has God said, `You shall not eat of any tree of the garden?`"
And the serpent hath been subtile above every beast of the field which Jehovah God hath made, and he saith unto the woman, `Is it true that God hath said, Ye do not eat of every tree of the garden?`**
- 2 Da sprach das Weib zu der Schlange: Wir essen von den Früchten der Bäume im Garten;
The woman said to the serpent, "Of the fruit of the trees of the garden we may eat,
And the woman saith unto the serpent, `Of the fruit of the trees of the garden we do eat,**
- 3 aber von den Früchten des Baumes mitten im Garten hat Gott gesagt: Eßt nicht davon, rührt's auch nicht an, daß ihr nicht sterbt.
but of the fruit of the tree which is in the midst of the garden, God has said, `You shall not eat of it, neither shall you touch it, lest you die.`"
and of the fruit of the tree which [is] in the midst of the garden God hath said, Ye do not eat of it, nor touch it, lest ye die.`**

- 4 Da sprach die Schlange zum Weibe: Ihr werdet mitnichten des Todes sterben;
The serpent said to the woman, "You won't surely die,
And the serpent saith unto the woman, `Dying, ye do not die,**
- 5 sondern Gott weiß, daß, welches Tages ihr davon eßt, so werden eure Augen
aufgetan, und werdet sein wie Gott und wissen, was gut und böse ist.
for God knows that in the day you eat it, your eyes will be opened, and you will be
as God, knowing good and evil."
for God doth know that in the day of your eating of it -- your eyes have been opened,
and ye have been as God, knowing good and evil.`**
- 6 Und das Weib schaute an, daß von dem Baum gut zu essen wäre und daß er lieblich
anzusehen und ein lustiger Baum wäre, weil er klug machte; und sie nahm von der
Frucht und aß und gab ihrem Mann auch davon, und er aß.
When the woman saw that the tree was good for food, and that it was a delight to
the eyes, and that the tree was to be desired to make one wise, she took of the fruit
of it, and ate; and she gave some to her husband with her, and he ate.
And the woman seeth that the tree [is] good for food, and that it [is] pleasant to the
eyes, and the tree is desirable to make [one] wise, and she taketh of its fruit and
eateth, and giveth also to her husband with her, and he doth eat;**
- 7 Da wurden ihrer beiden Augen aufgetan, und sie wurden gewahr, daß sie nackt
waren, und flochten Feigenblätter zusammen und machten sich Schürze.
Both of their eyes were opened, and they knew that they were naked. They sewed
fig leaves together, and made themselves aprons.
and the eyes of them both are opened, and they know that they [are] naked, and
they sew fig-leaves, and make to themselves girdles.**

- 8 Und sie hörten die Stimme Gottes des HERRN, der im Garten ging, da der Tag kühl geworden war. Und Adam versteckte sich mit seinem Weibe vor dem Angesicht Gottes des HERRN unter die Bäume im Garten.**

They heard the voice of Yahweh God walking in the garden in the cool of the day, and the man and his wife hid themselves from the presence of Yahweh God among the trees of the garden.

And they hear the sound of Jehovah God walking up and down in the garden at the breeze of the day, and the man and his wife hide themselves from the face of Jehovah God in the midst of the trees of the garden.

- 9 Und Gott der HERR rief Adam und sprach zu ihm: Wo bist du?**

Yahweh God called to the man, and said to him, "Where are you?"

And Jehovah God calleth unto the man, and saith to him, `Where [art] thou?`

- 10 Und er sprach: Ich hörte deine Stimme im Garten und fürchtete mich; denn ich bin nackt, darum versteckte ich mich.**

The man said, "I heard your voice in the garden, and I was afraid, because I was naked; and I hid myself."

and he saith, `Thy sound I have heard in the garden, and I am afraid, for I am naked, and I hide myself.`

- 11 Und er sprach: Wer hat dir's gesagt, daß du nackt bist? Hast du nicht gegessen von dem Baum, davon ich dir gebot, du solltest nicht davon essen?**

God said, "Who told you that you were naked? Have you eaten from the tree that I commanded you not to eat from?"

And He saith, `Who hath declared to thee that thou [art] naked? of the tree of which I have commanded thee not to eat, hast thou eaten?`

12 Da sprach Adam: Das Weib, das du mir zugesellt hast, gab mir von von dem Baum, und ich aß.

The man said, "The woman whom you gave to be with me, she gave me of the tree, and I ate."

and the man saith, `The woman whom Thou didst place with me -- she hath given to me of the tree -- and I do eat.`

13 Da sprach Gott der HERR zum Weibe: Warum hast du das getan? Das Weib sprach: Die Schlange betrog mich also, daß ich aß.

Yahweh God said to the woman, "What is this you have done?" The woman said, "The serpent deceived me, and I ate."

And Jehovah God saith to the woman, `What [is] this thou hast done?` and the woman saith, `The serpent hath caused me to forget -- and I do eat.`

14 Da sprach Gott der HERR zu der Schlange: Weil du solches getan hast, seist du verflucht vor allem Vieh und vor allen Tieren auf dem Felde. Auf deinem Bauche sollst du gehen und Erde essen dein Leben lang.

Yahweh God said to the serpent, "Because you have done this, cursed are you above all cattle, and above every animal of the field. On your belly shall you go, and you shall eat dust all the days of your life.

And Jehovah God saith unto the serpent, `Because thou hast done this, cursed [art] thou above all the cattle, and above every beast of the field: on thy belly dost thou go, and dust thou dost eat, all days of thy life;

- 15 Und ich will Feindschaft setzen zwischen dir und dem Weibe und zwischen deinem Samen und ihrem Samen. Derselbe soll dir den Kopf zertreten, und du wirst ihn in die Ferse stechen.**

I will put enmity between you and the woman, and between your offspring and her offspring. He will bruise your head, and you will bruise his heel."

and enmity I put between thee and the woman, and between thy seed and her seed; he doth bruise thee -- the head, and thou dost bruise him -- the heel.`

- 16 Und zum Weibe sprach er: Ich will dir viel Schmerzen schaffen, wenn du schwanger wirst; du sollst mit Schmerzen Kinder gebären; und dein Verlangen soll nach deinem Manne sein, und er soll dein Herr sein.**

To the woman he said, "I will greatly multiply your pain in childbirth. In pain you will bring forth children. Your desire will be for your husband, and he will rule over you."

Unto the woman He said, `Multiplying I multiply thy sorrow and thy conception, in sorrow dost thou bear children, and toward thy husband [is] thy desire, and he doth rule over thee.`

- 17 Und zu Adam sprach er: Dieweil du hast gehorcht der Stimme deines Weibes und hast gegessen von dem Baum, davon ich dir gebot und sprach: Du sollst nicht davon essen, verflucht sei der Acker um deinetwillen, mit Kummer sollst du dich darauf nähren dein Leben lang.**

To Adam he said, "Because you have listened to your wife`s voice, and have eaten of the tree, of which I commanded you, saying, `You shall not eat of it,` cursed is the ground for your sake. In toil you will eat of it all the days of your life.

And to the man He said, `Because thou hast hearkened to the voice of thy wife, and dost eat of the tree concerning which I have charged thee, saying, Thou dost not eat of it, cursed [is] the ground on thine account; in sorrow thou dost eat of it all days of thy life,

- 18 Dornen und Disteln soll er dir tragen, und sollst das Kraut auf dem Felde essen.
Thorns also and thistles will it bring forth to you; and you will eat the herb of the field.
and thorn and bramble it doth bring forth to thee, and thou hast eaten the herb of the field;**
- 19 Im Schweiß deines Angesichts sollst du dein Brot essen, bis daß du wieder zu Erde werdest, davon du genommen bist. Denn du bist Erde und sollst zu Erde werden.
By the sweat of your face will you eat bread until you return to the ground, for out of it you were taken. For you are dust, and to dust you shall return."
by the sweat of thy face thou dost eat bread till thy return unto the ground, for out of it hast thou been taken, for dust thou [art], and unto dust thou turnest back.`**
- 20 Und Adam hieß sein Weib Eva, darum daß sie eine Mutter ist aller Lebendigen.
The man called his wife Eve, because she was the mother of all living.
And the man calleth his wife`s name Eve: for she hath been mother of all living.**
- 21 Und Gott der HERR machte Adam und seinem Weibe Röcke von Fellen und kleidete sie.
Yahweh God made coats of skins for Adam and for his wife, and clothed them.
And Jehovah God doth make to the man and to his wife coats of skin, and doth clothe them.**

22 Und Gott der HERR sprach: Siehe, Adam ist geworden wie unsereiner und weiß, was gut und böse ist. Nun aber, daß er nicht ausstrecke seine Hand und breche auch von dem Baum des Lebens und esse und lebe ewiglich!

Yahweh God said, "Behold, the man has become like one of us, knowing good and evil. Now, lest he put forth his hand, and also take of the tree of life, and eat, and live forever..."

And Jehovah God saith, `Lo, the man was as one of Us, as to the knowledge of good and evil; and now, lest he send forth his hand, and have taken also of the tree of life, and eaten, and lived to the age,` --

23 Da wies ihn Gott der HERR aus dem Garten Eden, daß er das Feld baute, davon er genommen ist,

Therefore Yahweh God sent him forth from the garden of Eden, to till the ground from whence he was taken.

Jehovah God sendeth him forth from the garden of Eden to serve the ground from which he hath been taken;

24 und trieb Adam aus und lagerte vor den Garten Eden die Cherubim mit dem bloßen, hauenden Schwert, zu bewahren den Weg zu dem Baum des Lebens.

So he drove out the man; and he placed Cherubs at the east of the garden of Eden, and the flame of a sword which turned every way, to guard the way to the tree of life.

yea, he casteth out the man, and causeth to dwell at the east of the garden of Eden the cherubs and the flame of the sword which is turning itself round to guard the way of the tree of life.

- 1 Und Adam erkannte sein Weib Eva, und sie ward schwanger und gebar den Kain und sprach: Ich habe einen Mann gewonnen mit dem HERRN.**

The man knew Eve his wife. She conceived, and gave birth to Cain, and said, "I have gotten a man with Yahweh`s help."

And the man knew Eve his wife, and she conceiveth and beareth Cain, and saith, `I have gotten a man by Jehovah;`

- 2 Und sie fuhr fort und gebar Abel, seinen Bruder. Und Abel ward ein Schäfer; Kain aber ward ein Ackermann.**

Again she gave birth, to Cain`s brother Abel. Abel was a keeper of sheep, but Cain was a tiller of the ground.

and she addeth to bear his brother, even Abel. And Abel is feeding a flock, and Cain hath been servant of the ground.

- 3 Es begab sich nach etlicher Zeit, daß Kain dem HERRN Opfer brachte von den Früchten des Feldes;**

As time passed, it happened that Cain brought an offering to Yahweh from the fruit of the ground.

And it cometh to pass at the end of days that Cain bringeth from the fruit of the ground a present to Jehovah;

- 4 und Abel brachte auch von den Erstlingen seiner Herde und von ihrem Fett. Und der HERR sah gnädig an Abel und sein Opfer;**

Abel also brought some of the firstborn of his flock and of the fat of it. Yahweh respected Abel and his offering,

and Abel, he hath brought, he also, from the female firstlings of his flock, even from their fat ones; and Jehovah looketh unto Abel and unto his present,

- 5** aber Kain und sein Opfer sah er nicht gnädig an. Da ergrimmte Kain sehr, und seine Gebärde verstellte sich.
but he didn't respect Cain and his offering. Cain was very angry, and the expression on his face fell.
and unto Cain and unto his present He hath not looked; and it is very displeasing to Cain, and his countenance is fallen.
- 6** Da sprach der HERR zu Kain: Warum ergrimmtst du? und warum verstellt sich deine Gebärde?
Yahweh said to Cain, "Why are you angry? Why has the expression of your face fallen?
And Jehovah saith unto Cain, `Why hast thou displeasure? and why hath thy countenance fallen?
- 7** Ist's nicht also? Wenn du fromm bist, so bist du angenehm; bist du aber nicht fromm, so ruht die Sünde vor der Tür, und nach dir hat sie Verlangen; du aber herrsche über sie.
If you do well, will it not be lifted up? If you don't do well, sin crouches at the door. Its desire is for you, but you are to rule over it."
Is there not, if thou dost well, acceptance? and if thou dost not well, at the opening a sin-offering is crouching, and unto thee its desire, and thou rulest over it.`
- 8** Da redete Kain mit seinem Bruder Abel. Und es begab sich, da sie auf dem Felde waren, erhob sich Kain wider seinen Bruder Abel und schlug ihn tot.
Cain said to Abel, his brother, "Let's go into the field." It happened, when they were in the field, that Cain rose up against Abel, his brother, and killed him.
And Cain saith unto Abel his brother, [Let us go into the field;] and it cometh to pass in their being in the field, that Cain riseth up against Abel his brother, and slayeth him.

- 9 Da sprach der HERR zu Kain: Wo ist dein Bruder Abel? Er sprach: Ich weiß nicht; soll ich meines Bruders Hüter sein?**

Yahweh said to Cain, "Where is Abel, your brother?" He said, "I don't know. Am I my brother's keeper?"

And Jehovah saith unto Cain, `Where [is] Abel thy brother?` and he saith, `I have not known; my brother's keeper -- I?`

- 10 Er aber sprach: Was hast du getan? Die Stimme des Bluts deines Bruders schreit zu mir von der Erde.**

Yahweh said, "What have you done? The voice of your brother's blood cries to me from the ground.

And He saith, `What hast thou done? the voice of thy brother's blood is crying unto Me from the ground;

- 11 Und nun verflucht seist du auf der Erde, die ihr Maul hat aufgetan und deines Bruders Blut von deinen Händen empfangen.**

Now you are cursed because of the ground, which has opened its mouth to receive your brother's blood from your hand.

**and now, cursed [art] thou from the ground, which hath opened her mouth to receive
the blood of thy brother from thy hand;**

- 12 Wenn du den Acker bauen wirst, soll er dir hinfert sein Vermögen nicht geben. Unstet und flüchtig sollst du sein auf Erden.**

From now on, when you till the ground, it won't yield its strength to you. You shall be a fugitive and a wanderer in the earth."

when thou tillest the ground, it doth not add to give its strength to thee -- a wanderer, even a trembling one, thou art in the earth.`

- 13 Kain aber sprach zu dem HERRN: Meine Sünde ist größer, denn daß sie mir vergeben werden möge.**

Cain said to Yahweh, "My punishment is greater than I can bear.

And Cain saith unto Jehovah, `Greater is my punishment than to be borne;

- 14 Siehe, du treibst mich heute aus dem Lande, und ich muß mich vor deinem Angesicht verbergen und muß unstedt und flüchtig sein auf Erden. So wird mir's gehen, daß mich totschiage, wer mich findet.**

Behold, you have driven me out this day from the surface of the ground. I will be hidden from your face, and I will be a fugitive and a wanderer in the earth. It will happen that whoever finds me will kill me."

lo, Thou hast driven me to-day from off the face of the ground, and from Thy face I am hid; and I have been a wanderer, even a trembling one, in the earth, and it hath been -- every one finding me doth slay me.`

- 15 Aber der HERR sprach zu ihm: Nein; sondern wer Kain totschiägt, das soll siebenfältig gerächt werden. Und der HERR machte ein Zeichen an Kain, daß ihn niemand erschlüge, wer ihn fände.**

Yahweh said to him, "Therefore whoever slays Cain, vengeance will be taken on him sevenfold." Yahweh appointed a sign for Cain, lest any finding him should strike him.

And Jehovah saith to him, `Therefore -- of any slayer of Cain sevenfold it is required;` and Jehovah setteth to Cain a token that none finding him doth slay him.

- 16 Also ging Kain von dem Angesicht des HERRN und wohnte im Lande Nod, jenseit Eden, gegen Morgen.**
Cain went out from Yahweh`s presence, and dwelt in the land of Nod, on the east of Eden.
And Cain goeth out from before Jehovah, and dwelleth in the land, moving about east of Eden;
- 17 Und Kain erkannte sein Weib, die ward schwanger und gebar den Henoeh. Und er baute eine Stadt, die nannte er nach seines Sohnes Namen Henoeh.**
Cain knew his wife. She conceived, and gave birth to Enoch. He built a city, and called the name of the city, after the name of his son, Enoch.
and Cain knoweth his wife, and she conceiveth, and beareth Enoch; and he is building a city, and he calleth the name of the city, according to the name of his son -- Enoch.
- 18 Henoeh aber zeugte Irad, Irad zeugte Mahujael, Mahujael zeugte Methusael, Methusael zeugte Lamech.**
To Enoch was born Irad. Irad became the father of Mehujael. Mehujael became the father of Methushael. Methushael became the father of Lamech.
And born to Enoch is Irad; and Irad hath begotten Mehujael; and Mehujael hath begotten Methusael; and Methusael hath begotten Lamech.
- 19 Lamech aber nahm zwei Weiber; eine hieß Ada, die andere Zilla.**
Lamech took two wives: the name of the one was Adah, and the name of the other Zillah.
And Lamech taketh to himself two wives, the name of the one Adah, and the name of the second Zillah.

20 Und Ada gebar Jabal; von dem sind hergekommen, die in Hütten wohnten und Vieh zogen.

Adah gave birth to Jabal, who was the father of those who dwell in tents and have cattle.

And Adah beareth Jabal, he hath been father of those inhabiting tents and purchased possessions;

21 Und sein Bruder hieß Jubal; von dem sind hergekommen die Geiger und Pfeifer. His brother`s name was Jubal, who was the father of all who handle the harp and pipe.

and the name of his brother [is] Jubal, he hath been father of every one handling harp and organ.

22 Die Zilla aber gebar auch, nämlich den Thubalkain, den Meister in allerlei Erz-und Eisenwerk. Und die Schwester des Thubalkain war Naema.

Zillah also gave birth to Tubal-Cain, the forger of every cutting instrument of brass and iron. Tubal-Cain`s sister was Naamah.

And Zillah she also bare Tubal-Cain, an instructor of every artificer in brass and iron; and a sister of Tubal-Cain [is] Naamah.

23 Und Lamech sprach zu seinen Weibern Ada und Zilla: Ihr Weiber Lamechs, hört meine Rede und merkt, was ich sage: Ich habe einen Mann erschlagen für meine Wunde und einen Jüngling für meine Beule;

Lamech said to his wives, "Adah and Zillah, Hear my voice, You wives of Lamech, listen to my speech, For I have slain a man for wounding me, A young man for bruising me.

And Lamech saith to his wives: -- `Adah and Zillah, hear my voice; Wives of Lamech, give ear [to] my saying: For a man I have slain for my wound, Even a young man for my hurt;

**24 Kain soll siebenmal gerächt werden, aber Lamech siebenundsiebzigmal.
If Cain will be avenged seven times, Truly Lamech seventy-seven times.
For sevenfold is required for Cain, And for Lamech seventy and sevenfold.`**

**25 Adam erkannte abermals sein Weib, und sie gebar einen Sohn, den hieß sie Seth;
denn Gott hat mir, sprach sie, einen andern Samen gesetzt für Abel, den Kain
erwürgt hat.**

**Adam knew his wife again. She gave birth to a son, and named him Seth. For, she
said, "God has appointed me another child instead of Abel, for Cain killed him."**

**And Adam again knoweth his wife, and she beareth a son, and calleth his name
Seth, `for God hath appointed for me another seed instead of Abel: ` for Cain had
slain him.**

**26 Und Seth zeugte auch einen Sohn und hieß ihn Enos. Zu der Zeit fing man an, zu
predigen von des HERRN Namen.**

**There was also born a son to Seth, and he named him Enosh. Then men began to
call on Yahweh`s name.**

**And to Seth, to him also a son hath been born, and he calleth his name Enos; then a
beginning was made of preaching in the name of Jehovah.**

**1 Dies ist das Buch von des Menschen Geschlecht. Da Gott den Menschen schuf,
machte er ihn nach dem Bilde Gottes;**

**This is the book of the generations of Adam. In the day that God created man, he
made him in God`s likeness.**

**This [is] an account of the births of Adam: In the day of God`s preparing man, in the
likeness of God He hath made him;**

2 und schuf sie einen Mann und ein Weib und segnete sie und hieß ihren Namen Mensch zur Zeit, da sie geschaffen wurden.

He created them male and female, and blessed them, and called their name Adam, in the day when they were created.

a male and a female He hath prepared them, and He blesseth them, and calleth their name Man, in the day of their being prepared.

3 Und Adam war hundertunddreißig Jahre alt und zeugte einen Sohn, der seinem Bild ähnlich war und hieß ihn Seth

Adam lived one hundred thirty years, and became the father of a son in his own likeness, after his image, and named him Seth.

And Adam liveth an hundred and thirty years, and begetteth [a son] in his likeness, according to his image, and calleth his name Seth.

4 und lebte darnach achthundert Jahre und zeugte Söhne und Töchter;

The days of Adam after he became the father of Seth were eight hundred years, and he became the father of sons and daughters.

And the days of Adam after his begetting Seth are eight hundred years, and he begetteth sons and daughters.

5 daß sein ganzes Alter ward neunhundertunddreißig Jahre, und starb.

All the days that Adam lived were nine hundred thirty years, then he died.

And all the days of Adam which he lived are nine hundred and thirty years, and he dieth.

- 6 Seth war hundertundfünf Jahre alt und zeugte Enos
Seth lived one hundred five years, and became the father of Enosh.
And Seth liveth an hundred and five years, and begetteth Enos.**
- 7 und lebte darnach achthundertundsieben Jahre und zeugte Söhne und Töchter;
Seth lived after he became the father of Enosh eight hundred seven years, and
became the father of sons and daughters.
And Seth liveth after his begetting Enos eight hundred and seven years, and
begetteth sons and daughters.**
- 8 daß sein ganzes Alter ward neunhundertundzwölf Jahre, und starb.
All the days of Seth were nine hundred twelve years, then he died.
And all the days of Seth are nine hundred and twelve years, and he dieth.**
- 9 Enos war neunzig Jahre alt und zeugte Kenan
Enosh lived ninety years, and became the father of Kenan.
And Enos liveth ninety years, and begetteth Cainan.**
- 10 und lebte darnach achthundertundfünfzig Jahre und zeugte Söhne und Töchter;
Enosh lived after he became the father of Kenan, eight hundred fifteen years, and
became the father of sons and daughters.
And Enos liveth after his begetting Cainan eight hundred and fifteen years, and
begetteth sons and daughters.**

- 11 daß sein ganzes Alter ward neunhundertundfünf Jahre, und starb.
All the days of Enosh were nine hundred five years, then he died.
And all the days of Enos are nine hundred and five years, and he dieth.**
- 12 Kenan war siebzig Jahre alt und zeugte Mahalaleel
Kenan lived seventy years, and became the father of Mahalalel.
And Cainan liveth seventy years, and begetteth Mahalaleel.**
- 13 und lebte darnach achthundertundvierzig Jahre und zeugte Söhne und Töchter;
Kenan lived after he became the father of Mahalalel eight hundred forty years, and
became the father of sons and daughters
And Cainan liveth after his begetting Mahalaleel eight hundred and forty years, and
begetteth sons and daughters.**
- 14 daß sein ganzes Alter ward neunhundertundzehn Jahre, und starb.
and all the days of Kenan were nine hundred ten years, then he died.
And all the days of Cainan are nine hundred and ten years, and he dieth.**
- 15 Mahalaleel war fünfundsechzig Jahre und zeugte Jared
Mahalalel lived sixty-five years, and became the father of Jared.
And Mahalaleel liveth five and sixty years, and begetteth Jared.**

- 16 und lebte darnach achthundertunddreißig Jahre und zeugte Söhne und Töchter;
Mahalalel lived after he became the father of Jared eight hundred thirty years, and became the father of sons and daughters.
And Mahalaleel liveth after his begetting Jared eight hundred and thirty years, and begetteth sons and daughters.**
- 17 daß sein ganzes Alter ward achthundert und fünfundneunzig Jahre, und starb.
All the days of Mahalalel were eight hundred ninety-five years, then he died.
And all the days of Mahalaleel are eight hundred and ninety and five years, and he dieth.**
- 18 Jared war hundertzweiundsechzig Jahre alt und zeugte Henoch
Jared lived one hundred sixty-two years, and became the father of Enoch.
And Jared liveth an hundred and sixty and two years, and begetteth Enoch.**
- 19 und er lebte darnach achthundert Jahre und zeugte Söhne und Töchter;
Jared lived after he became the father of Enoch eight hundred years, and became the father of sons and daughters.
And Jared liveth after his begetting Enoch eight hundred years, and begetteth sons and daughters.**
- 20 daß sein ganzes Alter ward neunhundert und zweiundsechzig Jahre, und starb.
All the days of Jared were nine hundred sixty-two years, then he died.
And all the days of Jared are nine hundred and sixty and two years, and he dieth.**

**21 Henoeh war fünfundseehzig Jahre alt und zeugte Methusalah.
Enoeh lived sixty-five years, and beame the father of Methuselah.
And Enoeh liveth five and sixty years, and begetteth Methuselah.**

**22 Und nachdem er Methusalah gezeugt hatte, blieb er in einem göttlichen Leben dreihundert Jahre und zeugte Söhne und Töchter;
Enoeh walked with God after he beame the father of Methuselah three hundred years, and beame the father of sons and daughters.
And Enoeh walketh habitually with God after his begetting Methuselah three hundred years, and begetteth sons and daughters.**

**23 daß sein ganzes Alter ward dreihundertfünfundseehzig Jahre.
all the days of Enoeh were three hundred sixty-five years.
And all the days of Enoeh are three hundred and sixty and five years.**

**24 Und dieweil er ein göttliches Leben führte, nahm ihn Gott hinweg, und er ward nicht mehr gesehen.
Enoeh walked with God, and he was not, for God took him.
And Enoeh walketh habitually with God, and he is not, for God hath taken him.**

**25 Methusalah war hundertsiebenundachtzig Jahre alt und zeugte Lamech
Methuselah lived one hundred eighty-seven years, and beame the father of Lamech.**

And Methuselah liveth an hundred and eighty and seven years, and begetteth Lamech.

26 und lebte darnach siebenhundert und zweiundachtzig Jahre und zeugte Söhne und Töchter;

Methuselah lived after he became the father of Lamech seven hundred eighty-two years, and became the father of sons and daughters.

And Methuselah liveth after his begetting Lamech seven hundred and eighty and two years, and begetteth sons and daughters.

27 daß sein ganzes Alter ward neunhundert und neunundsechzig Jahre, und starb.

All the days of Methuselah were nine hundred sixty-nine years, then he died.

And all the days of Methuselah are nine hundred and sixty and nine years, and he dieth.

28 Lamech war hundertzweiundachtzig Jahre alt und zeugte einen Sohn

Lamech lived one hundred eighty-two years, and became the father of a son,

And Lamech liveth an hundred and eighty and two years, and begetteth a son,

29 und hieß ihn Noah und sprach: Der wird uns trösten in unsrer Mühe und Arbeit auf der Erde, die der HERR verflucht hat.

and he named him Noah, saying, "This same will comfort us in our work and in the toil of our hands, because of the ground which Yahweh has cursed."

and calleth his name Noah, saying, `This [one] doth comfort us concerning our work, and concerning the labour of our hands, because of the ground which

Jehovah

hath cursed.`

30 Darnach lebte er fünfhundert und fünfundneunzig Jahre und zeugte Söhne und Töchter;

Lamech lived after he became the father of Noah five hundred ninety-five years, and became the father of sons and daughters.

And Lamech liveth after his begetting Noah five hundred and ninety and five years, and begetteth sons and daughters.

31 daß sein ganzes Alter ward siebenhundert siebenundsiebzig Jahre, und starb.

All the days of Lamech were seven hundred seventy-seven years, then he died.

And all the days of Lamech are seven hundred and seventy and seven years, and he dieth.

32 Noah war fünfhundert Jahre alt und zeugte Sem, Ham und Japheth.

Noah was five hundred years old, and Noah became the father of Shem, Ham, and Japheth.

And Noah is a son of five hundred years, and Noah begetteth Shem, Ham, and Japheth.

1 Da sich aber die Menschen begannen zu mehren auf Erden und ihnen Töchter geboren wurden,

It happened, when men began to multiply on the surface of the ground, and daughters were born to them,

And it cometh to pass that mankind have begun to multiply on the face of the ground, and daughters have been born to them,

- 2 da sahen die Kinder Gottes nach den Töchtern der Menschen, wie sie schön waren, und nahmen zu Weibern, welche sie wollten.**

that God`s sons saw that men`s daughters were beautiful, and they took for themselves wives of all that they chose.

and sons of God see the daughters of men that they [are] fair, and they take to themselves women of all whom they have chosen.

- 3 Da sprach der HERR: Die Menschen wollen sich von meinem Geist nicht mehr strafen lassen; denn sie sind Fleisch. Ich will ihnen noch Frist geben hundertundzwanzig Jahre.**

Yahweh said, "My spirit will not strive with man forever, because he also is flesh; yet will his days be one hundred twenty years."

And Jehovah saith, `My Spirit doth not strive in man -- to the age; in their erring they [are] flesh:` and his days have been an hundred and twenty years.

- 4 Es waren auch zu den Zeiten Tyrannen auf Erden; denn da die Kinder Gottes zu den Töchtern der Menschen eingingen und sie ihnen Kinder gebaren, wurden daraus Gewaltige in der Welt und berühmte Männer.**

The Nephilim were in the earth in those days, and also after that, when God`s sons came to men`s daughters. They bore children to them: the same were the mighty men who were of old, men of renown.

The fallen ones were in the earth in those days, and even afterwards when sons of God come in unto daughters of men, and they have borne to them -- they [are] the heroes, who, from of old, [are] the men of name.

- 5 Da aber der HERR sah, daß der Menschen Bosheit groß war auf Erden und alles Dichten und Trachten ihres Herzens nur böse war immerdar,
Yahweh saw that the wickedness of man was great in the earth, and that every imagination of the thoughts of his heart was only evil continually.
And Jehovah seeth that abundant [is] the wickedness of man in the earth, and every imagination of the thoughts of his heart only evil all the day;**
- 6 da reute es ihn, daß er die Menschen gemacht hatte auf Erden, und es bekümmerte ihn in seinem Herzen,
Yahweh was sorry that he had made man on the earth, and it grieved him in his heart.
and Jehovah repenteth that He hath made man in the earth, and He grieveth Himself -- unto His heart.**
- 7 und er sprach: Ich will die Menschen, die ich gemacht habe, vertilgen von der Erde, vom Menschen an bis auf das Vieh und bis auf das Gewürm und bis auf die Vögel unter dem Himmel; denn es reut mich, daß ich sie gemacht habe.
Yahweh said, "I will destroy man whom I have created from the surface of the ground; man, along with animals, creeping things, and birds of the sky; for I am sorry that I have made them."
And Jehovah saith, `I wipe away man whom I have prepared from off the face of the ground, from man unto beast, unto creeping thing, and unto fowl of the heavens, for I have repented that I have made them.`**
- 8 Aber Noah fand Gnade vor dem HERRN.
But Noah found favor in Yahweh`s eyes.
And Noah found grace in the eyes of Jehovah.**

9 Dies ist das Geschlecht Noahs. Noah war ein frommer Mann und ohne Tadel und führte ein göttliches Leben zu seinen Zeiten.

This is the history of the generations of Noah. Noah was a righteous man, blameless among the people of his time. Noah walked with God.

These [are] births of Noah: Noah [is] a righteous man; perfect he hath been among his generations; with God hath Noah walked habitually.

10 und zeugte drei Söhne Sem, Ham und Japheth.

Noah became the father of three sons: Shem, Ham, and Japheth.

And Noah begetteth three sons, Shem, Ham, and Japheth.

11 Aber die Erde war verderbt vor Gottes Augen und voll Frevels.

The earth was corrupt before God, and the earth was filled with violence.

And the earth is corrupt before God, and the earth is filled [with] violence.

12 Da sah Gott auf die Erde, und siehe, sie war verderbt; denn alles Fleisch hatte seinen Weg verderbt auf Erden.

God saw the earth, and saw that it was corrupt, for all flesh had corrupted their way on the earth.

And God seeth the earth, and lo, it hath been corrupted, for all flesh hath corrupted its way on the earth.

- 13 Da sprach Gott zu Noah: Alles Fleisches Ende ist vor mich gekommen; denn die Erde ist voll Frevels von ihnen; und siehe da, ich will sie verderben mit der Erde.**
God said to Noah, "The end of all flesh has come before me, for the earth is filled with violence through them. Behold, I will destroy them with the earth.
And God said to Noah, `An end of all flesh hath come before Me, for the earth hath been full of violence from their presence; and lo, I am destroying them with the earth.
- 14 Mache dir einen Kasten von Tannenholz und mache Kammern darin und verpiche ihn mit Pech inwendig und auswendig.**
Make an ark of gopher wood. You shall make rooms in the ark, and shall seal it inside and outside with pitch.
`Make for thyself an ark of gopher-wood; rooms dost thou make with the ark, and thou hast covered it within and without with cypress;
- 15 Und mache ihn also: Dreihundert Ellen sei die Länge, fünfzig Ellen die Weite und dreißig Ellen die Höhe.**
This is how you shall make it. The length of the ark will be three hundred cubits, the breadth of it fifty cubits, and the height of it thirty cubits.
and this [is] that which thou dost with it: three hundred cubits [is] the length of the ark, fifty cubits its breadth, and thirty cubits its height;

- 16 Ein Fenster sollst du daran machen obenan, eine Elle groß. Die Tür sollst du mitten in seine Seite setzen. Und er soll drei Boden haben: einen unten, den andern in der Mitte, den dritten in der Höhe.**

You shall make a roof in the ark, and to a cubit shall you finish it upward. You shall set the door of the ark in the side of it. You shall make it with lower, second, and third levels.

a window dost thou make for the ark, and unto a cubit thou dost restrain it from above; and the opening of the ark thou dost put in its side, -- lower, second, and third [stories] dost thou make it.

- 17 Denn siehe, ich will eine Sintflut mit Wasser kommen lassen auf Erden, zu verderben alles Fleisch, darin ein lebendiger Odem ist, unter dem Himmel. Alles, was auf Erden ist, soll untergehen.**

I, even, I do bring the flood of waters on this earth, to destroy all flesh having the breath of life from under the sky. Everything that is in the earth will die.

`And I, lo, I am bringing in the deluge of waters on the earth to destroy all flesh, in which [is] a living spirit, from under the heavens; all that [is] in the earth doth expire.

- 18 Aber mit dir will ich einen Bund aufrichten; und du sollst in den Kasten gehen mit deinen Söhnen, mit deinem Weibe und mit deiner Söhne Weibern.**

But I will establish my covenant with you. You shall come into the ark, you, your sons, your wife, and your sons` wives with you.

`And I have established My covenant with thee, and thou hast come in unto the ark, thou, and thy sons, and thy wife, and thy son`s wives with thee;

19 Und du sollst in den Kasten tun allerlei Tiere von allem Fleisch, je ein Paar, Männlein und Weiblein, daß sie lebendig bleiben bei dir.

Of every living thing of all flesh, you shall bring two of every sort into the ark, to keep them alive with you. They shall be male and female.

and of all that liveth, of all flesh, two of every [sort] thou dost bring in unto the ark, to keep alive with thee; male and female are they.

20 Von den Vögeln nach ihrer Art, von dem Vieh nach seiner Art und von allerlei Gewürm auf Erden nach seiner Art: von den allen soll je ein Paar zu dir hineingehen, daß sie leben bleiben.

Of the birds after their kind, of the cattle after their kind, of every creeping thing of the ground after its kind, two of every sort shall come to you, to keep them alive.

Of the fowl after its kind, and of the cattle after their kind, of every creeping thing of the ground after its kind, two of every [sort] they come in unto thee, to keep alive.

21 Und du sollst allerlei Speise zu dir nehmen, die man ißt, und sollst sie bei dir sammeln, daß sie dir und ihnen zur Nahrung da sei.

Take with you of all food that is eaten, and gather it to you; and it will be for food for you, and for them.

And thou, take to thyself of all food that is eaten; and thou hast gathered unto thyself, and it hath been to thee and to them for food.

22 Und Noah tat alles, was ihm Gott gebot.

Thus Noah did. According to all that God commanded him, so he did.

And Noah doth according to all that God hath commanded him; so hath he done.

- 1 Und der HERR sprach zu Noah: Gehe in den Kasten, du und dein ganzes Haus; denn ich habe dich gerecht ersehen vor mir zu dieser Zeit.**

Yahweh said to Noah, "Come with all of your household into the ark, for I have seen your righteousness before me in this generation.

And Jehovah saith to Noah, `Come in, thou and all thy house, unto the ark, for thee I have seen righteous before Me in this generation;

- 2 Aus allerlei reinem Vieh nimm zu dir je sieben und sieben, das Männlein und sein Weiblein; von dem unreinen Vieh aber je ein Paar, das Männlein und sein Weiblein. You shall take seven pairs of every clean animal with you, the male and his female. Of the animals that are not clean, take two, the male and his female.**

of all the clean beasts thou dost take to thee seven pairs, a male and its female; and of the beasts which are not clean two, a male and its female;

- 3 Desgleichen von den Vögeln unter dem Himmel je sieben und sieben, das Männlein und sein Weiblein, auf daß Same lebendig bleibe auf dem ganzen Erdboden.**

Also of the birds of the sky, seven and seven, male and female, to keep seed alive on the surface of all the earth.

also, of fowl of the heavens seven pairs, a male and a female, to keep alive seed on the face of all the earth;

- 4 Denn von nun an über sieben Tage will ich regnen lassen auf Erden vierzig Tage und vierzig Nächte und vertilgen von dem Erdboden alles, was Wesen hat, was ich gemacht habe.**

In seven days, I will cause it to rain on the earth for forty days and forty nights. Every living thing that I have made, I will destroy from the surface of the ground."

for after other seven days I am sending rain on the earth forty days and forty nights, and have wiped away all the substance that I have made from off the face of the ground.`

- 5 Und Noah tat alles, was ihm der HERR gebot.
Noah did everything that Yahweh commanded him.
And Noah doth according to all that Jehovah hath commanded him:**
- 6 Er war aber sechshundert Jahre alt, da das Wasser der Sintflut auf Erden kam.
Noah was six hundred years old when the flood of waters came on the earth.
and Noah [is] a son of six hundred years, and the deluge of waters hath been upon the earth.**
- 7 Und er ging in den Kasten mit seinen Söhnen, seinem Weibe und seiner Söhne Weibern vor dem Gewässer der Sintflut.
Noah went into the ark with his sons, his wife, and his sons` wives, because of the waters of the flood.
And Noah goeth in, and his sons, and his wife, and his sons` wives with him, unto the ark, from the presence of the waters of the deluge;**
- 8 Von dem reinen Vieh und von dem unreinen, von den Vögeln und von allem Gewürm auf Erden
Clean animals, animals that are not clean, birds, and everything that creeps on the ground
of the clean beasts and of the beasts that [are] not clean, and of the fowl, and of every thing that is creeping upon the ground,**

9 gingen zu ihm in den Kasten paarweise, je ein Männlein und Weiblein, wie ihm Gott geboten hatte.

went by pairs to Noah into the ark, male and female, as God commanded Noah.

two by two they have come in unto Noah, unto the ark, a male and a female, as God hath commanded Noah.

10 Und da die sieben Tage vergangen waren, kam das Gewässer der Sintflut auf Erden.

It happened after the seven days, that the waters of the flood came on the earth.

And it cometh to pass, after the seventh of the days, that waters of the deluge have been on the earth.

11 In dem sechshundertsten Jahr des Alters Noahs, am siebzehnten Tage des zweiten Monats, das ist der Tag, da aufbrachen alle Brunnen der großen Tiefe, und taten sich

auf die Fenster des Himmels,

In the six hundredth year of Noah`s life, in the second month, on the seventeenth day of the month, on the same day all the fountains of the great deep were burst open, and the sky`s windows were opened.

In the six hundredth year of the life of Noah, in the second month, in the seventeenth day of the month, in this day have been broken up all fountains of the great deep, and the net-work of the heavens hath been opened,

12 und kam ein Regen auf Erden vierzig Tage und vierzig Nächte.

The rain was on the earth forty days and forty nights.

and the shower is on the earth forty days and forty nights.

- 13 Eben am selben Tage ging Noah in den Kasten mit Sem, Ham und Japheth, seinen Söhnen, und mit seinem Weibe und seiner Söhne drei Weibern,
In the same day Noah, and Shem, Ham, and Japheth, the sons of Noah, and Noah`s wife, and the three wives of his sons with them, entered into the ark;
In this self-same day went in Noah, and Shem, and Ham, and Japheth, sons of Noah, and Noah`s wife and the three wives of his sons with them, unto the ark;**
- 14 dazu allerlei Getier nach seiner Art, allerlei Vieh nach seiner Art, allerlei Gewürm, das auf Erden kriecht, nach seiner Art und allerlei Vögel nach ihrer Art, alles was fliegen konnte, alles, was Fittiche hatte;
they, and every animal after its kind, all the cattle after their kind, every creeping thing that creeps on the earth after its kind, and every bird after its kind, every bird of every sort.
they, and every living creature after its kind, and every beast after its kind, and every creeping thing that is creeping on the earth after its kind, and every fowl after its kind, every bird -- every wing.**
- 15 das ging alles zu Noah in den Kasten paarweise, von allem Fleisch, darin ein lebendiger Geist war.
They went to Noah into the ark, by pairs of all flesh with the breath of life in them. And they come in unto Noah, unto the ark, two by two of all the flesh in which [is] a living spirit;**
- 16 Und das waren Männlein und Weiblein von allerlei Fleisch, und gingen hinein, wie denn Gott ihm geboten hatte. Und der HERR schloß hinter ihm zu.
Those who went in, went in male and female of all flesh, as God commanded him; and Yahweh shut him in.
and they that are coming in, male and female of all flesh, have come in as God hath commanded him, and Jehovah doth close [it] for him.**

- 17 Da kam die Sintflut vierzig Tage auf Erden, und die Wasser wuchsen und hoben den Kasten auf und trugen ihn empor über die Erde.**

The flood was forty days on the earth. The waters increased, and lifted up the ark, and it was lifted up above the earth.

And the deluge is forty days on the earth, and the waters multiply, and lift up the ark, and it is raised up from off the earth;

- 18 Also nahm das Gewässer überhand und wuchs sehr auf Erden, daß der Kasten auf dem Gewässer fuhr.**

The waters prevailed, and increased greatly on the earth; and the ark floated on the surface of the waters.

and the waters are mighty, and multiply exceedingly upon the earth; and the ark goeth on the face of the waters.

- 19 Und das Gewässer nahm überhand und wuchs so sehr auf Erden, daß alle hohen Berge unter dem ganzen Himmel bedeckt wurden.**

The waters prevailed exceedingly on the earth. All the high mountains that were under the whole sky were covered.

And the waters have been very very mighty on the earth, and covered are all the high mountains which [are] under the whole heavens;

- 20 Fünfzehn Ellen hoch ging das Gewässer über die Berge, die bedeckt wurden.**

The waters prevailed fifteen cubits upward, and the mountains were covered.

fifteen cubits upwards have the waters become mighty, and the mountains are covered;

21 Da ging alles Fleisch unter, das auf Erden kriecht, an Vögeln, an Vieh, an Tieren und an allem, was sich regt auf Erden, und alle Menschen.

All flesh died that moved on the earth, including birds, cattle, animals, every creeping thing that creeps on the earth, and every man.

and expire doth all flesh that is moving on the earth, among fowl, and among cattle, and among beasts, and among all the teeming things which are teeming on the earth, and all mankind;

22 Alles, was einen lebendigen Odem hatte auf dem Trockenem, das starb.

All in whose nostrils was the breath of the spirit of life, of all that was on the dry land, died.

all in whose nostrils [is] breath of a living spirit -- of all that [is] in the dry land -- have died.

23 Also ward vertilgt alles, was auf dem Erdboden war, vom Menschen an bis auf das Vieh und das Gewürm und auf die Vögel unter dem Himmel; das ward alles von der Erde vertilgt. Allein Noah blieb übrig und was mit ihm in dem Kasten war.

Every living thing was destroyed that was on the surface of the ground, including man, cattle, creeping things, and birds of the sky. They were destroyed from the earth. Only Noah was left, and those who were with him in the ark.

And wiped away is all the substance that is on the face of the ground, from man unto beast, unto creeping thing, and unto fowl of the heavens; yea, they are wiped away from the earth, and only Noah is left, and those who [are] with him in the ark;

24 Und das Gewässer stand auf Erden hundertundfünfzig Tage.

The waters prevailed on the earth one hundred fifty days.

and the waters are mighty on the earth a hundred and fifty days.

- 1 Da gedachte Gott an Noah und an alle Tiere und an alles Vieh, das mit ihm in dem Kasten war, und ließ Wind auf Erden kommen, und die Wasser fielen;
God remembered Noah, all the animals, and all the cattle that were with him in the ark; and God made a wind to pass over the earth. The waters subsided.
And God remembereth Noah, and every living thing, and all the cattle which [are] with him in the ark, and God causeth a wind to pass over the earth, and the waters subside,**
- 2 und die Brunnen der Tiefe wurden verstopft samt den Fenstern des Himmels, und dem Regen vom Himmel ward gewehrt;
The deep`s fountains and the sky`s windows were also stopped, and the rain from the sky was restrained.
and closed are the fountains of the deep and the net-work of the heavens, and restrained is the shower from the heavens.**
- 3 und das Gewässer verlief sich von der Erde immer mehr und nahm ab nach hundertfünfzig Tagen.
The waters receded from off the earth continually. After the end of one hundred fifty days the waters decreased.
And turn back do the waters from off the earth, going on and returning; and the waters are lacking at the end of a hundred and fifty days.**
- 4 Am siebzehnten Tage des siebenten Monats ließ sich der Kasten nieder auf das Gebirge Ararat.
The ark rested in the seventh month, on the seventeenth day of the month, on Ararat`s mountains.
And the ark resteth, in the seventh month, in the seventeenth day of the month, on mountains of Ararat;**

5 Es nahm aber das Gewässer immer mehr ab bis auf den zehnten Monat. Am ersten Tage des zehnten Monats sahen der Berge Spitzen hervor.

The waters receded continually until the tenth month. In the tenth month, on the first day of the month, the tops of the mountains were seen.

and the waters have been going and becoming lacking till the tenth month; in the tenth [month], on the first of the month, appeared the heads of the mountains.

6 Nach vierzig Tagen tat Noah das Fenster auf an dem Kasten, das er gemacht hatte, It happened at the end of forty days, that Noah opened the window of the ark which he had made,

And it cometh to pass, at the end of forty days, that Noah openeth the window of the ark which he made,

7 und ließ einen Raben ausfliegen; der flog immer hin und wieder her, bis das Gewässer vertrocknete auf Erden.

and he sent forth a raven. It went back and forth, until the waters were dried up from off the earth.

and he sendeth forth the raven, and it goeth out, going out and turning back till the drying of the waters from off the earth.

8 Darnach ließ er eine Taube von sich ausfliegen, auf daß er erführe, ob das Gewässer gefallen wäre auf Erden.

He sent forth a dove from him, to see if the waters were abated from off the surface of the ground,

And he sendeth forth the dove from him to see whether the waters have been lightened from off the face of the ground,

- 9 Da aber die Taube nicht fand, da ihr Fuß ruhen konnte, kam sie wieder zu ihm in den Kasten; denn das Gewässer war noch auf dem ganzen Erdboden. Da tat er die Hand heraus und nahm sie zu sich in den Kasten.**

but the dove found no place to rest her foot, and she returned to him into the ark; for the waters were on the surface of the whole earth. He put forth his hand, and took her, and brought her to him into the ark.

and the dove hath not found rest for the sole of her foot, and she turneth back unto him, unto the ark, for waters [are] on the face of all the earth, and he putteth out his hand, and taketh her, and bringeth her in unto him, unto the ark.

- 10 Da harrte er noch weitere sieben Tage und ließ abermals eine Taube fliegen aus dem Kasten.**

He stayed yet another seven days; and again he sent forth the dove out of the ark. And he stayeth yet other seven days, and addeth to send forth the dove from the ark;

- 11 Die kam zu ihm zur Abendzeit, und siehe, ein Ölblatt hatte sie abgebrochen und trug's in ihrem Munde. Da merkte Noah, daß das Gewässer gefallen wäre auf Erden.**

The dove came back to him at evening, and, behold, in her mouth was an olive leaf plucked off. So Noah knew that the waters were abated from off the earth.

and the dove cometh in unto him at even-time, and lo, an olive leaf torn off in her mouth; and Noah knoweth that the waters have been lightened from off the earth.

- 12 Aber er harrte noch weiter sieben Tage und ließ eine Taube ausfliegen; die kam nicht wieder zu ihm.**

He stayed yet another seven days, and sent forth the dove; and she didn't return to him any more.

And he stayeth yet other seven days, and sendeth forth the dove, and it added not to turn back unto him any more.

13 Im sechshundertundersten Jahr des Alters Noahs, am ersten Tage des ersten Monats vertrocknete das Gewässer auf Erden. Da tat Noah das Dach von dem Kasten und sah, daß der Erdboden trocken war.

It happened in the six hundred first year, in the first month, the first day of the month, the waters were dried up from off the earth. Noah removed the covering of the ark, and looked. He saw that the surface of the ground was dried.

And it cometh to pass in the six hundredth and first year, in the first [month], in the first of the month, the waters have been dried from off the earth; and Noah turneth aside the covering of the ark, and looketh, and lo, the face of the ground hath been dried.

14 Also ward die Erde ganz trocken am siebenundzwanzigsten Tage des zweiten Monats.

In the second month, on the twenty-seventh day of the month, the earth was dry. And in the second month, in the seven and twentieth day of the month, the earth hath become dry.

15 Da redete Gott mit Noah und sprach:

God spoke to Noah, saying,

And God speaketh unto Noah, saying, `Go out from the ark, thou, and thy wife, and thy sons, and thy sons` wives with thee;

16 Gehe aus dem Kasten, du und dein Weib, deine Söhne und deiner Söhne Weiber mit dir.

"Go forth from the ark, you, and your wife, and your sons, and your sons` wives with you.

every living thing that [is] with thee, of all flesh, among fowl, and among cattle, and among every creeping thing which is creeping on the earth, bring out with thee;

- 17** **Allerlei Getier, das bei dir ist, von allerlei Fleisch, an Vögeln, an Vieh und an allerlei Gewürm, das auf Erden kriecht, das gehe heraus mit dir, daß sie sich regen auf Erden und fruchtbar seien und sich mehren auf Erden.**
Bring forth with you every living thing that is with you of all flesh, including birds, cattle, and every creeping thing that creeps on the earth; that they may breed abundantly in the earth, and be fruitful, and multiply on the earth."
and they have teemed in the earth, and been fruitful, and have multiplied on the earth.`
- 18** **Also ging Noah heraus mit seinen Söhnen und seinem Weibe und seiner Söhne Weibern,**
Noah went forth, with his sons, his wife, and his sons` wives with him.
And Noah goeth out, and his sons, and his wife, and his sons` wives with him;
- 19** **dazu allerlei Getier, allerlei Gewürm, allerlei Vögel und alles, was auf Erden kriecht; das ging aus dem Kasten, ein jegliches mit seinesgleichen.**
Every animal, every creeping thing, and every bird, whatever moves on the earth, after their families, went forth out of the ark.
every beast, every creeping thing, and every fowl; every creeping thing on the earth, after their families, have gone out from the ark.
- 20** **Noah aber baute dem HERRN einen Altar und nahm von allerlei reinem Vieh und von allerlei reinem Geflügel und opferte Brandopfer auf dem Altar.**
Noah built an altar to Yahweh, and took of every clean animal, and of every clean bird, and offered burnt offerings on the altar.
And Noah buildeth an altar to Jehovah, and taketh of every clean beast, and of every clean fowl, and causeth burnt-offerings to ascend on the altar;

21 Und der HERR roch den lieblichen Geruch und sprach in seinem Herzen: Ich will hinfort nicht mehr die Erde verfluchen um der Menschen willen; denn das Dichten des menschlichen Herzens ist böse von Jugend auf. Und ich will hinfort nicht mehr schlagen alles, was da lebt, wie ich getan habe.

Yahweh smelled the sweet savor. Yahweh said in his heart, "I will not again curse the ground any more for man`s sake, because the imagination of man`s heart is evil from his youth; neither will I ever again strike everything living, as I have done.

and Jehovah smelleth the sweet fragrance, and Jehovah saith unto His heart, `I continue not to disesteem any more the ground because of man, though the imagination of the heart of man [is] evil from his youth; and I continue not to smite any more all living, as I have done;

22 Solange die Erde steht, soll nicht aufhören Saat und Ernte, Frost und Hitze, Sommer und Winter, Tag und Nacht.

While the earth remains, seed time and harvest, and cold and heat, and summer and winter, and day and night shall not cease."

during all days of the earth, seed-time and harvest, and cold and heat, and summer and winter, and day and night, do not cease.`

1 Und Gott segnete Noah und seine Söhne und sprach: Seid fruchtbar und mehrt euch und erfüllt die Erde.

God blessed Noah and his sons, and said to them, "Be fruitful, and multiply, and replenish the earth.

And God blesseth Noah, and his sons, and saith to them, `Be fruitful, and multiply, and fill the earth;

- 2 Furcht und Schrecken vor euch sei über alle Tiere auf Erden und über alle Vögel unter dem Himmel, über alles, was auf dem Erdboden kriecht, und über alle Fische im Meer; in eure Hände seien sie gegeben.**

The fear of you and the dread of you will be on every animal of the earth, and on every bird of the sky. Everything that the ground teems with, and all the fish of the sea are delivered into your hand.

and your fear and your dread is on every beast of the earth, and on every fowl of the heavens, on all that creepeth on the ground, and on all fishes of the sea -- into your hand they have been given.

- 3 Alles, was sich regt und lebt, das sei eure Speise; wie das grüne Kraut habe ich's euch alles gegeben.**

Every moving thing that lives will be food for you. As the green herb, I have given everything to you.

Every creeping thing that is alive, to you it is for food; as the green herb I have given to you the whole;

- 4 Allein eßt das Fleisch nicht, das noch lebt in seinem Blut.
But flesh with the life of it, the blood of it, you shall not eat.
only flesh in its life -- its blood -- ye do not eat.**

- 5 Auch will ich eures Leibes Blut rächen und will's an allen Tieren rächen und will des Menschen Leben rächen an einem jeglichen Menschen als dem, der sein Bruder ist.**

I will surely require your blood of your lives. At the hand of every animal I will require it. At the hand of man, even at the hand of every man`s brother, I will require the life of man.

`And only your blood for your lives do I require; from the hand of every living thing I require it, and from the hand of man, from the hand of every man`s brother I require the life of man;

6 Wer Menschenblut vergießt, des Blut soll auch durch Menschen vergossen werden; denn Gott hat den Menschen zu seinem Bilde gemacht.

Whoever sheds man`s blood, by man will his blood be shed, for in the image of God made he man.

whoso sheddeth man`s blood, by man is his blood shed: for in the image of God hath He made man.

7 Seid fruchtbar und mehrt euch und regt euch auf Erden, daß euer viel darauf werden.

Be fruitful, and multiply. Bring forth abundantly in the earth, and multiply in it."

And ye, be fruitful and multiply, teem in the earth, and multiply in it.`

8 Und Gott sagte zu Noah und seinen Söhnen mit ihm:

God spoke to Noah, and to his sons with him, saying,

And God speaketh unto Noah, and unto his sons with him, saying,

9 Siehe, ich richte mit euch einen Bund auf und mit eurem Samen nach euch

"As for me, behold, I establish my covenant with you, and with your offspring after you,

`And I, lo, I am establishing My covenant with you, and with your seed after you,

10 und mit allem lebendigen Getier bei euch, an Vögeln, an Vieh und an allen Tieren auf Erden bei euch, von allem, was aus dem Kasten gegangen ist, was für Tiere es sind auf Erden.

and with every living creature that is with you: the birds, the cattle, and every animal of the earth with you. Of all that go out of the ark, even every animal of the earth.

and with every living creature which [is] with you, among fowl, among cattle, and among every beast of the earth with you, from all who are going out of the ark -- to every beast of the earth.

11 Und richte meinen Bund also mit euch auf, daß hinfort nicht mehr alles Fleisch verderbt werden soll mit dem Wasser der Sintflut, und soll hinfort keine Sintflut mehr kommen, die die Erde verderbe.

I will establish my covenant with you; neither will all flesh be cut off any more by the waters of the flood; neither will there any more be a flood to destroy the earth."

And I have established My covenant with you, and all flesh is not any more cut off by waters of a deluge, and there is not any more a deluge to destroy the earth.`

12 Und Gott sprach: Das ist das Zeichen des Bundes, den ich gemacht habe zwischen mir und euch und allen lebendigen Seelen bei euch hinfort ewiglich:

God said, "This is the token of the covenant which I make between me and you and every living creature that is with you, for perpetual generations:

And God saith, `This is a token of the covenant which I am giving between Me and you, and every living creature that [is] with you, to generations age-during;

- 13 Meinen Bogen habe ich gesetzt in die Wolken; der soll das Zeichen sein des Bundes zwischen mir und der Erde.**
I set my rainbow in the cloud, and it will be for a sign of a covenant between me and the earth.
My bow I have given in the cloud, and it hath been for a token of a covenant between Me and the earth;
- 14 Und wenn es kommt, daß ich Wolken über die Erde führe, so soll man meinen Bogen sehen in den Wolken.**
It will happen, when I bring a cloud over the earth, that the rainbow will be seen in the cloud,
and it hath come to pass (in My sending a cloud over the earth) that the bow hath been seen in the cloud,
- 15 Alsdann will ich gedenken an meinen Bund zwischen mir und euch und allen lebendigen Seelen in allerlei Fleisch, daß nicht mehr hinfert eine Sintflut komme, die alles Fleisch verderbe.**
and I will remember my covenant, which is between me and you and every living creature of all flesh, and the waters will no more become a flood to destroy all flesh.
and I have remembered My covenant which is between Me and you, and every living creature among all flesh, and the waters become no more a deluge to destroy all flesh;

- 16 Darum soll mein Bogen in den Wolken sein, daß ich ihn ansehe und gedenke an den ewigen Bund zwischen Gott und allen lebendigen Seelen in allem Fleisch, das auf Erden ist.**

The rainbow will be in the cloud. I will look at it, that I may remember the everlasting covenant between God and every living creature of all flesh that is on the earth."

and the bow hath been in the cloud, and I have seen it -- to remember the covenant age-during between God and every living creature among all flesh which [is] on the earth.`

- 17 Und Gott sagte zu Noah: Das sei das Zeichen des Bundes, den ich aufgerichtet habe zwischen mir und allem Fleisch auf Erden.**

God said to Noah, "This is the token of the covenant which I have established between me and all flesh that is on the earth."

And God saith unto Noah, `This [is] a token of the covenant which I have established between Me and all flesh that [is] upon the earth.`

- 18 Die Söhne Noahs, die aus dem Kasten gingen, sind diese: Sem, Ham und Japheth. Ham aber ist der Vater Kanaans.**

The sons of Noah who went forth from the ark were Shem, Ham, and Japheth. Ham is the father of Canaan.

And the sons of Noah who are going out of the ark are Shem, and Ham, and Japheth; and Ham is father of Canaan.

- 19 Das sind die drei Söhne Noahs, von denen ist alles Land besetzt.**

These three were the sons of Noah, and from these, the whole earth was populated.

These three [are] sons of Noah, and from these hath all the earth been overspread.

- 20 Noah aber fing an und ward ein Ackermann und pflanzte Weinberge.
Noah began to be a farmer, and planted a vineyard.
And Noah remaineth a man of the ground, and planteth a vineyard,**
- 21 Und da er von dem Wein trank, ward er trunken und lag in der Hütte aufgedeckt.
He drank of the wine, and got drunk. He was uncovered within his tent.
and drinketh of the wine, and is drunken, and uncovereth himself in the midst of the tent.**
- 22 Da nun Ham, Kanaans Vater, sah seines Vaters Blöße, sagte er's seinen beiden Brüdern draußen.
Ham, the father of Canaan, saw the nakedness of his father, and told his two brothers outside.
And Ham, father of Canaan, seeth the nakedness of his father, and declareth to his two brethren without.**
- 23 Da nahmen Sem und Japheth ein Kleid und legten es auf ihrer beider Schultern und gingen rücklings hinzu und deckten des Vaters Blöße zu; und ihr Angesicht war abgewandt, daß sie ihres Vater Blöße nicht sahen.
Shem and Japheth took a garment, and laid it on both their shoulders, went in backwards, and covered the nakedness of their father. Their faces were backwards, and they didn't see their father's nakedness.
And Shem taketh -- Japheth also -- the garment, and they place on the shoulder of them both, and go backward, and cover the nakedness of their father; and their faces [are] backward, and their father's nakedness they have not seen.**

- 24 Als nun Noah erwachte von seinem Wein und erfuhr, was ihm sein jüngster Sohn getan hatte,
Noah awoke from his wine, and knew what his youngest son had done to him.
And Noah awaketh from his wine, and knoweth that which his young son hath done to him,**
- 25 sprach er: Verflucht sei Kanaan und sei ein Knecht aller Knechte unter seinen Brüdern!
He said, "Cursed be Canaan; A servant of servants will he be to his brothers."
and saith: `Cursed [is] Canaan, Servant of servants he is to his brethren.`**
- 26 und sprach weiter: Gelobt sei der HERR, der Gott Sem's; und Kanaan sei sein Knecht!
He said, "Blessed be Yahweh, the God of Shem; Let Canaan be his servant.
And he saith: `Blessed of Jehovah my God [is] Shem, And Canaan is servant to him.**
- 27 Gott breite Japheth aus, und lasse ihn wohnen in den Hütten des Sem; und Kanaan sei sein Knecht!
God enlarge Japheth, Let him dwell in the tents of Shem; Let Canaan be his servant."

God doth give beauty to Japheth, And he dwelleth in tents of Shem, And Canaan is servant to him.`**
- 28 Noah aber lebte nach der Sintflut dreihundertfünfzig Jahre,
Noah lived three hundred fifty years after the flood.
And Noah liveth after the deluge three hundred and fifty years;**

- 29** daß sein ganzes Alter ward neunhundertundfünfzig Jahre, und starb.
All the days of Noah were nine hundred fifty years, then he died.
and all the days of Noah are nine hundred and fifty years, and he dieth.
- 1** Dies ist das Geschlecht der Kinder Noahs: Sem, Ham, Japheth. Und sie zeugten Kinder nach der Sintflut.
Now this is the history of the generations of the sons of Noah and of Shem, Ham, and Japheth. Sons were born to them after the flood.
And these [are] births of the sons of Noah, Shem, Ham, and Japheth; and born to them are sons after the deluge.
- 2** Die Kinder Japheths sind diese: Gomer, Magog, Madai, Javan, Thubal, Mesech und Thiras.
The sons of Japheth: Gomer, Magog, Madai, Javan, Tubal, Meshech, and Tiras.
Sons of Japheth [are] Gomer, and Magog, and Madai, and Javan, and Tubal, and Meshech, and Tiras.
- 3** Aber die Kinder von Gomer sind diese: Askenas, Riphath und Thorgama.
The sons of Gomer: Ashkenaz, Riphath, and Togarmah.
And sons of Gomer [are] Ashkenaz, and Riphath, and Togarmah.
- 4** Die Kinder von Javan sind diese: Elisa, Tharsis, die Chittiter und die Dodaniter.
The sons of Javan: Elishah, Tarshish, Kittim, and Dodanim.
And sons of Javan [are] Elishah, and Tarshish, Kittim, and Dodanim.

5 Von diesen sind ausgebreitet die Inseln der Heiden in ihren Ländern, jegliche nach ihren Sprachen, Geschlechtern und Leuten.

Of these were the isles of the nations divided in their lands, everyone after his language, after their families, in their nations.

By these have the isles of the nations been parted in their lands, each by his tongue, by their families, in their nations.

6 Die Kinder von Ham sind diese: Chus, Mizraim, Put und Kanaan.

The sons of Ham: Cush, Mizraim, Put, and Canaan.

And sons of Ham [are] Cush, and Mitzraim, and Phut, and Canaan.

7 Aber die Kinder von Chus sind diese: Seba, Hevila, Sabtha, Ragma und Sabthecha. Aber die Kinder von Ragma sind diese: Saba und Dedan.

The sons of Cush: Seba, Havilah, Sabtah, Raamah, and Sabteca. The sons of Raamah: Sheba and Dedan.

And sons of Cush [are] Seba, and Havilah, and Sabtah, and Raamah, and Sabtechah; and sons of Raamah [are] Sheba and Dedan.

8 Chus aber zeugte den Nimrod. Der fing an ein gewaltiger Herr zu sein auf Erden,

Cush became the father of Nimrod: he began to be a mighty one in the earth.

And Cush hath begotten Nimrod;

9 und war ein gewaltiger Jäger vor dem HERRN. Daher spricht man: Das ist ein gewaltiger Jäger vor dem HERRN wie Nimrod.

He was a mighty hunter before Yahweh. Therefore it is said, "Like Nimrod, a mighty hunter before Yahweh."

he hath begun to be a hero in the land; he hath been a hero in hunting before Jehovah; therefore it is said, `As Nimrod the hero [in] hunting before Jehovah.`

10 Und der Anfang seines Reiches war Babel, Erech, Akkad und Chalne im Lande Sinear.

The beginning of his kingdom was Babel, Erech, Accad, and Calneh, in the land of Shinar.

And the first part of his kingdom is Babel, and Erech, and Accad, and Calneh, in the land of Shinar;

11 Von dem Land ist er gekommen nach Assur und baute Ninive und Rehoboth-Ir und Kalah,

Out of that land he went forth into Assyria, and built Nineveh, Rehoboth-Ir, Calah, from that land he hath gone out to Asshur, and buildeth Nineveh, even the broad places of the city, and Calah,

**12 dazu Resen zwischen Ninive und Kalah. Dies ist die große Stadt.
and Resen between Nineveh and Calah (the same is the great city).
and Resen, between Nineveh and Calah; it [is] the great city.**

- 13 Mizraim zeugte die Luditer, die Anamiter, die Lehaber, die Naphthuhiter,
Mizraim became the father of Ludim, Anamim, Lehabim, Naphtuhim,
And Mizraim hath begotten the Ludim, and the Anamim, and the Lehabim, and the
Naphtuhim,**
- 14 die Pathrusiter und die Kasluhiter (von dannen sind gekommen die Philister) und die
Kaphthoriter.
Pathrusim, Casluhim (which the Philistines descended from), and Caphtorim.
and the Pathrusim, and the Casluhim, (whence have come out Philistim,) and the
Caphtorim.**
- 15 Kanaan aber zeugte Sidon, seinen ersten Sohn, und Heth,
Canaan became the father of Sidon (his firstborn), Heth,
And Canaan hath begotten Sidon his first-born, and Heth,**
- 16 den Jebusiter, den Amoriter, den Girgasiter,
the Jebusite, the Amorite, the Girgashite,
and the Jebusite, and the Amorite, and the Girgashite,**
- 17 den Heviter, den Arkiter, den Siniten,
the Hivite, the Arkite, the Sinite,
and the Hivite, and the Arkite, and the Sinite,**

18 den Arvaditer, den Zemariter und den Hamathiter. Daher sind ausgebreitet die Geschlechter der Kanaaniter.

the Arvadite, the Zemarite, and the Hamathite. Afterward the families of the Canaanites were spread abroad.

and the Arvadite, and the Zemarite, and the Hamathite; and afterwards have the families of the Canaanite been scattered.

19 Und ihre Grenzen waren von Sidon an durch Gerar bis gen Gaza, bis man kommt gen Sodom, Gomorra, Adama, Zeboim und bis gen Lasa.

The border of the Canaanites was from Sidon, as you go toward Gerar, to Gaza; as you go toward Sodom, Gomorrah, Admah, and Zeboiim, to Lasha.

And the border of the Canaanite is from Sidon, [in] thy coming towards Gerar, unto Gaza; [in] thy coming towards Sodom, and Gomorrah, and Admah, and Zeboim, unto Lasha.

20 Das sind die Kinder Hams in ihren Geschlechtern, Sprachen und Leuten.

These are the sons of Ham, after their families, after their languages, in their lands, in their nations.

These [are] sons of Ham, by their families, by their tongues, in their lands, in their nations.

21 Sem aber, Japheths, des Ältern, Bruder, zeugte auch Kinder, der ein Vater ist aller Kinder von Eber.

To Shem, the father of all the children of Eber, the elder brother of Japheth, to him also were children born.

As to Shem, father of all sons of Eber, brother of Japheth the elder, he hath also begotten:

- 22 Und dies sind seine Kinder: Elam, Assur, Arphachsad, Lud und Aram.
The sons of Shem: Elam, Asshur, Arpachshad, Lud, and Aram.
Sons of Shem [are] Elam, and Asshur, and Arphaxad, and Lud, and Aram.**
- 23 Die Kinder von Aram sind diese: Uz, Hul, Gether und Mas.
The sons of Aram: Uz, Hul, Gether, and Mash.
And sons of Aram [are] Uz, and Hul, and Gether, and Mash.**
- 24 Arphachsad aber zeugte Salah, Salah zeugte Eber.
Arpachshad became the father of Shelah. Shelah became the father of Eber.
And Arphaxad hath begotten Salah, and Salah hath begotten Eber.**
- 25 Eber zeugte zwei Söhne. Einer hieß Peleg, darum daß zu seiner Zeit die Welt zerteilt ward; des Bruder hieß Joktan.
To Eber were born two sons. The name of the one was Peleg, for in his days was the earth divided. His brother`s name was Joktan.
And to Eber have two sons been born; the name of the one [is] Peleg (for in his days hath the earth been divided,) and his brother`s name [is] Joktan.**
- 26 Und Joktan zeugte Almodad, Saleph, Hazarmaveth, Jarah,
Joktan became the father of Almodad, Sheleph, Hazarmaveth, Jerah,
And Joktan hath begotten Almodad, and Sheleph, and Hazarmaveth, and Jerah,**

**27 Hadoram, Usal, Dikla,
Hadoram, Uzal, Diklah,
and Hadoram, and Uzal, and Diklah,**

**28 Obal, Abimael, Saba,
Obal, Abimael, Sheba,
and Obal, and Abimael, and Sheba,**

**29 Ophir, Hevila und Jobab. Das sind die Kinder von Joktan.
Ophir, Havilah, and Jobab. All these were the sons of Joktan.
and Ophir, and Havilah, and Jobab; all these [are] sons of Joktan;**

**30 Und ihre Wohnung war von Mesa an, bis man kommt gen Sephar, an den Berg gegen
Morgen.
Their dwelling was from Mesha, as you go toward Sephar, the mountain of the east.
and their dwelling is from Mesha, [in] thy coming towards Sephar, a mount of the
east.**

**31 Das sind die Kinder von Sem in ihren Geschlechtern, Sprachen, Ländern und Leuten.

These are the sons of Shem, after their families, after their languages, in their
lands, after their nations.
These [are] sons of Shem, by their families, by their tongues, in their lands, by
their nations.**

32 Das sind die Nachkommen der Kinder Noahs in ihren Geschlechtern und Leuten. Von denen sind ausgebreitet die Leute auf Erden nach der Sintflut.

These are the families of the sons of Noah, after their generations, in their nations. Of these were the nations divided in the earth after the flood.

These [are] families of the sons of Noah, by their births, in their nations, and by these have the nations been parted in the earth after the deluge.

1 Es hatte aber alle Welt einerlei Zunge und Sprache.

The whole earth was of one language and of one speech.

And the whole earth is of one pronunciation, and of the same words,

2 Da sie nun zogen gen Morgen, fanden sie ein ebenes Land im Lande Sinear, und wohnten daselbst.

It happened, as they journeyed east, that they found a plain in the land of Shinar; and they lived there.

and it cometh to pass, in their journeying from the east, that they find a valley in the land of Shinar, and dwell there;

3 Und sie sprachen untereinander: Wohlauf, laß uns Ziegel streichen und brennen! und nahmen Ziegel zu Stein und Erdharz zu Kalk

They said one to another, "Come, let's make brick, and burn them thoroughly." They had brick for stone, and they used tar for mortar.

and they say each one to his neighbour, `Give help, let us make bricks, and burn [them] thoroughly:` and the brick is to them for stone, and the bitumen hath been to them for mortar.

- 4 und sprachen: Wohlauf, laßt uns eine Stadt und einen Turm bauen, des Spitze bis an den Himmel reiche, daß wir uns einen Namen machen! denn wir werden sonst zerstreut in alle Länder.**

They said, "Come, let`s build us a city, and a tower, whose top reaches to the sky, and let`s make us a name; lest we be scattered abroad on the surface of the whole earth."

And they say, `Give help, let us build for ourselves a city and tower, and its head in the heavens, and make for ourselves a name, lest we be scattered over the face of all the earth.`

- 5 Da fuhr der HERR hernieder, daß er sähe die Stadt und den Turm, die die Menschenkinder bauten.**

Yahweh came down to see the city and the tower, which the children of men built. And Jehovah cometh down to see the city and the tower which the sons of men have builded;

- 6 Und der HERR sprach: Siehe, es ist einerlei Volk und einerlei Sprache unter ihnen allen, und haben das angefangen zu tun; sie werden nicht ablassen von allem, was sie sich vorgenommen haben zu tun.**

Yahweh said, "Behold, they are one people, and they have all one language; and this is what they begin to do. Now nothing will be withheld from them, which they intend to do.

and Jehovah saith, `Lo, the people [is] one, and one pronunciation [is] to them all, and this it hath dreamed of doing; and now, nothing is restrained from them of that which they have purposed to do.

- 7 Wohlauf, laßt uns herniederfahren und ihre Sprache daselbst verwirren, daß keiner des andern Sprache verstehe!**
Come, let`s go down, and there confuse their language, that they may not understand one another`s speech."
Give help, let us go down, and mingle there their pronunciation, so that a man doth not understand the pronunciation of his companion.`
- 8 Also zerstreute sie der HERR von dort alle Länder, daß sie mußten aufhören die Stadt zu bauen.**
So Yahweh scattered them abroad from there on the surface of all the earth. They stopped building the city.
And Jehovah doth scatter them from thence over the face of all the earth, and they cease to build the city;
- 9 Daher heißt ihr Name Babel, daß der HERR daselbst verwirrt hatte aller Länder Sprache und sie zerstreut von dort in alle Länder.**
Therefore the name of it was called Babel, because Yahweh confused the language of all the earth, there. From there, Yahweh scattered them abroad on the surface of all the earth.
therefore hath [one] called its name Babel, for there hath Jehovah mingled the pronunciation of all the earth, and from thence hath Jehovah scattered them over the face of all the earth.
- 10 Dies sind die Geschlechter Sems: Sem war hundert Jahre alt und zeugte Arphachsad, zwei Jahre nach der Sintflut,**
This is the history of the generations of Shem. Shem was one hundred years old, and became the father of Arpachshad two years after the flood.
These [are] births of Shem: Shem [is] a son of an hundred years, and begetteth Arphaxad two years after the deluge.

11 und lebte darnach fünfhundert Jahre und zeugte Söhne und Töchter.

Shem lived after he became the father of Arpachshad five hundred years, and became the father of sons and daughters.

And Shem liveth after his begetting Arphaxad five hundred years, and begetteth sons and daughters.

12 Arphachsad war fünfunddreißig Jahre alt und zeugte Salah

Arpachshad lived thirty-five years, and became the father of Shelah.

And Arphaxad hath lived five and thirty years, and begetteth Salah.

13 und lebte darnach vierhundertunddrei Jahre und zeugte Söhne und Töchter.

Arpachshad lived after he became the father of Shelah four hundred three years, and

became the father of sons and daughters.

And Arphaxad liveth after his begetting Salah four hundred and three years, and begetteth sons and daughters.

14 Salah war dreißig Jahre alt und zeugte Eber

Shelah lived thirty years, and became the father of Eber:

And Salah hath lived thirty years, and begetteth Eber.

15 und lebte darnach vierhundertunddrei Jahre und zeugte Söhne und Töchter.

and Shelah lived after he became the father of Eber four hundred three years, and became the father of sons and daughters.

And Salah liveth after his begetting Eber four hundred and three years, and begetteth sons and daughters.

16 Eber war vierunddreißig Jahre alt und zeugte Peleg

Eber lived thirty-four years, and became the father of Peleg.

And Eber liveth four and thirty years, and begetteth Peleg.

17 und lebte darnach vierhundertunddreißig Jahre und zeugte Söhne und Töchter.

Eber lived after he became the father of Peleg four hundred thirty years, and became

the father of sons and daughters.

And Eber liveth after his begetting Peleg four hundred and thirty years, and begetteth sons and daughters.

18 Peleg war dreißig Jahre alt und zeugte Regu

Peleg lived thirty years, and became the father of Reu.

And Peleg liveth thirty years, and begetteth Reu.

19 und lebte darnach zweihundertundneun Jahre und zeugte Söhne und Töchter.

Peleg lived after he became the father of Reu two hundred nine years, and became the father of sons and daughters.

And Peleg liveth after his begetting Reu two hundred and nine years, and begetteth sons and daughters.

20 Regu war zweiunddreißig Jahre alt und zeugte Serug

Reu lived thirty-two years, and became the father of Serug.

And Reu liveth two and thirty years, and begetteth Serug.

- 21 und lebte darnach zweihundertundsieben Jahre und zeugte Söhne und Töchter.
Reu lived after he became the father of Serug two hundred seven years, and became the father of sons and daughters.
And Reu liveth after his begetting Serug two hundred and seven years, and begetteth sons and daughters.**
- 22 Serug war dreißig Jahre alt und zeugte Nahor
Serug lived thirty years, and became the father of Nahor.
And Serug liveth thirty years, and begetteth Nahor.**
- 23 und lebte darnach zweihundert Jahre und zeugte Söhne und Töchter.
Serug lived after he became the father of Nahor two hundred years, and became the father of sons and daughters.
And Serug liveth after his begetting Nahor two hundred years, and begetteth sons and daughters.**
- 24 Nahor war neunundzwanzig Jahre alt und zeugte Tharah
Nahor lived twenty-nine years, and became the father of Terah.
And Nahor liveth nine and twenty years, and begetteth Terah.**
- 25 und lebte darnach hundertundneunzehn Jahre und zeugte Söhne und Töchter.
Nahor lived after he became the father of Terah one hundred nineteen years, and became the father of sons and daughters.
And Nahor liveth after his begetting Terah an hundred and nineteen years, and begetteth sons and daughters.**

- 26 Tharah war siebzig Jahre alt und zeugte Abram, Nahor und Haran.
Terah lived seventy years, and became the father of Abram, Nahor, and Haran.
And Terah liveth seventy years, and begetteth Abram, Nahor, and Haran.**
- 27 Dies sind die Geschlechter Tharahs: Tharah zeugte Abram, Nahor und Haran. Aber Haran zeugte Lot.
Now this is the history of the generations of Terah. Terah became the father of Abram, Nahor, and Haran. Haran became the father of Lot.
And these [are] births of Terah: Terah hath begotten Abram, Nahor, and Haran; and Haran hath begotten Lot;**
- 28 Haran aber starb vor seinem Vater Tharah in seinem Vaterlande zu Ur in Chaldäa.
Haran died before his father Terah in the land of his birth, in Ur of the Chaldees.
and Haran dieth in the presence of Terah his father, in the land of his birth, in Ur of the Chaldees.**
- 29 Da nahmen Abram und Nahor Weiber. Abrams Weib hieß Sarai, und Nahors Weib Milka, Harans Tochter, der ein Vater war der Milka und der Jiska.
Abram and Nahor took wives. The name of Abram`s wife was Sarai, and the name of Nahor`s wife, Milcah, the daughter of Haran who was also the father of Iscah.
And Abram and Nahor take to themselves wives; the name of Abram`s wife [is] Sarai, and the name of Nahor`s wife [is] Milcah, daughter of Haran, father of Milcah, and father of Iscah.**
- 30 Aber Sarai war unfruchtbar und hatte kein Kind.
Sarai was barren. She had no child.
And Sarai is barren -- she hath no child.**

31 Da nahm Tharah seinen Sohn Abram und Lot, seines Sohnes Harans Sohn, und seine Schwiegertochter Sarai, seines Sohnes Abrams Weib, und führte sie aus Ur in Chaldäa, daß er ins Land Kanaan zöge; und sie kamen gen Haran und wohnten daselbst.

Terah took Abram his son, Lot the son of Haran, his son`s son, and Sarai his daughter-in-law, his son Abram`s wife. They went forth from Ur of the Chaldees, to go into the land of Canaan. They came to Haran, and lived there.

And Terah taketh Abram his son, and Lot, son of Haran, his son`s son, and Sarai his daughter-in-law, wife of Abram his son, and they go out with them from Ur of the Chaldees, to go towards the land of Canaan; and they come unto Charan, and dwell there.

32 Und Tharah war zweihundertundfünf Jahre alt und starb in Haran.

The days of Terah were two hundred five years. Terah died in Haran.

And the days of Terah are two hundred and five years, and Terah dieth in Charan.

1 Und der HERR sprach zu Abram: Gehe aus deinem Vaterlande und von deiner Freundschaft und aus deines Vaters Hause in ein Land, das ich dir zeigen will.

Now Yahweh said to Abram, "Get out of your country, and from your relatives, and from your father`s house, to the land that I will show you.

And Jehovah saith unto Abram, `Go for thyself, from thy land, and from thy kindred, and from the house of thy father, unto the land which I shew thee.

2 Und ich will dich zum großen Volk machen und will dich segnen und dir einen großen Namen machen, und sollst ein Segen sein.

I will make of you a great nation. I will bless you, and make your name great. You will be a blessing.

And I make thee become a great nation, and bless thee, and make thy name great; and be thou a blessing.

- 3 Ich will segnen, die dich segnen, und verfluchen, die dich verfluchen; und in dir sollen gesegnet werden alle Geschlechter auf Erden.**
I will bless those who bless you, and I will curse him who curses you. In you will all of the families of the earth be blessed."
And I bless those blessing thee, and him who is disesteeming thee I curse, and blessed in thee have been all families of the ground.`
- 4 Da zog Abram aus, wie der HERR zu ihm gesagt hatte, und Lot zog mit ihm. Abram aber ward fünfundsiebzig Jahre alt, da er aus Haran zog.**
So Abram went, as Yahweh had spoken to him. Lot went with him. Abram was seventy-five years old when he departed out of Haran.
And Abram goeth on, as Jehovah hath spoken unto him, and Lot goeth with him, and Abram [is] a son of five and seventy years in his going out from Charan.
- 5 Also nahm Abram sein Weib Sarai und Lot, seines Bruders Sohn, mit aller ihrer Habe, die sie gewonnen hatten, und die Seelen, die sie erworben hatten in Haran; und zogen aus, zu reisen in das Land Kanaan. Und als sie gekommen waren in dasselbe Land,**
Abram took Sarai his wife, Lot his brother`s son, all their substance that they had gathered, and the souls who they had gotten in Haran; and they went forth to go into the land of Canaan. Into the land of Canaan they came.
And Abram taketh Sarai his wife, and Lot his brother`s son, and all their substance that they have gained, and the persons that they have obtained in Charan; and they go out to go towards the land of Canaan; and they come in to the land of Canaan.

- 6 zog Abram durch bis an die Stätte Sichem und an den Hain More; es wohnten aber zu der Zeit die Kanaaniter im Lande.**

Abram passed through the land to the place of Shechem, to the oak of Moreh. The Canaanite was then in the land.

And Abram passeth over into the land, unto the place Shechem, unto the oak of Moreh; and the Canaanite [is] then in the land.

- 7 Da erschien der HERR dem Abram und sprach: Deinem Samen will ich dies Land geben. Und er baute daselbst einen Altar dem HERRN, der ihm erschienen war.**

Yahweh appeared to Abram, and said, "To your descendants I will give this land."

He built an altar there to Yahweh, who appeared to him.

And Jehovah appeareth unto Abram, and saith, `To thy seed I give this land;` and he buildeth there an altar to Jehovah, who hath appeared unto him.

- 8 Darnach brach er auf von dort an einen Berg, der lag gegen Morgen von der Stadt Beth-El, und richtete seine Hütte auf, daß er Beth-El gegen Abend und Ai gegen Morgen hatte, und baute daselbst dem HERRN einen Altar und predigte von dem Namen des HERRN.**

He left from there to the mountain on the east of Bethel, and pitched his tent, having Bethel on the west, and Ai on the east. There he built an altar to Yahweh, and called on the name of Yahweh.

And he removeth from thence towards a mountain at the east of Beth-El, and stretcheth out the tent (Beth-El at the west, and Hai at the east), and he buildeth there an altar to Jehovah, and preacheth in the name of Jehovah.

- 9 Darnach zog Abram weiter und zog aus ins Mittagsland.**

Abram journeyed, going on still toward the South.

And Abram journeyeth, going on and journeying towards the south.

- 10 Es kam aber eine Teuerung in das Land. Da zog Abram hinab nach Ägypten, daß er sich daselbst als ein Fremdling aufhielte; denn die Teuerung war groß im Lande.**
There was a famine in the land. Abram went down into Egypt to sojourn there, for the famine was sore in the land.
And there is a famine in the land, and Abram goeth down towards Egypt to sojourn there, for the famine [is] grievous in the land;
- 11 Und da er nahe an Ägypten kam, sprach er zu seinem Weib Sarai: Siehe, ich weiß, daß du ein schönes Weib von Angesicht bist.**
It happened, when he was come near to enter into Egypt, that he said to Sarai his wife, "See now, I know that you are a beautiful woman to look on.
and it cometh to pass as he hath drawn near to enter Egypt, that he saith unto Sarai his wife, `Lo, I pray thee, I have known that thou [art] a woman of beautiful appearance;
- 12 Wenn dich nun die Ägypter sehen werden, so werden sie sagen: Das ist sein Weib, und werden mich erwürgen, und dich leben lassen.**
It will happen, when the Egyptians will see you, that they will say, `This is his wife.` They will kill me, but they will save you alive.
and it hath come to pass that the Egyptians see thee, and they have said, `This [is] his wife,` and they have slain me, and thee they keep alive:
- 13 Sage doch, du seist meine Schwester, auf daß mir's wohl gehe um deinetwillen und meine Seele am Leben bleibe um deinetwillen.**
Please say that you are my sister, that it may be well with me for your sake, and that my soul may live because of you."
say, I pray thee, thou [art] my sister, so that it is well with me because of thee, and my soul hath lived for thy sake.`

- 14 Als nun Abram nach Ägypten kam, sahen die Ägypter das Weib, daß sie sehr schön war.**

It happened that when Abram had come into Egypt, the Egyptians saw that the woman was very beautiful.

And it cometh to pass, at the entering of Abram into Egypt, that the Egyptians see the woman that she [is] exceeding fair;

- 15 Und die Fürsten des Pharao sahen sie und priesen sie vor ihm. Da ward sie in des Pharao Haus gebracht.**

The princes of Pharaoh saw her, and praised her to Pharaoh; and the woman was taken into Pharaoh`s house.

and princes of Pharaoh see her, and praise her unto Pharaoh, and the woman is taken [to] Pharaoh`s house;

- 16 Und er tat Abram Gutes um ihretwillen. Und er hatte Schafe, Rinder, Esel, Knechte und Mägde, Eselinnen und Kamele.**

He dealt well with Abram for her sake. He had sheep, and oxen, and he-asses, and men-servants, and maid-servants, and she-asses, and camels.

and to Abram he hath done good because of her, and he hath sheep and oxen, and he-asses, and men-servants, and handmaids, and she-asses, and camels.

- 17 Aber der HERR plagte den Pharao mit großen Plagen und sein Haus um Sarais, Abrams Weibes, willen.**

Yahweh plagued Pharaoh and his house with great plagues because of Sarai, Abram`s wife.

And Jehovah plagueth Pharaoh and his house -- great plagues -- for the matter of Sarai, Abram`s wife.

- 18 Da rief Pharao Abram zu sich und sprach zu ihm: Warum hast du mir das getan? Warum sagtest du mir's nicht, daß sie dein Weib wäre?**

Pharaoh called Abram, and said, "What is this that you have done to me? Why didn't you tell me that she was your wife?"

And Pharaoh calleth for Abram, and saith, `What [is] this thou hast done to me? why hast thou not declared to me that she [is] thy wife?

- 19 Warum sprachst du denn, sie wäre deine Schwester? Derhalben ich sie mir zum Weibe nehmen wollte. Und nun siehe, da hast du dein Weib; nimm sie und ziehe hin.**

Why did you say, `She is my sister,` so that I took her to be my wife? Now therefore, see your wife, take her, and go your way."

Why hast thou said, She [is] my sister, and I take her to myself for a wife? and now, lo, thy wife, take and go.`

- 20 Und Pharao befahl seinen Leuten über ihm, daß sie ihn geleiteten und sein Weib und alles, was er hatte.**

Pharaoh gave men charge concerning him: and they brought him on the way, and his wife, and all that he had.

And Pharaoh chargeth men concerning him, and they send him away, and his wife, an all that he hath.

- 1 Also zog Abram herauf aus Ägypten mit seinem Weibe und mit allem, was er hatte, und Lot auch mit ihm, ins Mittagsland.**

Abram went up out of Egypt: he, his wife, all that he had, and Lot with him, into the South.

And Abram goeth up from Egypt (he and his wife, and all that he hath, and Lot with him) towards the south;

- 2 Abram aber war sehr reich an Vieh, Silber und Gold.
Abram was very rich in cattle, in silver, and in gold.
and Abram [is] exceedingly wealthy in cattle, in silver, and in gold.**
- 3 Und er zog immer fort von Mittag bis gen Beth-El, an die Stätte, da am ersten seine Hütte war, zwischen Beth-El und Ai,
He went on his journeys from the South even to Bethel, to the place where his tent had been at the beginning, between Bethel and Ai,
And he goeth on his journeyings from the south, even unto Bethel, unto the place where his tent had been at the commencement, between Bethel and Hai --**
- 4 eben an den Ort, da er zuvor den Altar gemacht hatte. Und er predigte allda den Namen des HERRN.
to the place of the altar, which he had made there at the first. There Abram called on the name of Yahweh.
unto the place of the altar which he made there at the first, and there doth Abram preach in the name of Jehovah.**
- 5 Lot aber, der mit Abram zog, der hatte auch Schafe und Rinder und Hütten.
Lot also, who went with Abram, had flocks, and herds, and tents.
And also to Lot, who is going with Abram, there hath been sheep and oxen and tents;**

6 Und das Land konnte es nicht ertragen, daß sie beieinander wohnten; denn ihre Habe

war groß, und konnten nicht beieinander wohnen.

The land was not able to bear them, that they might live together: for their substance was great, so that they could not live together.

and the land hath not suffered them to dwell together, for their substance hath been

much, and they have not been able to dwell together;

7 Und es war immer Zank zwischen den Hirten über Abrams Vieh und zwischen den Hirten über Lots Vieh. So wohnten auch zu der Zeit die Kanaaniter und Pheresiter im Lande.

There was a strife between the herdsmen of Abram`s cattle and the herdsmen of Lot`s cattle: and the Canaanite and the Perizzite lived then in the land.

and there is a strife between those feeding Abram`s cattle and those feeding Lot`s cattle; and the Canaanite and the Perizzite [are] then dwelling in the land.

8 Da sprach Abram zu Lot: Laß doch nicht Zank sein zwischen mir und dir und zwischen meinen und deinen Hirten; denn wir sind Gebrüder.

Abram said to Lot, "Please, let there be no strife between me and you, and between my herdsmen and your herdsmen; for we are relatives.

And Abram saith unto Lot, `Let there not, I pray thee, be strife between me and thee, and between my shepherds and thy shepherds, for we [are] men -- brethren.

9 Steht dir nicht alles Land offen? Scheide dich doch von mir. Willst du zur Linken, so will ich zur Rechten; oder willst du zur Rechten, so will ich zur Linken.

Isn`t the whole land before you? Please separate yourself from me. If you go to the left hand, then I will go to the right. Or if you go to the right hand, then I will go to the left."

Is not all the land before thee? be parted, I pray thee, from me; if to the left, then I to the right; and if to the right, then I to the left.`

10 Da hob Lot sein Augen auf und besah die ganze Gegend am Jordan. Denn ehe der HERR Sodom und Gomorra verderbte, war sie wasserreich, bis man gen Zoar kommt, als ein Garten des HERRN, gleichwie Ägyptenland.

Lot lifted up his eyes, and saw all the plain of the Jordan, that it was well watered every where, before Yahweh destroyed Sodom and Gomorrah, like the garden of Yahweh, like the land of Egypt, as you go to Zoar.

And Lot lifteth up his eyes, and seeth the whole circuit of the Jordan that it [is] all a watered country (before Jehovah`s destroying Sodom and Gomorrah, as Jehovah`s garden, as the land of Egypt,) in thy coming toward Zoar,

11 Da erwählte sich Lot die ganze Gegend am Jordan und zog gegen Morgen. Also schied sich ein Bruder von dem andern,

So Lot chose the Plain of the Jordan for himself. Lot journeyed east, and they separated themselves the one from the other.

and Lot chooseth for himself the whole circuit of the Jordan; and Lot journeyeth from the east, and they are parted -- a man from his companion;

12 daß Abram wohnte im Lande Kanaan und Lot in den Städten der Jordangegend und setzte seine Hütte gen Sodom.

Abram lived in the land of Canaan, and Lot lived in the cities of the plain, and moved his tent as far as Sodom.

Abram hath dwelt in the land of Canaan, and Lot hath dwelt in the cities of the circuit, and tenteth unto Sodom;

13 Aber die Leute zu Sodom waren böse und sündigten sehr wider den HERRN.

Now the men of Sodom were exceedingly wicked and sinners against Yahweh. and the men of Sodom [are] evil, and sinners before Jehovah exceedingly.

- 14 Da nun Lot sich von Abram geschieden hatte, sprach der HERR zu Abram: Hebe dein Augen auf und siehe von der Stätte an, da du wohnst, gegen Mittag, gegen Morgen und gegen Abend.**

Yahweh said to Abram, after Lot was separated from him, "Now, lift up your eyes, and look from the place where you are, northward and southward and eastward and westward,

And Jehovah said unto Abram, after Lot`s being parted from him, `Lift up, I pray thee, thine eyes, and look from the place where thou [art], northward, and southward, and eastward, and westward;

- 15 Denn alles Land, das du siehst, will ich dir geben und deinem Samen ewiglich; for all the land which you see, I will give to you, and to your offspring forever. for the whole of the land which thou are seeing, to thee I give it, and to thy seed -- to the age.**

- 16 und ich will deinen Samen machen wie den Staub auf Erden. Kann ein Mensch den Staub auf Erden zählen, der wird auch deinen Samen zählen.**

I will make your offspring as the dust of the earth, so that if a man can number the dust of the earth, then your seed may also be numbered.

And I have set thy seed as dust of the earth, so that, if one is able to number the dust of the earth, even thy seed is numbered;

- 17 Darum so mache dich auf und ziehe durch das Land in die Länge und Breite; denn dir will ich's geben.**

Arise, walk through the land in the length of it and in the breadth of it; for I will give it to you."

rise, go up and down through the land, to its length, and to its breadth, for to thee I give it.`

18 Also erhob Abram sein Hütte, kam und wohnte im Hain Mamre, der zu Hebron ist, und baute daselbst dem HERRN einen Altar.

Abram moved his tent, and came and lived by the oaks of Mamre, which are in Hebron, and built an altar there to Yahweh.

And Abram tenteth, and cometh, and dwelleth among the oaks of Mamre, which [are] in Hebron, and buildeth there an altar to Jehovah.

1 Und es begab sich zu der Zeit des Königs Amraphel von Sinear, Ariochs, des Königs von Ellasar, Kedor-Laomors, des Königs von Elam, und Thideals, des Königs der Heiden,

It happened in the days of Amraphel, king of Shinar, Arioch, king of Ellasar, Chedorlaomer, king of Elam, and Tidal, king of Goiim,

And it cometh to pass in the days of Amraphel king of Shinar, Arioch king of Ellasar, Chedorlaomer king of Elam, and Tidal king of Goyim,

2 daß sie kriegten mit Bera, dem König von Sodom, und mit Birsa, dem König von Gomorra, und mit Sineab, dem König von Adama, und mit Semeber, dem König von Zeboim, und mit dem König von Bela, das Zoar heißt.

that they made war with Bera, king of Sodom, and with Birsha, king of Gomorrah, Shinab, king of Admah, and Shemeber, king of Zeboim, and the king of Bela (the same is Zoar).

they have made war with Bera king of Sodom, and with Birsha king of Gomorrah, Shinab king of Admah, and Shemeber king of Zeboim, and the king of Bela, which [is] Zoar.

3 Diese kamen alle zusammen in das Tal Siddim, wo nun das Salzmeer ist.

All these joined together in the vale of Siddim (the same is the Salt Sea).

All these have been joined together unto the valley of Siddim, which [is] the Salt Sea;

- 4 Denn sie waren zwölf Jahre unter dem König Kedor-Laomor gewesen, und im dreizehnten Jahr waren sie von ihm abgefallen.
Twelve years they served Chedorlaomer, and in the thirteenth year, they rebelled.
twelve years they served Chedorlaomer, and the thirteenth year they rebelled.**
- 5 Darum kam Kedor-Laomor und die Könige, die mit ihm waren, im vierzehnten Jahr und schlugen die Riesen zu Astharoth-Karnaim und die Susiter zu Ham und die Emitter in dem Felde Kirjathaim
In the fourteenth year Chedorlaomer came, and the kings who were with him, and struck the Rephaim in Ashteroth-karnaim, and the Zuzim in Ham, and the Emim in Shaveh-kiriathaim,
And in the fourteenth year came Chedorlaomer, and the kings who [are] with him, and they smite the Rephaim in Ashteroth Karnaim, and the Zuzim in Ham, and the Emim in Shaveh Kiriathaim,**
- 6 und die Horiter auf dem Gebirge Seir, bis El-Pharan, welches an die Wüste stößt.
and the Horites in their Mount Seir, to Elparan, which is by the wilderness.
and the Horites in their mount Seir, unto El-Paran, which [is] by the wilderness;**
- 7 Darnach wandten sie um und kamen an den Born Mispat, das ist Kades, und schlugen das ganze Land der Amalekiter, dazu die Amoriter, die zu Hazezon-Thamar wohnten.
They returned, and came to En-mishpat (the same is Kadesh), and struck all the country of the Amalekites, and also the Amorites, that lived in Hazazon-tamar.
and they turn back and come in unto En-Mishpat, which [is] Kadesh, and smite the whole field of the Amalekite, and also the Amorite who is dwelling in Hazezon-Tamar.**

- 8 Da zogen aus der König von Sodom, der König von Gomorra, der König von Adama, der König von Zeboim und der König von Bela, das Zoar heißt, und rüsteten sich, zu streiten im Tal Siddim**

There went out the king of Sodom, and the king of Gomorrah, and the king of Admah,

and the king of Zeboim, and the king of Bela (the same is Zoar); and they set the battle in array against them in the vale of Siddim;

And the king of Sodom goeth out, and the king of Gomorrah, and the king of Admah, and the king of Zeboim, and the king of Bela, which [is] Zoar; and they set the battle in array with them in the valley of Siddim,

- 9 mit Kedor-Laomor, dem König von Elam, und mit Thideal, dem König der Heiden, und mit Amraphel, dem König von Sinear, und mit Arioch, dem König von Ellasar: vier Könige mit fünfen.**

against Chedorlaomer king of Elam, and Tidal king of Goim, and Amraphel king of Shinar, and Arioch king of Ellasar; four kings against the five.

with Chedorlaomer king of Elam, and Tidal king of Goyim, and Amraphel king of Shinar, and Arioch king of Ellasar; four kings with the five.

- 10 Das Tal Siddim aber hatte viel Erdharzgruben; und die Könige von Sodom und Gomorra wurden in die Flucht geschlagen und fielen da hinein, und was übrig blieb, floh auf das Gebirge.**

Now the vale of Siddim was full of tar pits; and the kings of Sodom and Gomorrah fled, and they fell there, and those who remained fled to the mountain.

And the valley of Siddim [is] full of bitumen-pits; and the kings of Sodom and Gomorrah flee, and fall there, and those left have fled to the mountain.

- 11 Da nahmen sie alle Habe zu Sodom und Gomorra und alle Speise und zogen davon. They took all the goods of Sodom and Gomorrah, and all their victuals, and went their way.**

And they take the whole substance of Sodom and Gomorrah, and the whole of their food, and go away;

- 12 Sie nahmen auch mit sich Lot, Abrams Bruderssohn, und seine Habe, denn er wohnte zu Sodom, und zogen davon.**

They took Lot, Abram`s brother`s son, who lived in Sodom, and his goods, and departed.

and they take Lot, Abram`s brother`s son (seeing he is dwelling in Sodom), and his substance, and go away.

- 13 Da kam einer, der entronnen war, und sagte es Abram an, dem Ausländer, der da wohnte im Hain Mamres, des Amoriters, welcher ein Bruder war Eskols und Aners. Diese waren mit Abram im Bunde.**

One who had escaped came and told Abram, the Hebrew: now he lived by the oaks of Mamre, the Amorite, brother of Eshcol, and brother of Aner; and these were confederate with Abram.

And one who is escaping cometh and declareth to Abram the Hebrew, and he is dwelling among the oaks of Mamre the Amorite, brother of Eshcol, and brother of Aner, and they [are] Abram`s allies.

- 14 Als nun Abram hörte, daß sein Bruder gefangen war, wappnete er seine Knechte, dreihundertundachtzehn, in seinem Hause geboren, und jagte ihnen nach bis gen Dan**

When Abram heard that his relative was taken captive, he led forth his trained men, born in his house, three hundred and eighteen, and pursued as far as Dan.

And Abram heareth that his brother hath been taken captive, and he draweth out his trained domestics, three hundred and eighteen, and pursueth unto Dan.

- 15 und teilte sich, fiel des Nachts über sie mit seinen Knechten und schlug sie und jagte sie bis gen Hoba, das zur Linken der Stadt Damaskus liegt,**
He divided himself against them by night, he and his servants, and struck them, and pursued them to Hobah, which is on the left hand of Damascus.
And he divideth himself against them by night, he and his servants, and smiteth them, and pursueth them unto Hobah, which [is] at the left of Damascus;
- 16 und brachte alle Habe wieder, dazu auch Lot, seinen Bruder, mit seiner Habe, auch die Weiber und das Volk.**
He brought back all the goods, and also brought back his relative, Lot, and his goods, and the women also, and the people.
and he bringeth back the whole of the substance, and also Lot his brother and his substance hath he brought back, and also the women and the people.
- 17 Als er nun wiederkam von der Schlacht des Kedor-Laomor und der Könige mit ihm, ging ihm entgegen der König von Sodom in das Feld, das Königstal heißt.**
The king of Sodom went out to meet him, after his return from the slaughter of Chedorlaomer and the kings who were with him, at the vale of Shaveh (the same is the King`s Vale).
And the king of Sodom goeth out to meet him (after his turning back from the smiting of Chedorlaomer, and of the kings who [are] with him), unto the valley of Shaveh, which [is] the king`s valley.
- 18 Aber Melchisedek, der König von Salem, trug Brot und Wein hervor. Und er war ein Priester Gottes des Höchsten.**
Melchizedek king of Salem brought forth bread and wine: and he was priest of God Most High.
And Melchizedek king of Salem hath brought out bread and wine, and he [is] priest of God Most High;

- 19 Und segnete ihn und sprach: Gesegnet seist du, Abram, dem höchsten Gott, der Himmel und Erde geschaffen hat;**
He blessed him, and said, "Blessed be Abram of God Most High, possessor of heaven and earth:
and he blesseth him, and saith, `Blessed [is] Abram to God Most High, possessing heaven and earth;
- 20 und gelobt sei Gott der Höchste, der deine Feinde in deine Hand beschlossen hat. Und demselben gab Abram den Zehnten von allem.**
and blessed be God Most High, who has delivered your enemies into your hand."
Abram gave him a tenth of all.
and blessed [is] God Most High, who hath delivered thine adversaries into thy hand;` and he giveth to him a tenth of all.
- 21 Da sprach der König von Sodom zu Abram: Gib mir die Leute; die Güter behalte dir.**
The king of Sodom said to Abram, "Give me the people, and take the goods to yourself."
And the king of Sodom saith unto Abram, `Give to me the persons, and the substance take to thyself,`
- 22 Aber Abram sprach zu dem König von Sodom: Ich hebe mein Hände auf zu dem HERRN, dem höchsten Gott, der Himmel und Erde geschaffen hat,**
Abram said to the king of Sodom, "I have lifted up my hand to Yahweh, God Most High, possessor of heaven and earth,
and Abram saith unto the king of Sodom, `I have lifted up my hand unto Jehovah, God Most High, possessing heaven and earth --

- 23** daß ich von allem, was dein ist, nicht einen Faden noch einen Schuhriemen nehmen will, daß du nicht sagst, du hast Abram reich gemacht;
 that I will not take a thread nor a shoe-latchet nor anything that is yours, lest you should say, `I have made Abram rich.`
 from a thread even unto a shoe-latchet I take not of anything which thou hast, that thou say not, I -- I have made Abram rich;
- 24** ausgenommen, was die Jünglinge verzehrt haben; und die Männer Aner, Eskol und Mamre, die mit mir gezogen sind, die laß ihr Teil nehmen.
 Except only that which the young men have eaten, and the portion of the men who went with me, Aner, Eshcol, and Mamre: let them take their portion."
 save only that which the young men have eaten, and the portion of the men who have gone with me -- Aner, Eshcol, and Mamre -- they take their portion.`
- 1** Nach diesen Geschichten begab sich's, daß zu Abram geschah das Wort des HERRN im Gesicht und sprach: Fürchte dich nicht Abram! Ich bin dein Schild und dein sehr großer Lohn.
 After these things the word of Yahweh came to Abram in a vision, saying, "Don` t be afraid, Abram. I am your shield, your exceedingly great reward."
 After these things hath the word of Jehovah been unto Abram in a vision, saying, `Fear not, Abram, I [am] a shield to thee, thy reward [is] exceeding great.`
- 2** Abram sprach aber: HERR HERR, was willst du mir geben? Ich gehe dahin ohne Kinder; und dieser Elieser von Damaskus wird mein Haus besitzen.
 Abram said, "Lord Yahweh, what will you give me, seeing I go childless, and he who will inherit my estate is Eliezer of Damascus?"
 And Abram saith, `Lord Jehovah, what dost Thou give to me, and I am going childless? and an acquired son in my house is Demmesek Eliezer.`

- 3 Und Abram sprach weiter: Mir hast du keinen Samen gegeben; und siehe, einer von meinem Gesinde soll mein Erbe sein.**

Abram said, "Behold, to me you have given no seed: and, behold, one born in my house is my heir."

And Abram saith, `Lo, to me Thou hast not given seed, and lo, a domestic doth heir me.`

- 4 Und siehe, der HERR sprach zu ihm: Er soll nicht dein Erbe sein; sondern der von deinem Leib kommen wird, der soll dein Erbe sein.**

Behold, the word of Yahweh came to him, saying, "This man will not be your heir, but he who will come forth out of your own body will be your heir."

And lo, the word of Jehovah [is] unto him, saying, `This [one] doth not heir thee; but he who cometh out from thy bowels, he doth heir thee;`

- 5 Und er hieß ihn hinausgehen und sprach: Siehe gen Himmel und zähle die Sterne; kannst du sie zählen? und sprach zu ihm: Also soll dein Same werden.**

Yahweh brought him outside, and said, "Look now toward the sky, and count the stars, if you be able to count them." He said to Abram, "So shall your seed be."

and He bringeth him out without, and saith, `Look attentively, I pray thee, towards the heavens, and count the stars, if thou art able to count them;` and He saith to him, `Thus is thy seed.`

- 6 Abram glaubte dem HERRN, und das rechnete er ihm zur Gerechtigkeit.**

He believed in Yahweh; and he reckoned it to him for righteousness.

And he hath believed in Jehovah, and He reckoneth it to him -- righteousness.

- 7 Und er sprach zu ihm: Ich bin der HERR, der dich von Ur in Chaldäa ausgeführt hat, daß ich dir dies Land zu besitzen gebe.**
He said to him, "I am Yahweh who brought you out of Ur of the Chaldees, to give you this land to inherit it."
And He saith unto him, `I [am] Jehovah who brought thee out from Ur of the Chaldees, to give to thee this land to possess it;`
- 8 Abram aber sprach: HERR HERR, woran soll ich merken, daß ich's besitzen werde?**
He said, "Lord Yahweh, whereby will I know that I will inherit it?"
and he saith, `Lord Jehovah, whereby do I know that I possess it?`
- 9 Und er sprach zu ihm: Bringe mir eine dreijährige Kuh und eine dreijährige Ziege und einen dreijährigen Widder und eine Turteltaube und eine junge Taube.**
He said to him, "Take me a heifer three years old, a female goat three years old, a ram three years old, a turtle-dove, and a young pigeon."
And He saith unto him, `Take for Me a heifer of three years, and a she-goat of three years, and a ram of three years, and a turtle-dove, and a young bird;`
- 10 Und er brachte ihm solches alles und zerteilte es mitten voneinander und legte einen Teil dem andern gegenüber; aber die Vögel zerteilte er nicht.**
He took him all these, and divided them in the midst, and laid each half opposite the other; but he didn't divide the birds.
and he taketh to him all these, and separateth them in the midst, and putteth each piece over against its fellow, but the bird he hath not divided;

- 11 Und die Raubvögel fielen auf die Aase; aber Abram scheuchte sie davon.
The birds of prey came down on the carcasses, and Abram drove them away.
and the ravenous birds come down upon the carcases, and Abram causeth them to turn back.**
- 12 Da nun die Sonne am Untergehen war, fiel ein tiefer Schlaf auf Abram; und siehe, Schrecken und große Finsternis überfiel ihn.
When the sun was going down, a deep sleep fell on Abram. Now terror and great darkness fell on him.
And the sun is about to go in, and deep sleep hath fallen upon Abram, and lo, a terror of great darkness is falling upon him;**
- 13 Da sprach er zu Abram: Das sollst du wissen, daß dein Same wird fremd sein in einem Lande, das nicht sein ist; und da wird man sie zu dienen zwingen und plagen vierhundert Jahre.
He said to Abram, "Know for sure that your seed will be sojourners in a land that is not theirs, and will serve them. They will afflict them four hundred years.
and He saith to Abram, `knowing -- know that thy seed is a sojourner in a land not theirs, and they have served them, and they have afflicted them four hundred years,**
- 14 Aber ich will richten das Volk, dem sie dienen müssen. Darnach sollen sie ausziehen mit großem Gut.
I will also judge that nation, whom they will serve. Afterward they will come out with great substance.
and the nation also whom they serve I judge, and after this they go out with great substance;**

15 Und du sollst fahren zu deinen Vätern mit Frieden und in gutem Alter begraben werden.

But you will go to your fathers in peace. You will be buried in a good old age. and thou -- thou comest in unto thy fathers in peace; thou art buried in a good old age;

16 Sie aber sollen nach vier Mannesaltern wieder hierher kommen; denn die Missetat der Amoriter ist noch nicht voll.

In the fourth generation they will come here again, for the iniquity of the Amorite is not yet full."

and the fourth generation doth turn back hither, for the iniquity of the Amorite is not yet complete.`

17 Als nun die Sonne untergegangen und es finster geworden war, siehe, da rauchte ein

Ofen, und ein Feuerflamme fuhr zwischen den Stücken hin.

It came to pass that, when the sun went down, and it was dark, behold, a smoking furnace, and a flaming torch passed between these pieces.

And it cometh to pass -- the sun hath gone in, and thick darkness hath been -- and lo, a furnace of smoke, and a lamp of fire, which hath passed over between those pieces.

18 An dem Tage machte der HERR einen Bund mit Abram und sprach: Deinem Samen will ich dies Land geben, von dem Wasser Ägyptens an bis an das große Wasser Euphrat:

In that day Yahweh made a covenant with Abram, saying, "To your seed have I given this land, from the river of Egypt to the great river, the river Euphrates:

In that day hath Jehovah made with Abram a covenant, saying, `To thy seed I have given this land, from the river of Egypt unto the great river, the river Phrat,

- 19 die Keniter, die Kenisiter, die Kadmoniter,
the Kenites, the Kenizzites, the Kadmonites,
with the Kenite, and the Kenizzite, and the Kadmonite,**
- 20 die Hethiter, die Pheresiter, die Riesen,
the Hittites, the Perizzites, the Rephaim,
and the Hittite, and the Perizzite, and the Rephaim,**
- 21 die Amoriter, die Kanaaniter, die Girgasiter, die Jebusiter.
the Amorites, the Canaanites, the Girgashites, and the Jebusites."
and the Amorite, and the Canaanite, and the Girgashite, and the Jebusite.`**
- 1 Sarai, Abrams Weib, gebar ihm kein Kind. Sie hatte eine ägyptische Magd, die hieß Hagar.
Now Sarai, Abram`s wife, bore him no children. She had a handmaid, an Egyptian,
whose name was Hagar.
And Sarai, Abram`s wife, hath not borne to him, and she hath an handmaid, an
Egyptian, and her name [is] Hagar;**

- 2 Und sie sprach zu Abram: Siehe, der HERR hat mich verschlossen, daß ich nicht gebären kann. Gehe doch zu meiner Magd, ob ich vielleicht aus ihr mich aufbauen möge. Und Abram gehorchte der Stimme Sarais.**

Sarai said to Abram," See now, Yahweh has restrained me from bearing. Please go in to my handmaid. It may be that I will obtain children by her." Abram listened to the voice of Sarai.

and Sarai saith unto Abram, `Lo, I pray thee, Jehovah hath restrained me from bearing, go in, I pray thee, unto my handmaid; perhaps I am built up from her;` and Abram hearkeneth to the voice of Sarai.

- 3 Da nahm Sarai, Abrams Weib, ihre ägyptische Magd, Hagar, und gab sie Abram, ihrem Mann, zum Weibe, nachdem sie zehn Jahre im Lande Kanaan gewohnt hatten.**

Sarai, Abram`s wife, took Hagar the Egyptian, her handmaid, after Abram had lived ten years in the land of Canaan, and gave her to Abram her husband to be his wife.

And Sarai, Abram`s wife, taketh Hagar the Egyptian, her handmaid, at the end of the tenth year of Abram`s dwelling in the land of Canaan, and giveth her to Abram her husband, to him for a wife,

- 4 Und er ging zu Hagar, die ward schwanger. Als sie nun sah, daß sie schwanger war, achtete sie ihre Frau gering gegen sich.**

He went in to Hagar, and she conceived. When she saw that she had conceived, her mistress was despised in her eyes.

and he goeth in unto Hagar, and she conceiveth, and she seeth that she hath conceived, and her mistress is lightly esteemed in her eyes.

- 5 Da sprach Sarai zu Abram: Du tust unrecht an mir. Ich habe meine Magd dir in die Arme gegeben; nun sie aber sieht, daß sie schwanger geworden ist, muß ich gering sein in ihren Augen. Der HERR sei Richter zwischen mir und dir.**

Sarai said to Abram, "This wrong is your fault. I gave my handmaid into your bosom, and when she saw that she had conceived, I was despised in her eyes. Yahweh judge between me and you."

And Sarai saith unto Abram, `My violence [is] for thee; I -- I have given mine handmaid into thy bosom, and she seeth that she hath conceived, and I am lightly esteemed in her eyes; Jehovah doth judge between me and thee.`

- 6 Abram aber sprach zu Sarai: Siehe, deine Magd ist unter deiner Gewalt; tue mit ihr, wie dir's gefällt. Da sie nun Sarai wollte demütigen, floh sie von ihr.**

But Abram said to Sarai, "Behold, your maid is in your hand. Do to her whatever is good in your eyes." Sarai dealt harshly with her, and she fled from her face.

And Abram saith unto Sarai, `Lo, thine handmaid [is] in thine hand, do to her that which is good in thine eyes;` and Sarai afflicted her, and she fleeth from her presence.

- 7 Aber der Engel des HERRN fand sie bei einem Wasserbrunnen in der Wüste, nämlich bei dem Brunnen am Wege gen Sur.**

The angel of Yahweh found her by a fountain of water in the wilderness, by the fountain in the way to Shur.

And a messenger of Jehovah findeth her by the fountain of water in the wilderness, by the fountain in the way [to] Shur,

- 8 Der sprach zu ihr: Hagar, Sarais Magd, wo kommst du her, und wo willst du hin? Sie sprach: Ich bin von meiner Frau Sarai geflohen.**
He said, "Hagar, Sarai`s handmaid, where did you come from? Where are you going?" She said, "I am fleeing from the face of my mistress Sarai."
and he saith, `Hagar, Sarai`s handmaid, whence hast thou come, and whither dost thou go?` and she saith, `From the presence of Sarai, my mistress, I am fleeing.`
- 9 Und der Engel des HERRN sprach zu ihr: Kehre wieder um zu deiner Frau, und demütige dich unter ihre Hand.**
The angel of Yahweh said to her, "Return to your mistress, and submit yourself under her hands."
And the messenger of Jehovah saith to her, `Turn back unto thy mistress, and humble thyself under her hands;`
- 10 Und der Engel des HERRN sprach zu ihr: Ich will deinen Samen also mehren, daß er vor großer Menge nicht soll gezählt werden.**
The angel of Yahweh said to her, "I will greatly multiply your seed, that they will not be numbered for multitude."
and the messenger of Jehovah saith to her, `Multiplying I multiply thy seed, and it is not numbered from multitude;`
- 11 Weiter sprach der Engel des HERRN zu ihr: Siehe, du bist schwanger geworden und wirst einen Sohn gebären, des namen sollst du Ismael heißen, darum daß der HERR dein Elend erhört hat.**
The angel of Yahweh said to her, "Behold, you are with child, and will bear a son. You shall call his name Ishmael, because Yahweh has heard your affliction."
and the messenger of Jehovah saith to her, `Behold thou [art] conceiving, and bearing a son, and hast called his name Ishmael, for Jehovah hath hearkened unto thine affliction;

- 12 Er wird ein wilder Mensch sein: seine Hand wider jedermann und jedermanns Hand wider ihn, und wird gegen alle seine Brüder wohnen.**
He will be like a wild donkey among men. His hand will be against every man, and every man`s hand against him. He will live opposite all of his brothers."
and he is a wild-ass man, his hand against every one, and every one`s hand against him -- and before the face of all his brethren he dwelleth.`
- 13 Und sie hieß den Namen des HERRN, der mit ihr redete: Du Gott siehst mich. Denn sie sprach: Gewiß habe ich hier gesehen den, der mich hernach angesehen hat.**
She called the name of Yahweh who spoke to her, "You are a God who sees," for she said, "Have I even stayed alive after seeing him?"
And she calleth the name of Jehovah who is speaking unto her, `Thou [art], O God, my beholder;` for she said, `Even here have I looked behind my beholder?`
- 14 Darum hieß man den Brunnen einen Brunnen des Lebendigen, der mich ansieht; welcher Brunnen ist zwischen Kades und Bared.**
Therefore the well was called Beer-lahai-roi. Behold, it is between Kadesh and Bered.
therefore hath one called the well, `The well of the Living One, my beholder;` lo, between Kadesh and Bered.
- 15 Und Hagar gebar einen Sohn; und Abram hieß den Sohn, den ihm Hagar gebar, Ismael.**
Hagar bore a son for Abram. Abram called the name of his son, whom Hagar bore, Ishmael.
And Hagar beareth to Abram a son; and Abram calleth the name of his son, whom Hagar hath borne, Ishmael;

- 16 Und Abram war sechsundachtzig Jahre alt, da ihm Hagar den Ismael gebar.
Abram was eighty-six years old, when Hagar bore Ishmael to Abram.
and Abram [is] a son of eighty and six years in Hagar`s bearing Ishmael to Abram.**
- 1 Als nun Abram neunundneunzig Jahre alt war, erschien ihm der HERR und sprach zu ihm: Ich bin der allmächtige Gott; wandle vor mir und sei fromm.
When Abram was ninety-nine years old, Yahweh appeared to Abram, and said to him, "I am God Almighty. Walk before me, and be blameless.
And Abram is a son of ninety and nine years, and Jehovah appeareth unto Abram, and saith unto him, `I [am] God Almighty, walk habitually before Me, and be thou perfect;**
- 2 Und ich will meinen Bund zwischen mir und dir machen und ich will dich gar sehr mehren.
I will make my covenant between me and you, and will multiply you exceedingly."
and I give My covenant between Me and thee, and multiply thee very exceedingly.`**
- 3 Da fiel Abram auf sein Angesicht. Und Gott redete weiter mit ihm und sprach:
Abram fell on his face. God talked with him, saying,
And Abram falleth upon his face, and God speaketh with him, saying,**
- 4 Siehe, ich bin's und habe meinen Bund mit dir, und du sollst ein Vater vieler Völker werden.
"As for me, behold, my covenant is with you. You will be the father of a multitude of nations.
`I -- I, My covenant [is] with thee, and thou hast become father of a multitude of nations;**

- 5 Darum sollst du nicht mehr Abram heißen, sondern Abraham soll dein Name sein; denn ich habe dich gemacht zum Vater vieler Völker**
Neither will your name any more be called Abram, but your name will be Abraham; for the father of a multitude of nations have I made you.
and thy name is no more called Abram, but thy name hath been Abraham, for father of a multitude of nations have I made thee;
- 6 und will dich gar sehr fruchtbar machen und will von dir Völker machen, und sollen auch Könige von dir kommen.**
I will make you exceeding fruitful, and I will make nations of you. Kings will come out of you.
and I have made thee exceeding fruitful, and made thee become nations, and kings go out from thee.
- 7 Und ich will aufrichten meinen Bund zwischen mir und dir und deinem Samen nach dir, bei ihren Nachkommen, daß es ein ewiger Bund sei, also daß ich dein Gott sei und deines Samens nach dir,**
I will establish my covenant between me and you and your seed after you throughout their generations for an everlasting covenant, to be a God to you and to your seed after you.
And I have established My covenant between Me and thee, and thy seed after thee, to their generations, for a covenant age-during, to become God to thee, and to thy seed after thee;

- 8 und ich will dir und deinem Samen nach dir geben das Land, darin du ein Fremdling bist, das ganze Land Kanaan, zu ewiger Besizung, und will ihr Gott sein.**
I will give to you, and to your seed after you, the land where you are traveling, all the land of Canaan, for an everlasting possession. I will be their God."
and I have given to thee, and to thy seed after thee, the land of thy sojournings, the whole land of Canaan, for a possession age-during, and I have become their God.`
- 9 Und Gott sprach zu Abraham: So halte nun meinen Bund, du und dein Same nach dir, bei ihren Nachkommen.**
God said to Abraham, "As for you, you will keep my covenant, you and your seed after you throughout their generations.
And God saith unto Abraham, `And thou dost keep My covenant, thou and thy seed after thee, to their generations;
- 10 Das ist aber mein Bund, den ihr halten sollt zwischen mir und euch und deinem Samen nach dir: Alles, was männlich ist unter euch, soll beschnitten werden.**
This is my covenant, which you shall keep, between me and you and your seed after you. Every male among you shall be circumcised.
this [is] My covenant which ye keep between Me and you, and thy seed after thee: Every male of you [is] to be circumcised;
- 11 Ihr sollt aber die Vorhaut an eurem Fleisch beschneiden. Das soll ein Zeichen sein des Bundes zwischen mir und euch.**
You shall be circumcised in the flesh of your foreskin. It will be a token of a covenant between me and you.
and ye have circumcised the flesh of your foreskin, and it hath become a token of a covenant between Me and you.

- 12 Ein jegliches Knäblein, wenn's acht Tage alt ist, sollt ihr beschneiden bei euren Nachkommen.**

He who is eight days old will be circumcised among you, every male throughout your generations, he who is born in the house, or bought with money of any foreigner who is not of your seed.

And a son of eight days is circumcised by you; every male to your generations, born in the house, or bought with money from any son of a stranger, who is not of thy seed;

- 13 Beschnitten werden soll alles Gesinde, das dir daheim geboren oder erkauft ist. Und also soll mein Bund an eurem Fleisch sein zum ewigen Bund.**

He who is born in your house, and he who is bought with your money, must be circumcised. My covenant will be in your flesh for an everlasting covenant.

he is certainly circumcised who [is] born in thine house, or bought with thy money; and My covenant hath become in your flesh a covenant age-during;

- 14 Und wo ein Mannsbild nicht wird beschnitten an der Vorhaut seines Fleisches, des Seele soll ausgerottet werden aus seinem Volk, darum daß es meinen Bund unterlassen hat.**

The uncircumcised male who is not circumcised in the flesh of his foreskin, that soul shall be cut off from his people. He has broken my covenant."

and an uncircumcised one, a male, the flesh of whose foreskin is not circumcised, even that person hath been cut off from his people; My covenant he hath broken."

- 15 Und Gott sprach abermals zu Abraham: Du sollst dein Weib Sarai nicht mehr Sarai heißen, sondern Sara soll ihr Name sein.**

God said to Abraham, "As for Sarai your wife, you shall not call her name Sarai, but her name will be Sarah.

And God saith unto Abraham, Sarai thy wife -- thou dost not call her name Sarai, for Sarah [is] her name;

- 16** Denn ich will sie segnen, und auch von ihr will ich dir einen Sohn geben; denn ich will sie segnen, und Völker sollen aus ihr werden und Könige über viele Völker.
I will bless her, and moreover I will give you a son by her. Yes, I will bless her, and she will be a mother of nations. Kings of peoples will come from her."
and I have blessed her, and have also given to thee a son from her; and I have blessed her, and she hath become nations -- kings of peoples are from her.`
- 17** Da fiel Abraham auf sein Angesicht und lachte, und sprach in seinem Herzen: Soll mir, hundert Jahre alt, ein Kind geboren werden, und Sara, neunzig Jahre alt, gebären?
Then Abraham fell on his face, and laughed, and said in his heart, "Will a child be born to him who is one hundred years old? Will Sarah, who is ninety years old, give birth?"
And Abraham falleth upon his face, and laugheth, and saith in his heart, `To the son of an hundred years is one born? or doth Sarah -- daughter of ninety years -- bear?`
- 18** Und Abraham sprach zu Gott: Ach, daß Ismael leben sollte vor dir!
Abraham said to God, "Oh that Ishmael might live before you!"
And Abraham saith unto God, `O that Ishmael may live before Thee;`
- 19** Da sprach Gott: Ja, Sara, dein Weib, soll dir einen Sohn gebären, den sollst du Isaak heißen; denn mit ihm will ich meinen ewigen Bund aufrichten und mit seinem Samen nach ihm.
God said, "No, but Sarah, your wife, will bear you a son. You shall call his name Isaac. I will establish my covenant with him for an everlasting covenant for his seed after him.
and God saith, `Sarah thy wife is certainly bearing a son to thee, and thou hast called his name Isaac, and I have established My covenant with him, for a covenant age-during, to his seed after him.

20 Dazu um Ismael habe ich dich auch erhört. Siehe, ich habe ihn gesegnet und will ihn fruchtbar machen und mehren gar sehr. Zwölf Fürsten wird er zeugen, und ich will ihn zum großen Volk machen.

As for Ishmael, I have heard you. Behold, I have blessed him, and will make him fruitful, and will multiply him exceedingly. He will become the father of twelve princes, and I will make him a great nation.

As to Ishmael, I have heard thee; lo, I have blessed him, and made him fruitful, and multiplied him, very exceedingly; twelve princes doth he beget, and I have made him become a great nation;

21 Aber meinen Bund will ich aufrichten mit Isaak, den dir Sara gebären soll um diese Zeit im andern Jahr.

But my covenant I establish with Isaac, whom Sarah will bear to you at this set time in the next year."

and My covenant I establish with Isaac, whom Sarah doth bear to thee at this appointed time in the next year;

22 Und er hörte auf, mit ihm zu reden. Und Gott fuhr auf von Abraham.

When he finished talking with him, God went up from Abraham.

and He finisheth speaking with him, and God goeth up from Abraham.

- 23 Da nahm Abraham seinen Sohn Ismael und alle Knechte, die daheim geboren, und alle, die erkaufft, und alles, was männlich war in seinem Hause, und beschnitt die Vorhaut an ihrem Fleisch ebendesselben Tages, wie ihm Gott gesagt hatte.**
Abraham took Ishmael his son, all who were born in his house, and all who were bought with his money; every male among the men of Abraham`s house, and circumcised the flesh of their foreskin in the same day, as God had said to him.
And Abraham taketh Ishmael his son, and all those born in his house, and all those bought with his money -- every male among the men of Abraham`s house -- and circumciseth the flesh of their foreskin, in this self-same day, as God hath spoken with him.
- 24 Und Abraham war neunundneunzig Jahre alt, da er die Vorhaut an seinem Fleisch beschnitt.**
Abraham was ninety-nine years old, when he was circumcised in the flesh of his foreskin.
And Abraham [is] a son of ninety and nine years in the flesh of his foreskin being circumcised;
- 25 Ismael aber, sein Sohn, war dreizehn Jahre alt, da seines Fleisches Vorhaut beschnitten ward.**
Ishmael, his son, was thirteen years old when he was circumcised in the flesh of his foreskin.
and Ishmael his son [is] a son of thirteen years in the flesh of his foreskin being circumcised;
- 26 Eben auf einen Tag wurden sie alle beschnitten, Abraham, sein Sohn Ismael,**
In the same day both Abraham and Ishmael, his son, were circumcised.
in this self-same day hath Abraham been circumcised, and Ishmael his son;

27 und was männlich in seinem Hause war, daheim geboren und erkaufft von Fremden; es ward alles mit ihm beschnitten.

All the men of his house, those born in the house, and those bought with money of a foreigner, were circumcised with him.

and all the men of his house -- born in the house, and bought with money from the son of a stranger -- have been circumcised with him.

1 Und der HERR erschien ihm im Hain Mamre, da saß er an der Tür seiner Hütte, da der Tag am heißesten war.

Yahweh appeared to him by the oaks of Mamre, as he sat in the tent door in the heat of the day.

And Jehovah appeareth unto him among the oaks of Mamre, and he is sitting at the opening of the tent, about the heat of the day;

2 Und als er seine Augen aufhob und sah, siehe, da standen drei Männer vor ihm. Und da er sie sah, lief er ihnen entgegen von der Tür seiner Hütte und bückte sich nieder zur Erde

He lifted up his eyes and looked, and saw that three men stood opposite him. When he saw them, he ran to meet them from the tent door, and bowed himself to the earth,

and he lifteth up his eyes and looketh, and lo, three men standing by him, and he seeth, and runneth to meet them from the opening of the tent, and boweth himself towards the earth,

3 und sprach: HERR, habe ich Gnade gefunden vor deinen Augen, so gehe nicht an deinem Knecht vorüber.

and said, "My lord, if now I have found favor in your sight, please don't go away from your servant.

And he saith, `My Lord, if, I pray thee, I have found grace in thine eyes, do not, I pray thee, pass on from thy servant;

- 4 Man soll euch ein wenig Wasser bringen und eure Füße waschen, und lehnt euch unter den Baum.**

Now let a little water be fetched, wash your feet, and rest yourselves under the tree.

let, I pray thee, a little water be accepted, and wash your feet, and recline under the tree;

- 5 Und ich will einen Bissen Brot bringen, daß ihr euer Herz labt; darnach sollt ihr fortgehen. Denn darum seid ihr zu eurem Knecht gekommen. Sie sprachen: Tue wie du gesagt hast.**

I will get a morsel of bread so you can refresh your heart. After that you may go your way, now that you have come to your servant." They said, "Very well, do as you have said."

and I bring a piece of bread, and support ye your heart; afterwards pass on, for therefore have ye passed over unto your servant;` and they say, `So mayest thou do as thou has spoken.`

- 6 Abraham eilte in die Hütte zu Sara und sprach: Eile und mende drei Maß Semmelmehl, knete und backe Kuchen.**

Abraham hurried into the tent to Sarah, and said, "Quickly make ready three measures of fine meal, knead it, and make cakes."

And Abraham hasteth towards the tent, unto Sarah, and saith, `Hasten three measures of flour-meal, knead, and make cakes;`

- 7 Er aber lief zu den Rindern und holte ein zartes, gutes Kalb und gab's dem Knechte; der eilte und bereitete es zu.**

Abraham ran to the herd, and fetched a tender and good calf, and gave it to the servant. He hurried to dress it.

and Abraham ran unto the herd, and taketh a son of the herd, tender and good, and giveth unto the young man, and he hasteth to prepare it;

- 8 Und er trug auf Butter und Milch und von dem Kalbe, das er zubereitet hatte, und setzte es ihnen vor und blieb stehen vor ihnen unter dem Baum, und sie aßen.
He took butter, milk, and the calf which he had dressed, and set it before them. He stood by them under the tree, and they ate.
and he taketh butter and milk, and the son of the herd which he hath prepared, and setteth before them; and he is standing by them under the tree, and they do eat.**
- 9 Da sprachen sie zu ihm: Wo ist dein Weib Sara? Er antwortete: Drinnen in der Hütte.
They said to him, "Where is Sarah, your wife? He said, "See, in the tent."
And they say unto him, `Where [is] Sarah thy wife?` and he saith, `Lo -- in the tent;`**
- 10 Da sprach er: Ich will wieder zu dir kommen über ein Jahr; siehe, so soll Sara, dein Weib, einen Sohn haben. Das hörte Sara hinter ihm, hinter der Tür der Hütte.
He said, "I will certainly return to you when the season comes round. Behold, Sarah your wife will have a son." Sarah heard in the tent door, which was behind him.
and he saith, `returning I return unto thee, about the time of life, and lo, to Sarah thy wife a son.`**
- 11 Und sie waren beide, Abraham und Sara, alt und wohl betagt, also daß es Sara nicht mehr ging nach der Weiber Weise.
Now Abraham and Sarah were old, well advanced in age. It had ceased to be with Sarah after the manner of women.
And Sarah is hearkening at the opening of the tent, which is behind him;**

- 12 Darum lachte sie bei sich selbst und sprach: Nun ich alt bin, soll ich noch Wollust pflegen, und mein Herr ist auch alt?**
Sarah laughed within herself, saying, "After I have grown old will I have pleasure, my lord being old also?"
and Abraham and Sarah [are] aged, entering into days -- the way of women hath ceased to be to Sarah;
- 13 Da sprach der HERR zu Abraham: Warum lacht Sara und spricht: Meinst du, das es wahr sei, daß ich noch gebären werde, so ich doch alt bin?**
Yahweh said to Abraham, "Why did Sarah laugh, saying, `Will I really bear a child, yet I am old?`
and Sarah laugheth in her heart, saying, `After I have waxed old I have had pleasure! -- my lord also [is] old!`
- 14 Sollte dem HERRN etwas unmöglich sein? Um diese Zeit will ich wieder zu dir kommen über ein Jahr, so soll Sara einen Sohn haben.**
Is anything too hard for Yahweh? At the set time I will return to you, when the season comes round, and Sarah will have a son."
And Jehovah saith unto Abraham, `Why [is] this? Sarah hath laughed, saying, Is it true really -- I bear -- and I am aged? Is any thing too wonderful for Jehovah? at the appointed time I return unto thee, about the time of life, and Sarah hath a son.`
- 15 Da leugnete Sara und sprach: Ich habe nicht gelacht; denn sie fürchtete sich. Aber er sprach: Es ist nicht also; du hast gelacht.**
Then Sarah denied, saying, "I didn't laugh," for she was afraid." He said, "No, but you did laugh."
And Sarah denieth, saying, `I did not laugh;` for she hath been afraid; and He saith, `Nay, but thou didst laugh.`

16 Da standen die Männer auf von dannen und wandten sich gegen Sodom; und Abraham ging mit ihnen, daß er sie geleitete.

The men rose up from there, and looked toward Sodom. Abraham went with them to see them on their way.

And the men rise from thence, and look on the face of Sodom, and Abraham is going with them to send them away;

17 Da sprach der HERR: Wie kann ich Abraham verbergen, was ich tue, Yahweh said, "Will I hide from Abraham what I do, and Jehovah said, `Am I concealing from Abraham that which I am doing,

18 sintemal er ein großes und mächtiges Volk soll werden, und alle Völker auf Erden in ihm gesegnet werden sollen?

seeing that Abraham has surely become a great and mighty nation, and all the nations of the earth will be blessed in him?

and Abraham certainly becometh a nation great and mighty, and blessed in him have been all nations of the earth?

19 Denn ich weiß, er wird befehlen seinen Kindern und seinem Hause nach ihm, daß sie des HERRN Wege halten und tun, was recht und gut ist, auf daß der HERR auf Abraham kommen lasse, was er ihm verheißen hat.

For I have known him, to the end that he may command his children and his household after him, that they may keep the way of Yahweh, to do righteousness and justice; to the end that Yahweh may bring on Abraham that which he has spoken of him."

for I have known him, that he commandeth his children, and his house after him (and they have kept the way of Jehovah), to do righteousness and judgment, that Jehovah may bring on Abraham that which He hath spoken concerning him.`

20 Und der HERR sprach: Es ist ein Geschrei zu Sodom und Gomorra, das ist groß, und ihre Sünden sind sehr schwer.

Yahweh said, "Because the cry of Sodom and Gomorrah is great, and because their sin is very grievous,

And Jehovah saith, `The cry of Sodom and Gomorrah -- because great; and their sin -- because exceeding grievous:

21 Darum will ich hinabfahren und sehen, ob sie alles getan haben nach dem Geschrei, das vor mich gekommen ist, oder ob's nicht also sei, daß ich's wisse.

I will go down now, and see whether they have done altogether according to the cry of it, which is come to me. If not, I will know."

I go down now, and see whether according to its cry which is coming unto Me they have done completely -- and if not -- I know;`

22 Und die Männer wandten ihr Angesicht und gingen gen Sodom; aber Abraham blieb stehen vor dem HERRN

The men turned from there, and went toward Sodom, but Abraham stood yet before Yahweh.

and the men turn from thence, and go towards Sodom; and Abraham is yet standing before Jehovah.

23 und trat zu ihm und sprach: Willst du denn den Gerechten mit dem Gottlosen umbringen?

Abraham drew near, and said, "Will you consume the righteous with the wicked?

And Abraham draweth nigh and saith, `Dost Thou also consume righteous with wicked?

- 24 Es mögen vielleicht fünfzig Gerechte in der Stadt sein; wolltest du die umbringen und dem Ort nicht vergeben um fünfzig Gerechter willen, die darin wären?
What if there are fifty righteous within the city? Will you consume and not spare the place for the fifty righteous who are therein?
peradventure there are fifty righteous in the midst of the city; dost Thou also consume, and not bear with the place for the sake of the fifty -- the righteous who [are] in its midst?**
- 25 Das sei ferne von dir, daß du das tust und tötest den Gerechten mit dem Gottlosen, daß der Gerechte sei gleich wie der Gottlose! Das sei ferne von dir, der du aller Welt Richter bist! Du wirst so nicht richten.
Be it far from you to do things like that, to kill the righteous with the wicked, that so the righteous should be as the wicked. May that be far from you. Shouldn't the Judge of all the earth do right?"
Far be it from Thee to do according to this thing, to put to death the righteous with the wicked; that it hath been -- as the righteous so the wicked -- far be it from Thee; doth the Judge of all the earth not do justice?**
- 26 Der HERR sprach: Finde ich fünfzig Gerechte zu Sodom in der Stadt, so will ich um ihrer willen dem ganzen Ort vergeben.
Yahweh said, "If I find in Sodom fifty righteous within the city, then I will spare all the place for their sake."
And Jehovah saith, `If I find in Sodom fifty righteous in the midst of the city, then have I borne with all the place for their sake.`**

27 Abraham antwortete und sprach: Ach siehe, ich habe mich unterwunden zu reden mit dem HERRN, wie wohl ich Erde und Asche bin.

Abraham answered, "See now, I have taken it on myself to speak to the Lord, who am but dust and ashes.

And Abraham answereth and saith, `Lo, I pray thee, I have willed to speak unto the Lord, and I -- dust and ashes;

28 Es möchten vielleicht fünf weniger den fünfzig Gerechte darin sein; wolltest du denn die ganze Stadt verderben um der fünf willen? Er sprach: Finde ich darin fünfundvierzig, so will ich sie nicht verderben.

What if there will lack five of the fifty righteous? Will you destroy all the city for lack of five?" He said, "I will not destroy it, if I find forty-five there."

peradventure there are lacking five of the fifty righteous -- dost Thou destroy for five the whole of the city?` and He saith, `I destroy [it] not, if I find there forty and five.`

29 Und er fuhr fort mit ihm zu reden und sprach: Man möchte vielleicht vierzig darin finden. Er aber sprach: Ich will ihnen nichts tun um der vierzig willen.

He spoke to him yet again, and said, "What if there are forty found there?" He said, "I will not do it for the forty`s sake."

And he addeth again to speak unto Him and saith, `Peradventure there are found there forty?` and He saith, `I do [it] not, because of the forty.`

30 Abraham sprach: Zürne nicht, HERR, daß ich noch mehr rede. Man möchte vielleicht dreißig darin finden. Er aber sprach: Finde ich dreißig darin, so will ich ihnen nichts tun.

He said, "Oh don't let the Lord be angry, and I will speak. What if there are thirty found there?" He said, "I will not do it, if I find thirty there."

And he saith, `Let it not be, I Pray thee, displeasing to the Lord, and I speak: peradventure there are found there thirty?` and He saith, `I do [it] not, if I find there thirty.`

31 Und er sprach: Ach siehe, ich habe mich unterwunden mit dem HERRN zu reden. Man möchte vielleicht zwanzig darin finden. Er antwortete: Ich will sie nicht verderben um der zwanzig willen.

He said, "See now, I have taken it on myself to speak to the Lord. What if there are twenty found there?" He said, "I will not destroy it for the twenty's sake."

And he saith, `Lo, I pray thee, I have willed to speak unto the Lord: peradventure there are found there twenty?` and He saith, `I do not destroy [it], because of the twenty.`

32 Und er sprach: Ach zürne nicht, HERR, daß ich nur noch einmal rede. Man möchte vielleicht zehn darin finden. Er aber sprach: Ich will sie nicht verderben um der zehn willen.

He said, "Oh don't let the Lord be angry, and I will speak yet but this once. What if ten are found there?" He said, "I will not destroy it for the ten's sake."

And he saith, `Let it not be, I pray Thee, displeasing to the Lord, and I speak only this time: peradventure there are found there ten?` and He saith, `I do not destroy [it], because of the ten.`

33 Und der HERR ging hin, da er mit Abraham ausgeredet hatte; und Abraham kehrte wieder um an seinen Ort.

Yahweh went his way, as soon as he had finished communing with Abraham, and Abraham returned to his place.

And Jehovah goeth on, when He hath finished speaking unto Abraham, and Abraham hath turned back to his place.

1 Die zwei Engel kamen gen Sodom des Abends; Lot aber saß zu Sodom unter dem Tor. Und da er sie sah, stand er auf, ihnen entgegen, und bückte sich mit seinem Angesicht zur Erde

The two angels came to Sodom at evening. Lot sat in the gate of Sodom. Lot saw them, and rose up to meet them. He bowed himself with his face to the earth, And two of the messengers come towards Sodom at even, and Lot is sitting at the gate of Sodom, and Lot seeth, and riseth to meet them, and boweth himself -- face to the earth,

2 und sprach: Siehe, liebe Herren, kehrt doch ein zum Hause eures Knechtes und bleibt über Nacht; laßt eure Füße waschen, so steht ihr morgens früh auf und zieht eure Straße. Aber sie sprachen: Nein, sondern wir wollen über Nacht auf der Gasse bleiben.

and he said, "See now, my lords, please turn aside into your servant`s house, stay all night, wash your feet, and you will rise up early, and go on your way." They said, "No, but we will stay in the street all night."

and he saith, `Lo, I pray you, my lords, turn aside, I pray you, unto the house of your servant, and lodge, and wash your feet -- then ye have risen early and gone on your way;` and they say, `Nay, but in the broad place we do lodge.`

- 3 Da nötigte er sie sehr; und sie kehrten zu ihm ein und kamen in sein Haus. Und er machte ihnen ein Mahl und buk ungesäuerte Kuchen; und sie aßen.**
He urged them greatly, and they came in with him, and entered into his house. He made them a feast, and baked unleavened bread, and they ate.
And he presseth on them greatly, and they turn aside unto him, and come in unto his house; and he maketh for them a banquet, and hath baked unleavened things; and they do eat.
- 4 Aber ehe sie sich legten, kamen die Leute der Stadt Sodom und umgaben das ganze Haus, jung und alt, das ganze Volk aus allen Enden,**
But before they lay down, the men of the city, the men of Sodom, surrounded the house, both young and old, all the people from every quarter.
Before they lie down, the men of the city -- men of Sodom -- have come round about against the house, from young even unto aged, all the people from the extremity;
- 5 und forderten Lot und sprachen zu ihm: Wo sind die Männer, die zu dir gekommen sind diese Nacht? Führe sie heraus zu uns, daß wir sie erkennen.**
They called to Lot, and said to him, "Where are the men who came in to you this night? Bring them out to us, that we may have sex with them."
and they call unto Lot and say to him, `Where [are] the men who have come in unto thee to-night? bring them out unto us, and we know them.`
- 6 Lot ging heraus zu ihnen vor die Tür und schloß die Tür hinter sich zu**
Lot went out to them to the door, and shut the door after him.
And Lot goeth out unto them, to the opening, and the door hath shut behind him,

7 und sprach: Ach, liebe Brüder, tut nicht so übel!

He said, "Please, my brothers, don`t act so wickedly.

and saith, `Do not, I pray you, my brethren, do evil;

8 Siehe, ich habe zwei Töchter, die haben noch keinen Mann erkannt, die will ich herausgeben unter euch, und tut mit ihnen, was euch gefällt; allein diesen Männern tut nichts, denn darum sind sie unter den Schatten meines Daches eingegangen.

See now, I have two virgin daughters. Please let me bring them out to you, and do you to them as is good in your eyes. Only don`t do anything to these men, because they have come under the shadow of my roof."

lo, I pray you, I have two daughters, who have not known any one; let me, I pray you, bring them out unto you, and do to them as [is] good in your eyes; only to these men do not anything, for therefore have they come in within the shadow of my roof.`

9 Sie aber sprachen: Geh hinweg! und sprachen auch: Du bist der einzige Fremdling hier und willst regieren? Wohlan, wir wollen dich übler plagen denn jene. Und sie drangen hart auf den Mann Lot. Und da sie hinzuliefen und wollten die Tür aufbrechen,

They said, "Stand back!" They said, "This one fellow came in to sojourn, and he appoints himself a judge. Now will we deal worse with you, than with them!" They pressed hard on the man, even Lot, and drew near to break the door.

And they say, `Come nigh hither;` they say also, `This one hath come in to sojourn, and he certainly judgeth! now, we do evil to thee more than [to] them;` and they press against the man, against Lot greatly, and come nigh to break the door.

10 griffen die Männer hinaus und zogen Lot hinein zu sich ins Haus und schlossen die Tür zu.

But the men put forth their hand, and brought Lot into the house to them, and shut to the door.

And the men put forth their hand, and bring in Lot unto them, into the house, and have shut the door;

11 Und die Männer vor der Tür wurden mit Blindheit geschlagen, klein und groß, bis sie müde wurden und die Tür nicht finden konnten.

They struck the men who were at the door of the house with blindness, both small and great, so that they wearied themselves to find the door.

and the men who [are] at the opening of the house they have smitten with blindness, from small even unto great, and they weary themselves to find the opening.

12 Und die Männer sprachen zu Lot: Hast du noch irgend hier einen Eidam und Söhne und Töchter, und wer dir angehört in der Stadt, den führe aus dieser Stätte.

The men said to Lot, "Do you have you anybody else here? Son-in-law, your sons, your daughters, and whoever you have in the city, bring them out of the place:

And the men say unto Lot, `Whom hast thou here still? son-in-law, thy sons also, and thy daughters, and all whom thou hast in the city, bring out from this place;

13 Denn wir werden diese Stätte verderben, darum daß ihr Geschrei groß ist vor dem HERRN; der hat uns gesandt, sie zu verderben.

for we will destroy this place, because the cry of them is grown great before Yahweh. Yahweh has sent us to destroy it."

for we are destroying this place, for their cry hath been great [before] the face of Jehovah, and Jehovah doth send us to destroy it.`

- 14 Da ging Lot hinaus und redete mit seinen Eidamen, die seine Töchter nehmen sollten: Macht euch auf und geht aus diesem Ort; denn der HERR wird diese Stadt verderben. Aber es war ihnen lächerlich.**

Lot went out, and spoke to his sons-in-law, who married his daughters, and said, "Get up! Get out of this place, for Yahweh will destroy the city." But he seemed to his sons-in-law to be joking.

And Lot goeth out, and speaketh unto his sons-in-law, those taking his daughters, and saith, `Rise, go out from this place, for Jehovah is destroying the city;` and he is as [one] mocking in the eyes of his sons-in-law.

- 15 Da nun die Morgenröte aufging, hießen die Engel den Lot eilen und sprachen: Mache dich auf, nimm dein Weib und deine zwei Töchter, die vorhanden sind, daß du nicht auch umkommst in der Missetat dieser Stadt.**

When the morning arose, then the angels hurried Lot, saying, "Arise, take your wife, and your two daughters who are here, lest you be consumed in the iniquity of the city."

And when the dawn hath ascended, then the messengers press upon Lot, saying, `Rise, take thy wife, and thy two daughters who are found present, lest thou be consumed in the iniquity of the city.`

- 16 Da er aber verzog, ergriffen die Männer ihn und sein Weib und seine zwei Töchter bei der Hand, darum daß der HERR ihn verschonte, und führten ihn hinaus und ließen ihn draußen vor der Stadt.**

But he lingered; and the men laid hold on his hand, and on the hand of his wife, and on the hand of his two daughters, Yahweh being merciful to him; and they took him out, and set him outside of the city.

And he lingereth, and the men lay hold on his hand, and on the hand of his wife, and on the hand of his two daughters, through the mercy of Jehovah unto him, and they bring him out, and cause him to rest without the city.

- 17 Und als sie ihn hatten hinausgebracht, sprach er: Errette dein Seele und sieh nicht hinter dich; auch stehe nicht in dieser ganzen Gegend. Auf den Berg rette dich, daß du nicht umkommst.**

It came to pass, when they had taken them out, that he said, "Escape for your life! Don` t look behind you, neither stay anywhere in the plain. Escape to the mountain, lest you be consumed!"

And it cometh to pass when he hath brought them out without, that he saith, `Escape for thy life; look not expectingly behind thee, nor stand thou in all the circuit; to the mountain escape, lest thou be consumed.`

- 18 Aber Lot sprach zu ihnen: Ach nein, Herr!**

Lot said to them, "Oh, not so, my lord.

And Lot saith unto them, `Not [so], I pray thee, my lord;

- 19 Siehe, dieweil dein Knecht Gnade gefunden hat vor deinen Augen, so wollest du deine Barmherzigkeit groß machen, die du an mir getan hast, daß du meine Seele am Leben erhieltest. Ich kann mich nicht auf den Berg retten; es möchte mich ein Unfall ankommen, daß ich stürbe.**

See now, your servant has found favor in your sight, and you have magnified your lovingkindness, which you have showed to me in saving my life. I can` t escape to the mountain, lest evil overtake me, and I die.

lo, I pray thee, thy servant hath found grace in thine eyes, and thou dost make great thy kindness which thou hast done with me by saving my life, and I am unable to escape to the mountain, lest the evil cleave [to] me, and I have died;

- 20 Siehe, da ist eine Stadt nahe, darein ich fliehen kann, und sie ist klein; dahin will ich mich retten (ist sie doch klein), daß meine Seele lebendig bleibe.**
See now, this city is near to flee to, and it is a little one. Oh let me escape there (isn't it a little one?), and my soul will live."
Lo, I pray thee, this city [is] near to flee thither, and it [is] little; let me escape, I pray thee, thither, (is it not little?) and my soul doth live.`
- 21 Da sprach er zu ihm: Siehe, ich habe auch in diesem Stück dich angesehen, daß ich die Stadt nicht umkehre, von der du geredet hast.**
He said to him, "Behold, I have accepted you concerning this thing also, that I will not overthrow the city of which you have spoken.
And he saith unto him, `Lo, I have accepted thy face also for this thing, without overthrowing the city [for] which thou hast spoken;
- 22 Eile und rette dich dahin; denn ich kann nichts tun, bis daß du hineinkommst. Daher ist diese Stadt genannt Zoar.**
Hurry, escape there, for I can't do anything until you get there." Therefore the name of the city was called Zoar.
haste, escape thither, for I am not able to do anything till thine entering thither;` therefore hath he calleth the name of the city Zoar.
- 23 Und die Sonne war aufgegangen auf Erden, da Lot nach Zoar kam.**
The sun was risen on the earth when Lot came to Zoar.
The sun hath gone out on the earth, and Lot hath entered into Zoar,

24 Da ließ der HERR Schwefel und Feuer regnen von Himmel herab auf Sodom und Gomorra

Then Yahweh rained on Sodom and on Gomorrah sulfur and fire from Yahweh out of the sky.

and Jehovah hath rained upon Sodom and upon Gomorrah brimstone and fire from Jehovah, from the heavens;

25 und kehrte die Städte um und die ganze Gegend und alle Einwohner der Städte und was auf dem Lande gewachsen war.

He overthrew those cities, all the plain, all the inhabitants of the cities, and that which grew on the ground.

and He overthroweth these cities, and all the circuit, and all the inhabitants of the cities, and that which is shooting up from the ground.

26 Und sein Weib sah hinter sich und ward zur Salzsäule.

But his wife looked back from behind him, and she became a pillar of salt.

And his wife looketh expectingly from behind him, and she is -- a pillar of salt!

27 Abraham aber machte sich des Morgens früh auf an den Ort, da er gestanden vor dem HERRN,

Abraham got up early in the morning to the place where he had stood before Yahweh.

And Abraham riseth early in the morning, unto the place where he hath stood [before] the face of Jehovah;

- 28 und wandte sein Angesicht gegen Sodom und Gomorra und alles Land der Gegend und schaute; und siehe, da ging Rauch auf vom Lande wie ein Rauch vom Ofen.
He looked toward Sodom and Gomorrah, and toward all the land of the plain, and looked, and saw that the smoke of the land went up as the smoke of a furnace.
and he looketh on the face of Sodom and Gomorrah, and on all the face of the land of the circuit, and seeth, and lo, the smoke of the land went up as smoke of the furnace.**
- 29 Und es geschah, da Gott die Städte in der Gegend verderbte, gedachte er an den Abraham und geleitete Lot aus den Städten, die er umkehrte, darin Lot wohnte.
It happened, when God destroyed the cities of the plain, that God remembered Abraham, and sent Lot out of the midst of the overthrow, when he overthrew the cities in which Lot lived.
And it cometh to pass, in God's destroying the cities of the circuit, that God remembereth Abraham, and sendeth Lot out of the midst of the overthrow in the overthrowing of the cities in which Lot dwelt.**
- 30 Und Lot zog aus Zoar und blieb auf dem Berge mit seinen beiden Töchtern; denn er fürchtete sich, zu Zoar zu bleiben; und blieb also in einer Höhle mit seinen beiden Töchtern.
Lot went up out of Zoar, and lived in the mountain, and his two daughters with him; for he was afraid to live in Zoar. He lived in a cave with his two daughters.
And Lot goeth up out of Zoar, and dwelleth in the mountain, and his two daughters with him, for he hath been afraid of dwelling in Zoar, and he dwelleth in a cave, he and his two daughters.**

- 31 Da sprach die ältere zu der jüngeren: Unser Vater ist alt, und ist kein Mann mehr auf Erden der zu uns eingehen möge nach aller Welt Weise;**
The firstborn said to the younger, "Our father is old, and there is not a man in the earth to come in to us after the manner of all the earth.
And the first-born saith unto the younger, `Our father [is] old, and a man there is not in the earth to come in unto us, as [is] the way of all the earth;
- 32 so komm, laß uns unserm Vater Wein zu trinken geben und bei ihm schlafen, daß wir Samen von unserm Vater erhalten.**
Come, let`s make our father drink wine, and we will lie with him, that we may preserve our father`s seed."
come, we cause our father to drink wine, and lie with him, and preserve from our father -- a seed.`
- 33 Also gaben sie ihrem Vater Wein zu trinken in derselben Nacht. Und die erste ging hinein und legte sich zu ihrem Vater; und der ward's nicht gewahr, da sie sich legte noch da sie aufstand.**
They made their father drink wine that night: and the firstborn went in, and lay with her father. He didn`t know when she lay down, nor when she arose.
And they cause their father to drink wine on that night; and the first-born goeth in, and lieth with her father, and he hath not known in her lying down, or in her rising up.

- 34 Des Morgens sprach die ältere zu der jüngeren: Siehe, ich habe gestern bei meinem Vater gelegen. Laß uns ihm diese Nacht auch Wein zu trinken geben, daß du hineingehst und legst dich zu ihm, daß wir Samen von unserm Vater erhalten.**
- It came to pass on the next day, that the firstborn said to the younger, "Behold, I lay last night with my father. Let us make him drink wine again, tonight. You go in, and lie with him, that we may preserve our father`s seed."**
- And it cometh to pass, on the morrow, that the first-born saith unto the younger, `Lo, I have lain yesterday-night with my father: we cause him to drink wine also to-night, and go thou in, lie with him, and we preserve from our father -- a seed.`**
- 35 Also gaben sie ihrem Vater die Nacht auch Wein zu trinken. Und die jüngere machte sich auf und legte sich zu ihm; und er ward's nicht gewahr, da sie sich legte noch da sie aufstand.**
- They made their father drink wine that night also. The younger arose, and lay with him. He didn`t know when she lay down, nor when she arose.**
- And they cause their father to drink wine on that night also, and the younger riseth and lieth with him, and he hath not known in her lying down, or in her rising up.**
- 36 Also wurden beide Töchter Lots schwanger von ihrem Vater.**
- Thus both of Lot`s daughters were with child by their father.**
- And the two daughters of Lot conceive from their father,**
- 37 Und die ältere gebar einen Sohn, den nannte sie Moab. Von dem kommen her die Moabiter bis auf den heutigen Tag.**
- The firstborn bore a son, and named him Moab. The same is the father of the Moabites to this day.**
- and the first-born beareth a son, and calleth his name Moab; he [is] father of Moab unto this day;**

38 Und die jüngere gebar auch einen Sohn, den hieß sie das Kind Ammi. Von dem kommen die Kinder Ammon bis auf den heutigen Tag.

The younger also bore a son, and called his name Ben-ammi. The same is the father of the children of Ammon to this day.

as to the younger, she also hath born a son, and calleth his name Ben-Ammi: he [is] father of the Beni-Ammon unto this day.

1 Abraham aber zog von dannen ins Land gegen Mittag und wohnte zwischen Kades und Sur und ward ein Fremdling zu Gerar.

Abraham journeyed from there toward the land of the South, and lived between Kadesh and Shur. He sojourned in Gerar.

And Abraham journeyeth from thence toward the land of the south, and dwelleth between Kadesh and Shur, and sojourneth in Gerar;

2 Er sprach aber von seinem Weibe Sara: Es ist meine Schwester. Da sandte Abimelech, der König zu Gerar, nach ihr und ließ sie holen.

Abraham said about Sarah his wife, "She is my sister." Abimelech king of Gerar sent, and took Sarah.

and Abraham saith concerning Sarah his wife, `She is my sister;` and Abimelech king of Gerar sendeth and taketh Sarah.

3 Aber Gott kam zu Abimelech des Nachts im Traum und sprach zu ihm: Siehe da, du bist des Todes um des Weibes willen, das du genommen hast; denn sie ist eines Mannes Eheweib.

But God came to Abimelech in a dream of the night, and said to him, "Behold, you are a dead man, because of the woman whom you have taken. For she is a man's wife."

And God cometh in unto Abimelech in a dream of the night, and saith to him, `Lo, thou [art] a dead man, because of the woman whom thou hast taken -- and she married to a husband.`

- 4 Abimelech aber hatte sie nicht berührt und sprach: HERR, willst du denn auch ein gerechtes Volk erwürgen?**
Now Abimelech had not come near her. He said, "Lord, will you kill even a righteous nation?"
And Abimelech hath not drawn near unto her, and he saith, `Lord, also a righteous nation dost thou slay?
- 5 Hat er nicht zu mir gesagt: Sie sei seine Schwester? Und sie hat auch gesagt: Er ist mein Bruder. Habe ich doch das getan mit einfältigem Herzen und unschuldigen Händen.**
Didn` t he tell me, `She is my sister?` She, even she herself said, `He is my brother.`
In the integrity of my heart and the innocence of my hands have I done this."
hath not he himself said to me, She [is] my sister! and she, even she herself, said, He [is] my brother; in the integrity of my heart, and in the innocency of my hands, I have done this.`
- 6 Und Gott sprach zu ihm im Traum: Ich weiß auch, daß du mit einfältigem Herzen das getan hast. Darum habe ich dich auch behütet, daß du nicht wider mich sündigtest, und habe es nicht zugegeben, daß du sie berührtest.**
God said to him in the dream, "Yes, I know that in the integrity of your heart you have done this, and I also withheld you from sinning against me. Therefore I didn` t allow you to touch her.
And God saith unto him in the dream, `Yea, I -- I have known that in the integrity of thy heart thou hast done this, and I withhold thee, even I, from sinning against Me, therefore I have not suffered thee to come against her;

- 7 So gib nun dem Manne sein Weib wieder, denn er ist ein Prophet; und laß ihn für dich bitten, so wirst du lebendig bleiben. Wo du sie aber nicht wiedergibst, so wisse, daß du des Todes sterben mußt und alles, was dein ist.**

Now therefore, restore the man`s wife. For he is a prophet, and he will pray for you, and you will live. If you don`t restore her, know for sure that you will die, you, and all who are yours.

and now send back the man`s wife, for he [is] inspired, and he doth pray for thee, and live thou; and if thou do not send back, know that dying thou dost die, thou, and all that thou hast.`

- 8 Da stand Abimelech des Morgens früh auf und rief alle seine Knechte und sagte ihnen dieses alles vor ihren Ohren. Und die Leute fürchteten sich sehr.**

Abimelech rose early in the morning, and called all his servants, and told all these things in their ear. The men were very scared.

And Abimelech riseth early in the morning, and calleth for all his servants, and speaketh all these words in their ears; and the men fear exceedingly;

- 9 Und Abimelech rief Abraham auch und sprach zu ihm: Warum hast du uns das getan? Und was habe ich an dir gesündigt, daß du so eine große Sünde wolltest auf mich und mein Reich bringen? Du hast mit mir gehandelt, wie man nicht handeln soll.**

Then Abimelech called Abraham, and said to him, "What have you done to us? How have I sinned against you, that you have brought on me and on my kingdom a great sin? You have done deeds to me that ought not to be done!"

and Abimelech calleth for Abraham, and saith to him, `What hast thou done to us? and what have I sinned against thee, that thou hast brought upon me, and upon my kingdom, a great sin? works which are not done thou hast done with me.`

- 10 Und Abimelech sprach weiter zu Abraham: Was hast du gesehen, daß du solches getan hast?**
Abimelech said to Abraham, "What did you see, that you have done this thing?"
Abimelech also saith unto Abraham, `What hast thou seen that thou hast done this thing?`
- 11 Abraham sprach: Ich dachte, vielleicht ist keine Gottesfurcht an diesem Orte, und sie werden mich um meines Weibes willen erwürgen.**
Abraham said, "Because I thought, `Surely the fear of God is not in this place. They will kill me for my wife`s sake.`
And Abraham saith, `Because I said, `Surely the fear of God is not in this place, and they have slain me for the sake of my wife;
- 12 Auch ist sie wahrhaftig meine Schwester; denn sie ist meines Vaters Tochter, aber nicht meiner Mutter Tochter, und ist mein geworden.**
Moreover she is indeed my sister, the daughter of my father, but not the daughter of my mother; and she became my wife.
and also, truly she is my sister, daughter of my father, only not daughter of my mother, and she becometh my wife;
- 13 Da mich aber Gott aus meines Vaters Hause wandern hieß, sprach ich zu ihr: Die Barmherzigkeit tu an mir, daß, wo wir hinkommen, du sagst, ich sei dein Bruder.**
It happened, when God caused me to wander from my father`s house, that I said to her, `This is your kindness which you shall show to me. Everywhere that we go, say of me, "He is my brother."`
and it cometh to pass, when God hath caused me to wander from my father`s house, that I say to her, This [is] thy kindness which thou dost with me: at every place whither we come, say of me, He [is] my brother.`

- 14 Da nahm Abimelech Schafe und Rinder, Knechte und Mägde und gab sie Abraham und gab ihm wieder sein Weib Sara**
Abimelech took sheep and oxen, men-servants and women-servants, and gave them to Abraham, and restored Sarah, his wife to him.
And Abimelech taketh sheep and oxen, and servants and handmaids, and giveth to Abraham, and sendeth back to him Sarah his wife;
- 15 und sprach: Siehe da, mein Land steht dir offen; wohne, wo dir's wohl gefällt.**
Abimelech said, "Behold, my land is before you. Dwell where it pleases you."
and Abimelech saith, `Lo, my land [is] before thee, where it is good in thine eyes, dwell;`
- 16 Und sprach zu Sara: Siehe da, ich habe deinem Bruder tausend Silberlinge gegeben; siehe, das soll dir eine Decke der Augen sein vor allen, die bei dir sind, und allenthalben. Und damit war ihr Recht verschafft.**
To Sarah he said, "Behold, I have given your brother a thousand pieces of silver. Behold, it is for you a covering of the eyes to all that are with you. In front of all you are vindicated."
and to Sarah he hath said, `Lo, I have given a thousand silverlings to thy brother; lo, it is to thee a covering of eyes, to all who are with thee;` and by all this she is reasoned with.
- 17 Abraham aber betete zu Gott; da heilte Gott Abimelech und sein Weib und seine Mägde, daß sie Kinder gebaren.**
Abraham prayed to God. God healed Abimelech, and his wife, and his maid-servants, and they bore children.
And Abraham prayeth unto God, and God healeth Abimelech and his wife, and his handmaids, and they bear:

18 Denn der HERR hatte zuvor hart verschlossen alle Mütter des Hauses Abimelechs um Saras, Abrahams Weibes, willen.

For Yahweh had closed up tight all the wombs of the house of Abimelech, because of Sarah, Abraham`s wife.

for Jehovah restraining had restrained every womb of the house of Abimelech, because of Sarah, Abraham`s wife.

1 Und der HERR suchte heim Sara, wie er geredet hatte, und tat mit ihr, wie er geredet hatte.

Yahweh visited Sarah as he had said, and Yahweh did to Sarah as he had spoken. And Jehovah hath looked after Sarah as He hath said, and Jehovah doth to Sarah

as

He hath spoken;

2 Und Sara ward schwanger und gebar Abraham einen Sohn in seinem Alter um die Zeit, von der ihm Gott geredet hatte.

Sarah conceived, and bore Abraham a son in his old age, at the set time of which God had spoken to him.

and Sarah conceiveth, and beareth a son to Abraham, to his old age, at the appointed time that God hath spoken of with him;

3 Und Abraham hieß seinen Sohn, der ihm geboren war, Isaak, den ihm Sara gebar, Abraham called his son who was born to him, whom Sarah bare to him, Isaac.

and Abraham calleth the name of his son who is born to him, whom Sarah hath born to him -- Isaac;

4 und beschnitt ihn am achten Tage, wie ihm Gott geboten hatte.

Abraham circumcised his son, Isaac, when he was eight days old, as God had commanded him.

and Abraham circumciseth Isaac his son, [being] a son of eight days, as God hath commanded him.

5 Hundert Jahre war Abraham alt, da ihm sein Sohn Isaak geboren ward.

Abraham was one hundred years old when his son, Isaac, was born to him.

And Abraham [is] a son of a hundred years in Isaac his son being born to him,

6 Und Sara sprach: Gott hat mir ein Lachen zugerichtet; denn wer es hören wird, der wird über mich lachen,

Sarah said, "God has made me laugh. Everyone who hears will laugh with me."

and Sarah saith, `God hath made laughter for me; every one who is hearing laugheth for me.`

7 und sprach: Wer durfte von Abraham sagen, daß Sara Kinder säuge? Denn ich habe ihm einen Sohn geboren in seinem Alter.

She said, "Who would have said to Abraham, that Sarah would nurse children? For I have borne him a son in his old age."

She saith also, `Who hath said to Abraham, Sarah hath suckled sons, that I have born a son for his old age?`

8 Und das Kind wuchs und ward entwöhnt; und Abraham machte ein großes Mahl am Tage, da Isaak entwöhnt ward.

The child grew, and was weaned. Abraham made a great feast on the day that Isaac was weaned.

And the lad groweth, and is weaned, and Abraham maketh a great banquet in the day of Isaac`s being weaned;

9 Und Sara sah den Sohn Hagers, der Ägyptischen, den sie Abraham geboren hatte, daß er ein Spötter war,

Sarah saw the son of Hagar the Egyptian, whom she had borne to Abraham, mocking.

and Sarah seeth the son of Hagar the Egyptian, whom she hath borne to Abraham, mocking,

10 und sprach zu Abraham: Treibe diese Magd aus mit ihrem Sohn; denn dieser Magd Sohn soll nicht erben mit meinem Sohn Isaak.

Therefore she said to Abraham, "Cast out this handmaid and her son! For the son of this handmaid will not be heir with my son, even with Isaac."

and she saith to Abraham, `Cast out this handmaid and her son; for the son of this handmaid hath no possession with my son -- with Isaac.`

11 Das Wort gefiel Abraham sehr übel um seines Sohnes willen.

The thing was very grievous in Abraham`s sight on account of his son.

And the thing is very wrong in the eyes of Abraham, for his son`s sake;

- 12 Aber Gott sprach zu ihm: Laß dir's nicht übel gefallen des Knaben und der Magd halben. Alles, was Sara dir gesagt hat, dem gehorche; denn in Isaak soll dir der Same genannt werden.**

God said to Abraham, "Don't let it be grievous in your sight because of the boy, and because of your handmaid. In all that Sarah says to you, listen to her voice. For from Isaac will your seed be called.

and God saith unto Abraham, `Let it not be wrong in thine eyes because of the youth, and because of thy handmaid: all that Sarah saith unto thee -- hearken to her voice, for in Isaac is a seed called to thee.

- 13 Auch will ich der Magd Sohn zum Volk machen, darum daß er deines Samens ist. Also of the son of the handmaid will I make a nation, because he is your seed." As to the son of the handmaid also, for a nation I set him, because he [is] thy seed.`**

- 14 Da stand Abraham des Morgens früh auf und nahm Brot und einen Schlauch mit Wasser und legte es Hagar auf ihre Schulter und den Knaben mit und ließ sie von sich. Da zog sie hin und ging in der Wüste irre bei Beer-Seba.**

Abraham rose up early in the morning, and took bread and a bottle of water, and gave it to Hagar, putting it on her shoulder, and gave her the child, and sent her away. She departed, and wandered in the wilderness of Beersheba.

And Abraham riseth early in the morning, and taketh bread, and a bottle of water, and giveth unto Hagar (placing [it] on her shoulder), also the lad, and sendeth her out; and she goeth on, and goeth astray in the wilderness of Beer-Sheba;

- 15 Da nun das Wasser in dem Schlauch aus war, warf sie den Knaben unter einen Strauch**

The water in the bottle was spent, and she cast the child under one of the shrubs. and the water is consumed from the bottle, and she placeth the lad under one of the shrubs.

- 16 und ging hin und setzte sich gegenüber von fern, einen Bogenschuß weit; denn sie sprach: Ich kann nicht ansehen des Knaben Sterben. Und sie setzte sich gegenüber und hob ihre Stimme auf und weinte.**

She went and sat down opposite him, a good way off, about a bow shot away. For she said, "Don` t let me see the death of the child." She sat over against him, and lifted up her voice, and wept.

And she goeth and sitteth by herself over-against, afar off, about a bow-shot, for she said, `Let me not look on the death of the lad;` and she sitteth over-against, and lifteth up her voice, and weepeth.

- 17 Da erhörte Gott die Stimme des Knaben. Und der Engel Gottes rief vom Himmel der Hagar und sprach zu ihr: Was ist dir Hagar? Fürchte dich nicht; denn Gott hat erhört die Stimme des Knaben, da er liegt.**

God heard the voice of the boy. The angel of God called to Hagar out of the sky, and said to her, "What ails you, Hagar? Don` t be afraid. For God has heard the voice of the boy where he is.

And God heareth the voice of the youth; and the messenger of God calleth unto Hagar from the heavens, and saith to her, `What to thee, Hagar? fear not; for God hath hearkened unto the voice of the youth where he [is];

- 18 Steh auf, nimm den Knaben und führe ihn an deiner Hand; denn ich will ihn zum großen Volk machen.**

Get up, lift up the boy, and hold him in your hand. For I will make him a great nation."

rise, lift up the youth, and lay hold on him with thy hand, for for a great nation I set him.`

- 19 Und Gott tat ihr die Augen auf, daß sie einen Wasserbrunnen sah. Da ging sie hin und füllte den Schlauch mit Wasser und tränkte den Knaben.**
God opened her eyes, and she saw a well of water. She went, filled the bottle with water, and gave the boy drink.
And God openeth her eyes, and she seeth a well of water, and she goeth and filleth the bottle [with] water, and causeth the youth to drink;
- 20 Und Gott war mit dem Knaben; der wuchs und wohnte in der Wüste und ward ein guter Schütze.**
God was with the boy, and he grew. He lived in the wilderness, and became, as he grew up, an archer.
and God is with the youth, and he groweth, and dwelleth in the wilderness, and is an archer;
- 21 Und er wohnte in der Wüste Pharan, und seine Mutter nahm ihm ein Weib aus Ägyptenland.**
He lived in the wilderness of Paran. His mother took a wife for him out of the land of Egypt.
and he dwelleth in the wilderness of Paran, and his mother taketh for him a wife from the land of Egypt.
- 22 Zu der Zeit redete Abimelech und Phichol, sein Feldhauptmann, mit Abraham und sprach: Gott ist mit dir in allem, das du tust.**
It happened at that time, that Abimelech and Phicol the captain of his host spoke to Abraham, saying, "God is with you in all that you do.
And it cometh to pass at that time that Abimelech speaketh -- Phichol also, head of his host -- unto Abraham, saying, `God [is] with thee in all that thou art doing;

- 23 So schwöre mir nun bei Gott, daß du mir und meinen Kindern und meinen Enkeln keine Untreue erzeigen wollest, sondern die Barmherzigkeit, die ich an dir getan habe, an mir auch tust und an dem Lande, darin du ein Fremdling bist.**
Now therefore swear to me here by God that you will not deal falsely with me, nor with my son, nor with my son`s son. But according to the kindness that I have done to you, you shall do to me, and to the land in which you have sojourned."
and now, swear to me by God here: thou dost not lie to me, or to my continuator, or to my successor; according to the kindness which I have done with thee thou dost with me, and with the land in which thou hast sojourned.`
- 24 Da sprach Abraham: Ich will schwören.**
Abraham said, "I will swear."
And Abraham saith, `I -- I do swear.`
- 25 Und Abraham setzte Abimelech zur Rede um des Wasserbrunnens willen, den Abimelechs Knechte hatten mit Gewalt genommen.**
Abraham complained to Abimelech because of a water well, which Abimelech`s servants had violently taken away.
And Abraham reasoned with Abimelech concerning the matter of a well of water which Abimelech`s servants have taken violently away,
- 26 Da antwortete Abimelech: Ich habe es nicht gewußt, wer das getan hat; auch hast du mir's nicht angesagt; dazu habe ich's nicht gehört bis heute.**
Abimelech said, I don`t know who has done this thing. Neither did you tell me, neither did I hear of it, until today."
and Abimelech saith, `I have not known who hath done this thing, and even thou didst not declare to me, and I also, I have not heard save to-day.`

27 Da nahm Abraham Schafe und Rinder und gab sie Abimelech; und sie machten beide einen Bund miteinander.

Abraham took sheep and oxen, and gave them to Abimelech. Those two made a covenant.

And Abraham taketh sheep and oxen, and giveth to Abimelech, and they make, both of them, a covenant;

28 Und Abraham stellt sieben Lämmer besonders.

Abraham set seven ewe lambs of the flock by themselves.

and Abraham setteth seven Lambs of the flock by themselves.

29 Da sprach Abimelech zu Abraham: Was sollen die sieben Lämmer, die du besonders gestellt hast?

Abimelech said to Abraham, "What do these seven ewe lambs which you have set by themselves mean?"

And Abimelech saith unto Abraham, `What [are] they -- these seven lambs which thou hast set by themselves?`

30 Er antwortete: Sieben Lämmer sollst du von meiner Hand nehmen, daß sie mir zum Zeugnis seien, daß ich diesen Brunnen gegraben habe.

He said, "You shall take these seven ewe lambs from my hand, that it may be a witness to me, that I have dug this well."

And he saith, `For -- the seven lambs thou dost accept from my hand, so that it becometh a witness for me that I have digged this well;`

- 31 Daher heißt die Stätte Beer-Seba, weil sie beide miteinander da geschworen haben.**
Therefore he called that place Beersheba, because they both swore there.
therefore hath he called that place `Beer-Sheba,` for there have both of them sworn.
- 32 Und also machten sie den Bund zu Beer-Seba. Da machten sich auf Abimelech und Phichol, sein Feldhauptmann, und zogen wieder in der Philister Land.**
So they made a covenant at Beersheba. Abimelech rose up with Phicol, the captain of his host, and they returned into the land of the Philistines.
And they make a covenant in Beer-Sheba, and Abimelech riseth -- Phichol also, head of his host -- and they turn back unto the land of the Philistines;
- 33 Abraham aber pflanzte Bäume zu Beer-Seba und predigte daselbst von dem Namen des HERRN, des ewigen Gottes.**
Abraham planted a tamarisk tree in Beersheba, and called there on the name of Yahweh, the Everlasting God.
and [Abraham] planteth a tamarisk in Beer-Sheba, and preacheth there in the name of Jehovah, God age-during;
- 34 Und er war ein Fremdling in der Philister Lande eine lange Zeit.**
Abraham sojourned in the land of the Philistines many days.
and Abraham sojourneth in the land of the Philistines many days.

**1 Nach diesen Geschichten versuchte Gott Abraham und sprach zu ihm: Abraham!
Und**

er antwortete: Hier bin ich.

**It happened after these things, that God tested Abraham, and said to him,
"Abraham!" He said, "Here I am."**

**And it cometh to pass after these things that God hath tried Abraham, and saith
unto him, `Abraham;` and he saith, `Here [am] I.`**

**2 Und er sprach: Nimm Isaak, deinen einzigen Sohn, den du lieb hast, und gehe hin in
das Land Morija und opfere ihn daselbst zum Brandopfer auf einem Berge, den ich
dir sagen werde.**

**He said, "Now take your son, your only son, whom you love, even Isaac, and go into
the land of Moriah. Offer him there for a burnt offering on one of the mountains
which I will tell you of."**

**And He saith, `Take, I pray thee, thy son, thine only one, whom thou hast loved,
even Isaac, and go for thyself unto the land of Moriah, and cause him to ascend
there for a burnt-offering on one of the mountains of which I speak unto thee.`**

**3 Da stand Abraham des Morgens früh auf und gürtete seinen Esel und nahm mit sich
zwei Knechte und seinen Sohn Isaak und spaltete Holz zum Brandopfer, machte sich
auf und ging an den Ort, davon ihm Gott gesagt hatte.**

**Abraham rose early in the morning, and saddled his donkey, and took two of his
young men with him, and Isaac his son. He split the wood for the burnt offering, and
rose up, and went to the place of which God had told him.**

**And Abraham riseth early in the morning, and saddleth his ass, and taketh two of
his young men with him, and Isaac his son, and he cleaveth the wood of the burnt-
offering, and riseth and goeth unto the place of which God hath spoken to him.**

**4 Am dritten Tage hob Abraham seine Augen auf und sah die Stätte von ferne
On the third day Abraham lifted up his eyes, and saw the place far off.**

On the third day -- Abraham lifteth up his eyes, and seeth the place from afar;

- 5 und sprach zu seinen Knechten: Bleibt ihr hier mit dem Esel! Ich und der Knabe wollen dorthin gehen; und wenn wir angebetet haben, wollen wir wieder zu euch kommen.**

Abraham said to his young men, "Stay here with the donkey. The boy and I will go yonder. We will worship, and come back to you.

and Abraham saith unto his young men, `Remain by yourselves here with the ass, and I and the youth go yonder and worship, and turn back unto you.`

- 6 Und Abraham nahm das Holz zum Brandopfer und legte es auf seinen Sohn Isaak; er aber nahm das Feuer und Messer in seine Hand, und gingen die beiden miteinander.**

Abraham took the wood of the burnt offering and laid it on Isaac his son. He took in his hand the fire and the knife. They both went together.

And Abraham taketh the wood of the burnt-offering, and placeth on Isaac his son, and he taketh in his hand the fire, and the knife; and they go on both of them together.

- 7 Da sprach Isaak zu seinem Vater Abraham: Mein Vater! Abraham antwortete: Hier bin ich mein Sohn. Und er sprach: Siehe, hier ist Feuer und Holz; wo ist aber das Schaf zum Brandopfer?**

Isaac spoke to Abraham his father, and said, "My father?" He said, "Here I am, my son." He said, "Here is the fire and the wood, but where is the lamb for a burnt offering?"

And Isaac speaketh unto Abraham his father, and saith, `My father,` and he saith, `Here [am] I, my son.` And he saith, `Lo, the fire and the wood, and where the lamb for a burnt-offering?`

- 8 Abraham antwortete: Mein Sohn, Gott wird sich ersehen ein Schaf zum Brandopfer. Und gingen beide miteinander.**

Abraham said, "God will provide himself the lamb for a burnt offering, my son." So they both went together.

and Abraham saith, `God doth provide for Himself the lamb for a burnt-offering, my son;` and they go on both of them together.

- 9 Und als sie kamen an die Stätte, die ihm Gott gesagt hatte, baute Abraham daselbst einen Altar und legte das Holz darauf und band seinen Sohn Isaak, legte ihn auf den Altar oben auf das Holz**

They came to the place which God had told him of. Abraham built the altar there, and laid the wood in order, bound Isaac his son, and laid him on the altar, on the wood.

And they come in unto the place of which God hath spoken to him, and there Abraham buildeth the altar, and arrangeth the wood, and bindeth Isaac his son, and placeth him upon the altar above the wood;

- 10 und reckte seine Hand aus und faßte das Messer, daß er seinen Sohn schlachtete. Abraham stretched forth his hand, and took the knife to kill his son.**

and Abraham putteth forth his hand, and taketh the knife -- to slaughter his son.

- 11 Da rief ihm der Engel des HERRN vom Himmel und sprach: Abraham! Abraham! Er antwortete: Hier bin ich.**

The angel of Yahweh called to him out of the sky, and said, "Abraham, Abraham!" He said, "Here I am."

And the messenger of Jehovah calleth unto him from the heavens, and saith, `Abraham, Abraham;` and he saith, `Here [am] I;`

12 Er sprach: Lege deine Hand nicht an den Knaben und tue ihm nichts; denn nun weiß ich, daß du Gott fürchtest und hast deines einzigen Sohnes nicht verschont um meinetwillen.

He said, "Don't lay your hand on the boy, neither do anything to him. For now I know that you fear God, seeing you have not withheld your son, your only son, from me."

and He saith, `Put not forth thine hand unto the youth, nor do anything to him, for now I have known that thou art fearing God, and hast not withheld thy son, thine only one, from Me.`

13 Da hob Abraham sein Augen auf und sah einen Widder hinter sich in der Hecke mit seinen Hörnern hangen und ging hin und nahm den Widder und opferte ihn zum Brandopfer an seines Sohnes Statt.

Abraham lifted up his eyes, and looked, and saw that behind him was a ram caught in the thicket by his horns. Abraham went and took the ram, and offered him up for a burnt offering instead of his son.

And Abraham lifteth up his eyes, and looketh, and lo, a ram behind, seized in a thicket by its horns; and Abraham goeth, and taketh the ram, and causeth it to ascend for a burnt-offering instead of his son;

14 Und Abraham hieß die Stätte: Der HERR sieht. Daher man noch heutigestages sagt: Auf dem Berge, da der HERR sieht.

Abraham called the name of that place Yahweh-jireh. As it is said to this day, "In Yahweh's mountain it will be provided.

and Abraham calleth the name of that place `Jehovah-Jireh,` because it is said this day in the mount, `Jehovah doth provide.`

- 15 Und der Engel des HERRN rief Abraham abermals vom Himmel**
The angel of Yahweh called to Abraham a second time out of the sky,
And the messenger of Jehovah calleth unto Abraham a second time from the heavens,
- 16 und sprach: Ich habe bei mir selbst geschworen, spricht der HERR, weil du solches getan hast und hast deines einzigen Sohnes nicht verschont,**
and said, "I have sworn by myself, says Yahweh, because you have done this thing, and have not withheld your son, your only son,
and saith, `By Myself I have sworn -- the affirmation of Jehovah -- that because thou hast done this thing, and hast not withheld thy son, thine only one --
- 17 daß ich deinen Samen segnen und mehren will wie die Sterne am Himmel und wie den Sand am Ufer des Meeres; und dein Same soll besitzen die Tore seiner Feinde;**
that in blessing I will bless you, and in multiplying I will multiply your seed as the stars of the heavens, and as the sand which is on the seashore. Your seed will possess the gate of his enemies.
that blessing I bless thee, and multiplying I multiply thy seed as stars of the heavens, and as sand which [is] on the sea-shore; and thy seed doth possess the gate of his enemies;
- 18 und durch deinen Samen sollen alle Völker auf Erden gesegnet werden, darum daß du meiner Stimme gehorcht hast.**
In your seed will all the nations of the earth be blessed, because you have obeyed my voice."
and blessed themselves in thy seed have all nations of the earth, because that thou hast hearkened to My voice.`

- 19 Also kehrte Abraham wieder zu seinen Knechten; und sie machten sich auf und zogen miteinander gen Beer-Seba; und er wohnte daselbst.**
So Abraham returned to his young men, and they rose up and went together to Beersheba. Abraham lived at Beersheba.
And Abraham turneth back unto his young men, and they rise and go together unto Beer-Sheba; and Abraham dwelleth in Beer-Sheba.
- 20 Nach diesen Geschichten begab sich's, daß Abraham angesagt ward: Siehe, Milka hat auch Kinder geboren deinem Bruder Nahor,**
It happened after these things, that it was told Abraham, saying, "Behold, Milcah, she also has borne children to your brother Nahor:
And it cometh to pass after these things that it is declared to Abraham, saying, `Lo, Milcah hath borne, even she, sons to Nahor thy brother:
- 21 nämlich Uz, den Erstgeborenen, und Buz, seinen Bruder, und Kemuel, von dem die Syrer kommen,**
Uz his firstborn, Buz his brother, Kemuel the father of Aram,
Huz his first-born, and Buz his brother; and Kemuel father of Aram,
- 22 und Chesed und Hazo und Phildas und Jedlaph und Bethuel.**
Chesed, Hazo, Pildash, Jidlaph, and Bethuel."
and Chesed, and Hazo, and Pildash, and Jidlaph, and Bethuel;

23 Bethuel aber zeugte Rebekka. Diese acht gebar Milka dem Nahor, Abrahams Bruder.

Bethuel became the father of Rebekah. These eight Milcah bore to Nahor, Abraham`s brother.

and Bethuel hath begotten Rebekah;` these eight hath Milcah borne to Nahor, Abraham`s brother;

24 Und sein Keksweib, mit Namen Rehuma, gebar auch, nämlich den Tebah, Gaham, Thahas und Maacha.

His concubine, whose name was Reumah, also bare Tebah, Gaham, Tahash, and Maacah.

and his concubine, whose name [is] Reumah, she also hath borne Tebah, and Gaham, and Tahash, and Maachah.

1 Sara ward hundertsevenundzwanzig Jahre alt

Sarah lived one hundred twenty-seven years. These were the years of Sarah`s life. And the life of Sarah is a hundred and twenty and seven years -- years of the life of Sarah;

2 und starb in Kirjat-Arba, das Hebron heißt, im Lande Kanaan. Da kam Abraham, daß er sie beklagte und beweinte.

Sarah died in Kiriath-arba (the same is Hebron), in the land of Canaan. Abraham came to mourn for Sarah, and to weep for her.

and Sarah dieth in Kirjath-Arba, which [is] Hebron, in the land of Caanan, and Abraham goeth in to mourn for Sarah, and to bewail her.

3 Darnach stand er auf von seiner Leiche und redete mit den Kindern Heth und sprach:

**Abraham rose up from before his dead, and spoke to the children of Heth, saying,
And Abraham riseth up from the presence of his dead, and speaketh unto the sons of Heth, saying,**

4 Ich bin ein Fremder und Einwohner bei euch; gebt mir ein Erbbegräbnis bei euch, daß

ich meinen Toten begrabe, der vor mir liegt.

"I am a stranger and a sojourner with you. Give me a possession of a burying-place with you, that I may bury my dead out of my sight."

`A sojourner and a settler I [am] with you; give to me a possession of a burying-place with you, and I bury my dead from before me.`

5 Da antworteten Abraham die Kinder Heth und sprachen zu ihm:

The children of Heth answered Abraham, saying to him,

And the sons of Heth answer Abraham, saying to him,

6 Höre uns, lieber Herr! Du bist ein Fürst Gottes unter uns, begrabe deinen Toten in unsern vornehmsten Gräbern; kein Mensch soll dir unter uns wehren, daß du in seinem Grabe begrabest deinen Toten.

"Hear us, my lord. You are a prince of God among us. In the choice of our tombs bury your dead. None of us will withhold from you his tomb, but that you may bury your dead."

`Hear us, my lord; a prince of God [art] thou in our midst; in the choice of our burying-places bury thy dead: none of us his burying-place doth withhold from thee, from burying thy dead.`

- 7 Da stand Abraham auf und bückte sich vor dem Volk des Landes, vor den Kindern Heth.**
Abraham rose up, and bowed himself to the people of the land, even to the children of Heth.
And Abraham riseth and boweth himself to the people of the land, to the sons of Heth,
- 8 Und er redete mit ihnen und sprach: Gefällt es euch, daß ich meinen Toten, der vor mir liegt, begrabe, so hört mich und bittet für mich Ephron, den Sohn Zohars,**
He talked with them, saying, "If it be your mind that I should bury my dead out of my sight, hear me, and entreat for me to Ephron the son of Zohar,
and he speaketh with them, saying, `If it is your desire to bury my dead from before me, hear me, and meet for me with Ephron, son of Zoar;
- 9 daß er mir gebe seine zwiefache Höhle, die er hat am Ende seines Ackers; er gebe sie mir um Geld, soviel sie wert ist, unter euch zum Erbbegräbnis.**
that he may give me the cave of Machpelah, which he has, which is in the end of his field. For the full price let him give it to me in the midst of you for a possession of a burying-place."
and he giveth to me the cave of Machpelah, which he hath, which [is] in the extremity of his field; for full money doth he give it to me, in your midst, for a possession of a burying-place.`

10 Ephron aber saß unter den Kindern Heth. Da antwortete Ephron, der Hethiter, Abraham, daß zuhörten die Kinder Heth, vor allen, die zu seiner Stadt Tor aus und ein gingen, und sprach:

Now Ephron was sitting in the midst of the children of Heth. Ephron the Hittite answered Abraham in the hearing of the children of Heth, even of all who went in at the gate of his city, saying,

And Ephron is sitting in the midst of the sons of Heth, and Ephron the Hittite answereth Abraham in the ears of the sons of Heth, of all those entering the gate of his city, saying,

11 Nein, mein Herr, sondern höre mir zu! Ich schenke dir den Acker und die Höhle darin dazu und übergebe dir's vor den Augen der Kinder meines Volkes, zu begraben deinen Toten.

"No, my lord, hear me. I give you the field, and I give you the cave that is in it. In the presence of the children of my people I give it to you. Bury your dead."

`Nay, my lord, hear me: the field I have given to thee, and the cave that [is] in it, to thee I have given it; before the eyes of the sons of my people I have given it to thee -- bury thy dead.`

12 Da bückte sich Abraham vor dem Volk des Landes

Abraham bowed himself down before the people of the land.

And Abraham boweth himself before the people of the land,

13 und redete mit Ephron, daß zuhörte das Volk des Landes, und sprach: Willst du mir ihn lassen, so bitte ich, nimm von mir das Geld für den Acker, das ich dir gebe, so will ich meinen Toten daselbst begraben.

He spoke to Ephron in the audience of the people of the land, saying, "But if you will, please hear me. I will give the price of the field. Take it from me, and I will bury my dead there."

and speaketh unto Ephron in the ears of the people of the land, saying, `Only -- if thou wouldst hear me -- I have given the money of the field -- accept from me, and I bury my dead there.`

14 Ephron antwortete Abraham und sprach zu ihm:

Ephron answered Abraham, saying to him,

And Ephron answereth Abraham, saying to him,

15 Mein Herr, höre doch mich! Das Feld ist vierhun dert Lot Silber wert; was ist das aber zwischen mir und dir? Begrabe nur deinen Toten!

"My lord, listen to me. What is a piece of land worth four hundred shekels of silver between me and you? Therefore bury your dead."

`My lord, hear me: the land -- four hundred shekels of silver; between me and thee, what [is] it? -- thy dead bury.`

16 Abraham gehorchte Ephron und wog ihm das Geld dar, das er gesagt hatte, daß zuhörten die Kinder Heth, vierhundert Lot Silber, das im Kauf gang und gäbe war.

Abraham listened to Ephron. Abraham weighed to Ephron the silver which he had named in the audience of the children of Heth, four hundred shekels of silver, according to the current merchants` standard.

And Abraham hearkeneth unto Ephron, and Abraham weigheth to Ephron the silver which he hath spoken of in the ears of the sons of Heth, four hundred silver shekels, passing with the merchant.

- 17 Also ward Ephrons Acker, darin die zwiefache Höhle ist, Mamre gegenüber, Abraham zum eigenen Gut bestätigt mit der Höhle darin und mit allen Bäumen auf dem Acker umher,**
- So the field of Ephron, which was in Machpelah, which was before Mamre, the field, the cave which was therein, and all the trees that were in the field, that were in all the border of it round about, were made sure**
- And established are the field of Ephron, which [is] in Machpelah, which [is] before Mamre, the field and the cave which [is] in it, and all the trees which [are] in the field, which [are] in all its border round about,**
- 18 daß die Kinder Heth zusahen und alle, die zu seiner Stadt Tor aus und ein gingen. to Abraham for a possession in the presence of the children of Heth, before all who went in at the gate of his city.**
- to Abraham by purchase, before the eyes of the sons of Heth, among all entering the gate of his city.**
- 19 Darnach begrub Abraham Sara, sein Weib, in der Höhle des Ackers, die zwiefach ist, Mamre gegenüber, das ist Hebron, im Lande Kanaan.**
- After this, Abraham buried Sarah his wife in the cave of the field of Machpelah before Mamre (the same is Hebron), in the land of Canaan.**
- And after this hath Abraham buried Sarah his wife at the cave of the field of Machpelah before Mamre (which [is] Hebron), in the land of Canaan;**
- 20 Also ward bestätigt der Acker und die Höhle darin Abraham zum Erbbegräbnis von den Kindern Heth.**
- The field, and the cave that is therein, were made sure to Abraham for a possession of a burying place by the children of Heth.**
- and established are the field, and the cave which [is] in it, to Abraham for a possession of a burying-place, from the sons of Heth.**

- 1 Abraham ward alt und wohl betagt, und der HERR hatte ihn gesegnet allenthalben. Abraham was old, and well stricken in age. Yahweh had blessed Abraham in all things.**
And Abraham [is] old, he hath entered into days, and Jehovah hath blessed Abraham in all [things];
- 2 Und er sprach zu dem ältesten Knecht seines Hauses, der allen seinen Gütern vorstand: Lege deine Hand unter meine Hüfte**
Abraham said to his servant, the elder of his house, who ruled over all that he had, "Please put your hand under my thigh.
and Abraham saith unto his servant, the eldest of his house, who is ruling over all that he hath, `Put, I pray thee, thy hand under my thigh,
- 3 und schwöre mir bei dem HERRN, dem Gott des Himmels und der Erde, daß du meinem Sohn kein Weib nimmest von den Töchtern der Kanaaniter, unter welchen ich wohne,**
I will make you swear by Yahweh, the God of heaven and the God of the earth, that you shall not take a wife for my son of the daughters of the Canaanites, among whom I live.
and I cause thee to swear by Jehovah, God of the heavens, and God of the earth, that thou dost not take a wife for my son from the daughters of the Canaanite, in the midst of whom I am dwelling;
- 4 sondern daß du ziehst in mein Vaterland und zu meiner Freundschaft und nimmest meinem Sohn Isaak ein Weib.**
But you shall go to my country, and to my relatives, and take a wife for my son Isaac."
but unto my land and unto my kindred dost thou go, and hast taken a wife for my son, for Isaac.`

- 5 Der Knecht sprach: Wie, wenn das Weib mir nicht wollte folgen in dies Land, soll ich dann deinen Sohn wiederbringen in jenes Land, daraus du gezogen bist?**

The servant said to him, "What if the woman isn't willing to follow me to this land? Must I bring your son again to the land you came from?"

And the servant saith unto him, `It may be the woman is not willing to come after me unto this land; do I at all cause thy son to turn back unto the land from whence thou camest out?`

- 6 Abraham sprach zu ihm: Davor hüte dich, daß du meinen Sohn nicht wieder dahin bringst.**

Abraham said to him, "Beware that you don't bring my son there again.

And Abraham saith unto him, `Take heed to thyself, lest thou cause my son to turn back thither;

- 7 Der HERR, der Gott des Himmels, der mich von meines Vaters Hause genommen hat und von meiner Heimat, der mir geredet hat und mir auch geschworen hat und gesagt: Dies Land will ich deinem Samen geben, der wird seine Engel vor dir her senden, daß du meinem Sohn daselbst ein Weib nimmest.**

Yahweh, the God of heaven, who took me from my father's house, and from the land of my birth, who spoke to me, and who swore to me, saying, `To your descendants I will give this land.` He will send his angel before you, and you shall take a wife for my son from there.

Jehovah, God of the heavens, who hath taken me from the house of my father, and from the land of my birth, and who hath spoken to me, and who hath sworn to me, saying, To thy seed I give this land, He doth send His messenger before thee, and thou hast taken a wife for my son from thence;

- 8 So aber das Weib dir nicht folgen will, so bist du dieses Eides quitt. Allein bringe meinen Sohn nicht wieder dorthin.**
If the woman isn't willing to follow you, then you shall be clear from this my oath. Only you shall not bring my son there again."
and if the woman be not willing to come after thee, then thou hast been acquitted from this mine oath: only my son thou dost not cause to turn back thither.`
- 9 Da legte der Knecht seine Hand unter die Hüfte Abrahams, seines Herrn, und schwur ihm solches.**
The servant put his hand under the thigh of Abraham his master, and swore to him concerning this matter.
And the servant putteth his hand under the thigh of Abraham his lord, and sweareth to him concerning this matter.
- 10 Also nahm der Knecht zehn Kamele von den Kamelen seines Herrn und zog hin und hatte mit sich allerlei Güter seines Herrn und machte sich auf und zog nach Mesopotamien zu der Stadt Nahors.**
The servant took ten camels, of his master`s camels, and departed, having all goodly things of his master`s in his hand. He arose, and went to Mesopotamia, to the city of Nahor.
And the servant taketh ten camels of the camels of his lord and goeth, also of all the goods of his lord in his hand, and he riseth, and goeth unto Aram-Naharaim, unto the city of Nahor;

- 11 Da ließ er die Kamele sich lagern draußen vor der Stadt bei einem Wasserbrunnen, des Abends um die Zeit, wo die Weiber pflegten herauszugehen und Wasser zu schöpfen,**
He made the camels kneel down outside the city by the well of water at the time of evening, the time that women go out to draw water.
and he causeth the camels to kneel at the outside of the city, at the well of water, at even-time, at the time of the coming out of the women who draw water.
- 12 und sprach: HERR, du Gott meines Herrn Abraham, begegne mir heute und tue Barmherzigkeit an meinem Herrn Abraham!**
He said, "Yahweh, the God of my master Abraham, please give me success this day, and show kindness to my master Abraham.
And he saith, `Jehovah, God of my lord Abraham, cause to meet, I pray Thee, before me this day -- (and do kindness with my lord Abraham;
- 13 Siehe, ich stehe hier bei dem Wasserbrunnen, und der Leute Töchter in dieser Stadt werden herauskommen, Wasser zu schöpfen.**
Behold, I am standing by the spring of water. The daughters of the men of the city are coming out to draw water.
lo, I am standing by the fountain of water, and daughters of the men of the city are coming out to draw water;

- 14 Wenn nun eine Dirne kommt, zu der ich spreche: Neige deinen Krug, und laß mich trinken, und sie sprechen wird: Trinke, ich will deine Kamele auch tränken: das sei die, die du deinem Diener Isaak beschert hast, und daran werde ich erkennen, daß du Barmherzigkeit an meinem Herrn getan habest.**

Let it happen, that the young lady to whom I will say, `Please let down your pitcher, that I may drink.` She will say, `Drink, and I will also give your camels a drink.` Let the same be she who you have appointed for your servant Isaac. Thereby will I know that you have showed kindness to my master."

and it hath been, the young person unto whom I say, Incline, I pray thee, thy pitcher, and I drink, and she hath said, Drink, and I water also thy camels) -- her Thou hast decided for Thy servant, for Isaac; and by it I know that Thou hast done kindness with my lord.`

- 15 Und ehe er ausgeredet hatte, siehe, da kam heraus Rebekka, Bethuels Tochter, der ein Sohn der Milka war, welche Nahors, Abrahams Bruders, Weib war, und trug einen Krug auf ihrer Achsel.**

It happened, before he had done speaking, that behold, Rebekah came out, who was born to Bethuel the son of Milcah, the wife of Nahor, Abraham`s brother, with her pitcher on her shoulder.

And it cometh to pass, before he hath finished speaking, that lo, Rebekah (who was born to Bethuel, son of Milcah, wife of Nahor, brother of Abraham) is coming out, and her pitcher on her shoulder,

- 16 Und sie war eine sehr schöne Dirne von Angesicht, noch eine Jungfrau, und kein Mann hatte sie erkannt. Die stieg hinab zum Brunnen und füllte den Krug und stieg herauf.**

The young lady was very beautiful to look at, a virgin, neither had any man known her. She went down to the spring, filled her pitcher, and came up.

and the young person [is] of very good appearance, a virgin, and a man hath not known her; and she goeth down to the fountain, and filleth her pitcher, and cometh up.

17 Da lief ihr der Knecht entgegen und sprach: Laß mich ein wenig Wasser aus deinem Krüge trinken.

The servant ran to meet her, and said, "Please give me a drink, a little water from your pitcher."

And the servant runneth to meet her, and saith, `Let me swallow, I pray thee, a little water from thy pitcher;`

18 Und sie sprach: Trinke, mein Herr! und eilend ließ sie den Krug hernieder auf ihre Hand und gab ihm zu trinken.

She said, "Drink, my lord." She hurried, and let down her pitcher on her hand, and gave him drink.

and she saith, `Drink, my lord;` and she hasteth, and letteth down her pitcher upon her hand, and giveth him drink.

19 Und da sie ihm zu trinken gegeben hatte, sprach sie: Ich will deinen Kamelen auch schöpfen, bis sie alle getrunken haben.

When she had done giving him drink, she said, "I will also draw for your camels, until they have done drinking."

And she finisheth giving him drink, and saith, `Also for thy camels I draw till they have finished drinking;`

20 Und eilte und goß den Krug aus in die Tränke und lief abermals zum Brunnen, zu schöpfen, und schöpfte allen seinen Kamelen.

She hurried, and emptied her pitcher into the trough, and ran again to the well to draw, and drew for all his camels.

and she hasteth, and emptieth her pitcher into the drinking-trough, and runneth again unto the well to draw, and draweth for all his camels.

- 21 Der Mann aber wunderte sich ihrer und schwieg still, bis er erkennete, ob der HERR zu seiner Reise Gnade gegeben hätte oder nicht.**
The man looked steadfastly at her, holding his peace, to know whether Yahweh had made his journey prosperous or not.
And the man, wondering at her, remaineth silent, to know whether Jehovah hath made his way prosperous or not.
- 22 Da nun die Kamele alle getrunken hatten, nahm er einen goldenen Reif, ein halbes Lot schwer, und zwei Armringe an ihre Hände, zehn Lot Goldes schwer,**
It happened, as the camels had done drinking, that the man took a golden ring of half a shekel weight, and two bracelets for her hands of ten shekels weight of gold,
And it cometh to pass when the camels have finished drinking, that the man taketh a golden ring (whose weight [is] a bekah), and two bracelets for her hands (whose weight [is] ten [bekahs] of gold),
- 23 und sprach: Wes Tochter bist du? das sage mir doch. Haben wir Raum in deines Vaters Hause, zu beherbergen?**
and said, "Whose daughter are you? Please tell me. Is there room in your father`s house for us to lodge in?"
and saith, `Whose daughter [art] thou? declare to me, I pray thee, is the house of thy father a place for us to lodge in?`
- 24 Sie sprach zu ihm: Ich bin Bethuels Tochter, des Sohnes Milkas, den sie dem Nahor geboren hat,**
She said to him, "I am the daughter of Bethuel the son of Milcah, whom she bore to Nahor."
And she saith unto him, `I [am] daughter of Bethuel, son of Milcah, whom she hath borne to Nahor.`

25 und sagte weiter zu ihm: Es ist auch viel Stroh und Futter bei uns und Raum genug, zu beherbergen.

She said moreover to him, "We have both straw and provender enough, and room to lodge in."

She saith also unto him, `Both straw and provender [are] abundant with us, also a place to lodge in.`

**26 Da neigte sich der Mann und betete den HERRN an
The man bowed his head, and worshipped Yahweh.
And the man boweth, and doth obeisance to Jehovah,**

**27 und sprach: Gelobt sei der HERR, der Gott meines Herrn Abraham, der seine Barmherzigkeit und seine Wahrheit nicht verlassen hat an meinem Herrn; denn der HERR hat mich den Weg geführt zum Hause des Bruders meines Herrn.
He said, "Blessed be Yahweh, the God of my master Abraham, who has not forsaken his lovingkindness and his truth toward my master. As for me, Yahweh has led me in the way to the house of my master`s relatives."
and saith, `Blessed [is] Jehovah, God of my lord Abraham, who hath not left off His kindness and His truth with my lord; – I [being] in the way, Jehovah hath led me to the house of my lord`s brethren.`**

**28 Und die Dirne lief und sagte solches alles an in ihrer Mutter Hause.
The young lady ran, and told her mother`s house about these words.
And the young person runneth, and declareth to the house of her mother according to these words.**

29 Und Rebekka hatte einen Bruder, der hieß Laban; und Laban lief zu dem Mann draußen bei dem Brunnen.

Rebekah had a brother, and his name was Laban. Laban ran out to the man, to the spring.

And Rebekah hath a brother, and his name [is] Laban, and Laban runneth unto the man who [is] without, unto the fountain;

30 Und als er sah den Reif und die Armringe an seiner Schwester Händen und hörte die Worte Rebekkas, seiner Schwester, daß sie sprach: Also hat mir der Mann gesagt, kam er zu dem Mann, und siehe, er stand bei den Kamelen am Brunnen.

It happened, when he saw the ring, and the bracelets on his sister`s hands, and when he heard the words of Rebekah his sister, saying, "This is what the man said to me," that he came to the man. Behold, he was standing by the camels at the spring.

yea, it cometh to pass, when he seeth the ring, and the bracelets on the hands of his sister, and when he heareth the words of Rebekah his sister, saying, `Thus hath the man spoken unto me,` that he cometh in unto the man, and lo, he is standing by the camels by the fountain.

31 Und er sprach: Komm herein, du Gesegneter des HERRN! Warum stehst du draußen? Ich habe das Haus geräumt und für die Kamele auch Raum gemacht.

He said, "Come in, you blessed of Yahweh. Why do you stand outside? For I have prepared the house, and room for the camels."

And he saith, `Come in, O blessed one of Jehovah, why standest thou without, and I -- I have prepared the house and place for the camels!`

32 Also führte er den Mann ins Haus und zäumte die Kamele ab und gab ihnen Stroh und Futter und Wasser, zu waschen seine Füße und die Füße der Männer, die mit ihm waren,

The man came into the house, and he unloaded the camels. He gave straw and provender for the camels, and water to wash his feet and the feet of the men who were with him.

And he bringeth in the man into the house, and looseth the camels, and giveth straw and provender for the camels, and water to wash his feet, and the feet of the men who [are] with him:

33 und setzte ihnen Essen vor. Er sprach aber: Ich will nicht essen, bis daß ich zuvor meine Sache vorgebracht habe. Sie antworteten: Sage an!

Food was set before him to eat. But he said, "I will not eat until I have told my message." He said, "Speak on."

and setteth before him to eat; but he saith, `I do not eat till I have spoken my word;` and he saith, `Speak.`

34 Er sprach: Ich bin Abrahams Knecht.

He said, "I am Abraham`s servant.

And he saith, `I [am] Abraham`s servant;

35 Und der HERR hat meinen Herrn reichlich gesegnet, daß er groß geworden ist, und hat ihm Schafe und Ochsen, Silber und Gold, Knechte und Mägde, Kamele und Esel gegeben.

Yahweh has blessed my master greatly. He has become great. He has given him flocks and herds, silver and gold, men-servants and maid-servants, and camels and donkeys.

and Jehovah hath blessed my lord exceedingly, and he is great; and He giveth to him flock, and herd, and silver, and gold, and men-servants, and maid-servants, and camels, and asses;

- 36 Dazu hat Sara, meines Herrn Weib, einen Sohn geboren meinem Herrn in seinem Alter; dem hat er alles gegeben, was er hat.**
Sarah, my master`s wife, bore a son to my master when she was old. He has given all that he has to him.
and Sarah, my lord`s wife, beareth a son to my lord, after she hath been aged, and he giveth to him all that he hath.
- 37 Und mein Herr hat einen Eid von mir genommen und gesagt: Du sollst meinem Sohn kein Weib nehmen von den Töchtern der Kanaaniter, in deren Land ich wohne,**
My master made me swear, saying, `You shall not take a wife for my son of the daughters of the Canaanites, in whose land I live,
`And my lord causeth me to swear, saying, Thou dost not take a wife to my son from the daughters of the Canaanite, in whose land I am dwelling.
- 38 sondern ziehe hin zu meines Vaters Hause und zu meinem Geschlecht; daselbst nimm meinem Sohn ein Weib.**
but you shall go to my father`s house, and to my relatives, and take a wife for my son.`
If not -- unto the house of my father thou dost go, and unto my family, and thou hast taken a wife for my son.
- 39 Ich aber sprach zu meinem Herrn: Wie, wenn mir das Weib nicht folgen will?**
I said to my master, `What if the woman will not follow me?`
`And I say unto my lord, It may be the woman doth not come after me;

- 40 Da sprach er zu mir: Der HERR, vor dem ich wandle, wird seinen Engel mit dir senden und Gnade zu deiner Reise geben, daß du meinem Sohn ein Weib nimmst von meiner Freundschaft und meines Vaters Hause.**
He said to me, `Yahweh, before whom I walk, will send his angel with you, and prosper your way. You shall take a wife for my son of my relatives, and of my father`s house.
and he saith unto me, Jehovah, before whom I have walked habitually, doth send His messenger with thee, and hath prospered thy way, and thou hast taken a wife for my son from my family, and from the house of my father;
- 41 Alsdann sollst du meines Eides quitt sein, wenn du zu meiner Freundschaft kommst; geben sie dir sie nicht, so bist du meines Eides quitt.**
Then will you be clear from my oath, when you come to my relatives. If they don`t give her to you, you shall be clear from my oath.`
then art thou acquitted from my oath, when thou comest unto my family, and if they give not [one] to thee; then thou hast been acquitted from my oath.
- 42 Also kam ich heute zum Brunnen und sprach: HERR, Gott meines Herrn Abraham, hast du Gnade zu meiner Reise gegeben, auf der ich bin,**
I came this day to the spring, and said, `Yahweh, the God of my master Abraham, if now you do prosper my way which I go.
`And I come to-day unto the fountain, and I say, Jehovah, God of my lord Abraham, if Thou art, I pray Thee, making prosperous my way in which I am going --

- 43** siehe, so stehe ich hier bei dem Wasserbrunnen. Wenn nun eine Jungfrau herauskommt, zu schöpfen, und ich zu ihr spreche: Gib mir ein wenig Wasser zu trinken aus deinem Krug,
Behold, I am standing by the spring of water. Let it happen, that the maiden who comes forth to draw, to whom I will say, Give me, I pray you, a little water from your pitcher to drink.
(lo, I am standing by the fountain of water), then the virgin who is coming out to draw, and I have said unto her, Let me drink, I pray thee, a little water from thy pitcher,
- 44** und sie wird sagen: Trinke du, ich will deinen Kamelen auch schöpfen: die sei das Weib, das der HERR meines Herrn Sohne beschert hat.
She will tell me, "Drink, and I will also draw for your camels." Let the same be the woman whom Yahweh has appointed for my master`s son.`
and she hath said unto me, Both drink thou, and also for thy camels I draw -- she is the woman whom Jehovah hath decided for my lord`s son.
- 45** Ehe ich nun solche Worte ausgeredet hatte in meinem Herzen, siehe, da kommt Rebekka heraus mit einem Krug auf ihrer Achsel und geht hinab zum Brunnen und schöpft. Da sprach ich zu ihr: Gib mir zu trinken.
Before I had done speaking in my heart, behold, Rebekah came forth with her pitcher on her shoulder. She went down to the spring, and drew. I said to her, `Please let me drink.`
`Before I finish speaking unto my heart, then lo, Rebekah is coming out, and her pitcher on her shoulder, and she goeth down to the fountain, and draweth; and I say unto her, Let me drink, I pray thee,

- 46 Und sie nahm eilend den Krug von ihrer Achsel und sprach: Trinke, und deine Kamele will ich auch tränken. Also trank ich, und sie tränkte die Kamele auch. She hurried and let down her pitcher from her shoulder, and said, `Drink, and I will also give your camels a drink.` So I drank, and she made the camels drink also. and she hasteth and letteth down her pitcher from off her and saith, Drink, and thy camels also I water; and I drink, and the camels also she hath watered.**
- 47 Und ich fragte sie und sprach: Wes Tochter bist du? Sie antwortete: Ich bin Bethuels Tochter, des Sohnes Nahors, den ihm Milka geboren hat. Da legte ich einen Reif an ihre Stirn und Armringe an ihre Hände I asked her, and said, `Whose daughter are you?` She said, `The daughter of Bethuel, Nahor`s son, whom Milcah bare to him.` I put the ring on her nose, and the bracelets on her hands. `And I ask her, and say, Whose daughter [art] thou? and she saith, Daughter of Bethuel, son of Nahor, whom Milcah hath borne to him, and I put the ring on her nose, and the bracelets on her hands,**
- 48 und neigte mich und betete den HERRN an und lobte den HERRN, den Gott meines Herrn Abraham, der mich den rechten Weg geführt hat, daß ich seinem Sohn die Tochter nehme des Bruders meines Herrn. I bowed my head, and worshipped Yahweh, and blessed Yahweh, the God of my master Abraham, who had led me in the right way to take my master`s brother`s daughter for his son. and I bow, and do obeisance before Jehovah, and I bless Jehovah, God of my lord Abraham, who hath led me in the true way to receive the daughter of my lord`s brother for his son.**

49 Seid ihr nun die, so an meinem Herrn Freundschaft und Treue beweisen wollen, so sagt mir's; wo nicht, so sagt mir's auch, daß ich mich wende zur Rechten oder zur Linken.

Now if you will deal kindly and truly with my master, tell me. If not, tell me. That I may turn to the right hand, or to the left."

`And now, if ye are dealing kindly and truly with my lord, declare to me; and if not, declare to me; and I turn unto the right or unto the left.`

50 Da antworteten Laban und Bethuel und sprachen: Das kommt vom HERRN; darum können wir nicht wider dich reden, weder Böses noch Gutes;

Then Laban and Bethuel answered, "The thing proceeds from Yahweh. We can't speak to you bad or good.

And Laban answereth -- Bethuel also -- and they say, `The thing hath gone out from Jehovah; we are not able to speak unto thee bad or good;

51 da ist Rebekka vor dir, nimm sie und zieh hin, daß sie das Weib sei des Sohnes deines Herrn, wie der HERR geredet hat.

Behold, Rebekah is before you, take her, and go, and let her be your master`s son`s wife, as Yahweh has spoken."

lo, Rebekah [is] before thee, take and go, and she is a wife to thy lord`s son, as Jehovah hath spoken.`

**52 Da diese Worte hörte Abrahams Knecht, bückte er sich vor dem Herrn zur Erde
It happened that when Abraham`s servant heard their words, he bowed himself
down**

to the earth to Yahweh.

And it cometh to pass, when the servant of Abraham hath heard their words, that he boweth himself towards the earth before Jehovah;

53 und zog hervor silberne und goldene Kleinode und Kleider und gab sie Rebekka; aber

ihrem Bruder und der Mutter gab er Würze.

The servant brought forth jewels of silver, and jewels of gold, and clothing, and gave them to Rebekah. He gave also to her brother and to her mother precious things.

and the servant taketh out vessels of silver, and vessels of gold, and garments, and giveth to Rebekah; precious things also he hath given to her brother and to her mother.

54 Da aß und trank er samt den Männern, die mit ihm waren, und blieb über Nacht allda. Des Morgens aber stand er auf und sprach: Laß mich ziehen zu meinem Herrn.

They ate and drank, he and the men who were with him, and stayed all night. They rose up in the morning, and he said, "Send me away to my master."

And they eat and drink, he and the men who [are] with him, and lodge all night; and they rise in the morning, and he saith, `Send me to my lord;`

55 Aber ihr Bruder und ihre Mutter sprachen: Laß doch die Dirne einen Tag oder zehn bei uns bleiben; darnach sollst du ziehen.

Her brother and her mother said, "Let the young lady stay with us a few days, at least ten. After that she will go."

and her brother saith -- her mother also -- `Let the young person abide with us a week or ten days, afterwards doth she go.`

56 Da sprach er zu ihnen: Haltet mich nicht auf; denn der HERR hat Gnade zu meiner Reise gegeben. Laßt mich, daß ich zu meinem Herrn ziehe.

He said to them, "Don't hinder me, seeing Yahweh has prospered my way. Send me away that I may go to my master."

And he saith unto them, `Do not delay me, seeing Jehovah hath prospered my way; send me away, and I go to my lord;`

- 57 Da sprachen sie: Laßt uns die Dirne rufen und fragen, was sie dazu sagt.
They said, "We will call the young lady, and ask her."
and they say, `Let us call for the young person, and ask at her mouth;`**
- 58 Und sie riefen Rebekka und sprachen zu ihr: Willst du mit diesem Mann ziehen? Sie antwortete: Ja, ich will mit ihm.
They called Rebekah, and said to her, "Will you go with this man?" She said, "I will go."
and they call for Rebekah, and say unto her, `Dost thou go with this man?` and she saith, `I go.`**
- 59 Also ließen sie Rebekka, ihre Schwester, ziehen mit ihrer Amme samt Abrahams Knecht und seinen Leuten.
They sent away Rebekah, their sister, with her nurse, Abraham`s servant, and his men.
And they send away Rebekah their sister, and her nurse, and Abraham`s servant, and his men;**
- 60 Und sie segneten Rebekka und sprachen zu ihr: Du bist unsre Schwester; wachse in vieltausendmal tausend, und dein Same besitze die Tore seiner Feinde.
They blessed Rebekah, and said to her, "Our sister, may you be the mother of thousands of ten thousands, and let your seed possess the gate of those who hate them."
and they bless Rebekah, and say to her, `Thou [art] our sister; become thou thousands of myriads, and thy seed doth possess the gate of those hating it.`**

- 61 Also machte sich Rebekka auf mit ihren Dirnen, und setzten sich auf die Kamele und zogen dem Manne nach. Und der Knecht nahm Rebekka und zog hin.
Rebekah arose with her ladies. They rode on the camels, and followed the man. The servant took Rebekah, and went his way.
And Rebekah and her young women arise, and ride on the camels, and go after the man; and the servant taketh Rebekah and goeth.**
- 62 Isaak aber kam vom Brunnen des Lebendigen und Sehenden (denn er wohnte im Lande gegen Mittag)
Isaac came from the way of Beer-lahai-roi. For he lived in the land of the South. And Isaac hath come in from the entrance of the Well of the Living One, my Beholder; and he is dwelling in the land of the south,**
- 63 und war ausgegangen, zu beten auf dem Felde um den Abend, und hob seine Augen auf und sah, daß Kamele daher kamen.
Isaac went out to meditate in the field at the evening. He lifted up his eyes, and saw, and, behold, there were camels coming.
and Isaac goeth out to meditate in the field, at the turning of the evening, and he lifteth up his eyes, and looketh, and lo, camels are coming.**
- 64 Und Rebekka hob ihre Augen auf und sah Isaak; da stieg sie eilend vom Kamel
Rebekah lifted up her eyes, and when she saw Isaac, she dismounted from the camel.
And Rebekah lifteth up her eyes, and seeth Isaac, and alighteth from off the camel;**

65 und sprach zu dem Knecht: Wer ist der Mann auf dem Felde? Der Knecht sprach: Das ist mein Herr. Da nahm sie den Mantel und verhüllte sich.

**She said to the servant, "Who is the man who is walking in the field to meet us?"
The servant said, "It is my master." She took her veil, and covered herself.**

and she saith unto the servant, `Who [is] this man who is walking in the field to meet us?` and the servant saith, `It [is] my lord;` and she taketh the veil, and covereth herself.

66 Und der Knecht erzählte Isaak alle Sachen, die er ausgerichtet hatte.

The servant told Isaac all the things that he had done.

And the servant recounteth to Isaac all the things that he hath done,

67 Da führte sie Isaak in die Hütte seiner Mutter Sara und nahm die Rebekka und sie war sein Weib, und er gewann sie lieb. Also ward Isaak getröstet über seine Mutter.

Isaac brought her into his mother Sarah`s tent, and took Rebekah, and she became his wife. He loved her. Isaac was comforted after his mother`s death.

and Isaac bringeth her in unto the tent of Sarah his mother, and he taketh Rebekah, and she becometh his wife, and he loveth her, and Isaac is comforted after [the death of] his mother.

1 Abraham nahm wieder ein Weib, die hieß Ketura.

Abraham took another wife, and her name was Keturah.

And Abraham addeth and taketh a wife, and her name [is] Keturah;

- 2 Die gebar ihm Simran und Joksan, Medan und Midian, Jesbak und Suah.
She bore him Zimran, Jokshan, Medan, Midian, Ishbak, and Shuah.
and she beareth to him Zimran, and Jokshan, and Medan, and Midian, and Ishbak,
and Shuah.**
- 3 Joksan aber zeugte Saba und Dedan. Die Kinder aber von Dedan waren: die
Assuriter, die Letusiter und die Leumiter.
Jokshan became the father of Sheba, and Dedan. The sons of Dedan were Asshurim,
Letushim, and Leummim.
And Jokshan hath begotten Sheba and Dedan; and the sons of Dedan were
Asshurim, and Letushim, and Leummim;**
- 4 Die Kinder Midians waren: Ephah, Epher, Henoch, Abida und Eldaa. Diese alle sind
Kinder der Ketura.
The sons of Midian: Ephah, Epher, Hanoch, Abida, and Eldaah. All these were the
children of Keturah.
and the sons of Midian [are] Ephah, and Epher, and Hanoch, and Abidah, and
Eldaah:
all these [are] sons of Keturah.**
- 5 Und Abraham gab all sein Gut Isaak.
Abraham gave all that he had to Isaac,
And Abraham giveth all that he hath to Isaac;**

6 Aber den Kindern, die er von den Kebsweibern hatte, gab er Geschenke und ließ sie von seinem Sohn Isaak ziehen, dieweil er noch lebte, gegen Aufgang in das Morgenland.

**but to the sons of the concubines who Abraham had, Abraham gave gifts. He sent them away from Isaac his son, while he yet lived, eastward, to the east country.
and to the sons of the concubines whom Abraham hath, Abraham hath given gifts, and sendeth them away from Isaac his son (in his being yet alive) eastward, unto the east country.**

7 Das aber ist Abrahams Alter, das er gelebt hat: hundertfünfundsiebzig Jahre. These are the days of the years of Abraham`s life which he lived: one hundred seventy-five years.

And these [are] the days of the years of the life of Abraham, which he lived, a hundred and seventy and five years;

8 Und er nahm ab und starb in einem ruhigen Alter, da er alt und lebenssatt war, und ward zu seinem Volk gesammelt.

Abraham gave up the spirit, and died in a good old age, an old man, and full, and was gathered to his people.

and Abraham expireth, and dieth in a good old age, aged and satisfied, and is gathered unto his people.

9 Und es begruben ihn die Söhne Isaak und Ismael in der zwiefachen Höhle auf dem Acker Ephrons, des Sohnes Zohars, des Hethiters, die da liegt Mamre gegenüber, Isaac and Ishmael, his sons, buried him in the cave of Machpelah, in the field of Ephron, the son of Zohar the Hittite, which is before Mamre,

And Isaac and Ishmael his sons bury him at the cave of Machpelah, at the field of Ephron, son of Zoar the Hittite, which [is] before Mamre --

- 10 in dem Felde, das Abraham von den Kindern Heth gekauft hatte. Da ist Abraham begraben mit Sara, seinem Weibe.**
the field which Abraham purchased of the children of Heth. There was Abraham buried, with Sarah his wife.
the field which Abraham bought from the sons of Heth -- there hath Abraham been buried, and Sarah his wife.
- 11 Und nach dem Tode Abrahams segnete Gott Isaak, seinen Sohn. Und er wohnte bei dem Brunnen des Lebendigen und Sehenden.**
It happened after the death of Abraham, that God blessed Isaac, his son. Isaac lived by Beer-lahai-roi.
And it cometh to pass after the death of Abraham, that God blesseth Isaac his son; and Isaac dwelleth by the Well of the Living One, my Beholder.
- 12 Dies ist das Geschlecht Ismaels, des Sohnes Abrahams, den ihm Hagar gebar, die Magd Saras aus Ägypten;**
Now this is the history of the generations of Ishmael, Abraham`s son, whom Hagar the Egyptian, Sarah`s handmaid, bore to Abraham.
And these [are] births of Ishmael, Abraham`s son, whom Hagar the Egyptian, Sarah`s handmaid, hath borne to Abraham;
- 13 und das sind die Namen der Kinder Ismaels, davon ihre Geschlechter genannt sind: der erstgeborene Sohn Ismaels, Nebajoth, -Kedar, Abdeel, Mibsam,**
These are the names of the sons of Ishmael, by their names, according to the order of their birth: the firstborn of Ishmael, Nebaioth, then Kedar, Adbeel, Mibsam, and these [are] the names of the sons of Ishmael, by their names, according to their births: first-born of Ishmael, Nebajoth; and Kedar, and Adbeel, and Mibsam,

**14 Misma, Duma, Massa,
Mishma, Dumah, Massa,
and Mishma, and Dumah, and Massa,**

**15 Hadar, Thema, Jetur, Naphis und Kedma.
Hadad, Tema, Jetur, Naphish, and Kedemah.
Hadar, and Tema, Jetur, Naphish, and Kedemah:**

16 Dies sind die Kinder Ismaels mit ihren Namen in ihren Höfen und Zeltdörfern, zwölf Fürsten über ihre Leute.

These are the sons of Ishmael, and these are their names, by their villages, and by their encampments: twelve princes, according to their nations.

these are sons of Ishmael, and these their names, by their villages, and by their towers; twelve princes according to their peoples.

17 Und das ist das Alter Ismaels: hundert und siebenunddreißig Jahre. Und er nahm ab und starb und ward gesammelt zu seinem Volk.

These are the years of the life of Ishmael: one hundred thirty-seven years. He gave up the spirit and died, and was gathered to his people.

And these [are] the years of the life of Ishmael, a hundred and thirty and seven years; and he expireth, and dieth, and is gathered unto his people;

18 Und sie wohnten von Hevila an bis gen Sur vor Ägypten und bis wo man nach Assyrien geht. Er ließ sich aber nieder gegen alle seine Brüder.

They lived from Havilah to Shur that is before Egypt, as you go toward Assyria. He lived opposite all his relatives.

and they tabernacle from Havilah unto Shur, which [is] before Egypt, in [thy] going towards Asshur; in the presence of all his brethren hath he fallen.

19 Dies ist das Geschlecht Isaaks, des Sohnes Abrahams: Abraham zeugte Isaak.

This is the history of the generations of Isaac, Abraham`s son. Abraham became the father of Isaac.

And these [are] births of Isaac, Abraham`s son: Abraham hath begotten Isaac;

20 Isaak aber war vierzig Jahre alt, da er Rebekka zum Weibe nahm, die Tochter Bethuels, des Syrrers, von Mesopotamien, Labans, des Syrrers Schwester.

Isaac was forty years old when he took Rebekah, the daughter of Bethuel the Syrian of Paddan-aram, the sister of Laban the Syrian, to be his wife.

and Isaac is a son of forty years in his taking Rebekah, daughter of Bethuel the Aramaean, from Padan-Aram, sister of Laban the Aramaean, to him for a wife.

21 Isaak aber bat den HERRN für sein Weib, denn sie war unfruchtbar. Und der HERR ließ sich erbitten, und Rebekka, sein Weib, ward schwanger.

Isaac entreated Yahweh for his wife, because she was barren. Yahweh was entreated by him, and Rebekah his wife conceived.

And Isaac maketh entreaty to Jehovah before his wife, for she [is] barren: and Jehovah is entreated of him, and Rebekah his wife conceiveth,

- 22 Und die Kinder stießen sich miteinander in ihrem Leibe. Da sprach sie: Da mir's also sollte gehen, warum bin ich schwanger geworden? und sie ging hin, den HERRN zu fragen.**

The children struggled together within her. She said, "If it be so, why do I live?" She went to inquire of Yahweh.

and the children struggle together within her, and she saith, `If [it is] right -- why [am] I thus?` and she goeth to seek Jehovah.

- 23 Und der HERR sprach zu ihr: Zwei Völker sind in deinem Leibe, und zweierlei Leute werden sich scheiden aus deinem Leibe; und ein Volk wird dem andern Überlegen sein, und der Ältere wird dem Jüngeren dienen.**

Yahweh said to her, Two nations are in your womb, Two peoples will be separated from your body. The one people will be stronger than the other people. The elder will serve the younger.

And Jehovah saith to her, `Two nations [are] in thy womb, and two peoples from thy bowels are parted; and the [one] people than the [other] people is stronger; and the elder doth serve the younger.`

- 24 Da nun die Zeit kam, daß sie gebären sollte, siehe, da waren Zwillinge in ihrem Leibe.**

When her days to be delivered were fulfilled, behold, there were twins in her womb. And her days to bear are fulfilled, and lo, twins [are] in her womb;

- 25 Der erste, der herauskam, war rötlich, ganz rauh wie ein Fell; und sie nannten ihn Esau.**

The first came out red all over, like a hairy garment. They named him Esau.

and the first cometh out all red as a hairy robe, and they call his name Esau;

26 Darnach kam heraus sein Bruder, der hielt mit seiner Hand die Ferse des Esau; und sie hießen ihn Jakob. Sechzig Jahre alt war Isaak, da sie geboren wurden.

After that, his brother came out, and his hand had hold on Esau`s heel. He was named Jacob. Isaac was sixty years old when she bore them.

and afterwards hath his brother come out, and his hand is taking hold on Esau`s heel, and one calleth his name Jacob; and Isaac [is] a son of sixty years in her bearing them.

27 Und da nun die Knaben groß wurden, ward Esau ein Jäger und streifte auf dem Felde, Jakob aber ein sanfter Mann und blieb in seinen Hütten.

The boys grew. Esau was a skillful hunter, a man of the field. Jacob was a quiet man, living in tents.

And the youths grew, and Esau is a man acquainted [with] hunting, a man of the field; and Jacob [is] a plain man, inhabiting tents;

28 Und Isaak hatte Esau lieb und aß gern von seinem Weidwerk; Rebekka aber hatte Jakob lieb.

Now Isaac loved Esau, because he ate his venison. Rebekah loved Jacob.

and Isaac loveth Esau, for [his] hunting [is] in his mouth; and Rebekah is loving Jacob.

**29 Und Jakob kochte ein Gericht. Da kam Esau vom Felde und war müde
Jacob boiled stew. Esau came in from the field, and he was famished.**

And Jacob boileth pottage, and Esau cometh in from the field, and he [is] weary;

30 und sprach zu Jakob: Laß mich kosten das rote Gericht; denn ich bin müde. Daher heißt er Edom.

Esau said to Jacob, "Please feed me with that same red stew, for I am famished." Therefore his name was called Edom.

and Esau saith unto Jacob, `Let me eat, I pray thee, some of this red red thing, for I [am] weary;` therefore hath [one] called his name Edom [Red];

31 Aber Jakob sprach: Verkaufe mir heute deine Erstgeburt.

Jacob said, "First, sell me your birthright."

and Jacob saith, `Sell to-day thy birthright to me.`

32 Esau antwortete: Siehe, ich muß doch sterben; was soll mir denn die Erstgeburt?

Esau said, "Behold, I am about to die. What good is the birthright to me?"

And Esau saith, `Lo, I am going to die, and what is this to me -- birthright?`

33 Jakob sprach: So schwöre mir heute. Und er schwur ihm und verkaufte also Jakob seine Erstgeburt.

Jacob said, "Swear to me first." He swore to him. He sold his birthright to Jacob.

and Jacob saith, `Swear to me to-day:` and he sweareth to him, and selleth his birthright to Jacob;

34 Da gab ihm Jakob Brot und das Linsengericht, und er aß und trank und stand auf und ging davon. Also verachtete Esau seine Erstgeburt.

Jacob gave Esau bread and stew of lentils. He ate and drank, rose up, and went his way. So Esau despised his birthright.

and Jacob hath given to Esau bread and pottage of lentiles, and he eateth, and drinketh, and riseth, and goeth; and Esau despiseth the birthright.

- 1 Es kam aber eine Teuerung ins Land nach der vorigen, so zu Abrahams Zeiten war. Und Isaak zog zu Abimelech, der Philister König, zu Gerar.**
There was a famine in the land, besides the first famine that was in the days of Abraham. Isaac went to Abimelech king of the Philistines, to Gerar.
And there is a famine in the land, besides the first famine which was in the days of Abraham, and Isaac goeth unto Abimelech king of the Philistines, to Gerar.
- 2 Da erschien ihm der HERR und sprach: Ziehe nicht hinab nach Ägypten, sondern bleibe in dem Lande, das ich dir sage.**
Yahweh appeared to him, and said, "Don't go down into Egypt. Dwell in the land which I will tell you of.
And Jehovah appeareth unto him, and saith, `Go not down towards Egypt, tabernacle in the land concerning which I speak unto thee,
- 3 Sei ein Fremdling in diesem Lande, und ich will mit dir sein und dich segnen; denn dir und deinem Samen will ich alle diese Länder geben und will meinen Eid bestätigen, den ich deinem Vater Abraham geschworen habe,**
Sojourn in this land, and I will be with you, and will bless you. For to you, and to your seed, I will give all these lands, and I will establish the oath which I swore to Abraham your father.
sojourn in this land, and I am with thee, and bless thee, for to thee and to thy seed I give all these lands, and I have established the oath which I have sworn to Abraham thy father;

- 4 und will deinem Samen mehren wie die Sterne am Himmel und will deinem Samen alle diese Länder geben. Und durch deinen Samen sollen alle Völker auf Erden gesegnet werden,**
I will multiply your seed as the stars of the sky, and will give to your seed all these lands. In your seed will all the nations of the earth be blessed,
and I have multiplied thy seed as stars of the heavens, and I have given to thy seed all these lands; and blessed themselves in thy seed have all nations of the earth;
- 5 darum daß Abraham meiner Stimme gehorsam gewesen ist und hat gehalten meine Rechte, meine Gebote, meine Weise und mein Gesetz.**
because Abraham obeyed my voice, and kept my charge, my commandments, my statutes, and my laws."
because that Abraham hath hearkened to My voice, and keepeth My charge, My commands, My statutes, and My laws.`
- 6 Also wohnte Isaak zu Gerar.**
Isaac lived in Gerar.
And Isaac dwelleth in Gerar;
- 7 Und wenn die Leute an demselben Ort fragten nach seinem Weibe, so sprach er: Sie ist meine Schwester. Denn er fürchtete sich zu sagen: Sie ist mein Weib; sie möchten mich erwürgen um Rebekkas willen, denn sie war schön von Angesicht.**
The men of the place asked him about his wife. He said, "She is my sister," for he was afraid to say, "My wife," lest, he thought, the men of the place might kill me for Rebekah, because she was beautiful to look on.
and men of the place ask him of his wife, and he saith, `She [is] my sister:` for he hath been afraid to say, `My wife -- lest the men of the place kill me for Rebekah, for she [is] of good appearance.`

- 8 Als er nun eine Zeitlang da war, sah Abimelech, der Philister König, durchs Fenster und ward gewahr, daß Isaak scherzte mit seinem Weibe Rebekka.**

It happened, when he had been there a long time, that Abimelech king of the Philistines looked out at a window, and saw, and, behold, Isaac was caressing Rebekah, his wife.

And it cometh to pass, when the days have been prolonged to him there, that Abimelech king of the Philistines looketh through the window, and seeth, and lo, Isaac is playing with Rebekah his wife.

- 9 Da rief Abimelech den Isaak und sprach: Siehe, es ist dein Weib. Wie hast du denn gesagt: Sie ist meine Schwester? Isaak antwortete ihm: Ich gedachte, ich möchte vielleicht sterben müssen um ihretwillen.**

Abimelech called Isaac, and said, "Behold, surely she is your wife. Why did you say, `She is my sister?`" Isaac said to him, "Because I said, `Lest I die because of her.`"

And Abimelech calleth for Isaac, and saith, `Lo, she [is] surely thy wife; and how hast thou said, She [is] my sister?` and Isaac saith unto him, `Because I said, Lest I die for her.`"

- 10 Abimelech sprach: Warum hast du das getan? Es wäre leicht geschehen, daß jemand vom Volk sich zu deinem Weibe gelegt hätte, und hättest also eine Schuld auf uns gebracht.**

Abimelech said, "What is this you have done to us? One of the people might easily have lain with your wife, and you would have brought guilt on us!"

And Abimelech saith, `What [is] this thou hast done to us? as a little thing one of the people had lain with thy wife, and thou hadst brought upon us guilt;`"

11 Da gebot Abimelech allem Volk und sprach: Wer diesen Mann oder sein Weib antastet, der soll des Todes sterben.

Abimelech charged all the people, saying, "He who touches this man or his wife will surely be put to death."

and Abimelech commandeth all the people, saying, `He who cometh against this man or against his wife, dying doth die.`

12 Und Isaak säte in dem Lande und erntete desselben Jahres hundertfältig; denn der HERR segnete ihn.

Isaac sowed in that land, and reaped in the same year one hundred times what he planted. Yahweh blessed him.

And Isaac soweth in that land, and findeth in that year a hundredfold, and Jehovah blesseth him;

13 Und er ward ein großer Mann und nahm immer mehr zu, bis er sehr groß ward,

The man grew great, and grew more and more until he became very great.

and the man is great, and goeth on, going on and becoming great, till that he hath been very great,

14 daß er viel Gut hatte an kleinem und großem Vieh und ein großes Gesinde. Darum beneideten ihn die Philister

He had possessions of flocks, possessions of herds, and a great household. The Philistines envied him.

and he hath possession of a flock, and possession of a herd, and an abundant service; and the Philistines envy him,

15 und verstopften alle Brunnen, die seines Vaters Knechte gegraben hatten zur Zeit Abrahams, seines Vaters, und füllten sie mit Erde;

Now all the wells which his father`s servants had dug in the days of Abraham his father, the Philistines had stopped, and filled with earth.

and all the wells which his father`s servants digged in the days of Abraham his father, the Philistines have stopped them, and fill them with dust.

16 daß auch Abimelech zu ihm sprach: Ziehe von uns, denn du bist uns zu mächtig geworden.

Abimelech said to Isaac, "Go from us, for you are much mightier than we."

And Abimelech saith unto Isaac, `Go from us; for thou hast become much mightier than we;`

17 Da zog Isaak von dannen und schlug sein Gezelt auf im Grunde Gerar und wohnte allda

Isaac departed from there, encamped in the valley of Gerar, and lived there.

and Isaac goeth from thence, and encampeth in the valley of Gerar, and dwelleth there;

18 und ließ die Wasserbrunnen wieder aufgraben, die sie zu Abrahams, seines Vaters, Zeiten gegraben hatten, welche die Philister verstopft hatten nach Abrahams Tod, und nannte sie mit demselben Namen mit denen sie sein Vater genannt hatte.

Isaac dug again the wells of water, which they had dug in the days of Abraham his father. For the Philistines had stopped them after the death of Abraham. He called their names after the names by which his father had called them.

and Isaac turneth back, and diggeth the wells of water which they digged in the days of Abraham his father, which the Philistines do stop after the death of Abraham, and he calleth to them names according to the names which his father called them.

- 19 Auch gruben Isaaks Knechte im Grunde und fanden daselbst einen Brunnen lebendigen Wassers.**

**Isaac`s servants dug in the valley, and found there a well of springing water.
And Isaac`s servants dig in the valley, and find there a well of living water,**

- 20 Aber die Hirten von Gerar zankten mit den Hirten Isaaks und sprachen: Das Wasser ist unser. Da hieß er den Brunnen Esek, darum daß sie ihm unrecht getan hatten.**

**The herdsmen of Gerar argued with Isaac`s herdsmen, saying, "The water is ours."
He called the name of the well Esek, because they contended with him.**

and shepherds of Gerar strive with shepherds of Isaac, saying, `The water [is] ours;` and he calleth the name of the well `Strife,` because they have striven habitually with him;

- 21 Da gruben sie einen andern Brunnen. Darüber zankten sie auch, darum hieß er ihn Sitna.**

They dug another well, and they argued over that, also. He called the name of it Sitnah.

and they dig another well, and they strive also for it, and he calleth its name `Hatred.`

- 22 Da machte er sich von dannen und grub einen andern Brunnen. Darüber zankten sie sich nicht; darum hieß er ihn Rehoboth und sprach: Nun hat uns der HERR Raum gemacht und uns wachsen lassen im Lande.**

He left that place, and dug another well. They didn`t argue over that one. He called it Rehoboth. He said, "For now Yahweh has made room for us, and we will be fruitful in the land."

And he removeth from thence, and diggeth another well, and they have not striven for it, and he calleth its name Enlargements, and saith, `For -- now hath Jehovah given enlargement to us, and we have been fruitful in the land.`

23 Darnach zog er von dannen gen Beer-Seba.

He went up from there to Beersheba.

And he goeth up from thence [to] Beer-Sheba,

24 Und der HERR erschien ihm in derselben Nacht und sprach: Ich bin deines Vaters Abrahams Gott. Fürchte dich nicht; denn ich bin mit dir und will dich segnen und deinen Samen mehren um meines Knechtes Abraham willen.

Yahweh appeared to him the same night, and said, "I am the God of Abraham your father. Don't be afraid, for I am with you, and will bless you, and multiply your seed for my servant Abraham's sake."

and Jehovah appeareth unto him during that night, and saith, 'I [am] the God of Abraham thy father, fear not, for I [am] with thee, and have blessed thee, and have multiplied thy seed, because of Abraham My servant;'

25 Da baute er einen Altar daselbst und predigte von dem Namen des HERRN und richtete daselbst seine Hütte auf, und seine Knechte gruben daselbst einen Brunnen.

He built an altar there, and called on the name of Yahweh, and pitched his tent there. There Isaac's servants dug a well.

and he buildeth there an altar, and preacheth in the name of Jehovah, and stretcheth out there his tent, and there Isaac's servants dig a well.

26 Und Abimelech ging zu ihm von Gerar, und Ahussat, sein Freund, und Phichol, sein Feldhauptmann.

Then Abimelech went to him from Gerar, and Ahuzzath his friend, and Phicol the captain of his host.

And Abimelech hath gone unto him from Gerar, and Ahuzzath his friend, and Phichol head of his host;

27 Aber Isaak sprach zu ihnen: Warum kommt ihr zu mir? Haßt ihr mich doch und habt mich von euch getrieben.

Isaac said to them, "Why have you come to me, since you hate me, and have sent me away from you?"

and Isaac saith unto them, `Wherefore have ye come unto me, and ye have hated me, and ye send me away from you?`

28 Sie sprachen: Wir sehen mit sehenden Augen, daß der HERR mit dir ist. Darum sprachen wir: Es soll ein Eid zwischen uns und dir sein, und wir wollen einen Bund mit dir machen,

They said, "We saw plainly that Yahweh was with you. We said, `Let there now be an oath between us, even between us and you, and let us make a covenant with you,

And they say, `We have certainly seen that Jehovah hath been with thee, and we say, `Let there be, we pray thee, an oath between us, between us and thee, and let us make a covenant with thee;

29 daß du uns keinen Schaden tust, gleichwie wir dir nichts denn alles Gute getan haben und dich mit Frieden haben ziehen lassen. Du aber bist nun der Gesegnete des HERRN.

that you will do us no harm, as we have not touched you, and as we have done to you nothing but good, and have sent you away in peace. `You are now the blessed of Yahweh."

do not evil with us, as we have not touched thee, and as we have only done good with thee, and send thee away in peace; thou [art] now blessed of Jehovah.`

30 Da machte er ihnen ein Mahl, und sie aßen und tranken.

He made them a feast, and they ate and drink.

And he maketh for them a banquet, and they eat and drink,

31 Und des Morgens früh standen sie auf und schwur einer dem andern; und Isaak ließ sie gehen, und sie zogen von ihm mit Frieden.

They rose up some time in the morning, and swore one to another. Isaac sent them away, and they departed from him in peace.

and rise early in the morning, and swear one to another, and Isaac sendeth them away, and they go from him in peace.

32 Desselben Tages aber kamen Isaaks Knechte und sagten ihm an von dem Brunnen, den sie gegraben hatten, und sprachen zu ihm: Wir haben Wasser gefunden.

It happened the same day, that Isaac`s servants came, and told him concerning the well which they had dug, and said to him, "We have found water."

And it cometh to pass during that day that Isaac`s servants come and declare to him concerning the circumstances of the well which they have digged, and say to him, `We have found water;`

33 Und er nannte ihn Seba; daher heißt die Stadt Beer-Seba bis auf den heutigen Tag.

He called it Shibah. Therefore the name of the city is Beersheba to this day.

and he calleth it Shebah, [oath,] therefore the name of the city [is] Beer-Sheba, [well of the oath,] unto this day.

34 Da Esau vierzig Jahre alt war, nahm er zum Weibe Judith, die Tochter Beeris, des Hethiters, und Basmath, die Tochter Elons, des Hethiters.

When Esau was forty years old, he took as wife Judith, the daughter of Beeri the Hittite, and Basemath, the daughter of Elon the Hittite.

And Esau is a son of forty years, and he taketh a wife, Judith, daughter of Beeri the Hittite, and Bashemath, daughter of Elon the Hittite,

35 Die machten beide Isaak und Rebekka eitel Herzeleid.

They grieved Isaac and Rebekah`s spirits.

and they are a bitterness of spirit to Isaac and to Rebekah.

1 Und es begab sich, da Isaak alt war geworden und seine Augen dunkel wurden zu sehen, rief er Esau, seinen älteren Sohn, und sprach zu ihm: Mein Sohn! Er aber antwortete ihm: Hier bin ich.

It happened, that when Isaac was old, and his eyes were dim, so that he could not see, he called Esau his elder son, and said to him, "My son?" He said to him, "Here I am."

And it cometh to pass that Isaac [is] aged, and his eyes are too dim for seeing, and he calleth Esau his elder son, and saith unto him, `My son;` and he saith unto him, `Here [am] I.`

2 Und er sprach: Siehe, ich bin alt geworden und weiß nicht, wann ich sterben soll. He said, "See now, I am old. I don`t know the day of my death.

And he saith, `Lo, I pray thee, I have become aged, I have not known the day of my death;

3 So nimm nun dein Geräte, Köcher und Bogen, und geh aufs Feld und fange mir ein Wildbret

Now therefore, please take your weapons, your quiver and your bow, and go out to the field, and take me venison.

and now, take up, I pray thee, thy instruments, thy quiver, and thy bow, and go out to the field, and hunt for me provision,

- 4 und mache mir ein Essen, wie ich's gern habe, und bringe mir's herein, daß ich esse, daß dich meine Seele segne, ehe ich sterbe.**

Make me savory food, such as I love, and bring it to me, that I may eat, and that my soul may bless you before I die.

and make for me tasteful things, [such] as I have loved, and bring in to me, and I do eat, so that my soul doth bless thee before I die.`

- 5 Rebekka aber hörte solche Worte, die Isaak zu seinem Sohn Esau sagte. Und Esau ging hin aufs Feld, daß er ein Wildbret jagte und heimbrächte.**

Rebekah heard when Isaac spoke to Esau his son. Esau went to the field to hunt for venison, and to bring it.

And Rebekah is hearkening while Isaac is speaking unto Esau his son; and Esau goeth to the field to hunt provision -- to bring in;

- 6 Da sprach Rebekka zu Jakob, ihrem Sohn: Siehe, ich habe gehört deinen Vater reden**

mit Esau, deinem Bruder, und sagen:

Rebekah spoke to Jacob her son, saying, "Behold, I heard your father speak to Esau your brother, saying,

and Rebekah hath spoken unto Jacob her son, saying, `Lo, I have heard thy father speaking unto Esau thy brother, saying,

- 7 Bringe mir ein Wildbret und mache mir ein Essen, daß ich esse und dich segne vor dem HERRN, ehe ich sterbe.**

`Bring me venison, and make me savory food, that I may eat, and bless you before Yahweh before my death.`

Bring for me provision, and make for me tasteful things, and I do eat, and bless thee before Jehovah before my death.

- 8 So höre nun, mein Sohn, meine Stimme, was ich dich heiße.
Now therefore, my son, obey my voice according to that which I command you.
`And now, my son, hearken to my voice, to that which I am commanding thee:**
- 9 Gehe hin zur Herde und hole mir zwei gute Böcklein, daß ich deinem Vater ein Essen davon mache, wie er's gerne hat.
Go now to the flock, and get me from there two good kids of the goats. I will make them savory food for your father, such as he loves.
Go, I pray thee, unto the flock, and take for me from thence two good kids of the goats, and I make them tasteful things for thy father, [such] as he hath loved;**
- 10 Das sollst du deinem Vater hineinbringen, daß er esse, auf daß er dich segne vor seinem Tode.
You shall bring it to your father, that he may eat, so that he may bless you before his death."
and thou hast taken in to thy father, and he hath eaten, so that his soul doth bless thee before his death.**
- 11 Jakob aber sprach zu seiner Mutter Rebekka: Siehe, mein Bruder Esau ist rauh, und ich glatt;
Jacob said to Rebekah his mother, "Behold, Esau my brother is a hairy man, and I am a smooth man.
And Jacob saith unto Rebekah his mother, `Lo, Esau my brother [is] a hairy man, and I a smooth man,**

- 12 so möchte vielleicht mein Vater mich betasten, und ich würde vor ihm geachtet, als ob ich ihn betrügen wollte, und brächte über mich einen Fluch und nicht einen Segen.**

What if my father touches me? I will seem to him as a deceiver, and I would bring a curse on myself, and not a blessing."

it may be my father doth feel me, and I have been in his eyes as a deceiver, and have brought upon me disesteem, and not a blessing;`

- 13 Da sprach seine Mutter zu ihm: Der Fluch sei auf mir, mein Sohn; gehorche nur meiner Stimme, gehe und hole mir.**

His mother said to him, "Let your curse be on me, my son. Only obey my voice, and go get them for me."

and his mother saith to him, `On me thy disesteem, my son; only hearken to my voice, and go, take for me.`

- 14 Da ging er hin und holte und brachte es seiner Mutter. Da machte seine Mutter ein Essen, wie es sein Vater gern hatte,**

He went, and got them, and brought them to his mother. His mother made savory food, such as his father loved.

And he goeth, and taketh, and bringeth to his mother, and his mother maketh tasteful things, [such] as his father hath loved;

- 15 und nahm Esaus, ihres älteren Sohnes, köstliche Kleider, die sie bei sich im Hause hatte, und zog sie Jakob an, ihrem jüngeren Sohn;**

Rebekah took the good clothes of Esau, her elder son, which were with her in the house, and put them on Jacob, her younger son.

and Rebekah taketh the desirable garments of Esau her elder son, which [are] with her in the house, and doth put on Jacob her younger son;

- 16** aber die Felle von den Böcklein tat sie um seine Hände, und wo er glatt war am Halse,
She put the skins of the kids of the goats on his hands, and on the smooth of his neck.
and the skins of the kids of the goats she hath put on his hands, and on the smooth of his neck,
- 17** und gab also das Essen mit Brot, wie sie es gemacht hatte, in Jakobs Hand, ihres Sohnes.
She gave the savory food and the bread, which she had prepared, into the hand of her son Jacob.
and she giveth the tasteful things, and the bread which she hath made, into the hand of Jacob her son.
- 18** Und er ging hinein zu seinem Vater und sprach: Mein Vater! Er antwortete: Hier bin ich. Wer bist du, mein Sohn?
He came to his father, and said, "My father?" He said, "Here I am. Who are you, my son?"
And he cometh in unto his father, and saith, `My father;` and he saith, `Here [am] I; who [art] thou, my son?`
- 19** Jakob sprach zu seinem Vater: Ich bin Esau, dein erstgeborener Sohn; ich habe getan, wie du mir gesagt hast. Steh auf, setze dich und iß von meinem Wildbret, auf daß mich deine Seele segne.
Jacob said to his father, "I am Esau your firstborn. I have done what you asked me to do. Please arise, sit and eat of my venison, that your soul may bless me."
And Jacob saith unto his father, `I [am] Esau thy first-born; I have done as thou hast spoken unto me; rise, I pray thee, sit, and eat of my provision, so that thy soul doth bless me.`

- 20** **Isaak aber sprach zu seinem Sohn: Mein Sohn, wie hast du so bald gefunden? Er antwortete: Der HERR, dein Gott, bescherte mir's.**
Isaac said to his son, "How is it that you have found it so quickly, my son?" He said, "Because Yahweh your God gave me success."
And Isaac saith unto his son, `What [is] this thou hast hasted to find, my son?` and he saith, `That which Jehovah thy God hath caused to come before me.`
- 21** **Da sprach Isaak zu Jakob: Tritt herzu, mein Sohn, daß ich dich betaste, ob du mein Sohn Esau seiest oder nicht.**
Isaac said to Jacob, "Please come near, that I may feel you, my son, whether you are really my son Esau or not."
And Isaac saith unto Jacob, `Come nigh, I pray thee, and I feel thee, my son, whether thou [art] he, my son Esau, or not.`
- 22** **Also trat Jakob zu seinem Vater Isaak; und da er ihn betastet hatte, sprach er: Die Stimme ist Jakobs Stimme, aber die Hände sind Esaus Hände.**
Jacob went near to Isaac his father. He felt him, and said, "The voice is Jacob's voice, but the hands are the hands of Esau."
And Jacob cometh nigh unto Isaac his father, and he feeleth him, and saith, `The voice [is] the voice of Jacob, and the hands hands of Esau.`
- 23** **Und er kannte ihn nicht; denn seine Hände waren rauh wie Esaus, seines Bruders, Hände. Und er segnete ihn**
He didn't recognize him, because his hands were hairy, like his brother, Esau's hands. So he blessed him.
And he hath not discerned him, for his hands have been hairy, as the hands of Esau his brother, and he blesseth him,

- 24 und sprach zu ihm: Bist du mein Sohn Esau? Er antwortete: Ja, ich bin's.
He said, "Are you really my son Esau?" He said, "I am."
and saith, `Thou art he -- my son Esau?` and he saith, `I [am].`**
- 25 Da sprach er: So bringe mir her, mein Sohn, zu essen von deinem Wildbret, daß dich meine Seele segne. Da brachte er's ihm, und er aß, und trug ihm auch Wein hinein, und er trank.
He said, "Bring it near to me, and I will eat of my son`s venison, that my soul may bless you." He brought it near to him, and he ate. He brought him wine, and he drank.
And he saith, `Bring nigh to me, and I do eat of my son`s provision, so that my soul doth bless thee;` and he bringeth nigh to him, and he eateth; and he bringeth to him wine, and he drinketh.**
- 26 Und Isaak, sein Vater, sprach zu ihm: Komm her und küsse mich, mein Sohn.
His father Isaac said to him, "Come near now, and kiss me, my son."
And Isaac his father saith to him, `Come nigh, I pray thee, and kiss me, my son;`**
- 27 Er trat hinzu und küßte ihn. Da roch er den Geruch seiner Kleider und segnete ihn und sprach: Siehe, der Geruch meines Sohnes ist wie ein Geruch des Feldes, das der HERR gesegnet hat.
He came near, and kissed him. He smelled the smell of his clothing, and blessed him, and said, "Behold, the smell of my son is as the smell of a field which Yahweh has blessed.
and he cometh nigh, and kisseth him, and he smelleth the fragrance of his garments, and blesseth him, and saith, `See, the fragrance of my son [is] as the fragrance of a field which Jehovah hath blessed;**

28 Gott gebe dir vom Tau des Himmels und von der Fettigkeit der Erde und Korn und Wein die Fülle.

God give you of the dew of the sky, of the fatness of the earth, and plenty of grain and new wine.

and God doth give to thee of the dew of heaven, and of the fatness of the earth, and abundance of corn and wine;

29 Völker müssen dir dienen, und Leute müssen dir zu Fuße fallen. Sei ein Herr über deine Brüder, und deiner Mutter Kinder müssen dir zu Fuße fallen. Verflucht sei, wer dir flucht; gesegnet sei, wer dich segnet.

Let peoples serve you, Nations bow down to you. Be lord over your brothers, Let your mother`s sons bow down to you. Cursed be everyone who curses you, Blessed be everyone who blesses you."

peoples serve thee, and nations bow themselves to thee, be thou mighty over thy brethren, and the sons of thy mother bow themselves to thee; those who curse thee [are] cursed, and those who bless thee [are] blessed.`

30 Als nun Isaak vollendet hatte den Segen über Jakob, und Jakob kaum hinausgegangen war von seinem Vater Isaak, da kam Esau, sein Bruder, von seiner Jagd

It happened, as soon as Isaac had made an end of blessing Jacob, and Jacob had just gone out from the presence of Isaac his father, that Esau his brother came in from his hunting.

And it cometh to pass, as Isaac hath finished blessing Jacob, and Jacob is only just going out from the presence of Isaac his father, that Esau his brother hath come in from his hunting;

- 31 und machte auch ein Essen und trug's hinein zu seinem Vater und sprach zu ihm: Steh auf, mein Vater, und iß von dem Wildbret deines Sohnes, daß mich deine Seele segne.**
- He also made savory food, and brought it to his father. He said to his father, "Let my father arise, and eat of his son`s venison, that your soul may bless me."**
- and he also maketh tasteful things, and bringeth to his father, and saith to his father, `Let my father arise, and eat of his son`s provision, so that thy soul doth bless me.`**
- 32 Da antwortete ihm Isaak, sein Vater: Wer bist du? Er sprach: Ich bin Esau, dein erstgeborener Sohn.**
- Isaac his father said to him, "Who are you?" He said, "I am your son, your firstborn, Esau."**
- And Isaac his father saith to him, `Who [art] thou?` and he saith, `I [am] thy son, thy first-born, Esau;`**
- 33 Da entsetzte sich Isaak über die Maßen sehr und sprach: Wer ist denn der Jäger, der mir gebracht hat, und ich habe von allem gegessen, ehe du kamst, und habe ihn gesegnet? Er wird auch gesegnet bleiben.**
- Isaac trembled violently, and said, "Who, then, is he who has taken venison, and brought it me, and I have eaten of all before you came, and have blessed him? Yes, he will be blessed."**
- and Isaac trembleth a very great trembling, and saith, `Who, now, [is] he who hath provided provision, and bringeth in to me, and I eat of all before thou comest in, and I bless him? -- yea, blessed is he.`**

- 34 Als Esau diese Rede seines Vaters hörte, schrie er laut und ward über die Maßen sehr betrübt und sprach zu seinem Vater: Segne mich auch, mein Vater!**
When Esau heard the words of his father, he cried with an exceeding great and bitter cry, and said to his father, "Bless me, even me also, my father."
When Esau heareth the words of his father, then he crieth a very great and bitter cry, and saith to his father, `Bless me, me also, O my father;`
- 35 Er aber sprach: Dein Bruder ist gekommen mit List und hat deinen Segen hinweg. He said, "Your brother came with deceit, and has taken away your blessing." and he saith, `Thy brother hath come with subtilty, and taketh thy blessing.`**
- 36 Da sprach er: Er heißt wohl Jakob; denn er hat mich nun zweimal überlistet. Meine Erstgeburt hat er dahin; und siehe, nun nimmt er auch meinen Segen. Und sprach: Hast du mir denn keinen Segen vorbehalten?**
He said, "Isn't he rightly named Jacob? For he has supplanted me these two times. He took away my birthright. See, now he has taken away my blessing." He said, "Haven't you reserved a blessing for me?"
And he saith, `Is it because [one] called his name Jacob that he doth take me by the heel these two times? my birthright he hath taken; and lo, now, he hath taken my blessing;` he saith also, `Hast thou not kept back a blessing for me?`
- 37 Isaak antwortete und sprach zu ihm: Ich habe ihn zu Herrn über dich gesetzt, und alle seine Brüder habe ich ihm zu Knechten gemacht, mit Korn und Wein habe ich ihn versehen; was soll ich doch dir nun tun, mein Sohn?**
Isaac answered Esau, "Behold, I have made him your lord, and all his brothers have I given to him for servants. With grain and new wine have I sustained him. What then will I do for you, my son?"
And Isaac answereth and saith to Esau, `Lo, a mighty one have I set him over thee, and all his brethren have I given to him for servants, and [with] corn and wine have I sustained him; and for thee now, what shall I do, my son?`

- 38 Esau sprach zu seinem Vater: Hast du denn nur einen Segen, mein Vater? Segne mich auch, mein Vater! und hob auf seine Stimme und weinte.**
Esau said to his father, "Have you but one blessing, my father? Bless me, even me also, my father." Esau lifted up his voice, and wept.
And Esau saith unto his father, `One blessing hast thou my father? bless me, me also, O my father;` and Esau lifteth up his voice, and weepeth.
- 39 Da antwortete Isaak, sein Vater, und sprach zu ihm: Siehe da, du wirst eine Wohnung haben ohne Fettigkeit der Erde und ohne Tau des Himmels von obenher.**
Isaac his father answered him, "Behold, of the fatness of the earth will be your dwelling, and of the dew of the sky from above.
And Isaac his father answereth and saith unto him, `Lo, of the fatness of the earth is thy dwelling, and of the dew of the heavens from above;
- 40 Von deinem Schwerte wirst du dich nähren und deinem Bruder dienen. Und es wird geschehen, daß du auch ein Herr sein und sein Joch von deinem Halse reißen wirst.**
By your sword will you live, and you will serve your brother. It will happen, when you will break loose, That you shall shake his yoke from off your neck."
and by thy sword dost thou live, and thy brother dost thou serve; and it hath come to pass when thou rulest, that thou hast broken his yoke from off thy neck.`

41 Und Esau war Jakob gram um des Segens willen, mit dem ihn sein Vater gesegnet hatte, und sprach in seinem Herzen: Es wird die Zeit bald kommen, da man um meinen Vater Leid tragen muß; dann will ich meinen Bruder Jakob erwürgen.

Esau hated Jacob because of the blessing with which his father blessed him. Esau said in his heart, "The days of mourning for my father are at hand. Then I will kill my brother Jacob."

And Esau hateth Jacob, because of the blessing with which his father blessed him, and Esau saith in his heart, `The days of mourning [for] my father draw near, and I slay Jacob my brother.`

42 Da wurden Rebekka angesagt diese Worte ihres älteren Sohnes Esau; und sie schickte hin und ließ Jakob, ihren jüngeren Sohn, rufen und sprach zu ihm: Siehe, dein Bruder Esau droht dir, daß er dich erwürgen will.

The words of Esau, her elder son, were told to Rebekah. She sent and called Jacob her younger son, and said to him, "Behold, your brother Esau comforts himself about you by planning to kill you.

And the words of Esau her elder son are declared to Rebekah, and she sendeth and calleth for Jacob her younger son, and saith unto him, `Lo, Esau thy brother is comforting himself in regard to thee -- to slay thee;

43 Und nun höre meine Stimme, mein Sohn: Mache dich auf und fliehe zu meinem Bruder Laban gen Haran

Now therefore, my son, obey my voice. Arise, flee to Laban, my brother, in Haran. and now, my son, hearken to my voice, and rise, flee for thyself unto Laban my brother, to Haran,

44 und bleib eine Weile bei ihm, bis sich der Grimm deines Bruders legt

**Stay with him a few days, until your brother`s fury turns away;
and thou hast dwelt with him some days, till thy brother`s fury turn back,**

- 45 und bis sich sein Zorn wider dich von dir wendet und er vergißt, was du an ihm getan hast; so will ich darnach schicken und dich von dannen holen lassen. Warum sollte ich euer beider beraubt werden auf einen Tag?**
- until your brother`s anger turn away from you, and he forgets what you have done to him. Then I will send, and get you from there. Why should I be bereaved of you both in one day?"**
- till thy brother`s anger turn back from thee, and he hath forgotten that which thou hast done to him, and I have sent and taken thee from thence; why am I bereaved even of you both the same day?"**
- 46 Und Rebekka sprach zu Isaak: Mich verdrießt, zu leben vor den Töchter Heth. Wo Jakob ein Weib nimmt von den Töchter Heth wie diese, von den Töchtern des Landes, was soll mir das Leben?**
- Rebekah said to Isaac, "I am weary of my life because of the daughters of Heth. If Jacob takes a wife of the daughters of Heth, such as these, of the daughters of the land, what good will my life do me?"**
- And Rebekah saith unto Isaac, `I have been disgusted with my life because of the presence of the daughters of Heth; if Jacob take a wife of the daughters of Heth, like these -- from the daughters of the land -- why do I live?`**
- 1 Da rief Isaak seinen Sohn Jakob und segnete ihn und gebot ihm und sprach zu ihm: Nimm nicht ein Weib von den Töchtern Kanaans;**
- Isaac called Jacob, blessed him, and commanded him, "You shall not take a wife of the daughters of Canaan.**
- And Isaac calleth unto Jacob, and blesseth him, and commandeth him, and saith to him, `Thou dost not take a wife of the daughters of Caanan;**

- 2** sondern mache dich auf und ziehe nach Mesopotamien zum Hause Bethuels, des Vaters deiner Mutter, und nimm dir ein Weib daselbst von den Töchtern Labans, des Bruders deiner Mutter.
- Arise, go to Paddan-aram, to the house of Bethuel your mother`s father. Take a wife from there from the daughters of Laban, your mother`s brother.
- rise, go to Padan-Aram, to the house of Bethuel, thy mother`s father, and take for thyself from thence a wife, of the daughters of Laban, thy mother`s brother;
- 3** Aber der allmächtige Gott segne dich und mache dich fruchtbar und mehre dich, daß du werdest ein Haufe Völker,
- May God Almighty bless you, and make you fruitful, and multiply you, that you may be a company of peoples,
- and God Almighty doth bless thee, and make thee fruitful, and multiply thee, and thou hast become an assembly of peoples;
- 4** und gebe dir den Segen Abrahams, dir und deinem Samen mit dir, daß du besitzest das Land, darin du ein Fremdling bist, das Gott Abraham gegeben hat.
- and give you the blessing of Abraham, to you, and to your seed with you, that you may inherit the land where you travel, which God gave to Abraham."
- and He doth give to thee the blessing of Abraham, to thee and to thy seed with thee, to cause thee to possess the land of thy sojournings, which God gave to Abraham.`
- 5** Also fertigte Isaak den Jakob ab, daß er nach Mesopotamien zog zu Laban, Bethuels Sohn, in Syrien, dem Bruder Rebekkas, seiner und Esaus Mutter.
- Isaac sent Jacob away. He went to Paddan-aram to Laban, son of Bethuel the Syrian, Rebekah`s brother, Jacob`s and Esau`s mother.
- And Isaac sendeth away Jacob, and he goeth to Padan-Aram, unto Laban, son of Bethuel the Aramaean, brother of Rebekah, mother of Jacob and Esau.

- 6 Als nun Esau sah, daß Isaak Jakob gesegnet hatte und abgefertigt nach Mesopotamien, daß er daselbst ein Weib nähme, und daß er, indem er ihn segnete, ihm gebot und sprach: Du sollst nicht ein Weib nehmen von den Töchtern Kanaans, Now Esau saw that Isaac had blessed Jacob and sent him away to Paddan-aram, to take him a wife from there, and that as he blessed him he gave him a charge, saying, "You shall not take a wife of the daughters of Canaan," And Esau seeth that Isaac hath blessed Jacob, and hath sent him to Padan-Aram to take to himself from thence a wife -- in his blessing him that he layeth a charge upon him, saying, Thou dost not take a wife from the daughters of Canaan --**
- 7 und daß Jakob seinem Vater und seiner Mutter gehorchte und nach Mesopotamien zog, and that Jacob obeyed his father and his mother, and was gone to Paddan-aram. that Jacob hearkeneth unto his father and unto his mother, and goeth to Padan-Aram --**
- 8 sah auch, daß Isaak, sein Vater, nicht gerne sah die Töchter Kanaans: Esau saw that the daughters of Canaan didn't please Isaac, his father. and Esau seeth that the daughters of Canaan are evil in the eyes of Isaac his father,**
- 9 ging er hin zu Ismael und nahm zu den Weibern, die er zuvor hatte, Mahalath, die Tochter Ismaels, des Sohnes Abrahams, die Schwester Nebajoths, zum Weibe. Esau went to Ishmael, and took, besides the wives that he had, Mahalath the daughter of Ishmael, Abraham's son, the sister of Nebaioth, to be his wife. and Esau goeth unto Ishmael, and taketh Mahalath, daughter of Ishmael, Abraham's son, sister of Nebajoth, unto his wives, to himself, for a wife.**

- 10** **Aber Jakob zog aus von Beer-Seba und reiste gen Haran**
Jacob went out from Beersheba, and went toward Haran.
And Jacob goeth out from Beer-Sheba, and goeth toward Haran,
- 11** **und kam an einen Ort, da blieb er über Nacht; denn die Sonne war untergegangen.**
Und er nahm einen Stein des Orts und legte ihn zu seinen Häupten und legte sich an dem Ort schlafen.
He came to a certain place, and stayed there all night, because the sun had set. He took one of the stones of the place, and put it under his head, and lay down in that place to sleep.
and he toucheth at a [certain] place, and lodgeth there, for the sun hath gone in, and he taketh of the stones of the place, and maketh [them] his pillows, and lieth down in that place.
- 12** **Und ihm träumte; und siehe, eine Leiter stand auf der Erde, die rührte mit der Spitze an den Himmel, und siehe, die Engel Gottes stiegen daran auf und nieder;**
He dreamed. Behold, a ladder set up on the earth, and the top of it reached to heaven. Behold, the angels of God ascending and descending on it.
And he dreameth, and lo, a ladder set up on the earth, and its head is touching the heavens; and lo, messengers of God are going up and coming down by it;
- 13** **und der HERR stand obendarauf und sprach: Ich bin der HERR, Abrahams, deines Vaters, Gott und Isaaks Gott; das Land darauf du liegst, will ich dir und deinem Samen geben.**
Behold, Yahweh stood above it, and said, "I am Yahweh, the God of Abraham your father, and the God of Isaac. The land whereon you lie, to you will I give it, and to your seed.
and lo, Jehovah is standing upon it, and He saith, `I [am] Jehovah, God of Abraham thy father, and God of Isaac; the land on which thou art lying, to thee I give it, and to thy seed;

- 14 Und dein Same soll werden wie der Staub auf Erden, und du sollst ausgebreitet werden gegen Abend, Morgen, Mitternacht und Mittag; und durch dich und deinen Samen sollen alle Geschlechter auf Erden gesegnet werden.**

Your seed will be as the dust of the earth, and you will spread abroad to the west, and to the east, and to the north, and to the south. In you and in your seed will all the families of the earth be blessed.

and thy seed hath been as the dust of the land, and thou hast broken forth westward, and eastward, and northward, and southward, and all families of the ground have been blessed in thee and in thy seed.

- 15 Und siehe, ich bin mit dir und will dich behüten, wo du hin ziehst, und will dich wieder herbringen in dies Land. Denn ich will dich nicht lassen, bis daß ich tue alles, was ich dir geredet habe.**

Behold, I am with you, and will keep you, wherever you go, and will bring you again into this land. For I will not leave you, until I have done that which I have spoken of to you."

`And lo, I [am] with thee, and have kept thee whithersoever thou goest, and have caused thee to turn back unto this ground; for I leave thee not till that I have surely done that which I have spoken to thee.`

- 16 Da nun Jakob von seinem Schlaf aufwachte, sprach er: Gewiß ist der HERR an diesem Ort, und ich wußte es nicht;**

Jacob awakened out of his sleep, and he said, "Surely Yahweh is in this place, and I didn't know it."

And Jacob awaketh out of his sleep, and saith, `Surely Jehovah is in this place, and I knew not;`

- 17 und fürchtete sich und sprach: Wie heilig ist diese Stätte! Hier ist nichts anderes als Gottes Haus, und hier ist die Pforte des Himmels.**
He was afraid, and said, "How dreadful is this place! This is none other than God`s house, and this is the gate of heaven."
and he feareth, and saith, `How fearful [is] this place; this is nothing but a house of God, and this a gate of the heavens.`
- 18 Und Jakob stand des Morgens früh auf und nahm den Stein, den er zu seinen Häupten gelegt hatte, und richtete ihn auf zu einem Mal und goß Öl obendarauf**
Jacob rose up early in the morning, and took the stone that he had put under his head, and set it up for a pillar, and poured oil on the top of it.
And Jacob riseth early in the morning, and taketh the stone which he hath made his pillows, and maketh it a standing pillar, and poureth oil upon its top,
- 19 und hieß die Stätte Beth-El; zuvor aber hieß die Stadt Lus.**
He called the name of that place Bethel, but the name of the city was Luz at the first.
and he calleth the name of that place Bethel, [house of God,] and yet, Luz [is] the name of the city at the first.
- 20 Und Jakob tat ein Gelübde und sprach: So Gott wird mit mir sein und mich behüten auf dem Wege, den ich reise, und mir Brot zu essen geben und Kleider anzuziehen**
Jacob vowed a vow, saying, "If God will be with me, and will keep me in this way that I go, and will give me bread to eat, and clothing to put on,
And Jacob voweth a vow, saying, `Seeing God is with me, and hath kept me in this way which I am going, and hath given to me bread to eat, and a garment to put on --

- 21 und mich in Frieden wieder heim zu meinem Vater bringen, so soll der HERR mein Gott sein;**
so that I come again to my father`s house in peace, and Yahweh will be my God, when I have turned back in peace unto the house of my father, and Jehovah hath become my God,
- 22 und dieser Stein, den ich aufgerichtet habe zu einem Mal, soll ein Gotteshaus werden; und von allem, was du mir gibst, will ich dir den Zehnten geben.**
then this stone, which I have set up for a pillar, will be God`s house. Of all that you will give me I will surely give the tenth to you."
then this stone which I have made a standing pillar is a house of God, and all that Thou dost give to me -- tithing I tithe to Thee.`
- 1 Da hob Jakob seine Füße auf und ging in das Land, das gegen Morgen liegt,**
Then Jacob went on his journey, and came to the land of the children of the east.
And Jacob lifteth up his feet, and goeth towards the land of the sons of the east;
- 2 und sah sich um, und siehe, da war ein Brunnen auf dem Felde, und siehe, drei Herden Schafe lagen dabei; denn von dem Brunnen pflegten sie die Herden zu tränken, und ein großer Stein lag vor dem Loch des Brunnens.**
He looked, and behold, a well in the field, and, behold, three flocks of sheep lying there by it. For out of that well they watered the flocks. The stone on the well`s mouth was great.
and he looketh, and lo, a well in the field, and lo, there three droves of a flock crouching by it, for from that well they water the droves, and the great stone [is] on the mouth of the well.

- 3 Und sie pflegten die Herden alle daselbst zu versammeln und den Stein von dem Brunnenloch zu wälzen und die Schafe zu tränken und taten alsdann den Stein wieder vor das Loch an seine Stätte.**

There all the flocks were gathered. They rolled the stone from the well`s mouth, and watered the sheep, and put the stone again on the well`s mouth in its place.

(When thither have all the droves been gathered, and they have rolled the stone from off the mouth of the well, and have watered the flock, then they have turned back the stone on the mouth of the well to its place.)

- 4 Und Jakob sprach zu ihnen: Liebe Brüder, wo seid ihr her? Sie antworteten: Wir sind von Haran.**

Jacob said to them, "My relatives, where are you from?" They said, "We are from Haran."

And Jacob saith to them, `My brethren, from whence [are] ye?` and they say, `We [are] from Haran.`

- 5 Er sprach zu ihnen: Kennt ihr auch Laban, den Sohn Nahors? Sie antworteten: Wir kennen ihn wohl.**

He said to them, "Do you know Laban, the son of Nahor?" They said, "We know him."

And he saith to them, `Have ye known Laban, son of Nahor?` and they say, `We have known.`

- 6 Er sprach: Geht es ihm auch wohl? Sie antworteten: Es geht ihm wohl; und siehe, da kommt seine Tochter Rahel mit den Schafen.**

He said to them, "Is it well with him?" They said, "It is well. See, Rachel, his daughter, is coming with the sheep."

And he saith to them, `Hath he peace?` and they say, `Peace; and lo, Rachel his daughter is coming with the flock.`

- 7 Er sprach: Es ist noch hoher Tag und ist noch nicht Zeit das Vieh einzutreiben; trinkt doch die Schafe und geht hin und weidet sie.**

He said, "Behold, it is still the middle of the day, not time to gather the cattle together. Water the sheep, and go and feed them."

And he saith, `Lo, the day [is] still great, [it is] not time for the cattle to be gathered; water ye the flock, and go, delight yourselves.`

- 8 Sie antworteten: Wir können nicht, bis daß alle Herden zusammengebracht werden und wir den Stein von des Brunnens Loch wälzen und also die Schafe tränken.**

They said, We can`t, until all the flocks are gathered together, and they roll the stone from the well`s mouth. Then we water the sheep."

And they say, `We are not able, till that all the droves be gathered together, and they have rolled away the stone from the mouth of the well, and we have watered the flock.`

- 9 Als er noch mit ihnen redete, kam Rahel mit den Schafen ihres Vaters; denn sie hütete die Schafe.**

While he was yet speaking with them, Rachel came with her father`s sheep, for she kept them.

He is yet speaking with them, and Rachel hath come with the flock which her father hath, for she [is] shepherdess;

- 10 Da aber Jakob sah Rahel, die Tochter Labans, des Bruders seiner Mutter, und die Schafe Labans, des Bruders seiner Mutter, trat er hinzu und wälzte den Stein von dem Loch des Brunnens und tränkte die Schafe Labans, des Bruders seiner Mutter.**
It happened, when Jacob saw Rachel the daughter of Laban, his mother`s brother, and the sheep of Laban, his mother`s brother, that Jacob went near, and rolled the stone from the well`s mouth, and watered the flock of Laban his mother`s brother.
and it cometh to pass when Jacob hath seen Rachel, daughter of Laban his mother`s brother, and the flock of Laban his mother`s brother, that Jacob cometh nigh and rolleth the stone from off the mouth of the well, and watereth the flock of Laban his mother`s brother.
- 11 Und er küßte Rahel und weinte laut**
Jacob kissed Rachel, and lifted up his voice, and wept.
And Jacob kisseth Rachel, and lifteth up his voice, and weepeth,
- 12 und sagte ihr an, daß er ihres Vaters Bruder wäre und Rebekkas Sohn. Da lief sie und sagte es ihrem Vater an.**
Jacob told Rachel that he was her father`s brother, and that he was Rebekah`s son. She ran and told her father.
and Jacob declareth to Rachel that he [is] her father`s brother, and that he [is] Rebekah`s son, and she runneth and declareth to her father.

- 13 Da aber Laban hörte von Jakob, seiner Schwester Sohn, lief er ihm entgegen und herzte und küßte ihn und führte ihn in sein Haus. Da erzählte er dem Laban alle diese Sachen.**

It happened, when Laban heard the news of Jacob, his sister`s son, that he ran to meet Jacob, and embraced him, and kissed him, and brought him to his house. Jacob told Laban all these things.

And it cometh to pass, when Laban heareth the report of Jacob his sister`s son, that he runneth to meet him, and embraceth him, and kisseth him, and bringeth him in unto his house; and he recounteth to Laban all these things,

- 14 Da sprach Laban zu ihm: Wohlan, du bist mein Bein und mein Fleisch. Und da er einen Monat lang bei ihm gewesen war,**

Laban said to him, Surely you are my bone and my flesh. He lived with him for a month.

and Laban saith to him, `Only my bone and my flesh [art] thou;` and he dwelleth with him a month of days.

- 15 sprach Laban zu Jakob: Wiewohl du mein Bruder bist, solltest du mir darum umsonst dienen? Sage an, was soll dein Lohn sein?**

Laban said to Jacob, "Because you are my brother, should you therefore serve me for nothing? Tell me, what will your wages be?"

And Laban saith to Jacob, `Is it because thou [art] my brother that thou hast served me for nought? declare to me what [is] thy hire.`

- 16 Laban aber hatte zwei Töchter; die ältere hieß Lea und die jüngere Rahel.**

Laban had two daughters. The name of the elder was Leah, and the name of the younger was Rachel.

And Laban hath two daughters, the name of the elder [is] Leah, and the name of the younger Rachel,

- 17 Aber Lea hatte ein blödes Gesicht, Rahel war hübsch und schön.
Leah`s eyes were weak, but Rachel was beautiful and well favored.
and the eyes of Leah [are] tender, and Rachel hath been fair of form and fair of appearance.**
- 18 Und Jakob gewann die Rahel lieb und sprach: Ich will dir sieben Jahre um Rahel, deine jüngere Tochter, dienen.
Jacob loved Rachel. He said, "I will serve you seven years for Rachel, your younger daughter."
And Jacob loveth Rachel, and saith, `I serve thee seven years for Rachel thy younger daughter:`**
- 19 Laban antwortete: Es ist besser, ich gebe sie dir als einem andern; bleibe bei mir.
Laban said, "It is better that I give her to you, than that I should give her to another man. Stay with me."
and Laban saith, `It is better for me to give her to thee than to give her to another man; dwell with me;`**
- 20 Also diente Jakob um Rahel sieben Jahre, und sie deuchten ihn, als wären's einzelne Tage, so lieb hatte er sie.
Jacob served seven years for Rachel. They seemed to him but a few days, for the love he had for her.
and Jacob serveth for Rachel seven years; and they are in his eyes as some days, because of his loving her.**

- 21 Und Jakob sprach zu Laban: Gib mir nun mein Weib, denn die Zeit ist hier, daß ich zu ihr gehe.**
Jacob said to Laban, "Give me my wife, for my days are fulfilled, that I may go in to her."
And Jacob saith unto Laban, `Give up my wife, for my days have been fulfilled, and I go in unto her;`
- 22 Da lud Laban alle Leute des Orts und machte ein Hochzeitsmahl.**
Laban gathered together all the men of the place, and made a feast.
and Laban gathereth all the men of the place, and maketh a banquet.
- 23 Des Abends aber nahm er seine Tochter Lea und brachte sie zu ihm; und er ging zu ihr.**
It happened in the evening, that he took Leah his daughter, and brought her to him.
He went in to her.
And it cometh to pass in the evening, that he taketh Leah, his daughter, and bringeth her in unto him, and he goeth in unto her;
- 24 Und Laban gab seiner Tochter Lea seine Magd Silpa zur Magd.**
Laban gave Zilpah his handmaid to his daughter Leah for a handmaid.
and Laban giveth to her Zilpah, his maid-servant, to Leah his daughter, a maid-servant.

- 25 Des Morgens aber, siehe, da war es Lea. Und er sprach zu Laban: Warum hast du mir das getan? Habe ich dir nicht um Rahel gedient? Warum hast du mich denn betrogen?**

It happened in the morning that, behold, it was Leah. He said to Laban, "What is this you have done to me? Didn't I serve with you for Rachel? Why then have you deceived me?"

And it cometh to pass in the morning, that lo, it [is] Leah; and he saith unto Laban, `What [is] this thou hast done to me? for Rachel have I not served with thee? and why hast thou deceived me?`

- 26 Laban antwortete: Es ist nicht Sitte in unserm lande, daß man die jüngere ausbebe vor der älteren.**

Laban said, "It is not done so in our place, to give the younger before the first born. And Laban saith, `It is not done so in our place, to give the younger before the first-born;

- 27 Halte mit dieser die Woche aus, so will ich dir diese auch geben um den Dienst, den du bei mir noch andere sieben Jahre dienen sollst.**

Fulfill the week of this one, and we will give you the other also for the service which you will serve with me yet seven other years."

fulfil the week of this one, and we give to thee also this one, for the service which thou dost serve with me yet seven other years.`

- 28 Jakob tat also und hielt die Woche aus. Da gab ihm Laban Rahel, seine Tochter, zum Weibe**

Jacob did so, and fulfilled her week. He gave him Rachel his daughter as wife.

And Jacob doth so, and fulfilleth the week of this one, and he giveth to him Rachel his daughter, to him for a wife;

29 und gab seiner Tochter Rahel seine Magd Bilha zur Magd.

Laban gave to Rachel his daughter Bilhah, his handmaid, to be her handmaid.

and Laban giveth to Rachel his daughter Bilhah his maid-servant, for a maid-servant to her.

30 Also ging er auch zu Rahel ein, und hatte Rahel lieber als Lea; und diente bei ihm fürder die andern sieben Jahre.

He went in also to Rachel, and he loved also Rachel more than Leah, and served with him yet seven other years.

And he goeth in also unto Rachel, and he also loveth Rachel more than Leah; and he serveth with him yet seven other years.

31 Da aber der HERR sah, daß Lea unwert war, machte er sie fruchtbar; Rahel aber war unfruchtbar.

Yahweh saw that Leah was hated, and he opened her womb, but Rachel was barren.

And Jehovah seeth that Leah [is] the hated one, and He openeth her womb, and Rachel [is] barren;

**32 Und Lea ward schwanger und gebar einen Sohn; den hieß sie Ruben, und sprach:
Der**

HERR hat angesehen mein Elend; nun wird mich mein Mann liebhaben.

Leah conceived, and bore a son, and she named him Reuben. For she said, "Because Yahweh has looked at my affliction. For now my husband will love me."

and Leah conceiveth, and beareth a son, and calleth his name Reuben, for she said, `Because Jehovah hath looked on mine affliction; because now doth my husband love me.`

33 Und ward abermals schwanger und gebar einen Sohn und sprach: Der HERR hat gehört, daß ich unwert bin, und hat mir diesen auch gegeben. Und sie hieß ihn Simeon.

She conceived again, and bare a son, and said, "Because Yahweh has heard that I am hated, he has therefore given me this son also." She named him Simeon.

And she conceiveth again, and beareth a son, and saith, `Because Jehovah hath heard that I [am] the hated one, He also giveth to me even this [one];` and she calleth his name Simeon.

34 Abermals ward sie schwanger und gebar einen Sohn und sprach: Nun wird mein Mann mir doch zugetan sein, denn ich habe ihm drei Söhne geboren. Darum hieß sie ihn Levi.

She conceived again, and bare a son. Said, "Now this time will my husband be joined to me, because I have borne him three sons." Therefore was his name called Levi.

And she conceiveth again, and beareth a son, and saith, `Now [is] the time, my husband is joined unto me, because I have born to him three sons,` therefore hath [one] called his name Levi.

35 Zum vierten ward sie schwanger und gebar einen Sohn und sprach: Nun will ich dem HERRN danken. Darum hieß sie ihn Juda. Und hörte auf, Kinder zu gebären.

She conceived again, and bare a son. She said, "This time will I praise Yahweh." Therefore she named him Judah. Then she stopped bearing.

And she conceiveth again, and beareth a son, and saith this time, `I praise Jehovah;` therefore hath she called his name Judah; and she ceaseth from bearing.

- 1 Da Rahel sah, daß sie dem Jakob kein Kind gebar, beneidete sie ihre Schwester und sprach zu Jakob: Schaffe mir Kinder, wo nicht, so sterbe ich.**

When Rachel saw that she bore Jacob no children, Rachel envied her sister. She said to Jacob, "Give me children, or else I will die."

And Rachel seeth that she hath not borne to Jacob, and Rachel is envious of her sister, and saith unto Jacob, `Give me sons, and if there is none -- I die.`

- 2 Jakob aber ward sehr zornig auf Rahel und sprach: Bin ich doch nicht Gott, der dir deines Leibes Frucht nicht geben will.**

Jacob`s anger was kindled against Rachel, and he said, "Am I in God`s place, who has withheld from you the fruit of the womb?"

And Jacob`s anger burneth against Rachel, and he saith, `Am I in stead of God who hath withheld from thee the fruit of the womb?`

- 3 Sie aber sprach: Siehe, da ist meine Magd Bilha; gehe zu ihr, daß sie auf meinen Schoß gebäre und ich doch durch sie aufgebaut werde.**

She said, "Behold, my maid Bilhah. Go in to her, that she may bear on my knees, and I also may obtain children by her."

And she saith, `Lo, my handmaid Bilhah, go in unto her, and she doth bear on my knees, and I am built up, even I, from her;`

- 4 Und sie gab ihm also Bilha, ihre Magd, zum Weibe, und Jakob ging zu ihr.**

She gave him Bilhah her handmaid as wife, and Jacob went in to her.

and she giveth to him Bilhah her maid-servant for a wife, and Jacob goeth in unto her;

- 5 Also ward Bilha schwanger und gebar Jakob einen Sohn.
Bilhah conceived, and bore Jacob a son.
and Bilhah conceiveth, and beareth to Jacob a son,**
- 6 Da sprach Rahel: Gott hat meine Sache gerichtet und meine Stimme erhört und mir einen Sohn gegeben. Darum hieß sie ihn Dan.
Rachel said, "God has judged me, and has also heard my voice, and has given me a son." Therefore called she his name Dan.
and Rachel saith, `God hath decided for me, and also hath hearkened to my voice, and giveth to me a son;` therefore hath she called his name Dan.**
- 7 Abermals ward Bilha, Rahels Magd, schwanger und gebar Jakob den andern Sohn.
Bilhah, Rachel`s handmaid, conceived again, and bore Jacob a second son.
And Bilhah, Rachel`s maid-servant, conceiveth again, and beareth a second son to Jacob,**
- 8 Da sprach Rahel: Gott hat es gewandt mit mir und meiner Schwester, und ich werde es ihr zuvortun. Und hieß ihn Naphthali.
Rachel said, "With mighty wrestlings have I wrestled with my sister, and have prevailed." She named him Naphtali.
and Rachel saith, `With wrestlings of God I have wrestled with my sister, yea, I have prevailed;` and she calleth his name Naphtali.**

- 9 Da nun Lea sah, daß sie aufgehört hatte zu gebären, nahm sie ihre Magd Silpa und gab sie Jakob zum Weibe.**
When Leah saw that she had finished bearing, she took Zilpah, her handmaid, and gave her to Jacob as a wife.
And Leah seeth that she hath ceased from bearing, and she taketh Zilpah her maid-servant, and giveth her to Jacob for a wife;
- 10 Also gebar Silpa, Leas Magd, Jakob einen Sohn.**
Zilpah, Leah`s handmaid, bore Jacob a son.
and Zilpah, Leah`s maid-servant, beareth to Jacob a son,
- 11 Da sprach Lea: Rüstig! Und hieß ihn Gad.**
Leah said, "How fortunate!" She named him Gad.
and Leah saith, `A troop is coming;` and she calleth his name Gad.
- 12 Darnach gebar Silpa, Leas Magd, Jakob den andern Sohn.**
Zilpah, Leah`s handmaid, bore Jacob a second son.
And Zilpah, Leah`s maid-servant, beareth a second son to Jacob,
- 13 Da sprach Lea: Wohl mir! denn mich werden selig preisen die Töchter. Und hieß ihn Asser.**
Leah said, "Happy am I, for the daughters will call me happy." She named him Asher.
and Leah saith, `Because of my happiness, for daughters have pronounced me happy;` and she calleth his name Asher.

- 14 Ruben ging aus zur Zeit der Weizenernte und fand Liebesäpfel auf dem Felde und brachte sie heim seiner Mutter Lea. Da sprach Rahel zu Lea: Gib mir von den Liebesäpfeln deines Sohnes einen Teil.**

Reuben went in the days of wheat harvest, and found mandrakes in the field, and brought them to his mother, Leah. Then Rachel said to Leah, "Please give me some of your son`s mandrakes."

And Reuben goeth in the days of wheat-harvest, and findeth love-apples in the field, and bringeth them in unto Leah, his mother, and Rachel saith unto Leah, `Give to me, I pray thee, of the love-apples of thy son.`

- 15 Sie antwortete: Hast du nicht genug, daß du mir meinen Mann genommen hast, und willst auch die Liebesäpfel meines Sohnes nehmen? Rahel sprach: Wohlan, laß ihn diese Nacht bei dir schlafen um die Liebesäpfel deines Sohnes.**

She said to her, "Is it a small matter that you have taken away my husband? Would you take away my son`s mandrakes, also?" Rachel said, "Therefore he will lie with you tonight for your son`s mandrakes."

And she saith to her, `Is thy taking my husband a little thing, that thou hast taken also the love-apples of my son?` and Rachel saith, `Therefore doth he lie with thee to-night, for thy son`s love-apples.`

- 16 Da nun Jakob des Abends vom Felde kam, ging ihm Lea hinaus entgegen und sprach:**

Zu mir sollst du kommen; denn ich habe dich erkaufte um die Liebesäpfel meines Sohnes. Und er schlief die Nacht bei ihr.

Jacob came from the field in the evening, and Leah went out to meet him, and said, "You must come in to me; for I have surely hired you with my son`s mandrakes." He lay with her that night.

And Jacob cometh in from the field at evening; and Leah goeth to meet him, and saith, `Unto me dost thou come in, for hiring I have hired thee with my son`s love-apples;` and he lieth with her during that night.

- 17 Und Gott erhörte Lea, und sie ward schwanger und gebar Jakob den fünften Sohn**
God listened to Leah, and she conceived, and bore Jacob a fifth son.
And God hearkeneth unto Leah, and she conceiveth, and beareth to Jacob a son, a fifth,
- 18 und sprach Gott hat mir gelohnt, daß ich meine Magd meinem Manne gegeben habe.**
Und hieß ihn Isaschar.
Leah said, "God has given me my hire, because I gave my handmaid to my husband." She named him Issachar.
and Leah saith, `God hath given my hire, because I have given my maid-servant to my husband;` and she calleth his name Issachar.
- 19 Abermals ward Lea schwanger und gebar Jakob den sechsten Sohn,**
Leah conceived again, and bore a sixth son to Jacob.
And conceive again doth Leah, and she beareth a sixth son to Jacob,
- 20 und sprach: Gott hat mich wohl beraten; nun wird mein Mann doch bei mir wohnen,**
denn ich habe ihm sechs Söhne geboren. Und hieß ihn Sebulon.
Leah said, "God has endowed me with a good dowry. Now my husband will live with me, because I have borne him six sons." She named him Zebulun.
and Leah saith, `God hath endowed me -- a good dowry; this time doth my husband dwell with me, for I have borne to him six sons;` and she calleth his name Zebulun;
- 21 Darnach gebar sie eine Tochter, die hieß sie Dina.**
Afterwards, she bore a daughter, and named her Dinah.
and afterwards hath she born a daughter, and calleth her name Dinah.

- 22 Gott gedachte aber an Rahel und erhörte sie und machte sie fruchtbar.
God remembered Rachel, and God listened to her, and opened her womb.
And God remembereth Rachel, and God hearkeneth unto her, and openeth her womb,**
- 23 Da ward sie schwanger und gebar einen Sohn und sprach: Gott hat meine Schmach von mir genommen.
She conceived, bore a son, and said, "God has taken away my reproach.
and she conceiveth and beareth a son, and saith, `God hath gathered up my reproach;`**
- 24 Und hieß ihn Joseph und sprach: Der HERR wolle mir noch einen Sohn dazugeben!
She named him Joseph, saying, "May Yahweh add another son to me."
and she calleth his name Joseph, saying, `Jehovah is adding to me another son.`**
- 25 Da nun Rahel den Joseph geboren hatte, sprach Jakob zu Laban: Laß mich ziehen und reisen an meinen Ort in mein Land.
It happened, when Rachel had borne Joseph, that Jacob said to Laban, "Send me away, that I may go to my own place, and to my country.
And it cometh to pass, when Rachel hath borne Joseph, that Jacob saith unto Laban, `Send me away, and I go unto my place, and to my land;**

- 26 Gib mir meine Weiber und meine Kinder um die ich dir gedient habe, daß ich ziehe; denn du weißt, wie ich dir gedient habe.**
Give me my wives and my children for whom I have served you, and let me go: for you know my service with which I have served you."
give up my wives and my children, for whom I have served thee, and I go; for thou -- thou hast known my service which I have served thee.`
- 27 Laban sprach zu ihm: Laß mich Gnade vor deinen Augen finden. Ich spüre, daß mich der HERR segnet um deinetwillen;**
Laban said to him, "If now I have found favor in your eyes, stay here, for I have divined that Yahweh has blessed me for your sake."
And Laban saith unto him, `If, I pray thee, I have found grace in thine eyes -- I have observed diligently that Jehovah doth bless me for thy sake.`
- 28 bestimme den Lohn, den ich dir geben soll.**
He said, "Appoint me your wages, and I will give it."
He saith also, `Define thy hire to me, and I give.`
- 29 Er aber sprach zu ihm: Du weißt, wie ich dir gedient habe und was du für Vieh hast unter mir.**
He said to him, "You know how I have served you, and how your cattle have fared with me.
And he saith unto him, `Thou -- thou hast known that which I have served thee [in], and that which thy substance was with me;

30 Du hattest wenig, ehe ich her kam, nun aber ist's ausgebreitet in die Menge, und der HERR hat dich gesegnet durch meinen Fuß. Und nun, wann soll ich auch mein Haus versorgen?

For it was little which you had before I came, and it has increased to a multitude. Yahweh has blessed you wherever I turned. Now when will I provide for my own house also?"

for [it is] little which thou hast had at my appearance, and it breaketh forth into a multitude, and Jehovah blesseth thee at my coming; and now, when do I make, I also, for mine own house?"

31 Er aber sprach: Was soll ich dir denn geben? Jakob sprach: Du sollst mir nichts geben; sondern so du mir tun willst, was ich sage, so will ich wiederum weiden und hüten deine Schafe.

He said, "What shall I give you?" Jacob said, "You shall not give me anything. If you will do this thing for me, I will again feed your flock and keep it.

And he saith, `What do I give to thee?` And Jacob saith, `Thou dost not give me anything; if thou do for me this thing, I turn back; I have delight; thy flock I watch;

32 Ich will heute durch alle deine Herden gehen und aussondern alle gefleckten und bunten Schafe und alle schwarzen Schafe und die bunten und gefleckten Ziegen.

Was

nun bunt und gefleckt fallen wird, das soll mein Lohn sein.

I will pass through all your flock today, removing from there every speckled and spotted one, and every black one among the sheep, and the spotted and speckled among the goats. This will be my hire.

I pass through all thy flock to-day to turn aside from thence every sheep speckled and spotted, and every brown sheep among the lambs, and speckled and spotted among the goats -- and it hath been my hire;

33 So wird meine Gerechtigkeit zeugen heute oder morgen, wenn es kommt, daß ich meinen Lohn von dir nehmen soll; also daß, was nicht gefleckt oder bunt unter den Ziegen und nicht schwarz sein wird unter den Lämmern, das sei ein Diebstahl bei mir.

So my righteousness will answer for me hereafter, when you come concerning my hire that is before you. Everyone that is not speckled and spotted among the goats, and black among the sheep, that might be with me, will be counted stolen."

and my righteousness hath answered for me in the day to come, when it cometh in for my hire before thy face; -- every one which is not speckled and spotted among [my] goats, and brown among [my] lambs -- it is stolen with me.`

34 Da sprach Laban: Siehe da, es sei, wie du gesagt hast.

Laban said, "Behold, I desire it to be according to your word."

And Laban saith, `Lo, O that it were according to thy word;`

35 Und sonderte des Tages die sprenkligen und bunten Böcke und alle gefleckten und bunten Ziegen, wo nur was Weißes daran war, und alles, was schwarz war unter den Lämmern, und tat's unter die Hand seiner Kinder

That day, he removed the male goats that were streaked and spotted, and all the female goats that were speckled and spotted, every one that had white in it, and all the black ones among the sheep, and gave them into the hand of his sons.

and he turneth aside during that day the ring-straked and the spotted he-goats, and all the speckled and the spotted she-goats, every one that [hath] white in it, and every brown one among the lambs, and he giveth into the hand of his sons,

36 und machte Raum drei Tagereisen weit zwischen sich und Jakob. Also weidete Jakob die übrigen Herden Labans.

He set three days` journey between himself and Jacob, and Jacob fed the rest of Laban`s flocks.

and setteth a journey of three days between himself and Jacob; and Jacob is feeding the rest of the flock of Laban.

37 Jakob aber nahm Stäbe von grünen Pappelbäumen, Haseln und Kastanien und schälte weiße Streifen daran, daß an den Stäben das Weiß bloß ward,

Jacob took to himself rods of fresh poplar, almond, plane-tree, peeled white streaks in them, and made the white appear which was in the rods.

And Jacob taketh to himself a rod of fresh poplar, and of the hazel and chesnut, and doth peel in them white peelings, making bare the white that [is] on the rods,

38 und legte die Stäbe, die er geschält hatte, in die Tränkrinnen vor die Herden, die kommen mußten, zu trinken, daß sie da empfangen sollten, wenn sie zu trinken kämen.

He set the rods which he had peeled opposite the flocks in the gutters in the watering-troughs where the flocks came to drink. They conceived when they came to drink.

and setteth up the rods which he hath peeled in the gutters in the watering troughs (when the flock cometh in to drink), over-against the flock, that they may conceive in their coming in to drink;

39 Also empfangen die Herden über den Stäben und brachten Sprenklinge, Gefleckte und Bunte.

The flocks conceived before the rods, and the flocks brought forth streaked, speckled, and spotted.

and the flocks conceive at the rods, and the flock beareth ring-straked, speckled, and spotted ones.

40 Da schied Jakob die Lämmer und richtete die Herde mit dem Angesicht gegen die Gefleckten und Schwarzen in der Herde Labans und machte sich eine eigene Herde, die tat er nicht zu der Herde Labans.

Jacob separated the lambs, and set the faces of the flocks toward the streaked and all the black in the flock of Laban: and he put his own droves apart, and didn't put them into Laban's flock.

And the lambs hath Jacob parted, and he putteth the face of the flock towards the ring-straked, also all the brown in the flock of Laban, and he setteth his own droves by themselves, and hath not set them near Laban's flock.

41 Wenn aber der Lauf der Frühling-Herde war, legte er die Stäbe in die Rinnen vor die Augen der Herde, daß sie über den Stäben empfinden;

It happened, whenever the stronger of the flock conceived, that Jacob laid the rods before the eyes of the flock in the gutters, that they might conceive among the rods;

And it hath come to pass whenever the strong ones of the flock conceive, that Jacob set the rods before the eyes of the flock in the gutters, to cause them to conceive by the rods,

42 aber in der Spätlinge Lauf legte er sie nicht hinein. Also wurden die Spätlinge des Laban, aber die Frühlinge des Jakob.

but when the flock were feeble, he didn't put them in. So the feebler were Laban's, and the stronger Jacob's.

and when the flock is feeble, he doth not set [them]; and the feeble ones have been Laban's, and the strong ones Jacob's.

43 Daher ward der Mann über die Maßen reich, daß er viele Schafe, Mägde und Knechte, Kamele und Esel hatte.

The man increased exceedingly, and had large flocks, maid-servants and men-servants, and camels and donkeys.

And the man increaseth very exceedingly, and hath many flocks, and maid-servants, and men-servants, and camels, and asses.

1 Und es kamen vor ihn die Reden der Kinder Labans, daß sie sprachen: Jakob hat alles Gut unsers Vaters an sich gebracht, und von unsers Vaters Gut hat er solchen Reichtum zuwege gebracht.

He heard the words of Laban`s sons, saying, "Jacob has taken away all that was our father`s. From that which was our father`s, has he gotten all this wealth."

And he heareth the words of Laban`s sons, saying, `Jacob hath taken all that our father hath; yea, from that which our father hath, he hath made all this honour;`

2 Und Jakob sah an das Angesicht Labans; und siehe, es war nicht gegen ihn wie gestern und ehegestern.

Jacob saw the expression on Laban`s face, and, behold, it was not toward him as before.

and Jacob seeth the face of Laban, and lo, it is not with him as heretofore.

3 Und der HERR sprach zu Jakob: Ziehe wieder in deiner Väter Land und zu deiner Freundschaft; ich will mit dir sein.

Yahweh said to Jacob, "Return to the land of your fathers, and to your relatives, and I will be with you."

And Jehovah saith unto Jacob, `Turn back unto the land of thy fathers, and to thy kindred, and I am with thee.`

- 4 Da sandte Jakob hin und ließ rufen Rahel und Lea aufs Feld zu seiner Herde
Jacob sent and called Rachel and Leah to the field to his flock,
And Jacob sendeth and calleth for Rachel and for Leah to the field unto his flock;**
- 5 und sprach zu ihnen: Ich sehe eures Vaters Angesicht, daß es nicht gegen mich ist
wie gestern und ehegestern; aber der Gott meines Vaters ist mit mir gewesen.
and said to them, "I see the expression on your father`s face, that it is not toward
me as before; but the God of my father has been with me.
and saith to them, `I am beholding your father`s face -- that it is not towards me as
heretofore, and the God of my father hath been with me,**
- 6 Und ihr wißt, daß ich aus allen meinen Kräften eurem Vater gedient habe.
You know that I have served your father with all of my strength.
and ye -- ye have known that with all my power I have served your father,**
- 7 Und er hat mich getäuscht und nun zehnmal meinen Lohn verändert; aber Gott hat
ihm nicht gestattet, daß er mir Schaden täte.
Your father has deceived me, and changed my wages ten times, but God didn`t
allow him to hurt me.
and your father hath played upon me, and hath changed my hire ten times; and God
hath not suffered him to do evil with me.**

- 8 Wenn er sprach: Die Bunten sollen dein Lohn sein, so trug die ganze Herde Bunte. Wenn er aber sprach: Die Sprenkligen sollen dein Lohn sein, so trug die ganze Herde Sprenklinge.**

If he said this, `The speckled will be your wages,` then all the flock bore speckled. If he said this, `The streaked will be your wages,` then all the flock bore streaked.

`If he say thus: The speckled are thy hire, then bare all the flock speckled ones; and if he say thus: The ring-straked are thy hire, then bare all the flock ring-straked;

- 9 Also hat Gott die Güter eures Vaters ihm entwandt und mir gegeben. Thus God has taken away the cattle of your father, and given them to me. and God taketh away the substance of your father, and doth give to me.**

- 10 Denn wenn die Zeit des Laufs kam, hob ich meine Augen auf und sah im Traum, und siehe, die Böcke, die auf die Herde sprangen, waren sprenklig, gefleckt und bunt.**

It happened at the time that the flock conceive, that I lifted up my eyes, and saw in a dream, and behold, the male goats which leaped on the flock were streaked, speckled, and grizzled.

`And it cometh to pass at the time of the flock conceiving, that I lift up mine eyes and see in a dream, and lo, the he-goats, which are going up on the flock, [are] ring-straked, speckled, and grisled;

- 11 Und der Engel Gottes sprach zu mir im Traum: Jakob! Und ich antwortete: Hier bin ich.**

The angel of God said to me in the dream, `Jacob,` and I said, `Here I am.` and the messenger of God saith unto me in the dream, Jacob, and I say, Here [am]

I.

12 Er aber sprach: Hebe deine Augen, und siehe, alle Böcke, die auf die Herde springen, sind sprenklig, gefleckt und bunt; denn ich habe alles gesehen, was dir Laban tut.

He said, `Now lift up your eyes, and behold, all the male goats which leap on the flock are streaked, speckled, and grizzled, for I have seen all that Laban does to you.

`And He saith, Lift up, I pray thee, thine eyes, and see -- all the he-goats which are going up on the flock [are] ring-straked, speckled, and grisled, for I have seen all that Laban is doing to thee;

13 Ich bin der Gott zu Beth-El, da du den Stein gesalbt hast und mir daselbst ein Gelübde getan. Nun mache dich auf und zieh aus diesem Land und zieh wieder in das Land deiner Freundschaft.

I am the God of Bethel, where you anointed a pillar, where you vowed a vow to me. Now arise, get out from this land, and return to the land of your birth."

I [am] the God of Bethel where thou hast anointed a standing pillar, where thou hast vowed a vow to me; now, arise, go out from this land, and turn back unto the land of thy birth.`

14 Da antworteten Rahel und Lea und sprachen zu ihm: Wir haben doch kein Teil noch Erbe mehr in unsers Vaters Hause.

Rachel and Leah answered him, "Is there yet any portion or inheritance for us in our father`s house?

And Rachel answereth -- Leah also -- and saith to him, `Have we yet a portion and inheritance in the house of our father?

15 Hat er uns doch gehalten wie die Fremden; denn er hat uns verkauft und unsern Lohn

verzehrt;

Aren't we accounted by him as foreigners? For he has sold us, and has also quite devoured our money.

have we not been reckoned strangers to him? for he hath sold us, and he also utterly consumeth our money;

16 darum hat Gott unserm Vater entwandt seinen Reichtum zu uns und unsern Kindern. Alles nun, was Gott dir gesagt hat, das tue.

For all the riches which God has taken away from our father, that is ours and our children`s. Now then, whatever God has said to you, do."

for all the wealth which God hath taken away from our father, it [is] ours, and our children`s; and now, all that God hath said unto thee -- do.`

**17 Also machte sich Jakob auf und lud seine Kinder und Weiber auf Kamele
Then Jacob rose up, and set his sons and his wives on the camels,
And Jacob riseth, and lifteth up his sons and his wives on the camels,**

18 und führte weg all sein Vieh und alle seine Habe, die er zu Mesopotamien erworben hatte, daß er käme zu Isaak, seinem Vater, ins Land Kanaan.

and he carried away all his cattle, and all his substance which he had gathered, the cattle of his getting, which he had gathered in Paddan-aram, to go to Isaac his father to the land of Canaan.

and leadeth all his cattle, and all his substance which he hath acquired, the cattle of his getting, which he hath acquired in Padan-Aram, to go unto Isaac his father, to the land of Canaan.

19 (Laban aber war gegangen sein Herde zu scheren.) Und Rahel stahl ihres Vaters Götzen.

Now Laban had gone to shear his sheep: and Rachel stole the teraphim that were her father`s.

And Laban hath gone to shear his flock, and Rachel stealeth the teraphim which her father hath;

20 Also täuschte Jakob den Laban zu Syrien damit, daß er ihm nicht ansagte, daß er floh.

Jacob deceived Laban the Syrian, in that he didn`t tell him that he was running away.

and Jacob deceiveth the heart of Laban the Aramaean, because he hath not declared to him that he is fleeing;

21 Also floh er und alles, was sein war, machte sich auf und fuhr über den Strom und richtete sich nach dem Berge Gilead.

So he fled with all that he had. He rose up, passed over the River, and set his face toward the mountain of Gilead.

and he fleeth, he and all that he hath, and riseth, and passeth over the River, and setteth his face [toward] the mount of Gilead.

22 Am dritten Tage ward Laban angesagt, daß Jakob geflohen wäre.

Laban was told on the third day that Jacob had fled.

And it is told to Laban on the third day that Jacob hath fled,

- 23 Und er nahm seine Brüder zu sich und jagte ihm nach sieben Tagereisen und ereilte ihn auf dem Berge Gilead.**
He took his relatives with him, and pursued after him seven days` journey. He overtook him in the mountain of Gilead.
and he taketh his brethren with him, and pursueth after him a journey of seven days, and overtaketh him in the mount of Gilead.
- 24 Aber Gott kam zu Laban, dem Syrer, im Traum des Nachts und sprach zu ihm: Hüte dich, daß du mit Jakob nicht anders redest als freundlich.**
God came to Laban, the Syrian, in a dream of the night, and said to him, "Take heed to yourself that you don`t speak to Jacob either good or bad."
And God cometh in unto Laban the Aramaean in a dream of the night, and saith to him, `Take heed to thyself lest thou speak with Jacob from good unto evil.`
- 25 Und Laban nahte zu Jakob. Jakob aber hatte seine Hütte aufgeschlagen auf dem Berge; und Laban mit seinen Brüdern schlug seine Hütte auch auf auf dem Berge Gilead.**
Laban caught up with Jacob. Now Jacob had pitched his tent in the mountain, and Laban with his relatives encamped in the mountain of Gilead.
And Laban overtaketh Jacob; and Jacob hath fixed his tent in the mount; and Laban with his brethren have fixed [theirs] in the mount of Gilead.
- 26 Da sprach Laban zu Jakob: Was hast du getan, daß du mich getäuscht hast und hast meine Töchter entführt, als wenn sie durchs Schwert gefangen wären?**
Laban said to Jacob, "What have you done, that you have deceived me, and carried away my daughters like captives of the sword?"
And Laban saith to Jacob, `What hast thou done that thou dost deceive my heart, and lead away my daughters as captives of the sword?

27 Warum bist du heimlich geflohen und hast dich weggestohlen und hast mir's nicht angesagt, daß ich dich hätte geleitet mit Freuden, mit Singen mit Pauken und Harfen?

Why did you flee secretly, and deceive me, and didn't tell me, that I might have sent you away with mirth and with songs, with tambourine and with harp;

Why hast thou hidden thyself to flee, and deceivest me, and hast not declared to me, and I send thee away with joy and with songs, with tabret and with harp,

28 Und hast mich nicht lassen meine Kinder und Töchter küssen? Nun, du hast töricht getan.

and didn't allow me to kiss my sons and my daughters? Now have you done foolishly.

and hast not suffered me to kiss my sons and my daughters? -- now thou hast acted foolishly in doing [so];

29 Und ich hätte wohl so viel Macht, daß ich euch könnte Übles tun; aber eures Vaters Gott hat gestern zu mir gesagt: Hüte dich, daß du mit Jakob nicht anders als freundlich redest.

It is in the power of my hand to hurt you, but the God of your father spoke to me last night, saying, `Take heed to yourself that you don't speak to Jacob either good or bad.`

my hand is to God to do evil with you, but the God of your father yesternight hath spoken unto me, saying, Take heed to thyself from speaking with Jacob from good unto evil.

30 Und weil du denn ja wolltest ziehen und sehntest dich so sehr nach deines Vaters Hause, warum hast du mir meine Götter gestohlen?

Now, you want to be gone, because you sore longed after your father`s house, but why have you stolen my gods?"

`And now, thou hast certainly gone, because thou hast been very desirous for the house of thy father; why hast thou stolen my gods?`

31 Jakob antwortete und sprach zu Laban: Ich fürchtete mich und dachte, du würdest deine Töchter von mir reißen.

Jacob answered Laban, "Because I was afraid, for I said, `Lest you should take your daughters from me by force.`"

And Jacob answereth and saith to Laban, `Because I was afraid, for I said, Lest thou take violently away thy daughters from me;

32 Bei welchem du aber deine Götter findest, der sterbe hier vor unsern Brüdern. Suche das Deine bei mir und nimm's hin. Jakob wußte aber nicht, daß sie Rahel gestohlen hatte.

With whoever you find your gods, he shall not live. Before our relatives, discern what is yours with me, and take it." For Jacob didn`t know that Rachel had stolen them.

with whomsoever thou findest thy gods -- he doth not live; before our brethren discern for thyself what [is] with me, and take to thyself: and Jacob hath not known that Rachel hath stolen them.

33 Da ging Laban in die Hütten Jakobs und Leas und der beiden Mägde, und fand nichts;

und ging aus der Hütte Leas in die Hütte Rahels.

Laban went into Jacob`s tent, into Leah`s tent, and into the tent of the two maid-servants; but he didn`t find them. He went out of Leah`s tent, and entered into Rachel`s tent.

And Laban goeth into the tent of Jacob, and into the tent of Leah, and into the tent of the two handmaidens, and hath not found; and he goeth out from the tent of Leah,

and goeth into the tent of Rachel.

34 Da nahm Rahel die Götzen und legte sie unter den Kamelsattel und setzte sich darauf. Laban aber betastete die ganze Hütte und fand nichts.

Now Rachel had taken the teraphim, put them in the camel`s saddle, and sat on them. Laban felt about all the tent, but didn`t find them.

And Rachel hath taken the teraphim, and putteth them in the furniture of the camel, and sitteth upon them; and Laban feeleth all the tent, and hath not found;

35 Da sprach sie zu ihrem Vater: Mein Herr, zürne mir nicht, denn ich kann nicht aufstehen vor dir, denn es geht mir nach der Frauen Weise. Also fand er die Götzen nicht, wie sehr er suchte.

She said to her father, "Don`t let my lord be angry that I can`t rise up before you; for the manner of women is on me." He searched, but didn`t find the teraphim.

and she saith unto her father, `Let it not be displeasing in the eyes of my lord that I am not able to rise at thy presence, for the way of women [is] on me;` and he searcheth, and hath not found the teraphim.

36 Und Jakob ward zornig und schalt Laban und sprach zu ihm: Was habe ich mißgehandelt oder gesündigt, daß du so auf mich erhitzt bist?

Jacob was angry, and argued with Laban. Jacob answered Laban, "What is my trespass? What is my sin, that you have hotly pursued after me?

And it is displeasing to Jacob, and he striveth with Laban; and Jacob answereth and saith to Laban, `What [is] my transgression? what my sin, that thou hast burned after me?

37 Du hast allen meinen Hausrat betastet. Was hast du von meinem Hausrat gefunden? Lege das dar vor meinen und deinen Brüdern, daß sie zwischen uns beiden richten.

Now that you have felt around in all my stuff, what have you found of all your household stuff? Set it here before my relatives and your relatives, that they may judge between us two.

for thou hast felt all my vessels: what hast thou found of all the vessels of thy house? set here before my brethren, and thy brethren, and they decide between us both.

38 Diese zwanzig Jahre bin ich bei dir gewesen, deine Schafe und Ziegen sind nicht unfruchtbar gewesen; die Widder deiner Herde habe ich nie gegessen;

These twenty years have I been with you. Your ewes and your female goats have not cast their young, and I haven` t eaten the rams of your flocks.

`These twenty years I [am] with thee: thy ewes and thy she-goats have not miscarried, and the rams of thy flock I have not eaten;

39 was die Tiere zerrissen, brachte ich dir nicht, ich mußte es bezahlen; du fordertest es von meiner Hand, es mochte mir des Tages oder des Nachts gestohlen sein.

That which was torn of animals, I didn't bring to you. I bore the loss of it. Of my hand you required it, whether stolen by day or stolen by night.

the torn I have not brought in unto thee -- I, I repay it -- from my hand thou dost seek it; I have been deceived by day, and I have been deceived by night;

40 Des Tages verschmachtetete ich vor Hitze und des Nachts vor Frost, und kam kein Schlaf in meine Augen.

Thus I was; in the day the drought consumed me, and the frost by night; and my sleep fled from my eyes.

I have been [thus]: in the day consumed me hath drought, and frost by night, and wander doth my sleep from mine eyes.

41 Also habe ich diese zwanzig Jahre in deinem Hause gedient, vierzehn um deine Töchter und sechs um deine Herde, und du hast mir meinen Lohn zehnmal verändert.

These twenty years have I been in your house. I served you fourteen years for your two daughters, and six years for your flock, and you have changed my wages ten times.

`This [is] to me twenty years in thy house: I have served thee fourteen years for thy two daughters, and six years for thy flock; and thou changest my hire ten times;

42 Wo nicht der Gott meines Vaters, der Gott Abrahams und die Furcht Isaaks, auf meiner Seite gewesen wäre, du hättest mich leer lassen ziehen. Aber Gott hat mein Elend und meine Mühe angesehen und hat dich gestern gestraft.

Unless the God of my father, the God of Abraham, and the fear of Isaac, had been with me, surely now you would have sent me away empty. God has seen my affliction and the labor of my hands, and rebuked you last night."

unless the God of my father, the God of Abraham, and the Fear of Isaac, had been for me, surely now empty thou hadst sent me away; mine affliction and the labour of my hands hath God seen, and reproveth yesternight.`

43 Laban antwortete und sprach zu Jakob: Die Töchter sind meine Töchter, und die Kinder sind meine Kinder, und die Herden sind meine Herden, und alles, was du siehst, ist mein. Was kann ich meinen Töchtern heute oder ihren Kindern tun, die sie geboren haben?

Laban answered Jacob, "The daughters are my daughters, the children are my children, the flocks are my flocks, and all that you see is mine: and what can I do this day to these my daughters, or to their children whom they have borne?

And Laban answereth and saith unto Jacob, `The daughters [are] my daughters, and the sons my sons, and the flock my flock, and all that thou art seeing [is] mine; and to my daughters -- what do I to these to-day, or to their sons whom they have born?

44 So komm nun und laß uns einen Bund machen, ich und du, der ein Zeugnis sei zwischen mir und dir.

Now come, let us make a covenant, you and I; and let it be for a witness between me and you."

and now, come, let us make a covenant, I and thou, and it hath been for a witness between me and thee.`

- 45 Da nahm Jakob einen Stein und richtete ihn auf zu einem Mal.
Jacob took a stone, and set it up for a pillar.
And Jacob taketh a stone, and lifteth it up [for] a standing pillar;**
- 46 und sprach zu seinen Brüdern: Leset Steine auf! Und sie nahmen Steine und machten einen Haufen und aßen auf dem Haufen.
Jacob said to his relatives, "Gather stones." They took stones, and made a heap. They ate there by the heap.
and Jacob saith to his brethren, `Gather stones,` and they take stones, and make a heap; and they eat there on the heap;**
- 47 Und Laban hieß ihn Jegar-Sahadutha; Jakob aber hieß ihn Gilead.
Laban called it Jegar-saha-dutha, but Jacob called it Galeed.
and Laban calleth it Jegar-Sahadutha; and Jacob hath called it Galeed.**
- 48 Da sprach Laban: Der Haufe sei heute Zeuge zwischen mir und dir (daher heißt man ihn Gilead)
Laban said, "This heap is witness between me and you this day." Therefore it was named Galeed
And Laban saith, `This heap [is] witness between me and thee to-day;` therefore hath he called its name Galeed;**

- 49 und sei eine Warte; denn er sprach: Der HERR sehe darein zwischen mir und dir, wenn wir voneinander kommen,
and Mizpah, for he said, "Yahweh watch between me and you, when we are absent one from another.
Mizpah also, for he said, `Jehovah doth watch between me and thee, for we are hidden one from another;**
- 50 wo du meine Töchter bedrückst oder andere Weiber dazunimmst über meine Töchter. Es ist kein Mensch hier mit uns; siehe aber, Gott ist der Zeuge zwischen mir und dir.
If you will afflict my daughters, and if you will take wives besides my daughters, no man is with us; behold, God is witness between me and you."
if thou afflict my daughters, or take wives beside my daughters -- there is no man with us -- see, God [is] witness between me and thee.`**
- 51 Und Laban sprach weiter zu Jakob: Siehe, das ist der Haufe, und das ist das Mal, das ich aufgerichtet habe zwischen mir und dir.
Laban said to Jacob, "See this heap, and see the pillar, which I have set between me and you.
And Laban saith to Jacob, `Lo, this heap, and lo, the standing pillar which I have cast between me and thee;**
- 52 Derselbe Haufe sei Zeuge, und das Mal sei auch Zeuge, wenn ich herüberfahre zu dir oder du herüberfährst zu mir über diesen Haufen und dies Mal, zu beschädigen.
May this heap be a witness, and the pillar be a witness, that I will not pass over this heap to you, and that you will not pass over this heap and this pillar to me, for harm.
this heap [is] witness, and the standing pillar [is] witness, that I do not pass over this heap unto thee, and that thou dost not pass over this heap and this standing pillar unto me -- for evil;**

- 53 Der Gott Abrahams und der Gott Nahors, der Gott ihres Vaters sei Richter zwischen uns.**
The God of Abraham, and the God of Nahor, the God of their father, judge between us." Then Jacob swore by the fear of his father, Isaac.
the God of Abraham and the God of Nahor, doth judge between us -- the God of their father,` and Jacob sweareth by the Fear of his father Isaac.
- 54 Und Jakob schwur ihm bei der Furcht seines Vaters Isaak. Und Jakob opferte auf dem Berge und lud seine Brüder zum Essen. Und da sie gegessen hatten, blieben sie auf dem Berge über Nacht.**
Jacob offered a sacrifice in the mountain, and called his relatives to eat bread. They ate bread, and stayed all night in the mountain.
And Jacob sacrificeth a sacrifice in the mount, and calleth to his brethren to eat bread, and they eat bread, and lodge in the mount;
- 55 Des Morgens aber stand Laban früh auf, küßte seine Kinder und Töchter und segnete**
sie und zog hin und kam wieder an seinen Ort.
Early in the morning, Laban rose up, and kissed his sons and his daughters, and blessed them. Laban departed and returned to his place.
and Laban riseth early in the morning, and kisseth his sons and his daughters, and blesseth them; and Laban goeth on, and turneth back to his place.
- 1 Jakob aber zog seinen Weg; und es begegneten ihm die Engel Gottes.**
Jacob went on his way, and the angels of God met him.
And Jacob hath gone on his way, and messengers of God come upon him;

- 2 Und da er sie sah, sprach er: Es sind Gottes Heere; und hieß die Stätte Mahanaim. When he saw them, Jacob said, "This is God`s host." He called the name of that place Mahanaim.**
and Jacob saith, when he hath seen them, `This [is] the camp of God;` and he calleth the name of that place `Two Camps.`
- 3 Jakob aber schickte Boten vor sich her zu seinem Bruder Esau ins Land Seir, in die Gegend Edoms, Jacob sent messengers in front of him to Esau, his brother, to the land of Seir, the field of Edom. And Jacob sendeth messengers before him unto Esau his brother, towards the land of Seir, the field of Edom,**
- 4 und befahl ihnen und sprach: Also sagt meinem Herrn Esau: Dein Knecht Jakob läßt dir sagen: Ich bin bis daher bei Laban lange außen gewesen He commanded them, saying, "This is what you shall tell my lord, Esau: `This is what your servant, Jacob, says. I have sojourned with Laban, and stayed until now. and commandeth them, saying, `Thus do ye say to my lord, to Esau: Thus said thy servant Jacob, With Laban I have sojourned, and I tarry until now;**
- 5 und habe Rinder und Esel, Schafe, Knechte und Mägde; und habe ausgesandt, dir, meinem Herrn, anzusagen, daß ich Gnade vor deinen Augen fände. I have oxen, donkeys, flocks, men-servants, and maid-servants. I have sent to tell my lord, that I may find favor in your sight.`" and I have ox, and ass, flock, and man-servant, and maid-servant, and I send to declare to my lord, to find grace in his eyes.`**

- 6 Die Boten kamen wieder zu Jakob und sprachen: Wir kamen zu deinem Bruder Esau; und er zieht dir auch entgegen mit vierhundert Mann.**

The messengers returned to Jacob, saying, "We came to your brother Esau. Not only that, but he comes to meet you, and four hundred men with him."

And the messengers turn back unto Jacob, saying, `We came in unto thy brother, unto Esau, and he also is coming to meet thee, and four hundred men with him;`

- 7 Da fürchtete sich Jakob sehr, und ihm ward bange; und teilte das Volk, das bei ihm war, und die Schafe und die Rinder und die Kamele in zwei Heere**

Then Jacob was greatly afraid and was distressed: and he divided the people who were with him, and the flocks, and the herds, and the camels, into two companies; and Jacob feareth exceedingly, and is distressed, and he divideth the people who [are] with him, and the flock, and the herd, and the camels, into two camps,

- 8 und sprach: So Esau kommt auf das eine Heer und schlägt es, so wird das übrige entrinnen.**

and he said, "If Esau comes to the one company, and strikes it, then the company which is left will escape."

and saith, `If Esau come in unto the one camp, and have smitten it -- then the camp which is left hath been for an escape.`

- 9 Weiter sprach Jakob: Gott meines Vaters Abraham und Gott meines Vaters Isaak, HERR, der du zu mir gesagt hast: Zieh wieder in dein Land und zu deiner Freundschaft, ich will dir wohlthun!**

Jacob said, "God of my father Abraham, and God of my father Isaac, Yahweh, who said to me, `Return to your country, and to your relatives, and I will do you good.`

And Jacob saith, `God of my father Abraham, and God of my father Isaac, Jehovah who saith unto me, Turn back to thy land, and to thy kindred, and I do good with thee:

10 ich bin zu gering aller Barmherzigkeit und aller Treue, die du an deinem Knechte getan hast; denn ich hatte nicht mehr als diesen Stab, da ich über den Jordan ging, und nun bin ich zwei Heere geworden.

I am not worthy of the least of all the lovingkindnesses, and of all the truth, which you have shown to your servant; for with just my staff I passed over this Jordan; and now I have become two companies.

I have been unworthy of all the kind acts, and of all the truth which Thou hast done with thy servant -- for, with my staff I passed over this Jordan, and now I have become two camps.

11 Errette mich von der Hand meines Bruders, von der Hand Esaus; denn ich fürchte mich vor ihm, daß er nicht komme und schlage mich, die Mütter samt den Kindern. Please deliver me from the hand of my brother, from the hand of Esau: for I fear him, lest he come and strike me, and the mothers with the children.

Deliver me, I pray Thee, from the hand of my brother, from the hand of Esau: for I am fearing him, lest he come and have smitten me -- mother beside sons;

12 Du hast gesagt ich will dir wohltun und deinen Samen machen wie den Sand am Meer, den man nicht zählen kann vor der Menge.

You said, "I will surely do you good, and make your seed as the sand of the sea, which can't be numbered because there are so many."

and Thou -- Thou hast said, I certainly do good with thee, and have set thy seed as the sand of the sea, which is not numbered because of the multitude.

13 Und er blieb die Nacht da und nahm von dem, das er vor Handen hatte, ein Geschenk

für seinen Bruder Esau:

He lodged there that night, and took from that which he had with him, a present for Esau, his brother:

And he lodgeth there during that night, and taketh from that which is coming into his hand, a present for Esau his brother:

- 14** **zweihundert Ziegen, zwanzig Böcke, zweihundert Schafe, zwanzig Widder**
two hundred female goats and twenty male goats, two hundred ewes and twenty rams,
she-goats two hundred, and he-goats twenty, ewes two hundred, and rams twenty,
- 15** **und dreißig säugende Kamele mit ihren Füllen, vierzig Kühe und zehn Farren,**
zwanzig Eselinnen mit zehn Füllen,
thirty milk camels and their colts, forty cows, ten bulls, twenty she-donkeys and ten foals.
**suckling camels and their young ones thirty, cows forty, and bullocks ten, she-
asses twenty, and foals ten;**
- 16** **und tat sie unter die Hand seiner Knechte, je eine Herde besonders, und sprach zu ihnen: Gehet vor mir hin und lasset Raum zwischen einer Herde nach der andern;**
He delivered them into the hands of his servants, every herd by itself, and said to his servants, "Pass over before me, and put a space between herd and herd."
and he giveth into the hand of his servants, every drove by itself, and saith unto his servants, `Pass over before me, and a space ye do put between drove and drove.`
- 17** **und gebot dem ersten und sprach: Wenn dir mein Bruder Esau begegnet und dich fragt: Wem gehörst du an, und wo willst du hin, und wes ist's, was du vor dir treibst?**
He commanded the foremost, saying, "When Esau, my brother, meets you, and asks you, saying, `Whose are you? Where are you going? Whose are these before you?`
And he commandeth the first, saying, `When Esau my brother meeteth thee, and hath asked thee, saying, Whose [art] thou? and whither goest thou? and whose
[are]
these before thee?

18 sollst du sagen: Es gehört deinem Knechte Jakob zu, der sendet Geschenk seinem Herrn Esau und zieht hinter uns her.

Then you shall say, `They are your servant, Jacob`s. It is a present sent to my lord, Esau. Behold, he also is behind us.`"

then thou hast said, Thy servant Jacob`s: it [is] a present sent to my lord, to Esau; and lo, he also [is] behind us.`

19 Also gebot er auch dem andern und dem dritten und allen, die den Herden nachgingen, und sprach: Wie ich euch gesagt habe, so sagt zu Esau, wenn ihr ihm begegnet;

He commanded also the second, and the third, and all that followed the herds, saying, "This is how you shall speak to Esau, when you find him.

And he commandeth also the second, also the third, also all who are going after the droves, saying, `According to this manner do ye speak unto Esau in your finding him,

20 und sagt ja auch: Siehe, dein Knecht Jakob ist hinter uns. Denn er gedachte: Ich will ihn versöhnen mit dem Geschenk, das vor mir her geht; darnach will ich ihn sehen, vielleicht wird er mich annehmen.

You shall say, `Not only that, but behold, your servant, Jacob, is behind us.`" For, he said, "I will appease him with the present that goes before me, and afterward I will see his face. Perhaps he will accept me."

and ye have said also, Lo, thy servant Jacob [is] behind us;` for he said, `I pacify his face with the present which is going before me, and afterwards I see his face; it may be he lifteth up my face;`

**21 Also ging das Geschenk vor ihm her, aber er blieb dieselbe Nacht beim Heer
So the present passed over before him: and he himself lodged that night in the
camp.**

**and the present passeth over before his face, and he hath lodged during that night
in the camp.**

**22 und stand auf in der Nacht und nahm seine zwei Weiber und die zwei Mägde und
seine elf Kinder und zog an die Furt des Jabbok,**

**He rose up that night, and took his two wives, and his two handmaids, and his
eleven sons, and passed over the ford of the Jabbok.**

**And he riseth in that night, and taketh his two wives, and his two maid-servants,
and his eleven children, and passeth over the passage of Jabbok;**

23 nahm sie und führte sie über das Wasser, daß hinüberkam, was er hatte,

He took them, and sent them over the stream, and sent over that which he had.

**and he taketh them, and causeth them to pass over the brook, and he causeth that
which he hath to pass over.**

24 und blieb allein. Da rang ein Mann mit ihm, bis die Morgenröte anbrach.

Jacob was left alone, and wrestled with a man there until the breaking of the day.

And Jacob is left alone, and one wrestleth with him till the ascending of the dawn;

- 25 Und da er sah, daß er ihn nicht übermochte, rührte er das Gelenk seiner Hüfte an; und das Gelenk der Hüfte Jakobs ward über dem Ringen mit ihm verrenkt.**
When he saw that he didn`t prevail against him, he touched the hollow of his thigh, and the hollow of Jacob`s thigh was strained, as he wrestled.
and he seeth that he is not able for him, and he cometh against the hollow of his thigh, and the hollow of Jacob`s thigh is disjointed in his wrestling with him;
- 26 Und er sprach: Laß mich gehen, denn die Morgenröte bricht an. Aber er antwortete: Ich lasse dich nicht, du segnest mich denn.**
The man said, "Let me go, for the day breaks." Jacob said, "I won`t let you go, unless you bless me."
and he saith, `Send me away, for the dawn hath ascended:` and he saith, `I send thee not away, except thou hast blessed me.`
- 27 Er sprach: Wie heißt du? Er antwortete: Jakob.**
He said to him, "What is your name?" He said, "Jacob."
And he saith unto him, `What [is] thy name?` and he saith, `Jacob.`
- 28 Er sprach: Du sollst nicht mehr Jakob heißen, sondern Israel; denn du hast mit Gott und mit Menschen gekämpft und bist obgelegen.**
He said, "Your name will no longer be called `Jacob,` but, `Israel,` for you have fought with God and with men, and have prevailed."
And he saith, `Thy name is no more called Jacob, but Israel; for thou hast been a prince with God and with men, and dost prevail.`

29 Und Jakob fragte ihn und sprach: Sage doch, wie heißt du? Er aber sprach: Warum fragst du, wie ich heiße? Und er segnete ihn daselbst.

Jacob asked him, "Please tell me your name." He said, "Why is it that you ask what my name is?" He blessed him there.

And Jacob asketh, and saith, `Declare, I pray thee, thy name;` and he saith, `Why [is] this, thou askest for My name?` and He blesseth him there.

30 Und Jakob hieß die Stätte Pniel; denn ich habe Gott von Angesicht gesehen, und meine Seele ist genesen.

Jacob called the name of the place Peniel: for, he said, "I have seen God face to face, and my life is preserved."

**And Jacob calleth the name of the place Peniel: for `I have seen God face unto face,
and my life is delivered;`**

31 Und als er an Pniel vorüberkam, ging ihm die Sonne auf; und er hinkte an seiner Hüfte.

The sun rose on him as he passed over Peniel, and he limped because of his thigh. and the sun riseth on him when he hath passed over Penuel, and he is halting on his thigh;

32 Daher essen die Kinder Israel keine Spannader auf dem Gelenk der Hüfte bis auf den heutigen Tag, darum daß die Spannader an dem Gelenk der Hüfte Jakobs angerührt ward.

Therefore the children of Israel don` t eat the sinew of the hip, which is on the hollow of the thigh, to this day, because he touched the hollow of Jacob`s thigh in the sinew of the hip.

therefore the sons of Israel do not eat the sinew which shrank, which [is] on the hollow of the thigh, unto this day, because He came against the hollow of Jacob`s thigh, against the sinew which shrank.

- 1 Jakob hob seine Augen auf und sah seinen Bruder Esau kommen mit vierhundert Mann. Und er teilte seine Kinder zu Lea und Rahel und zu den beiden Mägden**
Jacob lifted up his eyes, and looked, and, behold, Esau was coming, and with him four hundred men. He divided the children between Leah, Rachel, and to the two handmaids.
And Jacob lifteth up his eyes, and looketh, and lo, Esau is coming, and with him four hundred men; and he divideth the children unto Leah, and unto Rachel, and unto the two maid-servants;
- 2 und stellte die Mägde mit ihren Kindern vornean und Lea mit ihren Kindern hernach und Rahel mit Joseph zuletzt.**
He put the handmaids and their children in front, Leah and her children after, and Rachel and Joseph at the rear.
and he setteth the maid-servants and their children first, and Leah and her children behind, and Rachel and Joseph last.
- 3 Und er ging vor ihnen her und neigte sich siebenmal auf die Erde, bis er zu seinem Bruder kam.**
He himself passed over in front of them, and bowed himself to the ground seven times, until he came near to his brother.
And he himself passed over before them, and boweth himself to the earth seven times, until his drawing nigh unto his brother,
- 4 Esau aber lief ihm entgegen und herzte ihn und fiel ihm um den Hals und küßte ihn; und sie weinten.**
Esau ran to meet him, embraced him, fell on his neck, kissed him, and they wept.
and Esau runneth to meet him, and embraceth him, and falleth on his neck, and kisseth him, and they weep;

- 5 Und er hob seine Augen auf und sah die Weiber mit den Kindern und sprach: Wer sind diese bei dir? Er antwortete: Es sind Kinder, die Gott deinem Knecht beschert hat.**

He lifted up his eyes, and saw the women and the children; and said, "Who are these with you?" He said, "The children whom God has graciously given your servant."

and he lifteth up his eyes, and seeth the women and the children, and saith, `What [are] these to thee?` And he saith, `The children with whom God hath favoured thy servant.`

- 6 Und die Mägde traten herzu mit ihren Kindern und neigten sich vor ihm. Then the handmaids came near with their children, and they bowed themselves. And the maid-servants draw nigh, they and their children, and bow themselves;**

- 7 Lea trat auch herzu mit ihren Kindern und neigten sich vor ihm. Darnach trat Joseph und Rahel herzu und neigten sich auch vor ihm.**

Leah also and her children came near, and bowed themselves. After them, Joseph came near with Rachel, and they bowed themselves.

and Leah also draweth nigh, and her children, and they bow themselves; and afterwards Joseph hath drawn nigh with Rachel, and they bow themselves.

- 8 Und er sprach: Was willst du mit all dem Heere, dem ich begegnet bin? Er antwortete: Daß ich Gnade fände vor meinem Herrn.**

Esau said, "What do you mean by all this company which I met?" Jacob said, "To find favor in the sight of my lord."

And he saith, `What to thee [is] all this camp which I have met?` and he saith, `To find grace in the eyes of my lord.`

- 9 Esau sprach: Ich habe genug, mein Bruder; behalte was du hast.
Esau said, "I have enough, my brother; let that which you have be yours."
And Esau saith, `I have abundance, my brother, let it be to thyself that which thou hast.`**
- 10 Jakob antwortete: Ach, nicht! Habe ich Gnade gefunden vor dir, so nimm mein Geschenk von meiner Hand; denn ich sah dein Angesicht, als sähe ich Gottes Angesicht; und laß dir's wohl gefallen von mir.
Jacob said, "Please, no, if I have now found favor in your sight, then receive my present at my hand, because I have seen your face, as one sees the face of God,
and
you were pleased with me.
And Jacob saith, `Nay, I pray thee, if, I pray thee, I have found grace in thine eyes, then thou hast received my present from my hand, because that I have seen thy face, as the seeing of the face of God, and thou art pleased with me;**
- 11 Nimm doch den Segen von mir an, den ich dir zugebracht habe; denn Gott hat mir's beschert, und ich habe alles genug. Also nötigte er ihn, daß er's nahm.
Please take the gift that I brought to you; because God has dealt graciously with me, and because I have enough." He urged him, and he took it.
receive, I pray thee, my blessing, which is brought to thee, because God hath favoured me, and because I have all [things];` and he presseth on him, and he receiveth,**
- 12 Und er sprach: Laß uns fortziehen und reisen, ich will mit dir ziehen.
Esau said, "Let us take our journey, and let us go, and I will go before you."
and saith, `Let us journey and go on, and I go on before thee.`**

- 13 Er aber sprach zu ihm: Mein Herr, du erkennest, daß ich zarte Kinder bei mir habe, dazu säugende Schafe und Kühe; wenn sie einen Tag übertrieben würden, würde mir die ganze Herde sterben.**

Jacob said to him, "My lord knows that the children are tender, and that the flocks and herds with me have their young, and if they overdrive them one day, all the flocks will die.

And he saith unto him, `My lord knoweth that the children [are] tender, and the suckling flock and the herd [are] with me; when they have beaten them one day, then hath all the flock died.

- 14 Mein Herr ziehe vor seinem Knechte hin. Ich will gemächlich hintennach treiben, nach dem das Vieh und die Kinder gehen können, bis daß ich komme zu meinem Herrn nach Seir.**

Please let my lord pass over before his servant: and I will lead on gently, according to the pace of the cattle that are before me and according to the pace of the children, until I come to my lord to Seir."

Let my lord, I pray thee, pass over before his servant, and I -- I lead on gently, according to the foot of the work which [is] before me, and to the foot of the children, until that I come unto my lord, to Seir.`

- 15 Esau sprach: So will ich doch etliche bei dir lassen vom Volk, das mit mir ist. Er antwortete: Was ist's vonnöten? Laß mich nur Gnade vor meinem Herrn finden.**

Esau said, "Let me now leave with you some of the folk who are with me." He said, "Why? Let me find favor in the sight of my lord."

And Esau saith, `Let me, I pray thee, place with thee some of the people who [are] with me;` and he said, `Why [is] this? I find grace in the eyes of my lord.`

- 16 Also zog des Tages Esau wiederum seines Weges gen Seir.**

So Esau returned that day on his way to Seir.

And turn back on that day doth Esau on his way to Seir;

17 Und Jakob zog gen Sukkoth und baute sich ein Haus und machte seinem Vieh Hütten; daher heißt die Stätte Sukkoth.

Jacob journeyed to Succoth, built himself a house, and made shelters for his cattle. Therefore the name of the place is called Succoth.

and Jacob hath journeyed to Succoth, and buildeth to himself a house, and for his cattle hath made booths, therefore hath he called the name of the place Succoth.

18 Darnach zog Jakob mit Frieden zu der Stadt Sichems, die im Lande Kanaan liegt (nachdem er aus Mesopotamien gekommen war), und machte sein Lager vor der Stadt

Jacob came in peace to the city of Shechem, which is in the land of Canaan, when he came from Paddan-aram; and encamped before the city.

And Jacob cometh in to Shalem, a city of Shechem, which [is] in the land of Canaan, in his coming from Padan-Aram, and encampeth before the city,

19 und kaufte ein Stück Acker von den Kindern Hemors, des Vaters Sichems, um hundert Groschen; daselbst richtete er seine Hütte auf.

He bought the parcel of ground, where he had spread his tent, at the hand of the children of Hamor, Shechem`s father, for one hundred pieces of money.

and he buyeth the portion of the field where he hath stretched out his tent, from the hand of the sons of Hamor, father of Shechem, for a hundred kesitah;

20 Und er richtete daselbst einen Altar zu und rief an den Namen des starken Gottes Israels.

He erected an altar there, and called it El-Elohe-Israel.

and he setteth up there an altar, and proclaimeth at it God -- the God of Israel.

- 1 Dina aber, Leas Tochter, die sie Jakob geboren hatte, ging heraus, die Töchter des Landes zu sehen.**

Dinah, the daughter of Leah, whom she bore to Jacob, went out to see the daughters of the land.

And Dinah, daughter of Leah, whom she hath borne to Jacob, goeth out to look on the daughters of the land,

- 2 Da die sah Sichem, Hemors Sohn, des Hevitors, der des Landes Herr war, nahm er sie und lag bei ihr und schwächte sie.**

Shechem the son of Hamor the Hivite, the prince of the land, saw her. He took her, lay with her, and humbled her.

and Shechem, son of Hamor the Hivite, a prince of the land, seeth her, and taketh her, and lieth with her, and humbleth her;

- 3 Und sein Herz hing an ihr, und er hatte die Dirne lieb und redete freundlich mit ihr. His soul joined to Dinah, the daughter of Jacob, and he loved the young lady, and spoke kindly to the young lady.**

and his soul cleaveth to Dinah, daughter of Jacob, and he loveth the young person, and speaketh unto the heart of the young person.

- 4 Und Sichem sprach zu seinem Vater Hemor: Nimm mir das Mägdlein zum Weibe.**

Shechem spoke to his father, Hamor, saying, "Get me this young lady as a wife."

And Shechem speaketh unto Hamor his father, saying, `Take for me this damsel for a wife.`

- 5 Und Jakob erfuhr, daß seine Tochter Dina geschändet war; und seine Söhne waren mit dem Vieh auf dem Felde, und Jakob schwieg bis daß sie kamen.**
Now Jacob heard that he had defiled Dinah, his daughter; and his sons were with his cattle in the field. Jacob held his peace until they came.
And Jacob hath heard that he hath defiled Dinah his daughter, and his sons were with his cattle in the field, and Jacob kept silent till their coming.
- 6 Da ging Hemor, Sichems Vater, heraus zu Jakob, mit ihm zu reden.**
Hamor the father of Shechem went out to Jacob to talk with him.
And Hamor, father of Shechem, goeth out unto Jacob to speak with him;
- 7 Indes kamen die Söhne Jakobs vom Felde. Und da sie es hörten, verdroß es die Männer, und sie wurden sehr zornig, daß er eine Torheit an Israel begangen und bei Jakobs Tochter gelegen hatte, denn so sollte es nicht sein.**
The sons of Jacob came in from the field when they heard it. The men were grieved, and they were very angry, because he had done folly in Israel in lying with Jacob`s daughter; which thing ought not to be done.
and the sons of Jacob came in from the field when they heard, and the men grieve themselves, and it [is] very displeasing to them, for folly he hath done against Israel, to lie with the daughter of Jacob -- and so it is not done.
- 8 Da redete Hemor mit ihnen und sprach: Meines Sohnes Sichem Herz sehnt sich nach eurer Tochter; gebt sie ihm doch zum Weibe.**
Hamor talked with them, saying, "The soul of my son, Shechem, longs for your daughter. Please give her to him as a wife.
And Hamor speaketh with them, saying, `Shechem, my son, his soul hath cleaved to your daughter; give her, I pray you, to him for a wife,

- 9 Befreundet euch mit uns; gebt uns eure Töchter und nehmt ihr unsere Töchter**
Make marriages with us. Give your daughters to us, and take our daughters for yourselves.

and join ye in marriage with us; your daughters ye give to us, and our daughters ye take to yourselves,

- 10 und wohnt bei uns. Das Land soll euch offen sein; wohnt und werbet und gewinnet darin.**

You shall dwell with us: and the land will be before you. Live and trade in it, and get possessions in it."

and with us ye dwell, and the land is before you; dwell ye and trade [in] it, and have possessions in it.`

- 11 Und Sichem sprach zu ihrem Vater und ihren Brüdern: Laßt uns Gnade bei euch finden; was ihr mir sagt, das will ich euch geben.**

Shechem said to her father and to her brothers, "Let me find favor in your eyes, and whatever you will tell me I will give.

And Shechem saith unto her father, and unto her brethren, `Let me find grace in your eyes, and that which ye say unto me, I give;

- 12 Fordert nur getrost von mir Morgengabe und Geschenk, ich will's geben, wie ihr heischt; gebt mir nur die Dirne zum Weibe.**

Ask me a great amount for a dowry, and I will give whatever you ask of me, but give me the young lady as a wife."

multiply on me exceedingly dowry and gift, and I give as ye say unto me, and give to me the young person for a wife.`

- 13 Da antworteten Jakobs Söhne dem Sichem und seinem Vater Hemor betrüglich, darum daß ihre Schwester Dina geschändet war,**
The sons of Jacob answered Shechem and Hamor his father with deceit, and spoke, because he had defiled Dinah their sister,
And the sons of Jacob answer Shechem and Hamor his father deceitfully, and they speak (because he defiled Dinah their sister),
- 14 und sprachen zu ihnen: Wir können das nicht tun, daß wir unsere Schwester einem unbeschnittenem Mann geben; denn das wäre uns eine Schande.**
and said to them, "We can't do this thing, to give our sister to one who is uncircumcised; for that is a reproach to us.
and say unto them, `We are not able to do this thing, to give our sister to one who hath a foreskin: for it [is] a reproach to us.
- 15 Doch dann wollen wir euch zu Willen sein, so ihr uns gleich werdet und alles, was männlich unter euch ist, beschnitten werde;**
Only on this condition will we consent to you. If you will be as we are, that every male of you be circumcised;
`Only for this we consent to you; if ye be as we, to have every male of you circumcised,
- 16 dann wollen wir unsere Töchter euch geben und eure Töchter uns nehmen und bei euch wohnen und ein Volk sein.**
then will we give our daughters to you, and we will take your daughters to us, and we will dwell with you, and we will become one people.
then we have given our daughters to you, and your daughters we take to ourselves, and we have dwelt with you, and have become one people;

17 Wo ihr aber nicht darein willigen wollt, euch zu beschneiden, so wollen wir unsere Tochter nehmen und davonziehen.

But if you will not listen to us, to be circumcised, then we will take our sister, and we will be gone.

and if ye hearken not unto us to be circumcised, then we have taken our daughter, and have gone.`

18 Die Rede gefiel Hemor und seinem Sohn wohl.

Their words pleased Hamor, and Shechem, Hamor`s son.

And their words are good in the eyes of Hamor, and in the eyes of Shechem, Hamor`s son;

19 Und der Jüngling verzog nicht, solches zu tun; denn er hatte Lust zu der Tochter Jakobs. Und er war herrlich gehalten über alle in seines Vaters Hause.

The young man didn`t wait to do this thing, because he had delight in Jacob`s daughter, and he was honored above all the house of his father.

and the young man delayed not to do the thing, for he had delight in Jacob`s daughter, and he is honourable above all the house of his father.

20 Da kamen sie nun, Hemor und sein Sohn Sichem, unter der Stadt Tor und redeten mit den Bürgern der Stadt und sprachen:

Hamor and Shechem, his son, came to the gate of their city, and talked with the men of their city, saying,

And Hamor cometh -- Shechem his son also -- unto the gate of their city, and they speak unto the men of their city, saying,

21 Diese Leute sind friedsam bei uns und wollen im Lande wohnen und werben; so ist nun das Land weit genug für sie. Wir wollen uns ihre Töchter zu Weibern nehmen und ihnen unser Töchter geben.

"These men are peaceful with us. Therefore let them live in the land and trade in it. For, behold, the land is large enough for them. Let us take their daughters to us for wives, and let us give them our daughters.

`These men are peaceable with us; then let them dwell in the land, and trade [in] it; and the land, lo, [is] wide before them; their daughters let us take to ourselves for wives, and our daughters give to them.

22 Aber dann wollen sie uns zu Willen sein, daß sie bei uns wohnen und ein Volk mit uns werden, wo wir alles, was männlich unter uns ist, beschneiden, gleich wie sie beschnitten sind.

Only on this condition will the men consent to us to dwell with us, to become one people, if every male among us be circumcised, as they are circumcised.

`Only for this do the men consent to us, to dwell with us, to become one people, in every male of us being circumcised, as they are circumcised;

23 Ihr Vieh und ihre Güter und alles, was sie haben, wird unser sein, so wir nur ihnen zu Willen werden, daß sie bei uns wohnen.

Won't their cattle and their substance and all their animals be ours? Only let us give our consent to them, and they will dwell with us."

their cattle, and their substance, and all their beasts -- are they not ours? only let us consent to them, and they dwell with us.`

24 Und sie gehorchten dem Hemor und Sichem, seinem Sohn, alle, die zu seiner Stadt Tor aus und ein gingen, und beschnitten alles, was männlich war, das zu dieser Stadt aus und ein ging.

All who went out of the gate of his city listened to Hamor, and to Shechem his son; and every male was circumcised, all who went out of the gate of his city.

And unto Hamor, and unto Shechem his son, hearken do all those going out of the gate of his city, and every male is circumcised, all those going out of the gate of his city.

25 Und am dritten Tage, da sie Schmerzen hatten, nahmen die zwei Söhne Jakobs, Simeon und Levi, der Dina Brüder, ein jeglicher sein Schwert und gingen kühn in die Stadt und erwürgten alles, was männlich war.

It happened on the third day, when they were sore, that two of Jacob`s sons, Simeon and Levi, Dinah`s brothers, each took his sword, came upon the unsuspecting city, and killed all the males.

And it cometh to pass, on the third day, in their being pained, that two of the sons of Jacob, Simeon and Levi, Dinah`s brethren, take each his sword, and come in against the city confidently, and slay every male;

26 und erwürgten auch Hemor und seinen Sohn Sichem mit der Schärfe des Schwerts und nahmen ihre Schwester Dina aus dem Hause Sichems und gingen davon.

They killed Hamor and Shechem, his son, with the edge of the sword, and took Dinah out of Shechem`s house, and went away.

and Hamor, and Shechem his son, they have slain by the mouth of the sword, and they take Dinah out of Shechem`s house, and go out.

- 27 Da kamen die Söhne Jakobs über die erschlagenen und plünderten die Stadt, darum daß sie hatten ihre Schwester geschändet.**
Jacob`s sons came on the dead, and plundered the city, because they had defiled their sister.
Jacob`s sons have come in upon the wounded, and they spoil the city, because they had defiled their sister;
- 28 Und nahmen ihre Schafe, Rinder, Esel und was in der Stadt und auf dem Felde war**
They took their flocks, their herds, their donkeys, that which was in the city, that which was in the field;
their flock and their herd, and their asses, and that which [is] in the city, and that which [is] in the field, have they taken;
- 29 und alle ihre Habe; alle Kinder und Weiber nahmen sie gefangen, und plünderten alles, was in den Häusern war.**
and all their wealth. They took captive all their little ones and their wives, and took as plunder everything that was in the house.
and all their wealth, and all their infants, and their wives they have taken captive, and they spoil also all that [is] in the house.

30 Und Jakob sprach zu Simeon und Levi: Ihr habt mir Unglück zugerichtet und mich stinkend gemacht vor den Einwohnern dieses Landes, den Kanaanitern und Pheresitern; und ich bin ein geringer Haufe. Wenn sie sich nun versammeln über mich, so werden sie mich schlagen. Also werde ich vertilgt samt meinem Hause. Jacob said to Simeon and Levi, "You have troubled me, to make me odious to the inhabitants of the land, among the Canaanites and the Perizzites. I am few in number. They will gather themselves together against me and strike me, and I will be destroyed, I and my house."

And Jacob saith unto Simeon and unto Levi, `Ye have troubled me, by causing me to stink among the inhabitants of the land, among the Canaanite, and among the Perizzite: and I [am] few in number, and they have been gathered against me, and have smitten me, and I have been destroyed, I and my house.`

31 Sie antworteten aber: Sollten sie denn mit unsrer Schwester wie mit einer Hure handeln?

They said, "Should he deal with our sister as with a prostitute?"

And they say, `As a harlot doth he make our sister?`

1 Und Gott sprach zu Jakob: Mache dich auf und ziehe gen Beth-El und wohne daselbst

und mache daselbst einen Altar dem Gott, der dir erschien, da du flohest vor deinem Bruder Esau.

God said to Jacob, "Arise, go up to Bethel, and live there. Make there an altar to God, who appeared to you when you fled from the face of Esau your brother."

And God saith unto Jacob, `Rise, go up to Bethel, and dwell there, and make there an altar to God, who appeared unto thee in thy fleeing from the face of Esau thy brother.`

- 2 Da sprach Jakob zu seinem Hause und zu allen, die mit ihm waren: Tut von euch fremde Götter, so unter euch sind, und reinigt euch und ändert eure Kleider**
Then Jacob said to his household, and to all who were with him, "Put away the foreign gods that are among you, purify yourselves, change your garments.
And Jacob saith unto his household, and unto all who [are] with him, `Turn aside the gods of the stranger which [are] in your midst, and cleanse yourselves, and change your garments;
- 3 und laßt uns auf sein und gen Beth-El ziehen, daß ich daselbst einen Altar mache dem Gott, der mich erhört hat zur Zeit meiner Trübsal und ist mit mir gewesen auf dem Wege, den ich gezogen bin.**
Let us arise, and go up to Bethel. I will make there an altar to God, who answered me in the day of my distress, and was with me in the way which I went."
and we rise, and go up to Bethel, and I make there an altar to God, who is answering me in the day of my distress, and is with me in the way that I have gone.`
- 4 Da gaben sie ihm alle fremden Götter, die unter ihren Händen waren, und ihre Ohrenspangen; und er vergrub sie unter einer Eiche, die neben Sichem stand.**
They gave to Jacob all the foreign gods which were in their hands, and the rings which were in their ears; and Jacob hid them under the oak which was by Shechem.
And they give unto Jacob all the gods of the stranger that [are] in their hand, and the rings that [are] in their ears, and Jacob hideth them under the oak which [is] by Shechem;

- 5 Und sie zogen aus. Und es kam die Furcht Gottes über die Städte, die um sie her lagen, daß sie den Söhnen Jakobs nicht nachjagten.**
They journeyed: and a terror of God was on the cities that were round about them, and they didn't pursue the sons of Jacob.
and they journey, and the terror of God is on the cities which [are] round about them, and they have not pursued after the sons of Jacob.
- 6 Also kam Jakob gen Luz im Lande Kanaan, das da Beth-El heißt, samt all dem Volk, das mit ihm war,**
So Jacob came to Luz, which is in the land of Canaan (the same is Bethel), he and all the people who were with him.
And Jacob cometh in to Luz which [is] in the land of Canaan (it [is] Bethel), he and all the people who [are] with him,
- 7 und baute daselbst einen Altar und hieß die Stätte El-Beth-El, darum daß ihm daselbst Gott offenbart war, da er floh vor seinem Bruder.**
He built an altar there, and called the place El-beth-el; because there God was revealed to him, when he fled from the face of his brother.
and he buildeth there an altar, and proclaimeth at the place the God of Bethel: for there had God been revealed unto him, in his fleeing from the face of his brother.
- 8 Da starb Debora, der Rebekka Amme, und ward begraben unterhalb Beth-El unter der Eiche; die ward genannt die Klageeiche.**
Deborah, Rebekah's nurse, died, and she was buried below Bethel under the oak; and the name of it was called Allon-bacuth.
And Deborah, Rebekah's nurse, dieth, and she is buried at the lower part of Bethel, under the oak, and he calleth its name `Oak of weeping.`

- 9 Und Gott erschien Jakob abermals, nachdem er aus Mesopotamien gekommen war, und segnete ihn**
God appeared to Jacob again, when he came from Paddan-aram, and blessed him.
And God appeareth unto Jacob again, in his coming from Padan-Aram, and blesseth him;
- 10 und sprach zu ihm: Du heißt Jakob; aber du sollst nicht mehr Jakob heißen, sondern Israel sollst du heißen. Und also heißt man ihn Israel.**
God said to him, "Your name is Jacob. Your name shall not be Jacob any more, but your name will be Israel." He named him Israel.
and God saith to him, `Thy name [is] Jacob: thy name is no more called Jacob, but Israel is thy name;` and He calleth his name Israel.
- 11 Und Gott sprach zu ihm: Ich bin der allmächtige Gott; sei fruchtbar und mehre dich; Völker und Völkerhaufen sollen von dir kommen, und Könige sollen aus deinen Lenden kommen;**
God said to him, "I am God Almighty. Be fruitful and multiply. A nation and a company of nations will be from you, and kings will come out of your loins.
And God saith to him, `I [am] God Almighty; be fruitful and multiply, a nation and an assembly of nations is from thee, and kings from thy loins go out;
- 12 und das Land, das ich Abraham und Isaak gegeben habe, will ich dir geben und will's deinem Samen nach dir geben.**
The land which I gave to Abraham and Isaac, I will give it to you, and to your seed after you will I give the land."
and the land which I have given to Abraham and to Isaac -- to thee I give it, yea to thy seed after thee I give the land.`

- 13 Also fuhr Gott auf von ihm von dem Ort, da er mit ihm geredet hatte.
God went up from him in the place where he spoke with him.
And God goeth up from him, in the place where He hath spoken with him.**
- 14 Jakob aber richtete ein steinernes Mal auf an dem Ort, da er mit ihm geredet hatte, und goß ein Trankopfer darauf und begoß es mit Öl.
Jacob set up a pillar in the place where he spoke with him, a pillar of stone. He poured out a drink-offering on it, and poured oil on it.
And Jacob setteth up a standing pillar in the place where He hath spoken with him, a standing pillar of stone, and he poureth on it an oblation, and he poureth on it oil;**
- 15 Und Jakob hieß den Ort, da Gott mit ihm geredet hatte, Beth-El.
Jacob called the name of the place where God spoke with him "Bethel."
and Jacob calleth the name of the place where God spake with him Bethel.**
- 16 Und sie zogen von Beth-El. Und da noch ein Feld Weges war von Ephrath, da gebar Rahel.
They journeyed from Bethel. There was still some distance to come to Ephrath, and Rachel travailed. She had hard labor.
And they journey from Bethel, and there is yet a kibrath of land before entering Ephratha, and Rachel beareth, and is sharply pained in her bearing;**

- 17 Und es kam sie hart an über der Geburt. Da aber die Geburt so schwer ward, sprach die Wehmutter zu ihr: Fürchte dich nicht, denn diesen Sohn wirst du auch haben.**

It happened that, when she was in hard labor, that the midwife said to her, "Don't be afraid, for now you will have another son."

and it cometh to pass, in her being sharply pained in her bearing, that the midwife saith to her, `Fear not, for this also [is] a son for thee.`

- 18 Da ihr aber die Seele ausging, daß sie sterben mußte, hieß sie ihn Ben-Oni; aber sein Vater hieß ihn Ben-Jamin.**

It happened, as her soul was departing (for she died), that she named him Ben-oni, but his father named him Benjamin.

And it cometh to pass in the going out of her soul (for she died), that she calleth his name Ben-Oni; and his father called him Benjamin;

- 19 Also starb Rahel und ward begraben an dem Wege gen Ephrath, das nun heißt Bethlehem.**

Rachel died, and was buried in the way to Ephrath (the same is Beth-lehem). and Rachel dieth, and is buried in the way to Ephratha, which [is] Bethlehem,

- 20 Und Jakob richtete ein Mal auf über ihrem Grabe; dasselbe ist das Grabmal Rahels bis auf diesen Tag.**

Jacob set up a pillar on her grave. The same is the Pillar of Rachel's grave to this day.

and Jacob setteth up a standing pillar over her grave; which [is] the standing pillar of Rachel's grave unto this day.

**21 Und Israel zog aus und richtete seine Hütte auf jenseit des Turms Eder.
Israel journeyed, and spread his tent beyond the tower of Eder.
And Israel journeyeth, and stretcheth out his tent beyond the tower of Edar;**

22 Und es begab sich, da Israel im Lande wohnte, ging Ruben hin und schlief bei Bilha, seines Vaters Kebsweib; und das kam vor Israel. Es hatte aber Jakob zwölf Söhne.

It happened, while Israel lived in that land, that Reuben went and lay with Bilhah, his father`s concubine, and Israel heard of it. Now the sons of Jacob were twelve.

and it cometh to pass in Israel`s dwelling in that land, that Reuben goeth, and lieth with Bilhah his father`s concubine; and Israel heareth.

23 Die Söhne Leas waren diese: Ruben, der erstgeborene Sohn Jakobs, Simeon, Levi, Juda, Isaschar und Sebulon;

The sons of Leah: Reuben (Jacob`s firstborn), Simeon, Levi, Judah, Issachar, and Zebulun.

And the sons of Jacob are twelve. Sons of Leah: Jacob`s first-born Reuben, and Simeon, and Levi, and Judah, and Issachar, and Zebulun.

24 die Söhne Rahel waren: Joseph und Benjamin;

The sons of Rachel: Joseph and Benjamin.

Sons of Rachel: Joseph and Benjamin.

25 die Söhne Bilhas, Rahels Magd: Dan und Naphthali;

The sons of Bilhah (Rachel`s handmaid): Dan and Naphtali.

And sons of Bilhah, Rachel`s maid-servant: Dan and Naphtali.

- 26 die Söhne Silpas, Leas Magd: Gad und Asser. Das sind die Söhne Jakobs, die ihm geboren sind in Mesopotamien.**
The sons of Zilpah (Leah`s handmaid): Gad and Asher. These are the sons of Jacob, who were born to him in Paddan-aram.
And sons of Zilpah, Leah`s maid-servant: Gad and Asher. These [are] sons of Jacob, who have been born to him in Padan-Aram.
- 27 Und Jakob kam zu seinem Vater Isaak gen Mamre zu Kirjat-Arba, das da heißt Hebron, darin Abraham und Isaak Fremdlinge gewesen sind.**
Jacob came to Isaac his father, to Mamre, to Kiriath-arba (the same is Hebron), where Abraham and Isaac sojourned.
And Jacob cometh unto Isaac his father, at Mamre, the city of Arba (which [is] Hebron), where Abraham and Isaac have sojourned.
- 28 Und Isaak ward hundertundachtzig Jahre alt**
The days of Isaac were one hundred eighty years.
And the days of Isaac are a hundred and eighty years,
- 29 und nahm ab und starb und ward versammelt zu seinem Volk, alt und des Lebens satt. Und seine Söhne Esau und Jakob begruben ihn.**
Isaac gave up the spirit, and died, and was gathered to his people, old and full of days. Esau and Jacob, his sons, buried him.
and Isaac expireth, and dieth, and is gathered unto his people, aged and satisfied with days; and bury him do Esau and Jacob his sons.

- 1 Das ist das Geschlecht Esaus, der da heißt Edom.
Now this is the history of the generations of Esau (the same is Edom).
And these [are] births of Esau, who [is] Edom.**

- 2 Esau nahm Weiber von den Töchtern Kanaans: Ada, die Tochter Elons, des Hethiters, und Oholibama, die Tochter des Ana, die Enkelin des Zibeons, des Hevitors,
Esau took his wives from the daughters of Canaan: Adah the daughter of Elon, the Hittite; and Oholibamah the daughter of Anah, the daughter of Zibeon, the Hivite;
Esau hath taken his wives from the daughters of Canaan: Adah daughter of Elon the Hittite, and Aholibamah daughter of Anah, daughter of Zibeon the Hivite,**

- 3 und Basmath, Ismaels Tochter, Nebajoths Schwester.
and Basemath, Ishmael`s daughter, sister of Nebaioth.
and Bashemath daughter of Ishmael, sister of Nebajoth.**

- 4 Und Ada gebar dem Esau Eliphaz, aber Basmath gebar Reguel.
Adah bore to Esau Eliphaz. Basemath bore Reuel.
And Adah beareth to Esau, Eliphaz; and Bashemath hath born Reuel;**

- 5 Oholibama gebar Jehus, Jaelam und Korah. Das sind Esaus Kinder, die ihm geboren sind im Lande Kanaan.
Oholibamah bore Jeush, Jalam, and Korah. These are the sons of Esau, who were born to him in the land of Canaan.
and Aholibamah hath born Jeush, and Jaalam, and Korah. These [are] sons of Esau, who were born to him in the land of Canaan.**

- 6 Und Esau nahm seine Weiber, Söhne und Töchter und alle Seelen seines Hauses, seine Habe und alles Vieh mit allen Gütern, so er im Lande Kanaan erworben hatte, und zog in ein ander Land, hinweg von seinem Bruder Jakob.**

Esau took his wives, his sons, his daughters, and all the members of his household, with his cattle, all his animals, and all his possessions, which he had gathered in the land of Canaan, and went into a land away from his brother Jacob.

And Esau taketh his wives, and his sons, and his daughters, and all the persons of his house, and his cattle, and all his beasts, and all his substance which he hath acquired in the land of Canaan, and goeth into the country from the face of Jacob his brother;

- 7 Denn ihre Habe war zu groß, daß sie nicht konnten beieinander wohnen; und das Land darin sie Fremdlinge waren, vermochte sie nicht zu ertragen vor der Menge ihres Viehs.**

For their substance was too great for them to dwell together, and the land of their travels couldn't bear them because of their cattle.

for their substance was more abundant than to dwell together, and the land of their sojournings was not able to bear them because of their cattle;

- 8 Also wohnte Esau auf dem Gebirge Seir. Und Esau ist der Edom.**

**Esau lived in the hill country of Seir. Esau is Edom.
and Esau dwelleth in mount Seir: Esau is Edom.**

- 9 Dies ist das Geschlecht Esaus, von dem die Edomiter herkommen, auf dem Gebirge Seir.**

This is the history of the generations of Esau the father of the Edomites in the hill country of Seir:

And these [are] births of Esau, father of Edom, in mount Seir.

- 10 Und so heißen die Kinder Esaus: Eliphaz, der Sohn Adas, Esaus Weibes; Reguel, der Sohn Basmaths, Esaus Weibes.**
these are the names of Esau`s sons: Eliphaz, the son of Adah, the wife of Esau; and Reuel, the son of Basemath, the wife of Esau.
These [are] the names of the sons of Esau: Eliphaz son of Adah, wife of Esau; Reuel son of Bashemath, wife of Esau.
- 11 Des Eliphaz Söhne aber waren diese: Theman, Omar, Zepho, Gaetham und Kenas. The sons of Eliphaz were Teman, Omar, Zepho, and Gatam, and Kenaz. And the sons of Eliphaz are Teman, Omar, Zepho, and Gatam, and Kenaz;**
- 12 Und Timna war ein Keksweib des Eliphaz, Esaus Sohnes; die gebar ihm Amalek. Das sind die Kinder von Ada, Esaus Weib.**
Timna was concubine to Eliphaz, Esau`s son; and she bore to Eliphaz Amalek. These are the sons of Adah, Esau`s wife.
and Timnath hath been concubine to Eliphaz son of Esau, and she beareth to Eliphaz, Amalek; these [are] sons of Adah wife of Esau.
- 13 Die Kinder aber Reguels sind diese: Nahath, Serah, Samma, Missa. Das sind die Kinder von Basmath, Esaus Weib.**
These are the sons of Reuel: Nahath, Zerah, Shammah, and Mizzah. These were the sons of Basemath, Esau`s wife.
And these [are] sons of Reuel: Nahath and Zerah, Shammah and Mizzah; these were sons of Bashemath wife of Esau.

14 Die Kinder aber von Oholibama, Esaus Weib, der Tochter des Ana, der Enkelin Zibeons, sind diese, die sie dem Esau gebar: Jehus, Jaelam und Korah.

These were the sons of Oholibamah, the daughter of Anah, the daughter of Zibeon, Esau`s wife: she bore to Esau Jeush, Jalam, and Korah.

And these have been the sons of Aholibamah daughter of Anah, daughter of Zibeon, wife of Esau; and she beareth to Esau, Jeush and Jaalam and Korah.

15 Das sind die Fürsten unter den Kindern Esaus. Die Kinder des Eliphaz, des ersten Sohnes Esaus: der Fürst Theman, der Fürst Omar, der Fürst Zepho, der Fürst Kenas,

These are the chiefs of the sons of Esau: the sons of Eliphaz the firstborn of Esau: chief Teman, chief Omar, chief Zepho, chief Kenaz,

These [are] chiefs of the sons of Esau: sons of Eliphaz, first-born of Esau: chief Teman, chief Omar, chief Zepho, chief Kenaz,

16 der Fürst Korah, der Fürst Gaetham, der Fürst Amalek. Das sind die Fürsten von Eliphaz im Lande Edom und sind Kinder der Ada.

chief Korah, chief Gatam, chief Amalek: these are the chiefs who came of Eliphaz in the land of Edom; these are the sons of Adah.

chief Korah, chief Gatam, chief Amalek; these [are] chiefs of Eliphaz, in the land of Edom; these [are] sons of Adah.

17 Und das sind die Kinder Reguels, Esaus Sohnes: der Fürst Nahath, der Fürst Serah, der Fürst Samma, der Fürst Missa. Das sind die Fürsten von Reguel im Lande der Edomiter und sind Kinder von der Basmath, Esaus Weib.

These are the sons of Reuel, Esau`s son: chief Nahath, chief Zerah, chief Shammah, chief Mizzah: these are the chiefs who came of Reuel in the land of Edom; these are the sons of Basemath, Esau`s wife.

And these [are] sons of Reuel son of Esau: chief Nahath, chief Zerah, chief Shammah, chief Mizzah; these [are] chiefs of Reuel, in the land of Edom; these [are] sons of Bashemath wife of Esau.

18 Das sind die Kinder Oholibamas, Esaus Weibes: der Fürst Jehus, der Fürst Jaelam, der Fürst Korah. Das sind die Fürsten von Oholibama, der Tochter des Ana, Esaus Weib.

These are the sons of Oholibamah, Esau`s wife: chief Jeush, chief Jalam, chief Korah: these are the chiefs who came of Oholibamah the daughter of Anah, Esau`s wife.

And these [are] sons of Aholibamah wife of Esau: chief Jeush, chief Jaalam, chief Korah; these [are] chiefs of Aholibamah daughter of Anah, wife of Esau.

19 Das sind die Kinder und ihre Fürsten. Er ist der Edom.

**These are the sons of Esau, and these are their chiefs. The same is Edom.
These [are] sons of Esau (who [is] Edom), and these their chiefs.**

20 Die Kinder aber von Seir, dem Horiter, die im Lande wohnten, sind diese: Lotan, Sobal, Zibeon, Ana, Dison, Ezer und Disan.

These are the sons of Seir the Horite, the inhabitants of the land: Lotan, Shobal, Zibeon, Anah,

These [are] sons of Seir the Horite, the inhabitants of the land: Lotan, and Shobal, and Zibeon, and Anah,

- 21 Das sind die Fürsten der Horiter, Kinder des Seir, im Lande Edom.
Dishon, Ezer, and Dishan. These are the chiefs who came of the Horites, the children of Seir in the land of Edom.
and Dishon, and Ezer, and Dishan; these [are] chiefs of the Horites, sons of Seir, in the land of Edom.**
- 22 Aber des Lotan Kinder waren diese: Hori, Heman; und Lotans Schwester hieß Thimna.
The children of Lotan were Hori and Heman. Lotan`s sister was Timna.
And the sons of Lotan are Hori and Heman; and a sister of Lotan [is] Timna.**
- 23 Die Kinder von Sobal waren diese: Alwan, Manahath, Ebal, Sepho und Onam.
These are the children of Shobal: Alvan, Manahath, Ebal, Shepho, and Onam.
And these [are] sons of Shobal: Alvan and Manahath, and Ebal, Shepho and Onam.**
- 24 Die Kinder von Zibeon waren diese: Aja und Ana. Das ist der Ana, der in der Wüste die warmen Quellen fand, da er seines Vaters Zibeon Esel hütete.
These are the children of Zibeon: Aiah and Anah. This is Anah who found the hot springs in the wilderness, as he fed the donkeys of Zibeon his father.
And these [are] sons of Zibeon, both Ajah and Anah: it [is] Anah that hath found the Imim in the wilderness, in his feeding the asses of Zibeon his father.**
- 25 Die Kinder aber Anas waren: Dison und Oholibama, das ist die Tochter Anas.
These are the children of Anah: Dishon and Oholibamah, the daughter of Anah.
And these [are] sons of Anah: Dishon, and Aholibamah daughter of Anah.**

- 26 Die Kinder Disons waren: Hemdan, Esban, Jethran und Cheran.**
These are the children of Dishon: Hemdan, Eshban, Ithran, and Cheran.
And these [are] sons of Dishon: Hemdan, and Eshban, and Ithran, and Cheran.
- 27 Die Kinder Ezers waren: Bilhan, Sawan und Akan.**
These are the children of Ezer: Bilhan, Zaavan, and Akan.
These [are] sons of Ezer: Bilhan, and Zaavan, and Akan.
- 28 Die Kinder Disans waren: Uz und Aran.**
These are the children of Dishan: Uz and Aran.
These [are] sons of Dishan: Uz and Aran.
- 29 Dies sind die Fürsten der Horiter: der Fürst Lotan, der Fürst Sobal, der Fürst Zibeon, der Fürst Ana,**
These are the chiefs who came of the Horites: chief Lotan, chief Shobal, chief Zibeon, chief Anah,
These [are] chiefs of the Horite: chief Lotan, chief Shobal, chief Zibeon, chief Anah,
- 30 der Fürst Dison, der Fürst Ezer, der Fürst Disan. Das sind die Fürsten der Horiter, die regiert haben im Lande Seir.**
chief Dishon, chief Ezer, and chief Dishan: these are the chiefs who came of the Horites, according to their chiefs in the land of Seir.
chief Dishon, chief Ezer, chief Dishan: these [are] chiefs of the Horite in reference to their chiefs in the land of Seir.

31 Die Könige aber, die im Lande Edom regiert haben, ehe denn die Kinder Israel Könige hatten, sind diese:

These are the kings who reigned in the land of Edom, before any king reigned over the children of Israel.

And these [are] the kings who have reigned in the land of Edom before the reigning of a king over the sons of Israel.

32 Bela war König in Edom, ein Sohn Beors, und seine Stadt hieß Dinhaba.

Bela, the son of Beor, reigned in Edom. The name of his city was Dinhabah.

And Bela son of Beor reigneth in Edom, and the name of his city [is] Dinhabah;

33 Und da Bela starb, ward König an seiner Statt Jobab, ein Sohn Serahs von Bozra.

Bela died, and Jobab, the son of Zerah of Bozrah, reigned in his place.

and Bela dieth, and reign in his stead doth Jobab son of Zerah from Bozrah;

34 Da Jobab starb, ward an seiner Statt König Husam aus der Themaniter Lande.

Jobab died, and Husham of the land of the Temanites reigned in his place.

and Jobab dieth, and reign in his stead doth Husham from the land of the Temanite.

35 Da Husam starb, ward König an seiner Statt Hadad, ein Sohn Bedads, der die Midianiter schlug auf der Moabiter Felde; und seine Stadt hieß Avith.

Husham died, and Hadad, the son of Bedad, who struck Midian in the field of Moab, reigned in his place. The name of his city was Avith.

And Husham dieth, and reign in his stead doth Hadad son of Bedad (who smiteth Midian in the field of Moab), and the name of his city [is] Avith;

36 Da Hadad starb, regierte Samla von Masrek.

Hadad died, and Samlah of Masrekah reigned in his place.

and Hadad dieth, and reign in his stead doth Samlah of Masrekah;

37 Da Samla starb, ward Saul König, von Rehoboth am Strom.

Samlah died, and Shaul of Rehoboth by the river, reigned in his place.

and Samlah dieth, and reign in his stead doth Saul from Rehoboth of the River;

38 Da Saul starb, ward an seiner Statt König Baal-Hanan, der Sohn Achbors.

Shaul died, and Baal-hanan, the son of Achbor reigned in his place.

and Saul dieth, and reign in his stead doth Baal-hanan son of Achbor;

39 Da Baal-Hanan, Achbors Sohn, starb, ward an seiner Statt König Hadar; und seine Stadt hieß Pagu, und sein Weib Mehetabeel, eine Tochter Matreds, die Mesahabs Tochter war.

Baal-hanan the son of Achbor died, and Hadar reigned in his place. The name of his city was Pau. His wife`s name was Mehetabel, the daughter of Matred, the daughter of Me-zahab.

and Baal-hanan son of Achbor dieth, and reign in his stead doth Hadar, and the name of his city [is] Pau; and his wife`s name [is] Mehetabel daughter of Matred, daughter of Me-zahab.

- 40 Also heißen die Fürsten von Esau in ihren Geschlechtern, Örtern und Namen: der Fürst Thimna, der Fürst Alwa, der Fürst Jetheth,
These are the names of the chiefs who came from Esau, according to their families, after their places, and by their names: chief Timna, chief Alvah, chief Jetheth,

And these [are] the names of the chiefs of Esau, according to their families, according to their places, by their names: chief Timnah, chief Alvah, chief Jetheth,**
- 41 der Fürst Oholibama, der Fürst Ela, der Fürst Pinon,
chief Oholibamah, chief Elah, chief Pinon,
chief Aholibamah, chief Elah, chief Pinon,**
- 42 der Fürst Kenas, der Fürst Theman, der Fürst Mibzar,
chief Kenaz, chief Teman, chief Mibzar,
chief Kenaz, chief Teman, chief Mibzar,**
- 43 der Fürst Magdiel, der Fürst Iram. Das sind die Fürsten in Edom, wie sie gewohnt haben in ihrem Erblande. Das ist Esau, der Vater der Edomiter.
chief Magdiel, and chief Iram. These are the chiefs of Edom, according to their habitations in the land of their possession. This is Esau, the father of the Edomites.
chief Magdiel, chief Iram: these [are] chiefs of Edom, in reference to their dwellings, in the land of their possession; he [is] Esau father of Edom.**
- 1 Jakob aber wohnte im Lande, darin sein Vater ein Fremdling gewesen war, im Lande Kanaan.
Jacob lived in the land of his father`s travels, in the land of Canaan.
And Jacob dwelleth in the land of his father`s sojournings -- in the land of Canaan.**

- 2 Und dies sind die Geschlechter Jakobs: Joseph war siebzehn Jahre alt, da er ein Hirte des Viehs ward mit seinen Brüdern; und der Knabe war bei den Kinder Bilhas und Silpas, der Weiber seines Vaters, und brachte vor ihren Vater, wo ein böses Geschrei wider sie war.**

This is the history of the generations of Jacob. Joseph, being seventeen years old, was feeding the flock with his brothers. He was a boy with the sons of Bilhah and Zilpah, his father`s wives. Joseph brought an evil report of them to their father.

These [are] births of Jacob: Joseph, a son of seventeen years, hath been enjoying himself with his brethren among the flock, (and he [is] a youth,) with the sons of Bilhah, and with the sons of Zilpah, his father`s wives, and Joseph bringeth in an account of their evil unto their father.

- 3 Israel aber hatte Joseph lieber als alle seine Kinder, darum daß er ihn im Alter gezeugt hatte; und machte ihm einen bunten Rock.**

Now Israel loved Joseph more than all his children, because he was the son of his old age, and he made him a coat of many colors.

And Israel hath loved Joseph more than any of his sons, for he [is] a son of his old age, and hath made for him a long coat;

- 4 Da nun seine Brüder sahen, daß ihn ihr Vater lieber hatte als alle seine Brüder, waren sie ihm feind und konnten ihm kein freundlich Wort zusprechen.**

His brothers saw that their father loved him more than all his brothers, and they hated him, and couldn`t speak peaceably to him.

and his brethren see that their father hath loved him more than any of his brethren, and they hate him, and have not been able to speak [to] him peaceably.

- 5 Dazu hatte Joseph einmal einen Traum und sagte zu seinen Brüdern davon; da wurden sie ihm noch feinder.**

Joseph dreamed a dream, and he told it to his brothers, and they hated him all the more.

And Joseph dreameth a dream, and declareth to his brethren, and they add still more to hate him.

- 6 Denn er sprach zu ihnen: Höret doch, was mir geträumt hat:**

He said to them, "Please hear this dream which I have dreamed:

And he saith unto them, `Hear ye, I pray you, this dream which I have dreamed:

- 7 Mich deuchte, wir banden Garben auf dem Felde, und meine Garbe richtete sich auf und stand, und eure Garben umher neigten sich vor meiner Garbe.**

for, behold, we were binding sheaves in the field, and behold, my sheaf arose and also stood upright; and behold, your sheaves came around, and bowed down to my sheaf."

that, lo, we are binding bundles in the midst of the field, and lo, my bundle hath arisen, and hath also stood up, and lo, your bundles are round about, and bow themselves to my bundle.`

- 8 Da sprachen seine Brüder zu ihm: Solltest du unser König werden und über uns herrschen? und sie wurden ihm noch feinder um seines Traumes und seiner Rede willen.**

His brothers said to him, "Will you indeed reign over us? Or will you indeed have dominion over us?" They hated him all the more for his dreams and for his words.

And his brethren say to him, `Dost thou certainly reign over us? dost thou certainly rule over us?` and they add still more to hate him, for his dreams, and for his words.

- 9 Und er hatte noch einen andern Traum, den erzählte er seinen Brüdern und sprach: Siehe, ich habe einen Traum gehabt: Mich deuchte, die Sonne und der Mond und elf Sterne neigten sich vor mir.**

He dreamed yet another dream, and told it to his brothers, and said, "Behold, I have dreamed yet another dream: and behold, the sun and the moon and eleven stars bowed down to me."

And he dreameth yet another dream, and recounteth it to his brethren, and saith, `Lo, I have dreamed a dream again, and lo, the sun and the moon, and eleven stars, are bowing themselves to me.`

- 10 Und da das seinem Vater und seinen Brüdern gesagt ward, strafte ihn sein Vater und sprach zu ihm: Was ist das für ein Traum, der dir geträumt hat? Soll ich und deine Mutter und deine Brüder kommen und vor dir niederfallen?**

He told it to his father and to his brothers. His father rebuked him, and said to him, "What is this dream that you have dreamed? Will I and your mother and your brothers indeed come to bow ourselves down to you to the earth?"

And he recounteth unto his father, and unto his brethren; and his father pusheth against him, and saith to him, `What [is] this dream which thou hast dreamt? do we certainly come -- I, and thy mother, and thy brethren -- to bow ourselves to thee, to the earth?`

- 11 Und seine Brüder beneideten ihn. Aber sein Vater behielt diese Worte.**

His brothers envied him; but his father kept this saying in mind.

and his brethren are zealous against him, and his father hath watched the matter.

- 12 Da nun seine Brüder hingingen, zu weiden das Vieh ihres Vaters in Sichem,**

His brothers went to feed their father`s flock in Shechem.

And his brethren go to feed the flock of their father in Shechem,

13 sprach Israel zu Joseph: Hüten nicht deine Brüder das Vieh in Sichem? Komm, ich will dich zu ihnen senden. Er aber sprach: Hier bin ich.

Israel said to Joseph, "Aren't your brothers feeding the flock in Shechem? Come, and I will send you to them." He said to him, "Here I am."

and Israel saith unto Joseph, `Are not thy brethren feeding in Shechem? come, and I send thee unto them;` and he saith to him, `Here [am] I;`

14 Und er sprach: Gehe hin und sieh, ob's wohl stehe um deine Brüder und um das Vieh, und sage mir wieder Antwort. Und er sandte ihn aus dem Tal Hebron, daß er gen Sichem ginge.

He said to him, "Go now, see whether it is well with your brothers, and well with the flock; and bring me word again." So he sent him out of the vale of Hebron, and he came to Shechem.

and he saith to him, `Go, I pray thee, see the peace of thy brethren, and the peace of the flock, and bring me back word;` and he sendeth him from the valley of Hebron, and he cometh to Shechem.

15 Da fand ihn ein Mann, daß er irreging auf dem Felde; der fragte ihn und sprach: Wen suchst du?

A certain man found him, and behold, he was wandering in the field: and the man asked him, saying, "What are you looking for?"

And a man findeth him, and lo, he is wandering in the field, and the man asketh him, saying, `What seekest thou?`

16 Er antwortete: Ich suche meine Brüder; sage mir doch an, wo sie hüten.

He said, "I am looking for my brothers. Tell me, please, where they are feeding the flock."

and he saith, `My brethren I am seeking, declare to me, I pray thee, where they are feeding?`

17 Der Mann sprach: Sie sind von dannen gezogen; denn ich hörte, daß sie sagten: Laßt uns gen Dothan gehen. Da folgte Joseph seinen Brüdern nach und fand sie zu Dothan.

The man said, "They have left here, for I heard them say, `Let us go to Dothan.``" Joseph went after his brothers, and found them in Dothan.

And the man saith, `They have journeyed from this, for I have heard some saying, Let us go to Dothan,` and Joseph goeth after his brethren, and findeth them in Dothan.

18 Als sie ihn nun sahen von ferne, ehe er denn nahe zu ihnen kam machten sie einen Anschlag, daß sie ihn töteten,

They saw him afar off, and before he came near to them, they conspired against him to kill him.

And they see him from afar, even before he draweth near unto them, and they conspire against him to put him to death.

19 und sprachen untereinander: Seht, der Träumer kommt daher.

They said one to another, "Behold, this dreamer comes.

And they say one unto another, `Lo, this man of the dreams cometh;

20 So kommt nun und laßt uns ihn erwürgen und in eine Grube werfen und sagen, ein böses Tier habe ihn gefressen, so wird man sehen, was seine Träume sind.

Come now therefore, and let`s kill him, and cast him into one of the pits, and we will say, `An evil animal has devoured him.`` We will see what will become of his dreams."

and now, come, and we slay him, and cast him into one of the pits, and have said, An evil beast hath devoured him; and we see what his dreams are.``

- 21 Da das Ruben hörte, wollte er ihn aus ihren Händen erretten, und sprach: Laßt uns ihn nicht töten.**

Reuben heard it, and delivered him out of their hand, and said, "Let`s not take his life."

And Reuben heareth, and delivereth him out of their hand, and saith, `Let us not smite the life;`

- 22 Und weiter sprach Ruben zu ihnen: Vergießt nicht Blut, sondern werft ihn in die Grube, die in der Wüste ist, und legt die Hand nicht an ihn. Er wollte ihn aber aus ihrer Hand erretten, daß er ihn seinem Vater wiederbrächte.**

Reuben said to them, "Shed no blood. Throw him into this pit that is in the wilderness, but lay no hand on him" - that he might deliver him out of their hand, to restore him to his father.

and Reuben saith unto them, `Shed no blood; cast him into this pit which [is] in the wilderness, and put not forth a hand upon him,` – in order to deliver him out of their hand, to bring him back unto his father.

- 23 Als nun Joseph zu seinen Brüdern kam, zogen sie ihm seinen Rock, den bunten Rock, aus, den er anhatte,**

It happened, when Joseph came to his brothers, that they stripped Joseph of his coat, the coat of many colors that was on him;

And it cometh to pass, when Joseph hath come unto his brethren, that they strip Joseph of his coat, the long coat which [is] upon him,

- 24 und nahmen ihn und warfen ihn in die Grube; aber die Grube war leer und kein Wasser darin.**

and they took him, and threw him into the pit. The pit was empty. There was no water in it.

and take him and cast him into the pit, and the pit [is] empty, there is no water in it.

- 25 Und setzten sich nieder, zu essen. Indes hoben sie ihre Augen auf und sahen einen Haufen Ismaeliter kommen von Gilead mit ihren Kamelen; die trugen Würze, Balsam und Myrrhe und zogen hinab nach Ägypten.**

They sat down to eat bread, and they lifted up their eyes and looked, and saw a caravan of Ishmaelites was coming from Gilead, with their camels bearing spices and balm and myrrh, going to carry it down to Egypt.

And they sit down to eat bread, and they lift up their eyes, and look, and lo, a company of Ishmaelites coming from Gilead, and their camels bearing spices, and balm, and myrrh, going to take [them] down to Egypt.

- 26 Da sprach Juda zu seinen Brüdern: Was hilft's uns, daß wir unseren Bruder erwürgen und sein Blut verbergen?**

Judah said to his brothers, "What profit is it if we kill our brother and conceal his blood?

And Judah saith unto his brethren, `What gain when we slay our brother, and have concealed his blood?

- 27 Kommt, laßt uns ihn den Ismaeliten verkaufen, daß sich unsre Hände nicht an ihm vergreifen; denn er ist unser Bruder, unser Fleisch und Blut. Und sie gehorchten ihm.**

Come, and let`s sell him to the Ishmaelites, and not let our hand be on him; for he is our brother, our flesh." His brothers listened to him.

Come, and we sell him to the Ishmaelites, and our hands are not on him, for he [is] our brother -- our flesh;` and his brethren hearken.

28 Und da die Midianiter, die Kaufleute, vorüberreisten, zogen sie ihn heraus aus der Grube und verkauften ihn den Ismaeliten um zwanzig Silberlinge; die brachte ihn nach Ägypten.

Midianites who were merchants passed by, and they drew and lifted up Joseph out of the pit, and sold Joseph to the Ishmaelites for twenty pieces of silver. They brought Joseph into Egypt.

And Midianite merchantmen pass by and they draw out and bring up Joseph out of the pit, and sell Joseph to the Ishmaelites for twenty silverlings, and they bring Joseph into Egypt.

29 Als nun Ruben wieder zur Grube kam und fand er Joseph nicht darin, zerriß er sein Kleid

Reuben returned to the pit; and saw that Joseph wasn't in the pit; and he tore his clothes.

And Reuben returneth unto the pit, and lo, Joseph is not in the pit, and he rendeth his garments,

30 und kam wieder zu seinen Brüdern und sprach: Der Knabe ist nicht da! Wo soll ich hin?

He returned to his brothers, and said, "The child is no more; and I, where will I go?" and he returneth unto his brethren, and saith, `The lad is not, and I -- whither am I going?`

31 Da nahmen sie Josephs Rock und schlachteten einen Ziegenbock und tauchten den Rock ins Blut

They took Joseph's coat, and killed a male goat, and dipped the coat in the blood. And they take the coat of Joseph, and slaughter a kid of the goats, and dip the coat in the blood,

- 32 und schickten den bunten Rock hin und ließen ihn ihrem Vater bringen und sagen: Diesen haben wir gefunden; sieh, ob's deines Sohnes Rock sei oder nicht.**
They took the coat of many colors, and they brought it to their father, and said, "We have found this. Examine it, now, whether it is your son`s coat or not."
and send the long coat, and they bring [it] in unto their father, and say, `This have we found; discern, we pray thee, whether it [is] thy son`s coat or not?`
- 33 Er erkannte ihn aber und sprach: Es ist meines Sohnes Rock; ein böses Tier hat ihn gefressen, ein reißendes Tier hat Joseph zerrissen.**
He recognized it, and said, "It is my son`s coat. An evil animal has devoured him. Joseph is without doubt torn in pieces."
And he discerneth it, and saith, `My son`s coat! an evil beast hath devoured him; torn -- torn is Joseph!`
- 34 Und Jakob zerriß sein Kleider und legte einen Sack um seine Lenden und trug Leid um seinen Sohn lange Zeit.**
Jacob tore his clothes, and put sackcloth on his loins, and mourned for his son many days.
And Jacob rendeth his raiment, and putteth sackcloth on his loins, and becometh a mourner for his son many days,
- 35 Und alle seine Söhne und Töchter traten auf, daß sie ihn trösteten; aber er wollte sich nicht trösten lassen und sprach: Ich werde mit Leid hinunterfahren in die Grube zu meinem Sohn. Und sein Vater beweinte ihn.**
All his sons and all his daughters rose up to comfort him; but he refused to be comforted. He said, "For I will go down to Sheol to my son mourning." His father wept for him.
and all his sons and all his daughters rise to comfort him, and he refuseth to comfort himself, and saith, `For -- I go down mourning unto my son, to Sheol,` and his father weepeth for him.

36 Aber die Midianiter verkauften ihn in Ägypten dem Potiphar, des Pharaos Kämmerer und Hauptmann der Leibwache.

The Midianites sold him into Egypt to Potiphar, an officer of Pharaoh's, the captain of the guard.

And the Medanites have sold him unto Egypt, to Potiphar, a eunuch of Pharaoh, head of the executioners.

1 Es begab sich um dieselbe Zeit, daß Juda hinabzog von seinen Brüdern und tat sich zu einem Mann von Adullam, der hieß Hira.

It happened at that time, that Judah went down from his brothers, and turned in to a certain Adullamite, whose name was Hirah.

And it cometh to pass, at that time, that Judah goeth down from his brethren, and turneth aside unto a man, an Adullamite, whose name [is] Hirah;

2 Und Juda sah daselbst eines Kanaaniter-Mannes Tochter, der hieß Sua, und nahm sie. Und da er zu ihr einging,

Judah saw there a daughter of a certain Canaanite whose name was Shua. He took her, and went in to her.

and Judah seeth there the daughter of a man, a Canaanite, whose name [is] Shuah, and taketh her, and goeth in unto her.

3 ward sie schwanger und gebar einen Sohn, den hieß er Ger.

She conceived, and bore a son; and he named him Er.

And she conceiveth, and beareth a son, and he calleth his name Er;

- 4 Und sie ward abermals schwanger und gebar einen Sohn, den hieß sie Onan.
She conceived again, and bore a son; and she named him Onan.
and she conceiveth again, and beareth a son, and calleth his name Onan;**
- 5 Sie gebar abermals einen Sohn, den hieß sie Sela; und er war zu Chesib, da sie ihn gebar.
She yet again bore a son, and named him Shelah: and he was at Chezib, when she bore him.
and she addeth again, and beareth a son, and calleth his name Shelah; and he was in Chezib in her bearing him.**
- 6 Und Juda gab seinem ersten Sohn, Er, ein Weib, die hieß Thamar.
Judah took a wife for Er, his firstborn, and her name was Tamar.
And Judah taketh a wife for Er, his first-born, and her name [is] Tamar;**
- 7 Aber Er war böse vor dem HERRN; darum tötete ihn der HERR.
Er, Judah`s firstborn, was wicked in the sight of Yahweh. Yahweh killed him.
and Er, Judah`s first-born, is evil in the eyes of Jehovah, and Jehovah doth put him to death.**
- 8 Da sprach Juda zu Onan: Gehe zu deines Bruders Weib und nimm sie zur Ehe, daß du deinem Bruder Samen erweckest.
Judah said to Onan, "Go in to your brother`s wife, and perform the duty of a husband`s brother to her, and raise up seed to your brother."
And Judah saith to Onan, `Go in unto the wife of thy brother, and marry her, and raise up seed to thy brother;`**

- 9** Aber da Onan wußte, daß der Same nicht sein eigen sein sollte, wenn er einging zu seines Bruders Weib, ließ er's auf die Erde fallen und verderbte es, auf daß er seinem Bruder nicht Samen gäbe.

Onan knew that the seed wouldn't be his; and it happened, when he went in to his brother's wife, that he spilled it on the ground, lest he should give seed to his brother.

and Onan knoweth that the seed is not [reckoned] his; and it hath come to pass, if he hath gone in unto his brother's wife, that he hath destroyed [it] to the earth, so as not to give seed to his brother;

- 10** Da gefiel dem HERRN übel, was er tat, und er tötete ihn auch.

The thing which he did was evil in the sight of Yahweh, and he killed him also.

and that which he hath done is evil in the eyes of Jehovah, and He putteth him also to death.

- 11** Da sprach Juda zu seiner Schwiegertochter Thamar: Bleibe eine Witwe in deines Vaters Hause, bis mein Sohn Sela groß wird. Denn er gedachte, vielleicht möchte er auch sterben wie seine Brüder. Also ging Thamar hin und blieb in ihres Vaters Hause.

Then Judah said to Tamar, his daughter-in-law, "Remain a widow in your father's house, until Shelah, my son, is grown up;" for he said, "Lest he also die, like his brothers." Tamar went and lived in her father's house.

And Judah saith to Tamar his daughter-in-law, `Abide a widow at thy father's house, till Shelah my son groweth up;` for he said, `Lest he die -- even he -- like his brethren;` and Tamar goeth and dwelleth at her father's house.

- 12 Da nun viele Tage verlaufen waren, starb des Sua Tochter, Juda's Weib. Und nachdem Juda ausgetrauert hatte, ging er hinauf seine Schafe zu scheren, gen Thimnath mit seinem Freunde Hira von Adullam.**

After many days, Shua`s daughter, the wife of Judah, died. Judah was comforted, and went up to his sheep-shearers to Timnah, he and his friend Hirah, the Adullamite.

And the days are multiplied, and the daughter of Shuah, Judah`s wife, dieth; and Judah is comforted, and goeth up unto his sheep-shearers, he and Hirah his friend the Adullamite, to Timnath.

- 13 Da ward der Tamar angesagt: Siehe, dein Schwiegervater geht hinauf gen Thimnath, seine Schafe zu scheren.**

It was told Tamar, saying, "Behold, your father-in-law is going up to Timnah to shear his sheep."

And it is declared to Tamar, saying, `Lo, thy husband`s father is going up to Timnath to shear his flock;`

- 14 Da legte sie die Witwenkleider von sich, die sie trug, deckte sich mit einem Mantel und verhüllte sich und setzte sich vor das Tor von Enaim an dem Wege gen Thimnath; denn sie sah, daß Sela war groß geworden, und sie ward ihm nicht zum Weibe gegeben.**

She took off of her the garments of her widowhood, and covered herself with her veil, and wrapped herself, and sat in the gate of Enaim, which is by the way to Timnah; for she saw that Shelah was grown up, and she wasn`t given to him as a wife.

and she turneth aside the garments of her widowhood from off her, and covereth herself with a vail, and wrappeth herself up, and sitteth in the opening of Enayim, which [is] by the way to Timnath, for she hath seen that Shelah hath grown up, and she hath not been given to him for a wife.

15 Da sie nun Juda sah, meinte er, sie wäre eine Hure; denn sie hatte ihr Angesicht verdeckt.

When Judah saw her, he thought that she was a prostitute, for she had covered her face.

And Judah seeth her, and reckoneth her for a harlot, for she hath covered her face,

16 Und er machte sich zu ihr am Wege und sprach: Laß mich doch zu dir kommen; denn er wußte nicht, daß es seine Schwiegertochter wäre. Sie antwortete: Was willst du mir geben, daß du zu mir kommst?

He turned to her by the way, and said, "Please come, let me come in to you:" for he didn't know that she was his daughter-in-law. She said, "What will you give me, that you may come in to me?"

and he turneth aside unto her by the way, and saith, `Come, I pray thee, let me come in unto thee,` (for he hath not known that she [is] his daughter-in-law); and she saith, `What dost thou give to me, that thou mayest come in unto me?`

17 Er sprach: Ich will dir einen Ziegenbock von der Herde senden. Sie antwortete: So gib mir ein Pfand, bis daß du mir's sendest.

He said, "I will send you a kid of the goats from the flock." She said, "Will you give me a pledge, until you send it?"

and he saith, `I -- I send a kid of the goats from the flock.` And she saith, `Dost thou give a pledge till thou send [it]?`

- 18 Er sprach: Was willst du für ein Pfand, das ich dir gebe? Sie antwortete: Deinen Ring und deine Schnur und deinen Stab, den du in den Händen hast. Da gab er's ihr und kam zu ihr; und sie ward von ihm schwanger.**
- He said, "What pledge will I give you?" She said, "Your signet and your cord, and your staff that is in your hand." He gave them to her, and came in to her, and she conceived by him.**
- and he saith, `What [is] the pledge that I give to thee?` and she saith, `Thy seal, and thy ribbon, and thy staff which [is] in thy hand;` and he giveth to her, and goeth in unto her, and she conceiveth to him;**
- 19 Und sie machte sich auf und ging hin und zog ihre Witwenkleider wieder an.**
- She arose, and went away, and put off her veil from her, and put on the garments of her widowhood.**
- and she riseth, and goeth, and turneth aside her vail from off her, and putteth on the garments of her widowhood.**
- 20 Juda aber sandte den Ziegenbock durch seinen Freund Adullam, daß er das Pfand wieder holte von dem Weibe; und er fand sie nicht.**
- Judah sent the kid of the goats by the hand of his friend, the Adullamite, to receive the pledge from the woman`s hand, but he didn`t find her.**
- And Judah sendeth the kid of the goats by the hand of his friend the Adullamite, to receive the pledge from the hand of the woman, and he hath not found her.**
- 21 Da fragte er die Leute: Wo ist die Hure, die zu Enaim am Wege saß? Sie antworteten: Es ist keine Hure da gewesen.**
- Then he asked the men of her place, saying, "Where is the prostitute, that was at Enaim by the road?" They said, "There has been no prostitute here."**
- And he asketh the men of her place, saying, `Where [is] the separated one -- she in Enayim, by the way?` and they say, `There hath not been in this [place] a separated one.`**

22 Und er kam wieder zu Juda und sprach: Ich habe sie nicht gefunden; dazu sagen die Leute des Orts, es sei keine Hure da gewesen.

He returned to Judah, and said, "I haven't found her; and also the men of the place said, 'There has been no prostitute here.'"

And he turneth back unto Judah, and saith, 'I have not found her; and the men of the place also have said, There hath not been in this [place] a separated one,'

23 Juda sprach: Sie mag's behalten; sie kann uns doch nicht Schande nachsagen, denn ich habe den Bock gesandt, so hast du sie nicht gefunden.

Judah said, "Let her keep it, lest we be put to shame. Behold, I sent this kid, and you haven't found her."

and Judah saith, 'Let her take to herself, lest we become despised; lo, I sent this kid, and thou hast not found her.'

24 Über drei Monate ward Juda angesagt: Deine Schwiegertochter Thamar hat gehurt; dazu siehe, ist sie von der Hurerei schwanger geworden. Juda spricht: Bringt sie hervor, daß sie verbrannt werde.

It happened about three months later, that it was told Judah, saying, "Tamar, your daughter-in-law, has played the prostitute; and moreover, behold, she is with child by prostitution." Judah said, "Bring her forth, and let her be burnt."

And it cometh to pass about three months [after], that it is declared to Judah, saying, 'Tamar thy daughter-in-law hath committed fornication; and also, lo, she hath conceived by fornication:' and Judah saith, 'Bring her out -- and she is burnt.'

25 Und da man sie hervorbrachte, schickte sie zu ihrem Schwiegervater und sprach: Von dem Mann bin ich schwanger, des dies ist. Und sprach: Kennst du auch, wes dieser Ring und diese Schnur und dieser Stab ist?

When she was brought forth, she sent to her father-in-law, saying, "By the man, whose these are, I am with child." She also said, "Please discern whose are these - the signet, and the cords, and the staff."

She is brought out, and she hath sent unto her husband`s father, saying, `To a man whose these [are], I [am] pregnant;` and she saith, `Discern, I pray thee, whose [are] these -- the seal, and the ribbons, and the staff.`

26 Juda erkannte es und sprach: Sie ist gerechter als ich; denn ich habe sie nicht gegeben meinen Sohn Sela. Doch erkannte er sie fürder nicht mehr.

Judah acknowledged them, and said, "She is more righteous than I, because I didn`t give her to Shelah, my son." He knew her again no more.

And Judah discerneth and saith, `She hath been more righteous than I, because that

I did not give her to Shelah my son;` and he hath not added to know her again.

27 Und da sie gebären sollte, wurden Zwillinge in ihrem Leib gefunden.

It happened in the time of her travail, that behold, twins were in her womb.

And it cometh to pass in the time of her bearing, that lo, twins [are] in her womb;

28 Und als sie jetzt gebar, tat sich eine Hand heraus. Da nahm die Wehmutter einen roten Faden und band ihn darum und sprach: Der wird zuerst herauskommen.

It happened, when she travailed, that one put out a hand: and the midwife took and tied a scarlet thread on his hand, saying, "This came out first."

and it cometh to pass in her bearing, that [one] giveth out a hand, and the midwife taketh and bindeth on his hand a scarlet thread, saying, `This hath come out first.`

29 Da aber der seine Hand wieder hineinzog, kam sein Bruder heraus; und sie sprach: Warum hast du um deinetwillen solchen Riß gerissen? Und man hieß ihn Perez.

It happened, as he drew back his hand, that behold, his brother came out, and she said, "Why have you made a breach for yourself?" Therefore his name was called Perez.

And it cometh to pass as he draweth back his hand, that lo, his brother hath come out, and she saith, `What! thou hast broken forth -- on thee [is] the breach;` and he calleth his name Pharez;

30 Darnach kam sein Bruder heraus, der den roten Faden um seine Hand hatte. Und man hieß ihn Serah.

Afterward his brother came out, that had the scarlet thread on his hand, and his name was called Zerah.

and afterwards hath his brother come out, on whose hand [is] the scarlet thread, and he calleth his name Zarah.

1 Joseph ward hinab nach Ägypten geführt; und Potiphar, ein ägyptischer Mann, des Pharaos Kämmerer und Hauptmann, kaufte ihn von den Ismaeliten, die ihn hinabbrachten.

Joseph was brought down to Egypt. Potiphar, an officer of Pharaoh`s, the captain of the guard, an Egyptian, bought him from the hand of the Ishmaelites that had brought him down there.

And Joseph hath been brought down to Egypt, and Potiphar, a eunuch of Pharaoh, head of the executioners, an Egyptian man, buyeth him out of the hands of the Ishmaelites who have brought him thither.

2 Und der HERR war mit Joseph, daß er ein glücklicher Mann ward; und er war in seines Herrn, des Ägypters, Hause.

Yahweh was with Joseph, and he was a prosperous man. He was in the house of his master the Egyptian.

And Jehovah is with Joseph, and he is a prosperous man, and he is in the house of his lord the Egyptian,

3 Und sein Herr sah, daß der HERR mit ihm war; denn alles, was er tat, dazu gab der HERR Glück durch ihn,

His master saw that Yahweh was with him, and that Yahweh made all that he did prosper in his hand.

and his lord seeth that Jehovah is with him, and all that he is doing Jehovah is causing to prosper in his hand,

4 Also daß er Gnade fand vor seinem Herrn und sein Diener ward. Der setzte ihn über sein Haus, und alles, was er hatte, tat er unter seine Hände.

Joseph found favor in his sight. He ministered to him, and he made him overseer over his house, and all that he had he put into his hand.

and Joseph findeth grace in his eyes and serveth him, and he appointeth him over his house, and all that he hath he hath given into his hand.

- 5 Und von der Zeit an, da er ihn über sein Haus und alle seine Güter gesetzt hatte, segnete der HERR des Ägypters Haus um Josephs willen; und war eitel Segen des HERRN in allem, was er hatte, zu Hause und auf dem Felde.**

It happened from the time that he made him overseer in his house, and over all that he had, that Yahweh blessed the Egyptian`s house for Joseph`s sake; and the blessing of Yahweh was on all that he had, in the house and in the field.

And it cometh to pass from the time that he hath appointed him over his house, and over all that he hath, that Jehovah blesseth the house of the Egyptian for Joseph`s sake, and the blessing of Jehovah is on all that he hath, in the house, and in the field;

- 6 Darum ließ er alles unter Josephs Händen, was er hatte, und nahm sich keines Dinges an, solange er ihn hatte, nur daß er aß und trank. Und Joseph war schön und hübsch von Angesicht.**

He left all that he had in Joseph`s hand. He didn`t concern himself with anything, except for the food which he ate. Joseph was handsome, and well-favored.

and he leaveth all that he hath in the hand of Joseph, and he hath not known anything that he hath, except the bread which he is eating. And Joseph is of a fair form, and of a fair appearance.

- 7 Und es begab sich nach dieser Geschichte, daß seines Herrn Weib ihre Augen auf Joseph warf und sprach: Schlafe bei mir!**

It happened after these things, that his master`s wife cast her eyes on Joseph; and she said, "Lie with me."

And it cometh to pass after these things, that his lord`s wife lifteth up her eyes unto Joseph, and saith, `Lie with me;`

8 Er weigerte sich aber und sprach zu ihr: Siehe, mein Herr nimmt sich keines Dinges an vor mir, was im Hause ist, und alles, was er hat, das hat er unter meine Hände getan,

But he refused, and said to his master`s wife, "Behold, my master doesn`t know what is with me in the house, and he has put all that he has into my hand.

and he refuseth, and saith unto his lord`s wife, `Lo, my lord hath not known what [is] with me in the house, and all that he hath he hath given into my hand;

9 und hat nichts so Großes in dem Hause, das er mir verhohlen habe, außer dir, indem du sein Weib bist. Wie sollte ich denn nun ein solch groß Übel tun und wider Gott sündigen?

He isn`t greater in this house than I, neither has he kept back anything from me but you, because you are his wife. How then can I do this great wickedness, and sin against God?"

none is greater in this house than I, and he hath not withheld from me anything, except thee, because thou [art] his wife; and how shall I do this great evil? -- then have I sinned against God.`

10 Und sie trieb solche Worte gegen Joseph täglich. Aber er gehorchte ihr nicht, daß er nahe bei ihr schlief noch um sie wäre.

It happened that as she spoke to Joseph day by day, that he didn`t listen to her, to lie by her, or to be with her.

And it cometh to pass at her speaking unto Joseph day [by] day, that he hath not hearkened unto her, to lie near her, to be with her;

- 11 Es begab sich eines Tages, daß Joseph in das Haus ging, sein Geschäft zu tun, und war kein Mensch vom Gesinde des Hauses dabei.**

It happened about this time, that he went into the house to do his work, and there were none of the men of the house inside.

and it cometh to pass about this day, that he goeth into the house to do his work, and there is none of the men of the house there in the house,

- 12 Und sie erwischte ihn bei seinem Kleid und sprach: Schlafe bei mir! Aber er ließ das Kleid in ihrer Hand und floh und lief zum Hause hinaus.**

She caught him by his garment, saying, "Lie with me!" He left his garment in her hand, and ran outside.

and she catcheth him by his garment, saying, `Lie with me;` and he leaveth his garment in her hand, and fleeth, and goeth without.

- 13 Da sie nun sah, daß er sein Kleid in ihrer Hand ließ und hinaus entfloh,**

It happened, when she saw that he had left his garment in her hand, and had run outside,

And it cometh to pass when she seeth that he hath left his garment in her hand, and fleeth without,

- 14 rief sie das Gesinde im Hause und sprach zu ihnen: Sehet, er hat uns den hebräischen Mann hereingebracht, daß er seinen Mutwillen mit uns treibe. Er kam zu**

mir herein und wollte bei mir schlafen; ich rief aber mit lauter Stimme.

that she called to the men of her house, and spoke to them, saying, "Behold, he has brought in a Hebrew to us to mock us. He came in to me to lie with me, and I cried with a loud voice.

that she calleth for the men of her house, and speaketh to them, saying, `See, he hath brought in to us a man, a Hebrew, to play with us; he hath come in unto me, to lie with me, and I call with a loud voice,

15 Und da er hörte, daß ich ein Geschrei machte und rief, da ließ er sein Kleid bei mir und lief hinaus.

It happened, when he heard that I lifted up my voice and cried, that he left his garment by me, and ran outside."

and it cometh to pass, when he heareth that I have lifted up my voice and call, that he leaveth his garment near me, and fleeth, and goeth without.`

16 Und sie legte sein Kleid neben sich, bis der Herr heimkam,

She laid up his garment by her, until his master came home.

And she placeth his garment near her, until the coming in of his lord unto his house.

17 und sagte zu ihm ebendieselben Worte und sprach: Der hebräische Knecht, den du uns hereingebracht hast, kam zu mir herein und wollte seinen Mutwillen mit mir treiben.

She spoke to him according to these words, saying, "The Hebrew servant, whom you have brought to us, came in to me to mock me,

And she speaketh unto him according to these words, saying, `The Hebrew servant whom thou hast brought unto us, hath come in unto me to play with me;

18 Da ich aber ein Geschrei machte und rief, da ließ er sein Kleid bei mir und floh hinaus.

and it happened, as I lifted up my voice and cried, that he left his garment by me, and ran outside."

and it cometh to pass, when I lift my voice and call, that he leaveth his garment near me, and fleeth without.`

19 Als sein Herr hörte die Rede seines Weibes, die sie ihm sagte und sprach: Also hat mir dein Knecht getan, ward er sehr zornig.

It happened, when his master heard the words of his wife, which she spoke to him, saying, "This is what your servant did to me," that his wrath was kindled.

And it cometh to pass when his lord heareth the words of his wife, which she hath spoken unto him, saying, `According to these things hath thy servant done to me,` that his anger burneth;

20 Da nahm ihn sein Herr und legte ihn ins Gefängnis, darin des Königs Gefangene lagen; und er lag allda im Gefängnis.

Joseph`s master took him, and put him into the prison, the place where the king`s prisoners were bound, and he was there in the custody.

and Joseph`s lord taketh him, and putteth him unto the round-house, a place where the king`s prisoners [are] bound; and he is there in the round-house.

21 Aber der HERR war mit ihm und neigte seine Huld zu ihm und ließ ihn Gnade finden vor dem Amtmann über das Gefängnis,

But Yahweh was with Joseph, and showed kindness to him, and gave him favor in the sight of the keeper of the prison.

And Jehovah is with Joseph, and stretcheth out kindness unto him, and putteth his grace in the eyes of the chief of the round-house;

22 daß er ihm unter seine Hand befahl alle Gefangenen im Gefängnis, auf daß alles, was

da geschah, durch ihn geschehen mußte.

The keeper of the prison committed to Joseph`s hand all the prisoners who were in the prison. Whatever they did there, he was the doer of it.

and the chief of the round-house giveth into the hand of Joseph all the prisoners who [are] in the round-house, and of all that they are doing there, he hath been doer;

23 Denn der Amtmann des Gefängnisses nahm sich keines Dinges an; denn der HERR war mit Joseph, und was er tat, dazu gab der HERR Glück.

The keeper of the prison didn't look after anything that was under his hand, because Yahweh was with him; and that which he did, Yahweh made it prosper.

the chief of the round-house seeth not anything under his hand, because Jehovah [is] with him, and that which he is doing Jehovah is causing to prosper.

1 Und es begab sich darnach, daß sich der Schenke des Königs in Ägypten und der Bäcker versündigten an ihrem Herrn, dem König von Ägypten.

It happened after these things, that the butler of the king of Egypt and his baker offended their lord, the king of Egypt.

And it cometh to pass, after these things -- the butler of the king of Egypt and the baker have sinned against their lord, against the king of Egypt;

2 Und Pharaos ward zornig über seine beiden Kämmerer, über den Amtmann über die Schenken und über den Amtmann über die Bäcker,

Pharaoh was angry against his two officers, against the chief of the butlers, and against the chief of the bakers.

and Pharaoh is wroth against his two eunuchs, against the chief of the butlers, and against the chief of the bakers,

3 und ließ sie setzen in des Hauptmanns Haus ins Gefängnis, da Joseph lag.

He put them in custody in the house of the captain of the guard, into the prison, the place where Joseph was bound.

and giveth them in charge in the house of the chief of the executioners, unto the round-house, the place where Joseph [is] a prisoner,

- 4 Und der Hauptmann setzte Joseph über sie, daß er ihnen diene; und sie saßen etliche Tage im Gefängnis.**

The captain of the guard assigned them to Joseph, and he took care of them. They stayed in prison many days.

and the chief of the executioners chargeth Joseph with them, and he serveth them; and they are days in charge.

- 5 Und es träumte ihnen beiden, dem Schenken und dem Bäcker des Königs von Ägypten, in einer Nacht einem jeglichen ein eigener Traum; und eines jeglichen Traum hatte seine Bedeutung.**

They both dreamed a dream, each man his dream, in one night, each man according to the interpretation of his dream, the butler and the baker of the king of Egypt, who were bound in the prison.

And they dream a dream both of them, each his dream in one night, each according to the interpretation of his dream, the butler and the baker whom the king of Egypt hath, who [are] prisoners in the round-house.

- 6 Da nun des Morgens Joseph zu ihnen hereinkam und sah, daß sie traurig waren, Joseph came in to them in the morning, and saw them, and, saw that they were sad.**

And Joseph cometh in unto them in the morning, and seeth them, and lo, they [are] morose;

- 7 fragte er sie und sprach: Warum seid ihr heute so traurig?**

He asked Pharaoh`s officers who were with him in custody in his master`s house, saying, "Why do you look so sad today?"

and he asketh Pharaoh`s eunuchs who [are] with him in charge in the house of his lord, saying, `Wherefore [are] your faces sad to-day?`

- 8 Sie antworteten: Es hat uns geträumt, und wir haben niemand, der es uns auslege. Joseph sprach: Auslegen gehört Gott zu; doch erzählt mir's.**
They said to him, "We have dreamed a dream, and there is no one who can interpret it." Joseph said to them, "Don't interpretations belong to God? Please tell it to me."
And they say unto him, `A dream we have dreamed, and there is no interpreter of it;` and Joseph saith unto them, `Are not interpretations with God? recount, I pray you, to me.`
- 9 Da erzählte der oberste Schenke seinen Traum Joseph und sprach zu ihm: Mir hat geträumt, daß ein Weinstock vor mir wäre,**
The chief butler told his dream to Joseph, and said to him, "In my dream, behold, a vine was in front of me,
And the chief of the butlers recounteth his dream to Joseph, and saith to him, `In my dream, then lo, a vine [is] before me!
- 10 der hatte drei Reben, und er grünte, wuchs und blühte, und seine Trauben wurden reif;**
and in the vine were three branches. It was as though it budded, its blossoms shot forth, and the clusters of it brought forth ripe grapes.
and in the vine [are] three branches, and it [is] as it were flourishing; gone up hath its blossom, its clusters have ripened grapes;
- 11 und ich hatte den Becher Pharaos in meiner Hand und nahm die Beeren und zerdrückte sie in den Becher und gab den Becher Pharaos in die Hand.**
Pharaoh's cup was in my hand; and I took the grapes, and pressed them into Pharaoh's cup, and I gave the cup into Pharaoh's hand."
and Pharaoh's cup [is] in my hand, and I take the grapes and press them into the cup of Pharaoh, and I give the cup into the hand of Pharaoh.`

12 Joseph sprach zu ihm: Das ist seine Deutung. Drei Reben sind drei Tage.

Joseph said to him, "This is the interpretation of it: the three branches are three days.

And Joseph saith to him, `This [is] its interpretation: the three branches are three days;

13 Über drei Tage wird Pharao dein Haupt erheben und dich wieder an dein Amt stellen,

daß du ihm den Becher in die Hand gebest nach der vorigen Weise, da du sein Schenke warst.

Within three more days, Pharaoh will lift up your head, and restore you to your office. You will give Pharaoh`s cup into his hand, the way you did when you were his butler.

yet, within three days doth Pharaoh lift up thy head, and hath put thee back on thy station, and thou hast given the cup of Pharaoh into his hand, according to the former custom when thou wast his butler.

14 Aber gedenke meiner, wenn dir's wohl geht, und tue Barmherzigkeit an mir, daß du Pharao erinnerst, daß er mich aus diesem Hause führe.

But remember me when it will be well with you, and show kindness, please, to me, and make mention of me to Pharaoh, and bring me out of this house.

`Surely if thou hast remembered me with thee, when it is well with thee, and hast done (I pray thee) kindness with me, and hast made mention of me unto Pharaoh, then hast thou brought me out from this house,

15 Denn ich bin aus dem Lande der Hebräer heimlich gestohlen; dazu habe ich auch allhier nichts getan, daß sie mich eingesetzt haben.

For indeed, I was stolen away out of the land of the Hebrews, and here also have I done nothing that they should put me into the dungeon."

for I was really stolen from the land of the Hebrews; and here also have I done nothing that they have put me in the pit.`

- 16 Da der oberste Bäcker sah, daß die Deutung gut war, sprach er zu Joseph: Mir hat auch geträumt, ich trüge drei weiße Körbe auf meinem Haupt**
When the chief baker saw that the interpretation was good, he said to Joseph, "I also was in my dream, and, behold, three baskets of white bread were on my head. And the chief of the bakers seeth that he hath interpreted good, and he saith unto Joseph, `I also [am] in a dream, and lo, three baskets of white bread [are] on my head,
- 17 und im obersten Korbe allerlei gebackene Speise für den Pharao; und die Vögel aßen aus dem Korbe auf meinem Haupt.**
In the uppermost basket there was of all kinds of baked food for Pharaoh, and the birds ate them out of the basket on my head."
and in the uppermost basket [are] of all [kinds] of Pharaoh`s food, work of a baker; and the birds are eating them out of the basket, from off my head.`
- 18 Joseph antwortete und sprach: Das ist seine Deutung. Drei Körbe sind drei Tage; Joseph answered, "This is the interpretation of it. The three baskets are three days.**
And Joseph answereth and saith, `This [is] its interpretation: the three baskets are three days;
- 19 und nach drei Tagen wird dir Pharao dein Haupt erheben und dich an den Galgen hängen, und die Vögel werden dein Fleisch von dir essen.**
Within three more days, Pharaoh will lift up your head from off you, and will hang you on a tree; and the birds will eat your flesh from off you."
yet, within three days doth Pharaoh lift up thy head from off thee, and hath hanged thee on a tree, and the birds have eaten thy flesh from off thee.`

- 20 Und es geschah des dritten Tages, da beging Pharao seinen Jahrestag; und er machte eine Mahlzeit allen seinen Knechten und erhob das Haupt des obersten Schenken und das Haupt des obersten Bäckers unter den Knechten,**
It happened the third day, which was Pharaoh`s birthday, that he made a feast for all his servants, and he lifted up the head of the chief butler and the head of the chief baker among his servants.
And it cometh to pass, on the third day, Pharaoh`s birthday, that he maketh a banquet to all his servants, and lifteth up the head of the chief of the butlers, and the head of the chief of the bakers among his servants,
- 21 und setzte den obersten Schenken wieder in sein Schenkamt, daß er den Becher reicht in Pharaos Hand;**
He restored the chief butler to his butlership again, and he gave the cup into Pharaoh`s hand;
and he putteth back the chief of the butlers to his butlership, and he giveth the cup into the hand of Pharaoh;
- 22 aber den obersten Bäcker ließ er henken, wie ihnen Joseph gedeutet hatte.**
but he hanged the chief baker, as Joseph had interpreted to them.
and the chief of the bakers he hath hanged, as Joseph hath interpreted to them;
- 23 Aber der oberste Schenke gedachte nicht an Joseph, sondern vergaß ihn.**
Yet the chief butler didn`t remember Joseph, but forgot him.
and the chief of the butlers hath not remembered Joseph, but forgetteth him.

1 Und nach zwei Jahren hatte Pharao einen Traum, wie er stünde am Nil

It happened at the end of two full years, that Pharaoh dreamed: and, behold, he stood by the river.

And it cometh to pass, at the end of two years of days that Pharaoh is dreaming, and lo, he is standing by the River,

2 und sähe aus dem Wasser steigen sieben schöne, fette Kühe; die gingen auf der Weide im Grase.

Behold, there came up out of the river seven cattle, well-favored and fat-fleshed, and they fed in the reed-grass.

and lo, from the River coming up are seven kine, of fair appearance, and fat [in] flesh, and they feed among the reeds;

3 Nach diesen sah er andere sieben Kühe aus dem Wasser aufsteigen; die waren häßlich und mager und traten neben die Kühe an das Ufer am Wasser.

Behold, seven other cattle came up after them out of the river, ill-favored and lean-fleshed, and stood by the other cattle on the brink of the river.

and lo, seven other kine are coming up after them out of the River, of bad appearance, and lean [in] flesh, and they stand near the kine on the edge of the River,

4 Und die häßlichen und mageren fraßen die sieben schönen, fetten Kühe. Da erwachte

Pharao.

The ill-favored and lean-fleshed cattle ate up the seven well-favored and fat cattle. So Pharaoh awoke.

and the kine of bad appearance and lean [in] flesh eat up the seven kine of fair appearance, and fat – and Pharaoh awaketh.

- 5 Und er schlief wieder ein, und ihn träumte abermals, und er sah, daß sieben Ähren wuchsen an einem Halm, voll und dick.**
He slept and dreamed a second time: and, behold, seven ears of grain came up on one stalk, rank and good.
And he sleepeth, and dreameth a second time, and lo, seven ears are coming up on one stalk, fat and good,
- 6 Darnach sah er sieben dünnen Ähren aufgehen, die waren vom Ostwind versengt. Behold, seven ears, thin and blasted with the east wind, sprung up after them. and lo, seven ears, thin, and blasted with an east wind, are springing up after them;**
- 7 Und die sieben mageren Ähren verschlangen die sieben dicken und vollen Ähren. Da erwachte Pharao und merkte, daß es ein Traum war.**
The thin ears swallowed up the seven rank and full ears. Pharaoh awoke, and, behold, it was a dream.
and the thin ears swallow the seven fat and full ears -- and Pharaoh awaketh, and lo, a dream.
- 8 Und da es Morgen ward, war sein Geist bekümmert; und er schickte aus und ließ rufen alle Wahrsager in Ägypten und alle Weisen und erzählte ihnen seine Träume. Aber da war keiner, der sie dem Pharao deuten konnte.**
It happened in the morning that his spirit was troubled, and he sent and called for all the magicians of Egypt, and all the wise men of it. Pharaoh told them his dream, but there was no one who could interpret them to Pharaoh.
And it cometh to pass in the morning, that his spirit is moved, and he sendeth and calleth all the scribes of Egypt, and all its wise men, and Pharaoh recounteth to them his dream, and there is no interpreter of them to Pharaoh.

9 Da redete der oberste Schenke zu Pharao und sprach: Ich gedenke heute an meine Sünden.

Then the chief butler spoke to Pharaoh, saying, "I remember my faults today.

And the chief of the butlers speaketh with Pharaoh, saying, `My sin I mention this day:

10 Da Pharao zornig ward über seine Knechte, und mich mit dem obersten Bäcker ins Gefängnis legte in des Hauptmanns Hause,

Pharaoh was angry with his servants, and put me in custody in the house of the captain of the guard, me and the chief baker.

Pharaoh hath been wroth against his servants, and giveth me into charge in the house of the chief of the executioners, me and the chief of the bakers;

11 da träumte uns beiden in einer Nacht, einem jeglichen sein Traum, des Deutung ihn betraf.

We dreamed a dream in one night, I and he. We dreamed each man according to the interpretation of his dream.

and we dream a dream in one night, I and he, each according to the interpretation of his dream we have dreamed.

12 Da war bei uns ein hebräischer Jüngling, des Hauptmanns Knecht, dem erzählten wir's. Und er deutete uns unsere Träume, einem jeglichen seinen Traum.

There was with us there a young man, a Hebrew, servant to the captain of the guard, and we told him, and he interpreted to us our dreams. To each man according to his dream he did interpret.

And there [is] with us a youth, a Hebrew, servant to the chief of the executioners, and we recount to him, and he interpreteth to us our dreams, [to] each according to his dream hath he interpreted,

- 13 Und wie er uns deutete, so ist's ergangen; denn ich bin wieder in mein Amt gesetzt, und jener ist gehenkt.**
It happened, as he interpreted to us, so it was: me he restored to my office, and him he hanged."
and it cometh to pass, as he hath interpreted to us so it hath been, me he put back on my station, and him he hanged.`
- 14 Da sandte Pharao hin und ließ Joseph rufen; und sie ließen ihn eilend aus dem Gefängnis. Und er ließ sich scheren und zog andere Kleider an und kam hinein zu Pharao.**
Then Pharaoh sent and called Joseph, and they brought him hastily out of the dungeon. He shaved himself, changed his clothing, and came in to Pharaoh.
And Pharaoh sendeth and calleth Joseph, and they cause him to run out of the pit, and he shaveth, and changeth his garments, and cometh in unto Pharaoh.
- 15 Da sprach Pharao zu ihm: Mir hat ein Traum geträumt, und ist niemand, der ihn deuten kann; ich habe aber gehört von dir sagen, wenn du einen Traum hörst, so kannst du ihn deuten.**
Pharaoh said to Joseph, "I have dreamed a dream, and there is no one who can interpret it. I have heard it said of you, that when you hear a dream you can interpret it."
And Pharaoh saith unto Joseph, `A dream I have dreamed, and there is no interpreter of it, and I -- I have heard concerning thee, saying, Thou understandest a dream to interpret it,`

16 Joseph antwortete Pharao und sprach: Das steht bei mir nicht; Gott wird doch Pharao Gutes weissagen.

Joseph answered Pharaoh, saying, "It isn't in me: God will give Pharaoh an answer of peace."

and Joseph answereth Pharaoh, saying, `Without me -- God doth answer Pharaoh with peace.`

17 Pharao sprach zu Joseph: Mir träumte ich stand am Ufer bei dem Wasser

Pharaoh spoke to Joseph, "In my dream, behold, I stood on the brink of the river: And Pharaoh speaketh unto Joseph: `In my dream, lo, I am standing by the edge of the River,

18 und sah aus dem Wasser steigen sieben schöne, fette Kühe; die gingen auf der Weide im Grase.

and, behold, there came up out of the river seven cattle, fat-fleshed and well-favored. They fed in the reed-grass,

and lo, out of the River coming up are seven kine, fat [in] flesh, and of fair form, and they feed among the reeds;

19 Und nach ihnen sah ich andere sieben, dürre, sehr häßliche und magere Kühe heraussteigen. Ich habe in ganz Ägyptenland nicht so häßliche gesehen.

and, behold, seven other cattle came up after them, poor and very ill-favored and lean-fleshed, such as I never saw in all the land of Egypt for badness.

and lo, seven other kine are coming up after them, thin, and of very bad form, and lean [in] flesh; I have not seen like these in all the land of Egypt for badness.

- 20 Und die sieben mageren und häßlichen Kühe fraßen auf die sieben ersten, fetten Kühe.**
The lean and ill-favored cattle ate up the first seven fat cattle,
And the lean and the bad kine eat up the first seven fat kine,
- 21 Und da sie sie hineingefressen hatten, merkte man's nicht an ihnen, daß sie die gefressen hatten, und waren häßlich gleich wie vorhin. Da wachte ich auf.**
and when they had eaten them up, it couldn't be known that they had eaten them,
but they were still ill-favored, as at the beginning. So I awoke.
and they come in unto their midst, and it hath not been known that they have come in unto their midst, and their appearance [is] bad as at the commencement; and I awake.
- 22 Und ich sah abermals in einen Traum sieben Ähren auf einem Halm wachsen, voll und dick.**
I saw in my dream, and, behold, seven ears came up on one stalk, full and good:
And I see in my dream, and lo, seven ears are coming up on one stalk, full and good;
- 23 Darnach gingen auf sieben dürre Ähren, dünn und versengt.**
and, behold, seven ears, withered, thin, and blasted with the east wind, sprung up after them.
and lo, seven ears, withered, thin, blasted with an east wind, are springing up after them;

24 Und die sieben dünnen Ähren verschlangen die sieben dicken Ähren. Und ich habe es den Wahrsagern gesagt; aber die können's mir nicht deuten.

The thin ears swallowed up the seven good ears. I told it to the magicians; but there was no one who could explain it to me."

and the thin ears swallow the seven good ears; and I tell unto the scribes, and there is none declaring to me.`

25 Joseph antwortete Pharao: Beide Träume Pharaos sind einerlei. Gott verkündigt Pharao, was er vorhat.

Joseph said to Pharaoh, "The dream of Pharaoh is one. What God is about to do he has declared to Pharaoh.

And Joseph saith unto Pharaoh, `The dream of Pharaoh is one: that which God is doing he hath declared to Pharaoh;

26 Die sieben schönen Kühe sind sieben Jahre, und die sieben guten Ähren sind auch die sieben Jahre. Es ist einerlei Traum.

The seven good cattle are seven years; and the seven good ears are seven years. The dream is one.

the seven good kine are seven years, and the seven good ears are seven years, the dream is one;

27 Die sieben mageren und häßlichen Kühe, die nach jenen aufgestiegen sind, das sind sieben Jahre; und die sieben mageren und versengten Ähren sind sieben Jahre teure Zeit.

The seven lean and ill-favored cattle that came up after them are seven years, and also the seven empty ears blasted with the east wind; they will be seven years of famine.

and the seven thin and bad kine which are coming up after them are seven years, and the seven empty ears, blasted with an east wind, are seven years of famine;

- 28 Das ist nun, wie ich gesagt habe zu Pharao, daß Gott Pharao zeigt, was er vorhat.
That is the thing which I spoke to Pharaoh. What God is about to do he has showed to Pharaoh.**
- this [is] the thing which I have spoken unto Pharaoh: That which God is doing, he hath shewn Pharaoh.**
- 29 Siehe, sieben reiche Jahre werden kommen in ganz Ägyptenland.
Behold, there come seven years of great plenty throughout all the land of Egypt.
Lo, seven years are coming of great abundance in all the land of Egypt,**
- 30 Und nach denselben werden sieben Jahre teure Zeit kommen, daß man vergessen wird aller solcher Fülle in Ägyptenland; und die teure Zeit wird das Land verzehren,
There will arise after them seven years of famine, and all the plenty will be forgotten in the land of Egypt. The famine will consume the land,
and seven years of famine have arisen after them, and all the plenty is forgotten in the land of Egypt, and the famine hath finished the land,**
- 31 daß man nichts wissen wird von der Fülle im Lande vor der teuren Zeit, die hernach kommt; denn sie wird sehr schwer sein.
and the plenty will not be known in the land by reason of that famine which follows; for it will be very grievous.
and the plenty is not known in the land because of that famine afterwards, for it [is] very grievous.**

32 Daß aber dem Pharao zum andernmal geträumt hat, bedeutet, daß solches Gott gewiß und eilend tun wird.

The dream was doubled to Pharaoh, because the thing is established by God, and God will shortly bring it to pass.

And because of the repeating of the dream unto Pharaoh twice, surely the thing is established by God, and God is hastening to do it.

33 Nun sehe Pharao nach einem verständigen und weisen Mann, den er über Ägyptenland setze,

Now therefore let Pharaoh look for a discreet and wise man, and set him over the land of Egypt.

And now, let Pharaoh provide a man, intelligent and wise, and set him over the land of Egypt;

34 und schaffe, daß er Amtleute verordne im Lande und nehme den Fünften in Ägyptenland in den sieben reichen Jahren

Let Pharaoh do this, and let him appoint overseers over the land, and take up the fifth part of the land of Egypt's produce in the seven plenteous years.

let Pharaoh make and appoint overseers over the land, and receive a fifth of the land of Egypt in the seven years of plenty,

**35 und sammle alle Speise der guten Jahre, die kommen werden, daß sie Getreide aufschütten in Pharaos Kornhäuser zum Vorrat in den Städten und es verwahren,
Let them gather all the food of these good years that come, and lay up grain under the hand of Pharaoh for food in the cities, and let them keep it.**

and they gather all the food of these good years that are coming, and heap up corn under the hand of Pharaoh -- food in the cities; and they have kept [it],

36 auf daß man Speise verordnet finde dem Lande in den sieben teuren Jahren, die über

Ägyptenland kommen werden, daß nicht das Land vor Hunger verderbe.

The food will be for a store to the land against the seven years of famine, which will be in the land of Egypt; that the land not perish through the famine."

and the food hath been for a store for the land, for the seven years of famine which are in the land of Egypt; and the land is cut off by the famine.`

37 Die Rede gefiel Pharao und allen seinen Knechten wohl.

The thing was good in the eyes of Pharaoh, and in the eyes of all his servants.

And the thing is good in the eyes of Pharaoh, and in the eyes of all his servants,

38 Und Pharao sprach zu seinen Knechten: Wie könnten wir einen solchen Mann finden, in dem der Geist Gottes sei?

Pharaoh said to his servants, "Can we find such a one as this, a man in whom is the spirit of God?"

and Pharaoh saith unto his servants, `Do we find like this, a man in whom the spirit of God [is]?'`

39 Und sprach zu Joseph: Weil dir Gott solches alles hat kundgetan, ist keiner so verständig und weise wie du.

Pharaoh said to Joseph, "Because God has showed you all of this, there is none so discreet and wise as you.

and Pharaoh saith unto Joseph, `After God`s causing thee to know all this, there is none intelligent and wise as thou;

- 40 Du sollst über mein Haus sein, und deinem Wort soll all mein Volk gehorsam sein; allein um den königlichen Stuhl will ich höher sein als du.**
You shall be over my house, and according to your word will all my people be ruled. Only in the throne I will be greater than you."
thou -- thou art over my house, and at thy mouth do all my people kiss; only in the throne I am greater than thou.`
- 41 Und weiter sprach Pharaon zu Joseph: Siehe, ich habe dich über ganz Ägyptenland gesetzt.**
Pharaoh said to Joseph, "Behold, I have set you over all the land of Egypt."
And Pharaoh saith unto Joseph, `See, I have put thee over all the land of Egypt.`
- 42 Und er tat seinen Ring von seiner Hand und gab ihn Joseph an seine Hand und kleidete ihn mit köstlicher Leinwand und hing eine goldene Kette an seinen Hals**
Pharaoh took off his signet ring from his hand, and put it on Joseph`s hand, and arrayed him in robes of fine linen, and put a gold chain about his neck,
And Pharaoh turneth aside his seal-ring from off his hand, and putteth it on the hand of Joseph, and clotheth him [with] garments of fine linen, and placeth a chain of gold on his neck,
- 43 und ließ ihn auf seinem zweiten Wagen fahren und ließ vor ihm ausrufen: Der ist des Landes Vater! und setzte ihn über ganz Ägyptenland.**
and he made him to ride in the second chariot which he had. They cried before him, "Bow the knee!" He set him over all the land of Egypt.
and causeth him to ride in the second chariot which he hath, and they proclaim before him, `Bow the knee!` and -- to put him over all the land of Egypt.

44 Und Pharao sprach zu Joseph: Ich bin Pharao; ohne deinen Willen soll niemand seine Hand und Fuß regen in ganz Ägyptenland.

Pharaoh said to Joseph, "I am Pharaoh, and without you shall no man lift up his hand or his foot in all the land of Egypt."

And Pharaoh saith unto Joseph, `I [am] Pharaoh, and without thee a man doth not lift up his hand and his foot in all the land of Egypt;`

45 Und nannte ihn den heimlichen Rat und gab ihm ein Weib, Asnath, die Tochter Potipheras, des Priesters zu On. Also zog Joseph aus, das Land Ägypten zu besehen.

Pharaoh called Joseph`s name Zaphenath-paneah; and he gave him Asenath, the daughter of Potiphera priest of On as a wife. Joseph went out over the land of Egypt.

and Pharaoh calleth Joseph`s name Zaphnath-Paaneah, and he giveth to him Asenath daughter of Poti-Pherah, priest of On, for a wife, and Joseph goeth out over the land of Egypt.

46 Und er war dreißig Jahre alt, da er vor Pharao stand, dem König in Ägypten; und fuhr aus von Pharao und zog durch ganz Ägyptenland.

Joseph was thirty years old when he stood before Pharaoh king of Egypt. Joseph went out from the presence of Pharaoh, and went throughout all the land of Egypt.

And Joseph [is] a son of thirty years in his standing before Pharaoh king of Egypt, and Joseph goeth out from the presence of Pharaoh, and passeth over through all the land of Egypt;

47 Und das Land trug in den sieben reichen Jahren die Fülle;

In the seven plenteous years the earth brought forth by handfuls.

and the land maketh in the seven years of plenty by handfuls.

- 48 und sie sammelten alle Speise der sieben Jahre, so im Lande Ägypten waren, und taten sie in die Städte. Was für Speise auf dem Felde einer jeglichen Stadt umher wuchs, das taten sie hinein.**
- He gathered up all the food of the seven years which were in the land of Egypt, and laid up the food in the cities: the food of the field, which was round about every city, he laid up in the same.**
- And he gathereth all the food of the seven years which have been in the land of Egypt, and putteth food in the cities; the food of the field which [is] round about [each] city hath he put in its midst;**
- 49 Also schüttete Joseph das Getreide auf, über die Maßen viel wie Sand am Meer, also daß er aufhörte es zu zählen; denn man konnte es nicht zählen.**
- Joseph laid up grain as the sand of the sea, very much, until he stopped counting, for it was without number.**
- and Joseph gathereth corn as sand of the sea, multiplying exceedingly, until that he hath ceased to number, for there is no number.**
- 50 Und Joseph wurden zwei Söhne geboren, ehe denn die teure Zeit kam, welche ihm gebar Asnath, Potipheras, des Priesters zu On, Tochter.**
- To Joseph were born two sons before the year of famine came, whom Asenath, the daughter of Potiphera priest of On, bore to him.**
- And to Joseph were born two sons before the year of famine cometh, whom Asenath daughter of Poti-Pherah, priest of On, hath borne to him,**
- 51 Und er hieß den ersten Manasse; denn Gott, sprach er, hat mich lassen vergessen alles meines Unglücks und all meines Vaters Hauses.**
- Joseph called the name of the firstborn Manasseh, "For," he said, "God has made me forget all my toil, and all my father`s house."**
- and Joseph calleth the name of the first-born Manasseh: `for, God hath made me to forget all my labour, and all the house of my father;`**

52 Den andern hieß er Ephraim; denn Gott, sprach er, hat mich lassen wachsen in dem Lande meines Elends.

The name of the second, he called Ephraim: "For God has made me fruitful in the land of my affliction."

and the name of the second he hath called Ephraim: `for, God hath caused me to be fruitful in the land of mine affliction.`

53 Da nun die sieben reichen Jahre um waren in Ägypten,

The seven years of plenty, that was in the land of Egypt, came to an end.

And the seven years of plenty are completed which have been in the land of Egypt,

54 da fingen an die sieben teuren Jahre zu kommen, davon Joseph gesagt hatte. Und es

ward eine Teuerung in allen Landen; aber in ganz Ägyptenland war Brot.

The seven years of famine began to come, just as Joseph had said. There was famine in all lands, but in all the land of Egypt there was bread.

and the seven years of famine begin to come, as Joseph said, and famine is in all the lands, but in all the land of Egypt hath been bread;

55 Da nun das ganze Ägyptenland auch Hunger litt, schrie das Volk zu Pharao um Brot. Aber Pharao sprach zu allen Ägyptern: Gehet hin zu Joseph; was euch der sagt, das tut.

When all the land of Egypt was famished, the people cried to Pharaoh for bread, and Pharaoh said to all the Egyptians, "Go to Joseph. What he says to you, do."

and all the land of Egypt is famished, and the people crieth unto Pharaoh for bread, and Pharaoh saith to all the Egyptians, `Go unto Joseph; that which he saith to you -- do.`

- 56 Als nun im ganzen Lande Teuerung war, tat Joseph allenthalben Kornhäuser auf und verkaufte den Ägyptern. Denn die Teuerung ward je länger, je größer im Lande. The famine was over all the surface of the earth. Joseph opened all the storehouses, and sold to the Egyptians. The famine was severe in the land of Egypt. And the famine has been over all the face of the land, and Joseph openeth all [places] which have [corn] in them, and selleth to the Egyptians; and the famine is severe in the land of Egypt,**
- 57 Und alle Lande kamen nach Ägypten, zu kaufen bei Joseph; denn die Teuerung war groß in allen Landen. All countries came into Egypt, to Joseph, to buy grain, because the famine was severe in all the earth. and all the earth hath come to Egypt, to buy, unto Joseph, for the famine was severe in all the earth.**
- 1 Da aber Jakob sah, daß Getreide in Ägypten feil war, sprach er zu seinen Söhnen: Was sehet ihr euch lange um? Now Jacob saw that there was grain in Egypt, and Jacob said to his sons, "Why do you look at one another?" And Jacob seeth that there is corn in Egypt, and Jacob saith to his sons, `Why do you look at each other?`**
- 2 Siehe, ich höre, es sei in Ägypten Getreide feil; zieht hinab und kauft uns Getreide, daß wir leben und nicht sterben. He said, "Behold, I have heard that there is grain in Egypt. Go down there, and buy for us from there, so that we may live, and not die." he saith also, `Lo, I have heard that there is corn in Egypt, go down thither, and buy for us from thence, and we live and do not die;`**

**3 Also zogen hinab zehn Brüder Josephs, daß sie in Ägypten Getreide kauften.
Joseph`s ten brothers went down to buy grain from Egypt.
and the ten brethren of Joseph go down to buy corn in Egypt,**

**4 Aber den Benjamin, Josephs Bruder, ließ Jakob nicht mit seinen Brüdern ziehen;
denn er sprach: Es möchte ihm ein Unfall begegnen.
But Jacob didn`t send Benjamin, Joseph`s brother, with his brothers; for he said,
"Lest perhaps harm befall him."
and Benjamin, Joseph`s brother, Jacob hath not sent with his brethren, for he said,
`Lest mischief meet him.`**

**5 Also kamen die Kinder Israels, Getreide zu kaufen, samt anderen, die mit ihnen
zogen; denn es war im Lande Kanaan auch teuer.
The sons of Israel came to buy among those who came, for the famine was in the
land of Canaan.
And the sons of Israel come to buy in the midst of those coming, for the famine
hath been in the land of Canaan,**

**6 Aber Joseph war der Regent im Lande und verkaufte Getreide allem Volk im Lande.
Da nun seine Brüder kamen, fielen sie vor ihm nieder zur Erde auf ihr Antlitz.**

**Joseph was the governor over the land. It was he who sold to all the people of the
land. Joseph`s brothers came, and bowed themselves down to him with their faces
to the earth.**

**and Joseph is the ruler over the land, he who is selling to all the people of the land,
and Joseph`s brethren come and bow themselves to him -- face to the earth.**

- 7 Und er sah sie an und kannte sie und stellte sich fremd gegen sie und redete hart mit ihnen und sprach zu ihnen: Woher kommt ihr? Sie sprachen: Aus dem Lande Kanaan, Speise zu kaufen.**

Joseph saw his brothers, and he recognized them, but acted like a stranger to them, and spoke roughly with them. He said to them, "Where did you come from?" They said, "From the land of Canaan to buy food."

And Joseph seeth his brethren, and discerneth them, and maketh himself strange unto them, and speaketh with them sharp things, and saith unto them, `From whence have ye come?` and they say, `From the land of Canaan -- to buy food.`

- 8 Aber wiewohl er sie kannte, kannten sie ihn doch nicht.**

Joseph recognized his brothers, but they didn't recognize him.

And Joseph discerneth his brethren, but they have not discerned him,

- 9 Und Joseph gedachte an die Träume, die ihm von ihnen geträumt hatten, und sprach zu ihnen: Ihr seid Kundschafter und seid gekommen zu sehen, wo das Land offen ist.**

Joseph remembered the dreams which he dreamed about them, and said to them, "You are spies! You have come to see the nakedness of the land."

and Joseph remembereth the dreams which he dreamed of them, and saith unto them, `Ye [are] spies; to see the nakedness of the land ye have come.`

- 10 Sie antworteten ihm: Nein, mein Herr; deine Knechte sind gekommen Speise zu kaufen.**

They said to him, "No, my lord, but your servants have come to buy food.

And they say unto him, `No, my lord, but thy servants have come to buy food;

11 Wir sind alle eines Mannes Söhne; wir sind redlich, und deine Knechte sind nie Kundschafter gewesen.

**We are all one man`s sons; we are honest men. Your servants are not spies."
we [are] all of us sons of one man, we [are] right men; thy servants have not been spies;`**

12 Er sprach zu ihnen: Nein, sondern ihr seid gekommen, zu ersehen, wo das Land offen ist.

**He said to them, "No, but you have come to see the nakedness of the land."
and he saith unto them, `No, but the nakedness of the land ye have come to see;`**

13 Sie antworteten ihm: Wir, deine Knechte, sind zwölf Brüder, eines Mannes Söhne im Lande Kanaan, und der jüngste ist noch bei unserm Vater; aber der eine ist nicht mehr vorhanden.

They said, "We, your servants, are twelve brothers, the sons of one man in the land of Canaan; and, behold, the youngest is this day with our father, and one is no more."

and they say, `Thy servants [are] twelve brethren; we [are] sons of one man in the land of Canaan, and lo, the young one [is] with our father to-day, and the one is not.`

14 Joseph sprach zu ihnen: Das ist's, was ich euch gesagt habe: Kundschafter seid ihr.

**Joseph said to them, "It is like I told you, saying, `You are spies.`
And Joseph saith unto them, `This [is] that which I have spoken unto you, saying, Ye [are] spies,**

- 15 Daran will ich euch prüfen; bei dem Leben Pharaos! ihr sollt nicht von dannen kommen, es komme denn her euer jüngster Bruder.
Hereby you shall be tested. By the life of Pharaoh you shall not go forth from here, unless your youngest brother come here.
by this ye are proved: Pharaoh liveth! if ye go out from this -- except by your young brother coming hither;**
- 16 Sendet einen unter euch hin, der euren Bruder hole; ihr aber sollt gefangen sein. Also will ich prüfen eure Rede, ob ihr mit Wahrheit umgeht oder nicht. Denn wo nicht, so seid ihr, bei dem Leben Pharaos! Kundschafter.
Send one of you, and let him get your brother, and you shall be bound, that your words may be tested, whether there is truth in you, or else by the life of Pharaoh surely you are spies."
send one of you, and let him bring your brother, and ye, remain ye bound, and let your words be proved, whether truth be with you: and if not -- Pharaoh liveth! surely ye [are] spies;`**
- 17 Und er ließ sie beisammen verwahren drei Tage lang.
He put them all together into custody three days.
and he removeth them unto charge three days.**
- 18 Am dritten Tage aber sprach er zu ihnen: Wollt ihr leben, so tut also; denn ich fürchte Gott.
Joseph said to them the third day, "Do this, and live, for I fear God.
And Joseph saith unto them on the third day, `This do and live; God I fear!**

- 19 Seid ihr redlich, so laßt eurer Brüder einen gebunden liegen in eurem Gefängnis; ihr aber zieht hin und bringet heim, was ihr gekauft habt für den Hunger.**
If you are honest men, then let one of your brothers be bound in your prison-house; but you go, carry grain for the famine of your houses.
if ye [are] right men, let one of your brethren be bound in the house of your ward, and ye, go, carry in corn [for] the famine of your houses,
- 20 Und bringt euren jüngsten Bruder zu mir, so will ich euren Worten glauben, daß ihr nicht sterben müßt. Und sie taten also.**
Bring your youngest brother to me; so will your words be verified, and you won't die." They did so.
and your young brother ye bring unto me, and your words are established, and ye die not; and they do so.
- 21 Sie aber sprachen untereinander: Das haben wir uns an unserm Bruder verschuldet, daß wir sahen die Angst seiner Seele, da er uns anflehte, und wir wollten ihn nicht erhören; darum kommt nun diese Trübsal über uns.**
They said one to another, "We are most assuredly guilty concerning our brother, in that we saw the distress of his soul, when he begged us, and we wouldn't listen. Therefore this distress has come on us."
And they say one unto another, `Verily we [are] guilty concerning our brother, because we saw the distress of his soul, in his making supplication unto us, and we did not hearken: therefore hath this distress come upon us.`

- 22 Ruben antwortete ihnen und sprach: Sagte ich's euch nicht, da ich sprach: Versündigt euch nicht an dem Knaben, und ihr wolltet nicht hören? Nun wird sein Blut gefordert.**
- Reuben answered them, saying, "Didn't I tell you, saying, 'Don't sin against the child,' and you wouldn't listen? Therefore also, behold, his blood is required."**
- And Reuben answereth them, saying, 'Spake I not unto you, saying, Sin not against the lad? and ye hearkened not; and his blood also, lo, it is required.'**
- 23 Sie wußten aber nicht, daß es Joseph verstand; denn er redete mit ihnen durch einen Dolmetscher.**
- They didn't know that Joseph understood them; for there was an interpreter between them.**
- And they have not known that Joseph understandeth, for the interpreter [is] between them;**
- 24 Und er wandte sich von ihnen und weinte. Da er nun sich wieder zu ihnen wandte und mit ihnen redete, nahm er aus ihnen Simeon und band ihn vor ihren Augen.**
- He turned himself about from them, and wept, and he returned to them, and spoke to**
- them, and took Simeon from among them, and bound him before their eyes.**
- and he turneth round from them, and weepeth, and turneth back unto them, and speaketh unto them, and taketh from them Simeon, and bindeth him before their eyes.**

25 Und Joseph tat Befehl, daß man ihre Säcke mit Getreide füllte und ihr Geld wiedergäbe, einem jeglichen in seinen Sack, dazu auch Zehrung auf den Weg; und man tat ihnen also.

Then Joseph commanded to fill their vessels with grain, and to restore every man`s money into his sack, and to give them provisions for the way. Thus was it done to them.

And Joseph commandeth, and they fill their vessels [with] corn, also to put back the money of each unto his sack, and to give to them provision for the way; and one doth to them so.

26 Und sie luden ihre Ware auf ihre Esel und zogen von dannen.

They loaded their donkeys with their grain, and departed from there.

And they lift up their corn upon their asses, and go from thence,

27 Da aber einer seinen Sack auftat, daß er seinem Esel Futter gäbe in der Herberge, ward er gewahr seines Geldes, das oben im Sack lag,

As one of them opened his sack to give his donkey food in the lodging-place, he saw his money. Behold, it was in the mouth of his sack.

and the one openeth his sack to give provender to his ass at a lodging-place, and he seeth his money, and lo, it [is] in the mouth of his bag,

28 und sprach zu seinen Brüdern: Mein Geld ist mir wieder geworden; siehe, in meinem Sack ist es. Da entfiel ihnen ihr Herz, und sie erschraken untereinander und sprachen: Warum hat uns Gott das getan?

He said to his brothers, "My money is restored! Behold, it is even in my sack."

Their hearts failed them, and they turned trembling one to another, saying, "What is this that God has done to us?"

and he saith unto his brethren, `My money hath been put back, and also, lo, in my bag: and their heart goeth out, and they tremble, one to another saying, `What [is] this God hath done to us!`

- 29 Da sie nun heimkamen zu ihrem Vater Jakob ins Land Kanaan, sagten sie ihm alles, was ihnen begegnet war, und sprachen:**
They came to Jacob their father to the land of Canaan, and told him all that had befallen them, saying,
And they come in unto Jacob their father, to the land of Canaan, and they declare to him all the things meeting them, saying,
- 30 Der Mann, der im Lande Herr ist, redete hart mit uns und hielt uns für Kundschafter des Landes.**
"The man, the lord of the land, spoke roughly with us, and took us for spies of the country.
`The man, the lord of the land, hath spoken with us sharp things, and maketh us as spies of the land;
- 31 Und da wir ihm antworteten: Wir sind redlich und nie Kundschafter gewesen,**
We said to him, `We are honest men. We are no spies.
and we say unto him, We [are] right men, we have not been spies,
- 32 sondern zwölf Brüder, unsers Vaters Söhne, einer ist nicht mehr vorhanden, und der jüngste ist noch bei unserm Vater im Lande Kanaan,**
We are twelve brothers, sons of our father; one is no more, and the youngest is this day with our father in the land of Canaan.`
we [are] twelve brethren, sons of our father, the one is not, and the young one [is] to-day with our father in the land of Canaan.

- 33 sprach der Herr des Landes zu uns: Daran will ich merken, ob ihr redlich seid: Einen eurer Brüder laßt bei mir, und nehmt die Notdurft für euer Haus und zieht hin,
The man, the lord of the land, said to us, `Hereby will I know that you are honest men. Leave one of your brothers with me, and take grain for the famine of your houses, and go your way.
`And the man, the lord of the land, saith unto us, By this I know that ye [are] right men -- one of your brethren leave with me, and [for] the famine of your houses take ye and go,**
- 34 und bringt euren jüngsten Bruder zu mir, so merke ich, daß ihr nicht Kundschafter, sondern redlich seid; so will ich euch euren Bruder geben, und ihr mögt im Lande werben.
Bring your youngest brother to me. Then will I know that you are not spies, but that you are honest men. So will I deliver you your brother, and you shall trade in the land.`"
and bring your young brother unto me, and I know that ye [are] not spies, but ye [are] right men; your brother I give to you, and ye trade with the land.`**
- 35 Und da sie die Säcke ausschütteten, fand ein jeglicher sein Bündlein Geld in seinem Sack. Und da sie sahen, daß es Bündlein ihres Geldes waren, erschraken sie samt ihrem Vater.
It happened as they emptied their sacks, that behold, every man`s bundle of money was in his sack. When they and their father saw their bundles of money, they were afraid.
And it cometh to pass, they are emptying their sacks, and lo, the bundle of each man`s silver [is] in his sack, and they see their bundles of silver, they and their father, and are afraid;**

36 Da sprach Jakob, ihr Vater, zu ihnen: Ihr beraubt mich meiner Kinder; Joseph ist nicht mehr vorhanden, Simeon ist nicht mehr vorhanden, Benjamin wollt ihr hinnehmen; es geht alles über mich.

Jacob, their father, said to them, "You have bereaved me of my children! Joseph is no more, Simeon is no more, and you want to take Benjamin away. All these things are against me."

and Jacob their father saith unto them, `Me ye have bereaved; Joseph is not, and Simeon is not, and Benjamin ye take -- against me have been all these.`

37 Ruben antwortete seinem Vater und sprach: Wenn ich dir ihn nicht wiederbringe, so erwürge meine zwei Söhne; gib ihn nur in meine Hand, ich will ihn dir wiederbringen.

Reuben spoke to his father, saying, "Kill my two sons, if I don't bring him to you. Deliver him into my hand, and I will bring him to you again."

And Reuben speaketh unto his father, saying, `My two sons thou dost put to death, if I bring him not in unto thee; give him into my hand, and I -- I bring him back unto thee;`

38 Er sprach: Mein Sohn soll nicht mit euch hinabziehen, denn sein Bruder ist tot, und er ist allein übriggeblieben; wenn ihm ein Unfall auf dem Wege begegnete, den ihr reiset, würdet ihr meine grauen Haare mit Herzeleid in die Grube bringen.

He said, "My son shall not go down with you; for his brother is dead, and he only is left. If harm befall him by the way in which you go, then you will bring down my gray hairs with sorrow to Sheol."

and he saith, `My son doth not go down with you, for his brother [is] dead, and he by himself is left; when mischief hath met him in the way in which ye go, then ye have brought down my grey hairs in sorrow to sheol.`

- 1 Die Teuerung aber drückte das Land.
The famine was severe in the land.
And the famine [is] severe in the land;**

- 2 Und da es verzehrt war, was sie an Getreide aus Ägypten gebracht hatten, sprach ihr Vater zu ihnen: Zieht wieder hin und kauft uns ein wenig Speise.
It happened, when they had eaten up the grain which they had brought out of Egypt, their father said to them, "Go again, buy us a little food."
and it cometh to pass, when they have finished eating the corn which they brought from Egypt, that their father saith unto them, `Turn back, buy for us a little food.`**

- 3 Da antwortete ihm Juda und sprach: Der Mann band uns das hart ein und sprach: Ihr sollt mein Angesicht nicht sehen, es sei denn euer Bruder mit euch.
Judah spoke to him, saying, "The man solemnly warned us, saying, `You shall not see my face, unless your brother is with you.`
And Judah speaketh unto him, saying, `The man protesting protested to us, saying, Ye do not see my face without your brother [being] with you;**

- 4 Ist's nun, daß du unsern Bruder mit uns sendest, so wollen wir hinabziehen und dir zu essen kaufen.
If you will send our brother with us, we will go down and buy you food,
if thou art sending our brother with us, we go down, and buy for thee food,**

- 5 Ist's aber, daß du ihn nicht sendest, so ziehen wir nicht hinab. Denn der Mann hat gesagt zu uns: Ihr sollt mein Angesicht nicht sehen, euer Bruder sei denn mit euch. but if you will not send him, we will not go down, for the man said to us, `You shall not see my face, unless your brother is with you.`"**
- and if thou art not sending -- we do not go down, for the man said unto us, Ye do not see my face without your brother [being] with you.`"**
- 6 Israel sprach: Warum habt ihr so übel an mir getan, daß ihr dem Mann ansagtet, daß ihr noch einen Bruder habt?**
- Israel said, "Why did you treat me so badly, telling the man that you had another brother?"**
- And Israel saith, `Why did ye evil to me, by declaring to the man that ye had yet a brother?`"**
- 7 Sie antworteten: Der Mann forschte so genau nach uns und unsrer Freundschaft und sprach: Lebt euer Vater noch? Habt ihr auch noch einen Bruder? Da sagten wir ihm, wie er uns fragte. Wie konnten wir wissen, daß er sagen würde: Bringt euren Bruder mit hernieder?**
- They said, "The man asked directly concerning ourselves, and concerning our relatives, saying, `Is your father still alive? Have you another brother?` We just answered his questions. Is there any way we could know that he would say, `Bring your brother down?`"**
- and they say, `The man asked diligently concerning us, and concerning our kindred, saying, Is your father yet alive? have ye a brother? and we declare to him according to the tenor of these things; do we certainly know that he will say, Bring down your brother?`"**

- 8 Da sprach Juda zu Israel, seinem Vater: Laß den Knaben mit mir ziehen, daß wir uns aufmachen und reisen, und leben und nicht sterben, wir und du und unsre Kindlein.**

Judah said to Israel, his father, "Send the boy with me, and we will arise and go, so that we may live, and not die, both we, and you, and also our little ones.

And Judah saith unto Israel his father, `Send the youth with me, and we arise, and go, and live, and do not die, both we, and thou, and our infants.

- 9 Ich will Bürge für ihn sein, von meinen Händen sollst du ihn fordern. Wenn ich dir ihn nicht wiederbringe und vor deine Augen stelle, so will ich mein Leben lang die Schuld tragen.**

I will be collateral for him. From my hand will you require him. If I don`t bring him to you, and set him before you, then let me bear the blame forever,

I -- I am surety [for] him, from my hand thou dost require him; if I have not brought him in unto thee, and set him before thee -- then I have sinned against thee all the days;

- 10 Denn wo wir nicht hätten verzogen, wären wir schon wohl zweimal wiedergekommen.**

for unless we had lingered, surely we would have returned a second time by now."

for if we had not lingered, surely now we had returned these two times.`

- 11 Da sprach Israel, ihr Vater, zu ihnen: Muß es denn ja also sein, so tut's und nehmt von des Landes besten Früchten in eure Säcke und bringt dem Manne Geschenke hinab: ein wenig Balsam und Honig, Würze und Myrrhe, Datteln und Mandeln.**
Their father, Israel, said to them, "If it be so now, do this. Take from the choice fruits of the land in your vessels, and carry down a present for the man, a little balm, a little honey, spices and myrrh, nuts, and almonds;
And Israel their father saith unto them, `If so, now, this do: take of the praised thing of the land in your vessels, and take down to the man a present, a little balm, and a little honey, spices and myrrh, nuts and almonds;
- 12 Nehmt auch anderes Geld mit euch; und das Geld, das euch oben in euren Säcken wieder geworden ist, bringt auch wieder mit euch. Vielleicht ist ein Irrtum da geschehen.**
and take double money in your hand, with the money that was returned in the mouth of your sacks carry again in your hand. Perhaps it was an oversight.
and double money take in your hand, even the money which is brought back in the mouth of your bags, ye take back in your hand, it may be it [is] an oversight.
- 13 Dazu nehmt euren Bruder, macht euch auf und kommt wieder zu dem Manne.**
Take also your brother, and arise, go again to the man.
`And take your brother, and rise, turn back unto the man;
- 14 Aber der allmächtige Gott gebe euch Barmherzigkeit vor dem Manne, daß er euch lasse euren andern Bruder und Benjamin. Ich aber muß sein wie einer, der seiner Kinder gar beraubt ist.**
May God Almighty give you mercy before the man, that he may release to you your other brother and Benjamin. If I am bereaved of my children, I am bereaved."
and God Almighty give to you mercies before the man, so that he hath sent to you your other brother and Benjamin; and I, when I am bereaved -- I am bereaved.`

15 Da nahmen sie diese Geschenke und das Geld zwiefältig mit sich und Benjamin, machten sich auf, zogen nach Ägypten und traten vor Joseph.

The men took that present, and they took double money in their hand, and Benjamin; and rose up, went down to Egypt, and stood before Joseph.

And the men take this present, double money also they have taken in their hand, and Benjamin; and they rise, and go down to Egypt, and stand before Joseph;

16 Da sah sie Joseph mit Benjamin und sprach zu seinem Haushalter: Führe diese Männer ins Haus und schlachte und richte zu; denn sie sollen zu Mittag mit mir essen.

When Joseph saw Benjamin with them, he said to the steward of his house, "Bring the men into the house, and butcher an animal, and make ready; for the men will dine with me at noon."

and Joseph seeth Benjamin with them, and saith to him who [is] over his house, `Bring the men into the house, and slaughter an animal, and make ready, for with me do the men eat at noon.`

17 Und der Mann tat, wie ihm Joseph gesagt hatte, und führte die Männer in Josephs Haus.

The man did as Joseph commanded, and the man brought the men to Joseph's house.

And the man doth as Joseph hath said, and the man bringeth in the men into the house of Joseph,

18 Sie fürchteten sich aber, daß sie in Josephs Haus geführt wurden und sprachen: Wir sind hereingeführt um des Geldes willen, das wir in unsern Säcken das erstemal wiedergefunden haben, daß er's auf uns bringe und fälle ein Urteil über uns, damit er uns nehme zu eigenen Knechten samt unsern Eseln.

The men were afraid, because they were brought to Joseph`s house; and they said, "Because of the money that was returned in our sacks at the first time are we brought in; that he may seek occasion against us, and fall on us, and take us for bondservants, along with our donkeys."

and the men are afraid because they have been brought into the house of Joseph, and they say, `For the matter of the money which was put back in our bags at the commencement are we brought in -- to roll himself upon us, and to throw himself on us, and to take us for servants -- our asses also.`

**19 Darum traten sie zu Josephs Haushalter und redeten mit ihm vor der Haustür
They came near to the steward of Joseph`s house, and they spoke to him at the door of the house,**

And they come nigh unto the man who [is] over the house of Joseph, and speak unto him at the opening of the house,

20 und sprachen: Mein Herr, wir sind das erstemal herabgezogen Speise zu kaufen, and said, "Oh, my lord, we came indeed down at the first time to buy food: and say, `O, my lord, we really come down at the commencement to buy food;

21 und da wir in die Herberge kamen und unsere Säcke auftaten, siehe, da war eines jeglichen Geld oben in seinem Sack mit völligem Gewicht; darum haben wir's wieder mit uns gebracht,

and it happened, when we came to the lodging-place, that we opened our sacks, and, behold, every man`s money was in the mouth of his sack, our money in full weight. We have brought it again in our hand.

and it cometh to pass, when we have come in unto the lodging-place, and open our bags, that lo, each one`s money [is] in the mouth of his bag, our money in its weight, and we bring it back in our hand;

22 haben auch anderes Geld mit uns hergebracht, Speise zu kaufen; wir wissen aber nicht, wer uns unser Geld in unsre Säcke gesteckt hat.

Other money have we brought down in our hand to buy food. We don`t know who put our money in our sacks."

and other money have we brought down in our hand to buy food; we have not known

who put our money in our bags.`

23 Er aber sprach: Gehabt euch wohl, fürchtet euch nicht. Euer Gott hat euch einen Schatz gegeben in eure Säcke. Euer Geld ist mir geworden. Und er führte Simeon zu ihnen heraus

He said, "Peace be to you. Don`t be afraid. Your God, and the God of your father, has given you treasure in your sacks. I received your money." He brought Simeon out to them.

And he saith, `Peace to you, fear not: your God and the God of your father hath given to you hidden treasure in your bags, your money came unto me;` and he bringeth out Simeon unto them.

- 24 und führte sie in Josephs Haus, gab ihnen Wasser, daß sie ihre Füße wuschen, und gab ihren Eseln Futter.**

The man brought the men into Joseph`s house, and gave them water, and they washed their feet. He gave their donkeys provender.

And the man bringeth in the men into Joseph`s house, and giveth water, and they wash their feet; and he giveth provender for their asses,

- 25 Sie aber bereiteten das Geschenk zu, bis das Joseph kam auf den Mittag; denn sie hatten gehört, daß sie daselbst das Brot essen sollten.**

They made ready the present for Joseph`s coming at noon, for they heard that they should eat bread there.

and they prepare the present until the coming of Joseph at noon, for they have heard that there they do eat bread.

- 26 Da nun Joseph zum Hause einging, brachten sie ihm ins Haus das Geschenk in ihren Händen und fielen vor ihm nieder zur Erde.**

When Joseph came home, they brought him the present which was in their hand into the house, and bowed down themselves to him to the earth.

And Joseph cometh into the house, and they bring to him the present which [is] in their hand, into the house, and bow themselves to him, to the earth;

- 27 Er aber grüßte sie freundlich und sprach: Geht es eurem Vater, dem Alten, wohl, von dem ihr mir sagtet? Lebt er noch?**

He asked them of their welfare, and said, "Is your father well, the old man of whom you spoke? Is he yet alive?"

and he asketh of them of peace, and saith, `Is your father well? the aged man of whom ye have spoken, is he yet alive?`

- 28 Sie antworteten: Es geht deinem Knechte, unserm Vater, wohl, und er lebt noch. Und sie neigten sich und fielen vor ihm nieder.**
They said, "Your servant, our father, is well. He is still alive." They bowed the head, and did homage.
and they say, `Thy servant our father [is] well, he is yet alive;` and they bow, and do obeisance.
- 29 Und er hob seine Augen auf und sah seinen Bruder Benjamin, seiner Mutter Sohn, und sprach: Ist das euer jüngster Bruder, von dem ihr mir sagtet? und sprach weiter: Gott sei dir gnädig, mein Sohn!**
He lifted up his eyes, and saw Benjamin, his brother, his mother`s son, and said, "Is this your youngest brother, of whom you spoke to me?" He said, "God be gracious to you, my son."
And he lifteth up his eyes, and seeth Benjamin his brother, his mother`s son, and saith, `Is this your young brother, of whom ye have spoken unto me?` and he saith, `God favour thee, my son.`
- 30 Und Joseph eilte, denn sein Herz entbrannte ihm gegen seinen Bruder, und suchte, wo er weinte, und ging in seine Kammer und weinte daselbst.**
Joseph made haste; for his heart yearned over his brother: and he sought a place to weep; and he entered into his room, and wept there.
And Joseph hasteth, for his bowels have been moved for his brother, and he seeketh to weep, and entereth the inner chamber, and weepeth there;
- 31 Und da er sein Angesicht gewaschen hatte, ging er heraus und hielt sich fest und sprach: Legt Brot auf!**
He washed his face, and came out. He controlled himself, and said, "Serve the meal."
and he washeth his face, and goeth out, and refraineth himself, and saith, `Place bread.`

32 Und man trug ihm besonders auf und jenen auch besonders und den Ägyptern, die mit ihm aßen auch besonders. Denn die Ägypter dürfen nicht Brot essen mit den Hebräern, denn es ist ein Greuel vor ihnen.

They served him by himself, and them by themselves, and the Egyptians, that ate with him, by themselves, because the Egyptians don't eat bread with the Hebrews, for that is an abomination to the Egyptians.

And they place for him by himself, and for them by themselves, and for the Egyptians who are eating with him by themselves: for the Egyptians are unable to eat bread with the Hebrews, for it [is] an abomination to the Egyptians.

33 Und man setzte sie ihm gegenüber, den Erstgeborenen nach seiner Erstgeburt und den Jüngsten nach seiner Jugend. Des verwunderten sie sich untereinander.

They sat before him, the firstborn according to his birthright, and the youngest according to his youth, and the men marveled one with another.

And they sit before him, the first-born according to his birthright, and the young one according to his youth, and the men wonder one at another;

34 Und man trug ihnen Essen vor von seinem Tisch; aber dem Benjamin ward fünfmal mehr denn den andern. Und sie tranken und wurden fröhlich mit ihm.

He sent portions to them from before him, but Benjamin's portion was five times as much as any of theirs. They drank, and were merry with him.

and he lifteth up gifts from before him unto them, and the gift of Benjamin is five hands more than the gifts of all of them; and they drink, yea, they drink abundantly with him.

- 1 Und Joseph befahl seinem Haushalter und sprach: Fülle den Männern ihre Säcke mit Speise, soviel sie führen können, lege jeglichem sein Geld oben in seinen Sack;
He commanded the steward of his house, saying, "Fill the men`s sacks with food, as much as they can carry, and put every man`s money in his sack`s mouth.
And he commandeth him who [is] over his house, saying, `Fill the bags of the men [with] food, as they are able to bear, and put the money of each in the mouth of his bag;**
- 2 und meinen silbernen Becher lege oben in des Jüngsten Sack mit dem Gelde für das Getreide. Der tat, wie ihm Joseph gesagt hatte.
Put my cup, the silver cup, in the sack`s mouth of the youngest, with his grain money." He did according to the word that Joseph had spoken.
and my cup, the silver cup, thou dost put in the mouth of the bag of the young one, and his corn-money;` and he doth according to the word of Joseph which he hath spoken.**
- 3 Des Morgens, da es licht ward, ließen sie die Männer ziehen mit ihren Eseln.
As soon as the morning was light, the men were sent away, they and their donkeys.
The morning is bright, and the men have been sent away, they and their asses --**

- 4 Da sie aber zur Stadt hinaus waren und nicht ferne gekommen, sprach Joseph zu seinem Haushalter: Auf jage den Männern nach! und wenn du sie ereilst, so sprich zu ihnen: Warum habt ihr Gutes mit Bösem vergolten?**

When they had gone out of the city, and were not yet far off, Joseph said to his steward, "Up, follow after the men. When you overtake them, tell them, `Why have you rewarded evil for good?

they have gone out of the city -- they have not gone far off -- and Joseph hath said to him who [is] over his house, `Rise, pursue after the men; and thou hast overtaken them, and thou hast said unto them, Why have ye recompensed evil for good?

- 5 Ist's nicht das, daraus mein Herr trinkt und damit er weissagt? Ihr habt übel getan. Isn't this that from which my lord drinks, and whereby he indeed divines? You have done evil in so doing."**

Is not this that with which my lord drinketh? and he observeth diligently with it; ye have done evil [in] that which ye have done."

- 6 Und als er sie ereilte, redete er mit ihnen solche Worte.**

He overtook them, and he spoke to them these words.

And he overtaketh them, and speaketh unto them these words,

- 7 Sie antworteten ihm: Warum redet mein Herr solche Worte? Es sei ferne von deinen Knechten, ein solches zu tun.**

They said to him, "Why does my lord speak such words as these? Far be it from your servants that they should do such a thing!

and they say unto him, `Why doth my lord speak according to these words? far be it from thy servants to do according to this word;

8 Siehe, das Geld, das wir fanden oben in unsern Säcken, haben wir wiedergebracht zu

dir aus dem Lande Kanaan. Und wie sollten wir denn aus deines Herrn Hause gestohlen haben Silber und Gold?

Behold, the money, which we found in our sacks` mouths, we brought again to you out of the land of Canaan. How then should we steal silver or gold out of your lord`s house?

lo, the money which we found in the mouth of our bags we brought back unto thee from the land of Canaan, and how do we steal from the house of thy lord silver or gold?

9 Bei welchem er gefunden wird unter deinen Knechten, der sei des Todes; dazu wollen auch wir meines Herrn Knechte sein.

With whoever of your servants it be found, let him die, and we also will be my lord`s bondservants."

with whomsoever of thy servants it is found, he hath died, and we also are to my lord for servants.`

10 Er sprach: Ja, es sei, wie ihr geredet habt. Bei welchem er gefunden wird, der sei mein Knecht; ihr aber sollt ledig sein.

He said, "Now also let it be according to your words: he with whom it is found will be my bondservant; and you will be blameless."

And he saith, `Now, also, according to your words, so it [is]; he with whom it is found becometh my servant, and ye are acquitted;`

11 Und sie eilten, und ein jeglicher legte seinen Sack ab auf die Erde, und ein jeglicher tat seinen Sack auf.

Then they hurried, and took down every man his sack to the ground, and opened every man his sack.

and they hasten and take down each his bag to the earth, and each openeth his bag;

- 12 Und er suchte und hob am Ältesten an bis auf den Jüngsten; da fand sich der Becher in Benjamins Sack.**

He searched, beginning with the eldest, and ending at the youngest. The cup was found in Benjamin`s sack.

and he searcheth -- at the eldest he hath begun, and at the youngest he hath completed -- and the cup is found in the bag of Benjamin;

- 13 Da zerrissen sie ihre Kleider und belud ein jeglicher seinen Esel und zogen wieder in die Stadt.**

Then they tore their clothes, and loaded every man his donkey, and returned to the city.

and they rend their garments, and each ladeth his ass, and they turn back to the city.

- 14 Und Juda ging mit seinen Brüdern in Josephs Haus, denn er war noch daselbst; und sie fielen vor ihm nieder auf die Erde.**

Judah and his brothers came to Joseph`s house, and he was still there. They fell on the ground before him.

And Judah -- his brethren also -- cometh in unto the house of Joseph, and he is yet there, and they fall before him to the earth;

- 15 Joseph aber sprach zu ihnen: Wie habt ihr das tun dürfen? Wißt ihr nicht, daß ein solcher Mann, wie ich, erraten könne?**

Joseph said to them, "What deed is this that you have done? Don`t you know that such a man as I can indeed divine?"

and Joseph saith to them, `What [is] this deed that ye have done? have ye not known that a man like me doth diligently observe?`

16 Juda sprach: Was sollen wir sagen meinem Herrn, oder wie sollen wir reden, und womit können wir uns rechtfertigen? Gott hat die Missetat deiner Knechte gefunden.

Siehe da, wir und der, bei dem der Becher gefunden ist, sind meines Herrn Knechte.

Judah said, "What will we tell my lord? What will we speak? Or how will we clear ourselves? God has found out the iniquity of your servants. Behold, we are my lord`s bondservants, both we, and he also in whose hand the cup is found."

And Judah saith, `What do we say to my lord? what do we speak? and what -- do we justify ourselves? God hath found out the iniquity of thy servants; lo, we [are] servants to my lord, both we, and he in whose hand the cup hath been found;`

17 Er aber sprach: Das sei ferne von mir, solches zu tun! Der Mann, bei dem der Becher gefunden ist, soll mein Knecht sein; ihr aber zieht hinauf mit Frieden zu eurem Vater.

He said, "Far be it from me that I should do so. The man in whose hand the cup is found, he will be my bondservant; but as for you, go up in peace to your father."

and he saith, `Far be it from me to do this; the man in whose hand the cup hath been found, he becometh my servant; and ye, go ye up in peace unto your father.`

18 Da trat Juda zu ihm und sprach: Mein Herr, laß deinen Knecht ein Wort reden vor den Ohren meines Herrn, und dein Zorn ergrimme nicht über deinen Knecht; denn du bist wie Pharao.

Then Judah came near to him, and said, "Oh, my lord, please let your servant speak a word in my lord`s ears, and don`t let your anger burn against your servant; for you are even as Pharaoh.

And Judah cometh nigh unto him, and saith, `O, my lord, let thy servant speak, I pray thee, a word in the ears of my lord, and let not thine anger burn against thy servant -- for thou art as Pharaoh.

**19 Mein Herr fragte seine Knechte und sprach: Habt ihr auch einen Vater oder Bruder?
My lord asked his servants, saying, `Have you a father, or a brother?`
My lord hath asked his servants, saying, Have ye a father or brother?**

20 Da antworteten wir: Wir haben einen Vater, der ist alt, und einen jungen Knaben, in seinem Alter geboren; und sein Bruder ist tot, und er ist allein übriggeblieben von seiner Mutter, und sein Vater hat ihn lieb.

We said to my lord, `We have a father, an old man, and a child of his old age, a little one; and his brother is dead, and he alone is left of his mother; and his father loves him.`

and we say unto my lord, We have a father, an aged one, and a child of old age, a little one; and his brother died, and he is left alone of his mother, and his father hath loved him.

21 Da sprachst du zu deinen Knechten: Bringet ihn herab zu mir; ich will ihm Gnade erzeugen.

You said to your servants, `Bring him down to me, that I may set my eyes on him.`

`And thou sayest unto thy servants, Bring him down unto me, and I set mine eye upon him;

22 Wir aber antworteten meinem Herrn: Der Knabe kann nicht von seinem Vater kommen; wo er von ihm käme, würde er sterben.

We said to my lord, `The boy can't leave his father: for if he should leave his father, his father would die.`

and we say unto my lord, The youth is not able to leave his father, when he hath left his father, then he hath died;

23 Da sprachst du zu deinen Knechten: Wo euer jüngster Bruder nicht mit euch herkommt, sollt ihr mein Angesicht nicht mehr sehen.

You said to your servants, `Unless your youngest brother comes down with you, you will see my face no more.`

and thou sayest unto thy servants, If your young brother come not down with you, ye add not to see my face.

24 Da zogen wir hinauf zu deinem Knecht, unserm Vater, und sagten ihm meines Herrn Rede.

It happened when we came up to your servant my father, we told him the words of my lord.

`And it cometh to pass, that we have come up unto thy servant my father, that we declare to him the words of my lord;

25 Da sprach unser Vater: Zieht wieder hin und kauft uns ein wenig Speise.

Our father said, `Go again, buy us a little food.`

and our father saith, Turn back, buy for us a little food,

26 Wir aber sprachen: wir können nicht hinabziehen, es sei denn unser jüngster Bruder mit uns, so wollen wir hinabziehen; denn wir können des Mannes Angesicht nicht sehen, wenn unser jüngster Bruder nicht mit uns ist.

We said, `We can't go down. If our youngest brother is with us, then will we go down: for we may not see the man's face, unless our youngest brother is with us.`

and we say, We are not able to go down; if our young brother is with us, then we have gone down; for we are not able to see the man's face, and our young brother not with us.

- 27 Da sprach dein Knecht, mein Vater, zu uns: Ihr wisset, daß mir mein Weib zwei Söhne geboren hat;**
Your servant, my father, said to us, `You know that my wife bore me two sons:
`And thy servant my father saith unto us, Ye -- ye have known that two did my wife bare to me,
- 28 einer ging hinaus von mir, und man sagte: Er ist zerrissen; und ich habe ihn nicht gesehen bisher.**
and the one went out from me, and I said, "Surely he is torn in pieces;" and I haven` t seen him since.
and the one goeth out from me, and I say, Surely he is torn -- torn! and I have not seen him since;
- 29 Werdet ihr diesen auch von mir nehmen und widerfährt ihm ein Unfall, so werdet ihr meine grauen Haare mit Jammer hinunter in die Grube bringen.**
If you take this one also from me, and harm befalls him, you will bring down my gray hairs with sorrow to Sheol.`
when ye have taken also this from my presence, and mischief hath met him, then ye have brought down my grey hairs with evil to sheol.
- 30 Nun, so ich heimkäme zu deinem Knecht, meinem Vater, und der Knabe wäre nicht mit uns, an des Seele seine Seele hanget,**
Now therefore when I come to your servant my father, and the boy is not with us; seeing that his life is bound up in the boy`s life;
`And now, at my coming in unto thy servant my father, and the youth not with us (and his soul is bound up in his soul),

31 so wird's geschehen, wenn er sieht, daß der Knabe nicht da ist, daß er stirbt; so würden wir, deine Knechte, die grauen Haare deines Knechtes, unsers Vaters, mit Herzeleid in die Grube bringen.

it will happen, when he sees that the boy is no more, that he will die. Your servants will bring down the gray hairs of your servant, our father, with sorrow to Sheol.

then it hath come to pass when he seeth that the youth is not, that he hath died, and thy servants have brought down the grey hairs of thy servant our father with sorrow to sheol;

32 Denn ich, dein Knecht, bin Bürge geworden für den Knaben gegen meinen Vater und sprach: Bringe ich ihn dir nicht wieder, so will ich mein Leben lang die Schuld tragen.

For your servant became collateral for the boy to my father, saying, `If I don't bring him to you, then I will bear the blame to my father forever.`

for thy servant obtained the youth by surety from my father, saying, If I bring him not in unto thee -- then I have sinned against my father all the days.

33 Darum laß deinen Knecht hier bleiben an des Knaben Statt zum Knecht meines Herrn und den Knaben mit seinen Brüdern hinaufziehen.

Now therefore, please let your servant stay instead of the boy, a bondservant to my lord; and let the boy go up with his brothers.

`And now, let thy servant, I pray thee, abide instead of the youth a servant to my lord, and the youth goeth up with his brethren,

- 34** Denn wie soll ich hinaufziehen zu meinem Vater, wenn der Knabe nicht mit mir ist? Ich würde den Jammer sehen müssen, der meinem Vater begeben würde.
For how will I go up to my father, if the boy isn't with me? Lest I see the evil that will come on my father."
for how do I go up unto my father, and the youth not with me? lest I look on the evil which doth find my father.`
- 1** Da konnte sich Joseph nicht länger enthalten vor allen, die um ihn her standen, und er rief: Laßt jedermann von mir hinausgehen! Und kein Mensch stand bei ihm, da sich Joseph seinen Brüdern zu erkennen gab.
Then Joseph couldn't control himself before all those who stood before him, and he cried, "Cause every man to go out from me!" There stood no man with him, while Joseph made himself known to his brothers.
And Joseph hath not been able to refrain himself before all those standing by him, and he calleth, `Put out every man from me;` and no man hath stood with him when Joseph maketh himself known unto his brethren,
- 2** Und er weinte laut, daß es die Ägypter und das Gesinde des Pharaos hörten, He wept aloud. The Egyptians heard, and the house of Pharaoh heard.
and he giveth forth his voice in weeping, and the Egyptians hear, and the house of Pharaoh heareth.
- 3** und sprach zu seinen Brüdern: Ich bin Joseph. Lebt mein Vater noch? und seine Brüder konnten ihm nicht antworten, so erschrecken sie vor seinem Angesicht.
Joseph said to his brothers, "I am Joseph! Does my father still live?" His brothers couldn't answer him; for they were terrified at his presence.
And Joseph saith unto his brethren, `I [am] Joseph, is my father yet alive?` and his brethren have not been able to answer him, for they have been troubled at his presence.

4 Er aber sprach zu seinen Brüdern: Tretet doch her zu mir! Und sie traten herzu. Und er sprach: Ich bin Joseph euer Bruder, den ihr nach Ägypten verkauft habt.

Joseph said to his brothers, "Come near to me, please." They came near. "He said, I am Joseph, your brother, whom you sold into Egypt.

And Joseph saith unto his brethren, `Come nigh unto me, I pray you,` and they come nigh; and he saith, `I [am] Joseph, your brother, whom ye sold into Egypt;

5 Und nun bekümmert euch nicht und denkt nicht, daß ich darum zürne, daß ihr mich hierher verkauft habt; denn um eures Lebens willen hat mich Gott vor euch her gesandt.

Now don't be grieved, nor angry with yourselves, that you sold me here, for God sent me before you to preserve life.

and now, be not grieved, nor let it be displeasing in your eyes that ye sold me hither, for to preserve life hath God sent me before you.

6 Denn dies sind zwei Jahre, daß es teuer im Lande ist; und sind noch fünf Jahre, daß kein Pflügen und Ernten sein wird.

For these two years has the famine been in the land, and there are yet five years, in which there will be neither plowing nor harvest.

`Because these two years the famine [is] in the heart of the land, and yet [are] five years, [in] which there is neither ploughing nor harvest;

7 Aber Gott hat mich vor euch her gesandt, daß er euch übrig behalte auf Erden und euer Leben errette durch eine große Errettung.

God sent me before you to preserve you a remnant in the earth, and to save you alive by a great deliverance.

and God sendeth me before you, to place of you a remnant in the land, and to give life to you by a great escape;

- 8 Und nun, ihr habt mich nicht hergesandt, sondern Gott, der hat mich Pharao zum Vater gesetzt und zum Herrn über all sein Haus und zum Fürsten in ganz Ägyptenland.**
So now it wasn't you who sent me here, but God, and he has made me a father to Pharaoh, lord of all his house, and ruler over all the land of Egypt.
and now, ye -- ye have not sent me hither, but God, and He doth set me for a father to Pharaoh, and for lord to all his house, and ruler over all the land of Egypt.
- 9 Eilet nun und zieht hinauf zu meinem Vater und sagt ihm: Das läßt dir Joseph, dein Sohn, sagen: Gott hat mich zum Herrn in ganz Ägypten gesetzt; komm herab zu mir, säume nicht;**
Hurry, and go up to my father, and tell him, `This is what your son Joseph says, "God has made me lord of all Egypt. Come down to me. Don't wait.
`Haste, and go up unto my father, then ye have said to him, Thus said Joseph thy son, God hath set me for lord to all Egypt; come down unto me, stay not,
- 10 du sollst im Lande Gosen wohnen und nahe bei mir sein, du und deine Kinder und deine Kindeskinde, dein kleines und dein großes Vieh und alles, was du hast.**
You shall dwell in the land of Goshen, and you will be near to me, you, your children, your children's children, your flocks, your herds, and all that you have.
and thou hast dwelt in the land of Goshen, and been near unto me, thou and thy sons, and thy son's sons, and thy flock, and thy herd, and all that thou hast,
- 11 Ich will dich daselbst versorgen; denn es sind noch fünf Jahre der Teuerung, auf daß du nicht verderbest mit deinem Hause und allem, was du hast.**
There I will nourish you; for there are yet five years of famine; lest you come to poverty, you, and your household, and all that you have."
and I have nourished thee there -- for yet [are] five years of famine -- lest thou become poor, thou and thy household, and all that thou hast.

- 12 Siehe, eure Augen sehen und die Augen meines Bruders Benjamin, daß ich mündlich mit euch rede.**

Behold, your eyes see, and the eyes of my brother Benjamin, that it is my mouth that speaks to you.

And lo, your eyes are seeing, and the eyes of my brother Benjamin, that [it is] my mouth which is speaking unto you;

- 13 Verkündigt meinem Vater alle meine Herrlichkeit in Ägypten und alles, was ihr gesehen habt; eilt und kommt hernieder mit meinem Vater hierher.**

You shall tell my father of all my glory in Egypt, and of all that you have seen. You shall hurry and bring my father down here."

and ye have declared to my father all my honour in Egypt, and all that ye have seen, and ye have hasted, and have brought down my father hither.`

- 14 Und er fiel seinem Bruder Benjamin um den Hals und weinte; und Benjamin weinte auch an seinem Halse.**

He fell on his brother Benjamin`s neck, and wept, and Benjamin wept on his neck.

And he falleth on the neck of Benjamin his brother, and weepeth, and Benjamin hath wept on his neck;

- 15 Und er küßte alle seine Brüder und weinte über ihnen. Darnach redeten seine Brüder mit ihm.**

He kissed all his brothers, and wept on them. After that his brothers talked with him.

and he kisseth all his brethren, and weepeth over them; and afterwards have his brethren spoken with him.

- 16 Und da das Gerücht kam in Pharaos Haus, daß Josephs Brüder gekommen wären, gefiel es Pharao wohl und allen seinen Knechten.**
The report of it was heard in Pharaoh`s house, saying, "Joseph`s brothers have come." It pleased Pharaoh well, and his servants.
And the sound hath been heard in the house of Pharaoh, saying, `Come have the brethren of Joseph;` and it is good in the eyes of Pharaoh, and in the eyes of his servants,
- 17 Und Pharao sprach zu Joseph: Sage deinen Brüdern: Tut also, beladet eure Tiere, zieht hin;**
Pharaoh said to Joseph, "Tell your brothers, `Do this. Load your animals, and go, travel to the land of Canaan.
and Pharaoh saith unto Joseph, `Say unto thy brethren, This do ye: lade your beasts, and go, enter ye the land of Canaan,
- 18 und wenn ihr kommt ins Land Kanaan, so nehmt euren Vater und alle die Euren und kommt zu mir; ich will euch Güter geben in Ägyptenland, daß ihr essen sollt das Mark im Lande;**
Take your father and your households, and come to me, and I will give you the good of the land of Egypt, and you will eat the fat of the land.`
and take your father, and your households, and come unto me, and I give to you the good of the land of Egypt, and eat ye the fat of the land.
- 19 und gebiete ihnen: Tut also, nehmet Wagen für eure Kinder und Weiber und führet euren Vater und kommt;**
Now you are commanded: do this. Take wagons out of the land of Egypt for your little ones, and for your wives, and bring your father, and come.
`Yea, thou -- thou hast been commanded: this do ye, take for yourselves out of the land of Egypt, waggons for your infants, and for your wives, and ye have brought your father, and come;

20 und sehet euren Hausrat nicht an; denn die Güter des ganzen Landes Ägypten sollen euer sein.

Also, don't concern yourselves about your belongings, for the good of all of the land of Egypt is yours."

and your eye hath no pity on your vessels, for the good of all the land of Egypt [is] yours.`

21 Die Kinder Israels taten also. Und Joseph gab ihnen Wagen nach dem Befehl Pharaos und Zehrung auf den Weg

The sons of Israel did so. Joseph gave them wagons, according to the commandment of Pharaoh, and gave them provision for the way.

And the sons of Israel do so, and Joseph giveth waggons to them by the command of Pharaoh, and he giveth to them provision for the way;

22 und gab ihnen allen, einem jeglichem, ein Feierkleid; aber Benjamin gab er dreihundert Silberlinge und fünf Feierkleider.

To all of them he gave each man changes of clothing, but to Benjamin he gave three hundred pieces of silver and five changes of clothing.

to all of them hath he given -- to each changes of garments, and to Benjamin he hath given three hundred silverlings, and five changes of garments;

23 Und seinem Vater sandte er dabei zehn Esel, mit Gut aus Ägypten beladen, und zehn Eselinnen mit Getreide und Brot und Speise seinem Vater auf den Weg.

To his father, he sent after this manner: ten donkeys laden with the good things of Egypt, and ten she-asses laden with grain and bread and provision for his father by the way.

and to his father he hath sent thus: ten asses bearing of the good things of Egypt, and ten she-asses bearing corn and bread, even food for his father for the way.

24 Also ließ er seine Brüder von sich, und sie zogen hin; und er sprach zu ihnen: Zanket nicht auf dem Wege!

So he sent his brothers away, and they departed. He said to them, "See that you don't quarrel on the way."

And he sendeth his brethren away, and they go; and he saith unto them, `Be not angry in the way.`

25 Also zogen sie hinauf von Ägypten und kamen ins Land Kanaan zu ihrem Vater Jakob

They went up out of Egypt, and came into the land of Canaan, to Jacob their father. And they go up out of Egypt, and come in to the land of Canaan, unto Jacob their father,

26 und verkündigten ihm und sprachen: Joseph lebt noch und ist Herr im ganzen Ägyptenland. Aber sein Herz dachte gar viel anders, denn er glaubte ihnen nicht.

They told him, saying, "Joseph is still alive, and he is ruler over all the land of Egypt." His heart fainted, for he didn't believe them.

and they declare to him, saying, `Joseph [is] yet alive,` and that he [is] ruler over all the land of Egypt; and his heart ceaseth, for he hath not given credence to them.

27 Da sagten sie ihm alle Worte Josephs, die er zu ihnen gesagt hatte. Und da er sah die Wagen, die ihm Joseph gesandt hatte, ihn zu führen, ward der Geist Jakobs, ihres Vaters, lebendig,

They told him all the words of Joseph, which he had said to them. When he saw the wagons which Joseph had sent to carry him, the spirit of Jacob, their father, revived.

And they speak unto him all the words of Joseph, which he hath spoken unto them, and he seeth the waggons which Joseph hath sent to bear him away, and live doth the spirit of Jacob their father;

- 28 und Israel sprach: Ich habe genug, daß mein Sohn noch lebt; ich will hin und ihn sehen, ehe ich sterbe.**
Israel said, "It is enough. Joseph my son is still alive. I will go and see him before I die."
and Israel saith, `Enough! Joseph my son [is] yet alive; I go and see him before I die.`
- 1 Israel zog hin mit allem, was er hatte. Und da er gen Beer-Seba kam, opferte er dem Gott seines Vaters Isaak.**
Israel took his journey with all that he had, and came to Beersheba, and offered sacrifices to the God of his father, Isaac.
And Israel journeyeth, and all that he hath, and cometh in to Beer-Sheba, and sacrificeth sacrifices to the God of his father Isaac;
- 2 Und Gott sprach zu ihm des Nachts im Gesicht: Jakob, Jakob! Er sprach: Hier bin ich.**
God spoke to Israel in the visions of the night, and said, "Jacob, Jacob!" He said, "Here I am."
and God speaketh to Israel in visions of the night, and saith, `Jacob, Jacob;` and he saith, `Here [am] I.`
- 3 Und er sprach: Ich bin Gott, der Gott deines Vaters; fürchte dich nicht, nach Ägypten hinabzuziehen, denn daselbst will ich dich zum großen Volk machen.**
He said, "I am God, the God of your father. Don't be afraid to go down into Egypt; for there I will make of you a great nation.
And He saith, `I [am] God, God of thy father, be not afraid of going down to Egypt, for for a great nation I set thee there;

- 4 Ich will mit dir hinab nach Ägypten ziehen und will dich auch wieder heraufführen; und Joseph soll seine Hände auf deine Augen legen.**

I will go down with you into Egypt. I will also surely bring you up again. Joseph will close your eyes."

I -- I go down with thee to Egypt, and I -- I also certainly bring thee up, and Joseph doth put his hand on thine eyes.`

- 5 Da machte sich Jakob auf von Beer-Seba; und die Kinder Israels führten Jakob, ihren Vater, mit ihren Kindlein und Weibern auf den Wagen, die Pharao gesandt hatte, ihn zu führen,**

Jacob rose up from Beersheba, and the sons of Israel carried Jacob, their father, their little ones, and their wives, in the wagons which Pharaoh had sent to carry him.

And Jacob riseth from Beer-Sheba, and the sons of Israel bear away Jacob their father, And their infants, and their wives, in the waggons which Pharaoh hath sent to bear him,

- 6 und nahmen ihr Vieh und ihre Habe, die sie im Lande Kanaan erworben hatten, und kamen also nach Ägypten, Jakob und all sein Same mit ihm,**

They took their cattle, and their goods, which they had gotten in the land of Canaan, and came into Egypt - Jacob, and all his seed with him,

and they take their cattle, and their goods which they have acquired in the land of Canaan, and come into Egypt -- Jacob, and all his seed with him,

- 7 seine Söhne und seine Kindessöhne mit ihm, seine Töchter und seine Kindestöchter und all sein Same; die brachte er mit sich nach Ägypten.**

his sons, and his sons` sons with him, his daughters, and his sons` daughters, and all his seed brought he with him into Egypt.

his sons, and his sons` sons with him, his daughters, and his sons` daughters, yea, all his seed he brought with him into Egypt.

- 8 Dies sind die Namen der Kinder Israel, die nach Ägypten kamen: Jakob, und seine Söhne. Der erstgeborene Sohn Jakobs, Ruben.**
These are the names of the children of Israel, who came into Egypt, Jacob and his sons: Reuben, Jacob`s firstborn.
And these [are] the names of the sons of Israel who are coming into Egypt: Jacob and his sons, Jacob`s first-born, Reuben.
- 9 Die Kinder Rubens: Henoeh, Pallu, Hezron und Charmi.**
The sons of Reuben: Hanoeh, Pallu, Hezron, and Carmi.
And sons of Reuben: Hanoeh, and Phallu, and Hezron, and Carmi.
- 10 Die Kinder Simeons: Jemuel, Jamin, Ohad, Jachin, Zohar und Saul, der Sohn von dem kanaanitischen Weibe.**
The sons of Simeon: Jemuel, Jamin, Ohad, Jachin, Zohar, and Shaul the son of a Canaanite woman.
And sons of Simeon: Jemuel, and Jamin, and Ohad, and Jachin, and Zohar, and Shaul son of the Canaanitess.
- 11 Die Kinder Levis: Gerson, Kahath und Merari.**
The sons of Levi: Gershon, Kohath, and Merari.
And sons of Levi: Gershon, Kohath, and Merari.

- 12 Die Kinder Juda's: Ger, Onan, Sela, Perez und Serah. Aber Ger und Onan waren gestorben im Lande Kanaan. Die Kinder aber des Perez: Hezron und Hamul.**
The sons of Judah: Er, Onan, Shelah, Perez, and Zerah; but Er and Onan died in the land of Canaan. The sons of Perez were Hezron and Hamul.
And sons of Judah: Er, and Onan, and Shelah, and Pharez, and Zarah, (and Er and Onan die in the land of Canaan.) And sons of Pharez are Hezron and Hamul.
- 13 Die Kinder Isaschars: Thola, Phuva, Job und Simron.**
The sons of Issachar: Tola, Puvah, Iob, and Shimron.
And sons of Issachar: Tola, and Phuvah, and Job, and Shimron.
- 14 Die Kinder Sebulons: Sered, Elon und Jahleel.**
The sons of Zebulun: Sered, Elon, and Jahleel.
And sons of Zebulun: Sered, and Elon, and Jahleel.
- 15 Das sind die Kinder von Lea, die sie Jakob gebar in Mesopotamien mit seiner Tochter Dina. Die machen allesamt mit Söhnen und Töchtern dreiunddreißig Seelen.**
These are the sons of Leah, whom she bore to Jacob in Paddan-aram, with his daughter Dinah. All the souls of his sons and his daughters were thirty-three.
These [are] sons of Leah whom she bare to Jacob in Padan-Aram, and Dinah his daughter; all the persons of his sons and his daughters [are] thirty and three.
- 16 Die Kinder Gads: Ziphjon, Haggi, Suni, Ezbon, Eri, Arodi und Areli.**
The sons of Gad: Ziphion, Haggi, Shuni, Ezbon, Eri, Arodi, and Areli.
And sons of Gad: Ziphion, and Haggi, Shuni, and Ezbon, Eri, and Arodi, and Areli.

17 Die Kinder Assers: Jimna, Jiswa, Jiswi, Beria und Serah, ihre Schwester. Aber die Kinder Berias: Heber und Malchiel.

The sons of Asher: Imnah, Ishvah, Ishvi, Beriah, and Serah their sister. The sons of Beriah: Heber and Malchiel.

And sons of Asher: Jimnah, and Ishuah, and Isui, and Beriah, and Serah their sister. And sons of Beriah: Heber and Malchiel.

18 Das sind die Kinder von Silpa, die Laban gab Lea, seiner Tochter, und sie gebar Jakob diese sechzehn Seelen.

These are the sons of Zilpah, whom Laban gave to Leah, his daughter, and these she bore to Jacob, even sixteen souls.

These [are] sons of Zilpah, whom Laban gave to Leah his daughter, and she beareth these to Jacob -- sixteen persons.

19 Die Kinder Rahels, des Weibes Jakobs: Joseph und Benjamin.

The sons of Rachel, Jacob`s wife: Joseph and Benjamin.

Sons of Rachel, Jacob`s wife: Joseph and Benjamin.

20 Und Joseph wurden geboren in Ägyptenland Manasse und Ephraim, die ihm gebar Asnath, die Tochter Potipheras, des Priesters zu On.

To Joseph in the land of Egypt were born Manasseh and Ephraim, whom Asenath, the daughter of Potiphera, priest of On, bore to him.

And born to Joseph in the land of Egypt (whom Asenath daughter of Poti-Pherah, priest of On, hath borne to him) [are] Manasseh and Ephraim.

21 Die Kinder Benjamins: Bela, Becher, Asbel, Gera, Naaman, Ehi, Ros, Muppim, Huppim und Ard.

The sons of Benjamin: Bela, Becher, Ashbel, Gera, Naaman, Ehi, Rosh, Muppim, Huppim, and Ard.

And sons of Benjamin: Belah, and Becher, and Ashbel, Gera, and Naaman, Ehi, and Rosh, Muppim, and Huppim, and Ard.

22 Das sind die Kinder von Rahel, die Jakob geboren sind, allesamt vierzehn Seelen.

These are the sons of Rachel, who were born to Jacob: all the souls were fourteen.

These [are] sons of Rachel, who were born to Jacob; all the persons [are] fourteen.

23 Die Kinder Dans: Husim.

The sons of Dan: Hushim.

And sons of Dan: Hushim.

24 Die Kinder Naphthalis: Jahzeel, Guni, Jezer und Sillem.

The sons of Naphtali: Jahzeel, Guni, Jezer, and Shillem.

And sons of Naphtali: Jahzeel, and Guni, and Jezer, and Shillem.

25 Das sind die Kinder Bilhas, die Laban seiner Tochter Rahel gab, und sie gebar Jakob die sieben Seelen.

These are the sons of Bilhah, whom Laban gave to Rachel, his daughter, and these she bore to Jacob: all the souls were seven.

These [are] sons of Bilhah, whom Laban gave to Rachel his daughter; and she beareth these to Jacob -- all the persons [are] seven.

26 Alle Seelen, die mit Jakob nach Ägypten kamen, die aus seinen Lenden gekommen waren (ausgenommen die Weiber seiner Kinder), sind alle zusammen sechundsechzig Seelen,

All the souls who came with Jacob into Egypt, who were his direct descendants, besides Jacob`s sons` wives, all the souls were sixty-six.

All the persons who are coming to Jacob to Egypt, coming out of his thigh, apart from the wives of Jacob`s sons, all the persons [are] sixty and six.

27 Und die Kinder Josephs, die in Ägypten geboren sind, waren zwei Seelen, also daß alle Seelen des Hauses Jakobs, die nach Ägypten kamen, waren siebzig.

The sons of Joseph, who were born to him in Egypt, were two souls. All the souls of the house of Jacob, who came into Egypt, were seventy.

And the sons of Joseph who have been born to him in Egypt [are] two persons. All the persons of the house of Jacob who are coming into Egypt [are] seventy.

28 Und er sandte Juda vor sich hin zu Joseph, das dieser ihn anwiese zu Gosen; und sie kamen in das Land Gosen.

He sent Judah before him to Joseph, to show the way before him to Goshen, and they came into the land of Goshen.

And Judah he hath sent before him unto Joseph, to direct before him to Goshen, and they come into the land of Goshen;

29 Da spannte Joseph seinen Wagen an und zog hinauf, seinem Vater Israel entgegen, nach Gosen. Und da er ihn sah, fiel er ihm um den Hals und weinte lange an seinem Halse.

Joseph made ready his chariot, and went up to meet Israel, his father, in Goshen. He presented himself to him, and fell on his neck, and wept on his neck a good while.

and Joseph harnesseth his chariot, and goeth up to meet Israel his father, to Goshen, and appeareth unto him, and falleth on his neck, and weepeth on his neck again;

30 Da sprach Israel zu Joseph: Ich will nun gerne sterben, nachdem ich dein Angesicht gesehen habe, daß du noch lebst.

Israel said to Joseph, "Now let me die, since I have seen your face, that you are still alive."

and Israel saith unto Joseph, `Let me die this time, after my seeing thy face, for thou [art] yet alive.`

31 Joseph sprach zu seinen Brüdern und seines Vaters Hause: Ich will hinaufziehen und

Pharao ansagen und zu ihm sprechen: Meine Brüder und meines Vaters Haus sind zu mir gekommen aus dem Lande Kanaan,

Joseph said to his brothers, and to his father`s house, "I will go up, and speak with Pharaoh, and will tell him, `My brothers, and my father`s house, who were in the land of Canaan, have come to me.

And Joseph saith unto his brethren, and unto the house of his father, `I go up, and declare to Pharaoh, and say unto him, My brethren, and the house of my father who [are] in the land of Canaan have come in unto me;

32 und sind Viehhirten, denn es sind Leute, die mit Vieh umgehen; Ihr kleines und großes Vieh und alles, was sie haben, haben sie mitgebracht.

These men are shepherds, for they have been keepers of cattle, and they have brought their flocks, and their herds, and all that they have.

and the men [are] feeders of a flock, for they have been men of cattle; and their flock, and their herd, and all that they have, they have brought.

33 Wenn euch nun Pharaos wird rufen und sagen: Was ist eure Nahrung?

It will happen, when Pharaoh summons you, and will say, 'What is your occupation?'

'And it hath come to pass when Pharaoh calleth for you, and hath said, What [are] your works?'

34 so sollt ihr sagen: Deine Knechte sind Leute, die mit Vieh umgehen, von unsrer Jugend auf bis her, beide, wir und unsre Väter, auf daß ihr wohnen möget im Lande Gosen. Denn was Viehhirten sind, das ist den Ägyptern ein Greuel.

that you shall say, 'Your servants have been keepers of cattle from our youth even until now, both we, and our fathers: that you may dwell in the land of Goshen; for every shepherd is an abomination to the Egyptians.'

that ye have said, Thy servants have been men of cattle from our youth, even until now, both we and our fathers, -- in order that ye may dwell in the land of Goshen, for the abomination of the Egyptians is every one feeding a flock.'

- 1 Da kam Joseph und sagte es Pharao an und sprach: Mein Vater und meine Brüder, ihr kleines und großes Vieh und alles, was sie haben, sind gekommen aus dem Lande Kanaan; und siehe sie sind im Lande Gosen.**

Then Joseph went in and told Pharaoh, and said, "My father and my brothers, with their flocks, their herds, and all that they own, have come out of the land of Canaan; and, behold, they are in the land of Goshen."

And Joseph cometh, and declareth to Pharaoh, and saith, `My father, and my brethren, and their flock, and their herd, and all they have, have come from the land of Canaan, and lo, they [are] in the land of Goshen.`

- 2 Und er nahm aus allen seinen Brüdern fünf und stellte sie vor Pharao.**

From among his brothers he took five men, and presented them to Pharaoh.

And out of his brethren he hath taken five men, and setteth them before Pharaoh;

- 3 Da sprach Pharao zu seinen Brüdern: Was ist eure Nahrung? Sie antworteten: Deine Knechte sind Viehhirten, wir und unsere Väter;**

Pharaoh said to his brothers, "What is your occupation?" They said to Pharaoh, "Your servants are shepherds, both we, and our fathers."

and Pharaoh saith unto his brethren, `What [are] your works?` and they say unto Pharaoh, `Thy servants [are] feeders of a flock, both we and our fathers;`

- 4 und sagten weiter zu Pharao: Wir sind gekommen, bei euch zu wohnen im Lande; denn deine Knechte haben nicht Weide für ihr Vieh, so hart drückt die Teuerung das Land Kanaan; so laß doch nun deine Knechte im Lande Gosen wohnen.**

They said to Pharaoh, "We have come to sojourn in the land, for there is no pasture for your servants' flocks. For the famine is severe in the land of Canaan. Now therefore, please let your servants dwell in the land of Goshen."

and they say unto Pharaoh, `To sojourn in the land we have come, for there is no pasture for the flock which thy servants have, for grievous [is] the famine in the land of Canaan; and now, let thy servants, we pray thee, dwell in the land of Goshen.`

- 5 Pharao sprach zu Joseph: Es ist dein Vater und sind deine Brüder, die sind zu dir gekommen;**

Pharaoh spoke to Joseph, saying, "Your father and your brothers have come to you.

And Pharaoh speaketh unto Joseph, saying, `Thy father and thy brethren have come unto thee:

- 6 das Land Ägypten steht dir offen, laß sie am besten Ort des Landes wohnen, laß sie im Lande Gosen wohnen; und so du weißt, daß Leute unter ihnen sind, die tüchtig sind, so setze sie über mein Vieh.**

The land of Egypt is before you. Make your father and your brothers dwell in the best of the land. Let them dwell in the land of Goshen. If you know any able men among them, then put them in charge of my cattle."

the land of Egypt is before thee; in the best of the land cause thy father and thy brethren to dwell -- they dwell in the land of Goshen, and if thou hast known, and there are among them men of ability, then thou hast set them heads over the cattle I have.`

- 7 Joseph brachte auch seinen Vater Jakob hinein und stellte ihn vor Pharao. Und Jakob segnete den Pharao.**

Joseph brought in Jacob, his father, and set him before Pharaoh, and Jacob blessed Pharaoh.

And Joseph bringeth in Jacob his father, and causeth him to stand before Pharaoh; and Jacob blesseth Pharaoh.

- 8 Pharao aber fragte Jakob: Wie alt bist du?**

Pharaoh said to Jacob, "How many are the days of the years of your life?"

And Pharaoh saith unto Jacob, `How many [are] the days of the years of thy life?`

- 9 Jakob sprach: Die Zeit meiner Wallfahrt ist hundertdreißig Jahre; wenig und böse ist die Zeit meines Lebens und langt nicht an die Zeit meiner Väter in ihrer Wallfahrt.**

Jacob said to Pharaoh, "The days of the years of my pilgrimage are one hundred thirty years. Few and evil have been the days of the years of my life, and they have not attained to the days of the years of the life of my fathers in the days of their pilgrimage."

And Jacob saith unto Pharaoh, `The days of the years of my sojournings [are] an hundred and thirty years; few and evil have been the days of the years of my life, and they have not reached the days of the years of the life of my fathers, in the days of their sojournings.`

- 10 Und Jakob segnete den Pharao und ging heraus von ihm.**

Jacob blessed Pharaoh, and went out from the presence of Pharaoh.

And Jacob blesseth Pharaoh, and goeth out from before Pharaoh.

- 11 Aber Joseph schaffte seinem Vater und seinen Brüdern Wohnung und gab ihnen Besitz in Ägyptenland, am besten Ort des Landes, im Lande Raemeses, wie Pharao geboten hatte.**
- Joseph placed his father and his brothers, and gave them a possession in the land of Egypt, in the best of the land, in the land of Rameses, as Pharaoh had commanded.**
- And Joseph settleth his father and his brethren, and giveth to them a possession in the land of Egypt, in the best of the land, in the land of Rameses, as Pharaoh commanded;**
- 12 Und er versorgte seinen Vater und seine Brüder und das ganze Haus seines Vaters mit Brot, einen jeglichen, nachdem er Kinder hatte.**
- Joseph nourished his father, his brothers, and all of his father`s household, with bread, according to their families.**
- and Joseph nourisheth his father, and his brethren, and all the house of his father [with] bread, according to the mouth of the infants.**
- 13 Es war aber kein Brot in allen Landen; denn die Teuerung war sehr schwer, daß das Land Ägypten und Kanaan verschmachteteten vor der Teuerung.**
- There was no bread in all the land; for the famine was very severe, so that the land of Egypt and the land of Canaan fainted by reason of the famine.**
- And there is no bread in all the land, for the famine [is] very grievous, and the land of Egypt and the land of Canaan are feeble because of the famine;**

- 14 Und Joseph brachte alles Geld zusammen, das in Ägypten und Kanaan gefunden ward, um das Getreide, das sie kauften; und Joseph tat alles Geld in das Haus Pharaos.**

Joseph gathered up all the money that was found in the land of Egypt, and in the land of Canaan, for the grain which they bought: and Joseph brought the money into Pharaoh`s house.

and Joseph gathereth all the silver that is found in the land of Egypt, and in the land of Canaan, for the corn that they are buying, and Joseph bringeth the silver into the house of Pharaoh.

- 15 Da nun Geld gebrach im Lande Ägypten und Kanaan, kamen alle Ägypter zu Joseph und sprachen: Schaffe uns Brot! Warum läßt du uns vor dir sterben, darum daß wir ohne Geld sind?**

When the money was all spent in the land of Egypt, and in the land of Canaan, all the Egyptians came to Joseph, and said, "Give us bread, for why should we die in your presence? For our money fails."

And the silver is consumed out of the land of Egypt, and out of the land of Canaan, and all the Egyptians come in unto Joseph, saying, `Give to us bread -- why do we die before thee, though the money hath ceased?`

- 16 Joseph sprach: Schafft euer Vieh her, so will ich euch um das Vieh geben, weil ihr ohne Geld seid.**

Joseph said, "Give your cattle; and I will give you for your cattle, if money fails."

and Joseph saith, `Give your cattle; and I give to you for your cattle, if the money hath ceased.`

- 17 Da brachten sie Joseph ihr Vieh; und er gab ihnen Brot um ihre Pferde, Schafe, Rinder und Esel. Also ernährte er sie mit Brot das Jahr um all ihr Vieh.**

They brought their cattle to Joseph, and Joseph gave them bread in exchange for the horses, and for the flocks, and for the herds, and for the donkeys: and he fed them with bread in exchange for all their cattle for that year.

And they bring in their cattle unto Joseph, and Joseph giveth to them bread, for the horses, and for the cattle of the flock, and for the cattle of the herd, and for the asses; and he tendeth them with bread, for all their cattle, during that year.

- 18 Da das Jahr um war, kamen sie zu ihm im zweiten Jahr und sprachen zu ihm: Wir wollen unserm Herrn nicht verbergen, daß nicht allein das Geld sondern auch alles Vieh dahin ist zu unserm Herrn; und ist nichts mehr übrig vor unserm Herrn denn unsre Leiber und unser Feld.**

When that year was ended, they came to him the second year, and said to him, "We will not hide from my lord how our money is all spent, and the herds of cattle are my lord`s. There is nothing left in the sight of my lord, but our bodies, and our lands.

And that year is finished, and they come in unto him on the second year, and say to him, `We do not hide from my lord, that since the money hath been finished, and possession of the cattle [is] unto my lord, there hath not been left before my lord save our bodies, and our ground;

- 19 Warum läßt du uns vor dir sterben und unser Feld? Kaufe uns und unser Land ums Brot, daß wir und unser Land leibeigen seien dem Pharao; gib uns Samen, daß wir leben und nicht sterben und das Feld nicht wüst werde.**

Why should we die before your eyes, both we and our land? Buy us and our land for bread, and we and our land will be servants to Pharaoh. Give us seed, that we may live, and not die, and that the land won`t be desolate."

why do we die before thine eyes, both we and our ground? buy us and our ground for bread, and we and our ground are servants to Pharaoh; and give seed, and we live, and die not, and the ground is not desolate.`

20 Also kaufte Joseph dem Pharao das ganze Ägypten. Denn die Ägypter verkauften ein jeglicher seinen Acker, denn die Teuerung war zu stark über sie. Und ward also das Land Pharao eigen.

So Joseph bought all the land of Egypt for Pharaoh, for the Egyptians sold every man his field, because the famine was severe on them, and the land became Pharaoh`s.

And Joseph buyeth all the ground of Egypt for Pharaoh, for the Egyptians have sold each his field, for the famine hath been severe upon them, and the land becometh Pharaoh`s;

21 Und er teilte das Volk aus in die Städte, von einem Ende Ägyptens bis ans andere. As for the people, he moved them to the cities from one end of the border of Egypt even to the other end of it.

as to the people he hath removed them to cities from the [one] end of the border of Egypt even unto its [other] end.

22 Ausgenommen der Priester Feld. Das kaufte er nicht; denn es war von Pharao für die Priester verordnet, daß sie sich nähren sollten von dem Verordneten, das er ihnen gegeben hatte; darum brauchten sie ihr Feld nicht zu verkaufen.

Only he didn`t buy the land of the priests, for the priests had a portion from Pharaoh, and ate their portion which Pharaoh gave them. That is why they didn`t sell their land.

Only the ground of the priests he hath not bought, for the priests have a portion from Pharaoh, and they have eaten their portion which Pharaoh hath given to them, therefore they have not sold their ground.

- 23 Da sprach Joseph zu dem Volk: Siehe, ich habe heute gekauft euch und euer Feld dem Pharao; siehe, da habt ihr Samen und besäet das Feld.**
Then Joseph said to the people, "Behold, I have bought you and your land today for Pharaoh. Behold, here is seed for you, and you shall sow the land.
And Joseph saith unto the people, `Lo, I have bought you to-day and your ground for Pharaoh; lo, seed for you, and ye have sown the ground,
- 24 Und von dem Getreide sollt ihr den Fünften geben; vier Teile sollen euer sein, zu besäen das Feld und zu eurer Speise und für euer Haus und eure Kinder.**
It will happen at the harvests, that you shall give a fifth to Pharaoh, and four parts will be your own, for seed of the field, for your food, for them of your households, and for food for your little ones."
and it hath come to pass in the increases, that ye have given a fifth to Pharaoh, and four of the parts are for yourselves, for seed of the field, and for your food, and for those who [are] in your houses, and for food for your infants.`
- 25 Sie sprachen: Du hast uns am Leben erhalten; laß uns nur Gnade finden vor dir, unserm Herrn, so wollen wir gerne Pharao leibeigen sein.**
They said, "You have saved our lives! Let us find favor in the sight of my lord, and we will be Pharaoh`s servants."
And they say, `Thou hast revived us; we find grace in the eyes of my lord, and have been servants to Pharaoh;`

26 Also machte Joseph ihnen ein Gesetz bis auf diesen Tag über der Ägypter Feld, den Fünften Pharaos zu geben; ausgenommen der Priester Feld, das ward dem Pharaos nicht eigen.

Joseph made it a statute concerning the land of Egypt to this day, that Pharaoh should have the fifth. Only the land of the priests alone didn't become Pharaoh's. and Joseph setteth it for a statute unto this day, concerning the ground of Egypt, [that] Pharaoh hath a fifth; only the ground of the priests alone hath not become Pharaoh's.

27 Also wohnte Israel in Ägypten im Lande Gosen, und hatten's inne und wuchsen und mehrten sich sehr.

Israel lived in the land of Egypt, in the land of Goshen; and they got themselves possessions therein, and were fruitful, and multiplied exceedingly.

And Israel dwelleth in the land of Egypt, in the land of Goshen, and they have possession in it, and are fruitful, and multiply exceedingly;

28 Und Jakob lebte siebzehn Jahre in Ägyptenland, daß sein ganzes Alter ward hundertsiebenundvierzig Jahre.

Jacob lived in the land of Egypt seventeen years. So the days of Jacob, the years of his life, were one hundred forty-seven years.

and Jacob liveth in the land of Egypt seventeen years, and the days of Jacob, the years of his life, are an hundred and forty and seven years.

29 Da nun die Zeit herbeikam, daß Israel sterben sollte, rief er seinen Sohn Joseph und sprach zu ihm: Habe ich Gnade vor dir gefunden, so lege deine Hand unter meine Hüfte, daß du mir die Liebe und Treue an mir tust und begrabest mich nicht in Ägypten;

The time drew near that Israel must die, and he called his son Joseph, and said to him, "If now I have found favor in your sight, please put your hand under my thigh, and deal kindly and truly with me. Please don't bury me in Egypt,

And the days of Israel are near to die, and he calleth for his son, for Joseph, and saith to him, `If, I pray thee, I have found grace in thine eyes, put, I pray thee, thy hand under my thigh, and thou hast done with me kindness and truth; bury me not, I pray thee, in Egypt,

30 sondern ich will liegen bei meinen Vätern, und du sollst mich aus Ägypten führen und in ihrem Begräbnis begraben. Er sprach: Ich will tun, wie du gesagt hast.

but when I sleep with my fathers, you shall carry me out of Egypt, and bury me in their burying place." He said, "I will do as you have said."

and I have lain with my fathers, and thou hast borne me out of Egypt, and buried me in their burying-place.` And he saith, `I -- I do according to thy word;`

31 Er aber sprach: So schwöre mir. Und er schwur ihm. Da neigte sich Israel zu Häupten des Bettes.

He said, "Swear to me," and he swore to him. Israel bowed himself on the bed's head.

and he saith, `Swear to me;` and he sweareth to him, and Israel boweth himself on the head of the bed.

- 1 Darnach ward Joseph gesagt: Siehe, dein Vater ist krank. Und er nahm mit sich seine beiden Söhne, Manasse und Ephraim.**

It happened after these things, that one said to Joseph, "Behold, your father is sick." He took with him his two sons, Manasseh and Ephraim.

And it cometh to pass, after these things, that [one] saith to Joseph, `Lo, thy father is sick;` and he taketh his two sons with him, Manasseh and Ephraim.

- 2 Da ward's Jakob angesagt: Siehe, dein Sohn Joseph kommt zu dir. Und Israel machte sich stark und setzte sich im Bette**

One told Jacob, and said, "Behold, your son Joseph comes to you," and Israel strengthened himself, and sat on the bed.

And [one] declareth to Jacob, and saith, `Lo, thy son Joseph is coming unto thee;` and Israel doth strengthen himself, and sit upon the bed.

- 3 und sprach zu Joseph: Der allmächtige Gott erschien mir zu Lus im Lande Kanaan und segnete mich**

Jacob said to Joseph, "God Almighty appeared to me at Luz in the land of Canaan, and blessed me,

And Jacob saith unto Joseph, `God Almighty hath appeared unto me, in Luz, in the land of Canaan, and blesseth me,

- 4 und sprach zu mir: Siehe, ich will dich wachsen lassen und mehren und will dich zum Haufen Volks machen und will dies Land zu eigen geben deinem Samen nach dir ewiglich.**

and said to me, `Behold, I will make you fruitful, and multiply you, and I will make of you a company of peoples, and will give this land to your seed after you for an everlasting possession.`

and saith unto me, Lo, I am making thee fruitful, and have multiplied thee, and given thee for an assembly of peoples, and given this land to thy seed after thee, a possession age-during.

- 5 So sollen nun deine zwei Söhne, Ephraim und Manasse, die dir geboren sind in Ägyptenland, ehe ich hereingekommen bin zu dir, mein sein gleich wie Ruben und Simeon.**

Now your two sons, who were born to you in the land of Egypt before I came to you into Egypt, are mine; Ephraim and Manasseh, even as Reuben and Simeon, will be mine.

And now, thy two sons, who are born to thee in the land of Egypt, before my coming unto thee to Egypt, mine they [are]; Ephraim and Manasseh, as Reuben and Simeon they are mine;

- 6 Welche du aber nach ihnen zeugest, sollen dein sein und genannt werden nach dem Namen ihrer Brüder in deren Erbteil.**

Your issue, who you become the father of after them, will be yours. They will be called after the name of their brothers in their inheritance.

and thy family which thou hast begotten after them are thine; by the name of their brethren they are called in their inheritance.

- 7 Und da ich aus Mesopotamien kam starb mir Rahel im Lande Kanaan auf dem Weg, da noch ein Feld Weges war gen Ephrath; und ich begrub sie daselbst an dem Wege Ephraths, das nun Bethlehem heißt.**

As for me, when I came from Paddan, Rachel died by me in the land of Canaan in the way, when there was still some distance to come to Ephrath, and I buried her there in the way to Ephrath (the same is Beth-lehem)."

And I -- in my coming in from Padan-[Aram] Rachel hath died by me in the land of Canaan, in the way, while yet a kibrath of land to enter Ephrata, and I bury her there in the way of Ephrata, which [is] Bethlehem."

- 8 Und Israel sah die Söhne Josephs und sprach: Wer sind die?**

Israel saw Joseph's sons, and said, "Who are these?"

And Israel seeth the sons of Joseph, and saith, "Who [are] these?"

- 9 Joseph antwortete seinem Vater: Es sind meine Söhne, die mir Gott hier gegeben hat. Er sprach: Bringe sie her zu mir, daß ich sie segne.**
Joseph said to his father, "They are my sons, whom God has given me here." He said, "Please bring them to me, and I will bless them."
and Joseph saith unto his father, `They [are] my sons, whom God hath given to me in this [place];` and he saith, `Bring them, I pray thee, unto me, and I bless them.`
- 10 Denn die Augen Israels waren dunkel geworden vor Alter, und er konnte nicht wohl sehen. Und er brachte sie zu ihm. Er aber küßte sie und herzte sie**
Now the eyes of Israel were dim for age, so that he couldn't see. He brought them near to him; and he kissed them, and embraced them.
And the eyes of Israel have been heavy from age, he is unable to see; and he bringeth them nigh unto him, and he kisseth them, and cleaveth to them;
- 11 und sprach zu Joseph: Siehe, ich habe dein Angesicht gesehen, was ich nicht gedacht hätte; und siehe, Gott hat mich auch deinen Samen sehen lassen.**
Israel said to Joseph, "I didn't think I would see your face, and, behold, God has let me see your seed also."
and Israel saith unto Joseph, `To see thy face I had not thought, and lo, God hath shewed me also thy seed.`
- 12 Und Joseph nahm sie von seinem Schoß und neigte sich zur Erde gegen sein Angesicht.**
Joseph brought them out from between his knees, and he bowed himself with his face to the earth.
And Joseph bringeth them out from between his knees, and boweth himself on his face to the earth;

13 Da nahm sie Joseph beide, Ephraim in seine rechte Hand gegen Israels linke Hand und Manasse in seine Linke Hand gegen Israels rechte Hand, und brachte sie zu ihm.

Joseph took them both, Ephraim in his right hand toward Israel`s left hand, and Manasseh in his left hand toward Israel`s right hand, and brought them near to him. and Joseph taketh them both, Ephraim in his right hand towards Israel`s left, and Manasseh in his left towards Israel`s right, and bringeth [them] nigh to him.

14 Aber Israel streckte seine rechte Hand aus und legte sie auf Ephraims, des Jüngeren, Haupt und seine linke auf Manasses Haupt und tat wissend also mit seinen Händen, denn Manasse war der Erstgeborene.

Israel stretched out his right hand, and laid it on Ephraim`s head, who was the younger, and his left hand on Manasseh`s head, guiding his hands knowingly, for Manasseh was the firstborn.

And Israel putteth out his right hand, and placeth [it] upon the head of Ephraim, who [is] the younger, and his left hand upon the head of Manasseh; he hath guided his hands wisely, for Manasseh [is] the first-born.

15 Und er segnete Joseph und sprach: Der Gott, vor dem meine Väter, Abraham und Isaak, gewandelt haben, der Gott, der mein Hirte gewesen ist mein Leben lang bis auf diesen Tag,

He blessed Joseph, and said, "The God before whom my fathers Abraham and Isaac did walk, the God who has fed me all my life long to this day,

And he blesseth Joseph, and saith, `God, before whom my fathers Abraham and Isaac walked habitually: God who is feeding me from my being unto this day:

- 16** der Engel, der mich erlöst hat von allem Übel, der segne diese Knaben, daß sie nach meiner Väter Abrahams und Isaaks, Namen genannt werden, daß sie wachsen und viel werden auf Erden.

the angel who has redeemed me from all evil, bless the lads, and let my name be named on them, and the name of my fathers Abraham and Isaac. Let them grow into a multitude in the midst of the earth."

the Messenger who is redeeming me from all evil doth bless the youths, and my name is called upon them, and the name of my fathers Abraham and Isaac; and they increase into a multitude in the midst of the land.`

- 17** Da aber Joseph sah, daß sein Vater die rechte Hand auf Ephraims Haupt legte, gefiel es ihm übel, und er faßte seines Vaters Hand, daß er sie von Ephraim Haupt auf Manasses Haupt wendete,

When Joseph saw that his father laid his right hand on the head of Ephraim, it displeased him. He held up his father`s hand, to remove it from Ephraim`s head to Manasseh`s head.

And Joseph seeth that his father setteth his right hand on the head of Ephraim, and it is wrong in his eyes, and he supporteth the hand of his father to turn it aside from off the head of Ephraim to the head of Manasseh;

- 18** und sprach zu ihm: Nicht so, mein Vater; dieser ist der Erstgeborene, lege deine rechte Hand auf sein Haupt.

Joseph said to his father, "Not so, my father; for this is the firstborn; put your right hand on his head."

and Joseph saith unto his father, `Not so, my father, for this [is] the first-born; set thy right hand on his head.`

19 Aber sein Vater weigerte sich und sprach: Ich weiß wohl, mein Sohn, ich weiß wohl. Dieser soll auch ein Volk werden und wird groß sein; aber sein jüngerer Bruder wird größer denn er werden, und sein Same wird ein großes Volk werden.

His father refused, and said, "I know, my son, I know. He also will become a people, and he also will be great. However, his younger brother will be greater than he, and his seed will become a multitude of nations."

And his father refuseth, and saith, `I have known, my son, I have known; he also becometh a people, and he also is great, and yet, his young brother is greater than he, and his seed is the fulness of the nations;`

20 Also segnete er sie des Tages und sprach: Wer in Israel will jemand segnen, der sage: Gott setze dich wie Ephraim und Manasse! und setzte also Ephraim Manasse vor.

He blessed them that day, saying, "In you will Israel bless, saying, `God make you as Ephraim and as Manasseh`" He set Ephraim before Manasseh.

and he blesseth them in that day, saying, `By thee doth Israel bless, saying, God set thee as Ephraim and as Manasseh;` and he setteth Ephraim before Manasseh.

21 Und Israel sprach zu Joseph: Siehe, ich sterbe; und Gott wird mit euch sein und wird euch wiederbringen in das Land eurer Väter.

Israel said to Joseph, "Behold, I am dying, but God will be with you, and bring you again to the land of your fathers.

And Israel saith unto Joseph, `Lo, I am dying, and God hath been with you, and hath brought you back unto the land of your fathers;

22 Ich habe dir ein Stück Land zu geben vor deinen Brüdern, das ich mit Schwert und Bogen aus der Amoriter Hand genommen habe.

Moreover I have given to you one portion above your brothers, which I took out of the hand of the Amorite with my sword and with my bow."

and I -- I have given to thee one portion above thy brethren, which I have taken out of the hand of the Amorite by my sword and by my bow.`

1 Und Jakob berief seine Söhne und sprach: Versammelt euch, daß ich euch verkündige, was euch begegnen wird in künftigen Zeiten.

Jacob called to his sons, and said: "Gather yourselves together, that I may tell you that which will happen to you in the days to come.

And Jacob calleth unto his sons and saith, `Be gathered together, and I declare to you that which doth happen with you in the latter end of the days.

2 Kommt zuhauf und höret zu, ihr Kinder Jakobs, und höret euren Vater Israel.

Assemble yourselves, and hear, you sons of Jacob; Listen to Israel, your father.

`Be assembled, and hear, sons of Jacob, And hearken unto Israel your father.

3 Ruben, mein erster Sohn bist du, meine Kraft, und der Erstling meiner Stärke, der Oberste in der Würde und der Oberste in der Macht.

**"Reuben, you are my firstborn, my might, and the beginning of my strength;
The pre-eminence of dignity, and the pre-eminence of power.**

Reuben! my first-born thou, My power, and beginning of my strength, The abundance of exaltation, And the abundance of strength;

- 4 Er fuhr leichtfertig dahin wie Wasser. Du sollst nicht der Oberste sein; denn du bist auf deines Vaters Lager gestiegen, daselbst hast du mein Bett entweiht mit dem Aufsteigen.**

Boiling over as water, you shall not have the pre-eminence; Because you went up to your father`s bed; Then defiled it. He went up to my couch.

Unstable as water, thou art not abundant; For thou hast gone up thy father`s bed; Then thou hast polluted: My couch he went up!

- 5 Die Brüder Simeon und Levi, ihre Schwerter sind mörderische Waffen.
"Simeon and Levi are brothers; Weapons of violence are their swords.
Simeon and Levi [are] brethren! Instruments of violence -- their espousals!**

- 6 Meine Seele komme nicht in ihren Rat, und meine Ehre sei nicht in ihrer Versammlung; denn in ihrem Zorn haben sie den Mann erwürgt, und in ihrem Mutwillen haben sie den Ochsen verlähmt.**

My soul, don`t come into their council; My glory, don`t be united to their assembly; For in their anger they killed a man, In their self-will they hamstrung an ox.

Into their secret, come not, O my soul! Unto their assembly be not united, O mine honour; For in their anger they slew a man, And in their self-will eradicated a prince.

- 7 Verflucht sei ihr Zorn, daß er so heftig ist und ihr Grimm, daß er so störrig ist. Ich will sie zerteilen in Jakob und zerstreuen in Israel.**

Cursed be their anger, for it was fierce; Their wrath, for it was cruel. I will divide them in Jacob, Scatter them in Israel.

Cursed [is] their anger, for [it is] fierce, And their wrath, for [it is] sharp; I divide them in Jacob, And I scatter them in Israel.

8 Juda, du bist's; dich werden deine Brüder loben. Deine Hand wird deinen Feinden auf

dem Halse sein; vor dir werden deines Vaters Kinder sich neigen.

"Judah, your brothers will praise you: Your hand will be on the neck of your enemies; Your father`s sons will bow down before you.

Judah! thou -- thy brethren praise thee! Thy hand [is] on the neck of thine enemies, Sons of thy father bow themselves to thee.

9 Juda ist ein junger Löwe. Du bist hoch gekommen, mein Sohn, durch große Siege. Er ist niedergekniet und hat sich gelagert wie ein Löwe und wie eine Löwin; wer will sich wider ihn auflehnen?

Judah is a lion`s whelp. From the prey, my son, you have gone up. He stooped down, he couched as a lion, As a lioness. Who will rouse him up?

A lion`s whelp [is] Judah, For prey, my son, thou hast gone up; He hath bent, he hath crouched as a lion, And as a lioness; who causeth him to arise?

10 Es wird das Zepter von Juda nicht entwendet werden noch der Stab des Herrschers von seinen Füßen, bis daß der Held komme; und demselben werden die Völker anhangen.

The scepter will not depart from Judah, Nor the ruler`s staff from between his feet, Until Shiloh comes. To him will the obedience of the peoples be.

The sceptre turneth not aside from Judah, And a lawgiver from between his feet, Till his Seed come; And his [is] the obedience of peoples.

11 Er wird sein Füllen an den Weinstock binden und seiner Eselin Sohn an die edle Rebe. Er wird sein Kleid in Wein waschen und seinen Mantel im Weinbeerblut.

Binding his foal to the vine, His donkey`s colt to the choice vine; He has washed his garments in wine, His robes in the blood of grapes:

Binding to the vine his ass, And to the choice vine the colt of his ass, He hath washed in wine his clothing, And in the blood of grapes his covering;

12 Seine Augen sind trübe vom Wein und seine Zähne weiß von Milch.

His eyes will be red with wine, His teeth white with milk.

Red [are] eyes with wine, And white [are] teeth with milk!

13 Sebulon wird an der Anfurt des Meeres wohnen und an der Anfurt der Schiffe und reichen an Sidon.

"Zebulun will dwell at the haven of the sea. He will be for a haven of ships. His border will be on Sidon.

Zebulun at a haven of the seas doth dwell, And he [is] for a haven of ships; And his side [is] unto Zidon.

14 Isaschar wird ein knochiger Esel sein und sich lagern zwischen den Hürden.

"Issachar is a strong donkey, Couching down between the sheepfolds.

Issacher [is] a strong ass, Crouching between the two folds;

15 Und er sah die Ruhe, daß sie gut ist, und das Land, daß es lustig ist; da hat er seine Schultern geneigt, zu tragen, und ist ein zinsbarer Knecht geworden.

He saw a resting-place, that it was good, The land, that it was pleasant; He bowed his shoulder to bear, And became a servant doing forced labor.

And he seeth rest that [it is] good, And the land that [it is] pleasant, And he inclineth his shoulder to bear, And is to tribute a servant.

16 Dan wird Richter sein in seinem Volk wie ein ander Geschlecht in Israel.

"Dan will judge his people, As one of the tribes of Israel.

Dan doth judge his people, As one of the tribes of Israel;

17 Dan wird eine Schlange werden auf dem Wege und eine Otter auf dem Steige und das Pferd in die Ferse beißen, daß sein Reiter zurückfalle.

Dan will be a serpent in the way, An adder in the path, That bites the horse`s heels, So that his rider falls backward.

Dan is a serpent by the way, An adder by the path, Which is biting the horse`s heels, And its rider falleth backward.

18 HERR, ich warte auf dein Heil!

I have waited for your salvation, Yahweh.

For Thy salvation I have waited, Jehovah!

19 Gad wird gedrängt werden von Kriegshaufen, er aber drängt sie auf der Ferse.

"Gad, a troop will press on him; But he will press on their heel.

Gad! a troop assaulteth him, But he assaulteth last.

20 Von Asser kommt sein fettes Brot, und er wird den Königen leckere Speise geben.

Out of Asher his bread will be fat, He will yield royal dainties.

Out of Asher his bread [is] fat; And he giveth dainties of a king.

21 Naphthali ist ein schneller Hirsch und gibt schöne Rede.

"Naphtali is a doe set free, Who bears beautiful fawns.

Naphtali [is] a hind sent away, Who is giving beauteous young ones.

22 Joseph wird wachsen, er wird wachsen wie ein Baum an der Quelle, daß die Zweige emporsteigen über die Mauer.

"Joseph is a fruitful bough, A fruitful bough by a spring; His branches run over the wall.

Joseph [is] a fruitful son; A fruitful son by a fountain, Daughters step over the wall;

23 Und wiewohl ihn die Schützen erzürnen und wider ihn kriegen und ihn verfolgen, The archers have sorely grieved him, Shot at him, and persecute him: And embitter him -- yea, they have striven, Yea, hate him do archers;

24 so bleibt doch sein Bogen fest und die Arme seiner Hände stark durch die Hände des Mächtigen in Jakob, durch ihn, den Hirten und Stein Israels.

But his bow abode in strength, The arms of his hands were made strong, By the hands of the Mighty One of Jacob, (From there is the shepherd, the stone of Israel),

And his bow abideth in strength, And strengthened are the arms of his hands By the hands of the Mighty One of Jacob, Whence is a shepherd, a son of Israel.

25 Von deines Vaters Gott ist dir geholfen, und von dem Allmächtigen bist du gesegnet mit Segen oben vom Himmel herab, mit Segen von der Tiefe, die unten liegt, mit Segen der Brüste und des Mutterleibes.

Even by the God of your father, who will help you, By the Almighty, who will bless you, With blessings of heaven above, Blessings of the deep that couches beneath, Blessings of the breasts, and of the womb.

By the God of thy father who helpeth thee, And the Mighty One who blesseth thee, Blessings of the heavens from above, Blessings of the deep lying under, Blessings of breasts and womb; --

26 Die Segen deines Vaters gehen stärker denn die Segen meiner Voreltern, nach Wunsch der Hohen in der Welt, und sollen kommen auf das Haupt Josephs und auf den Scheitel des Geweihten unter seinen Brüdern.

The blessings of your father Have prevailed above the blessings of the ancient mountains, Than the bounty of the age-old hills. They will be on the head of Joseph, On the crown of the head of him who is separated from his brothers.

Thy father`s blessings have been mighty Above the blessings of my progenitors, Unto the limit of the heights age-during They are for the head of Joseph, And for the crown of the one Separate [from] his brethren.

27 Benjamin ist ein reißender Wolf; des Morgens wird er Raub fressen, und des Abends wird er Beute austeilen.

"Benjamin is a ravenous wolf. In the morning she will devour the prey. At evening he will divide the spoil."

Benjamin! a wolf teareth; In the morning he eateth prey, And at evening he apportioneth spoil.`

28 Das sind die zwölf Stämme Israels alle, und das ist's was ihr Vater mit ihnen geredet hat, da er sie segnete, einen jeglichen mit einem besonderen Segen.

All these are the twelve tribes of Israel, and this is what their father spoke to them and blessed them. He blessed everyone according to his blessing.

All these [are] the twelve tribes of Israel, and this [is] that which their father hath spoken unto them, and he blesseth them; each according to his blessing he hath blessed them.

- 29 Und er gebot ihnen und sprach zu ihnen: Ich werde versammelt zu meinem Volk; begrabt mich zu meinen Vätern in der Höhle auf dem Acker Ephrons, des Hethiters, He charged them, and said to them, "I am to be gathered to my people. Bury me with my fathers in the cave that is in the field of Ephron the Hittite, And he commandeth them, and saith unto them, `I am being gathered unto my people; bury me by my fathers, at the cave which [is] in the field of Ephron the Hittite;**
- 30 in der zwiefachen Höhle, die gegenüber Mamre liegt, im Lande Kanaan, die Abraham kaufte samt dem Acker von Ephron, dem Hethiter, zum Erbbegräbnis. in the cave that is in the field of Machpelah, which is before Mamre, in the land of Canaan, which Abraham bought with the field from Ephron the Hittite for a possession of a burying-place. in the cave which [is] in the field of Machpelah, which [is] on the front of Mamre, in the land of Canaan, which Abraham bought with the field from Ephron the Hittite for a possession of a burying-place;**
- 31 Daselbst haben sie Abraham begraben und Sara, sein Weib. Daselbst haben sie auch Isaak begraben und Rebekka, sein Weib. Daselbst habe ich auch Lea begraben, There they buried Abraham and Sarah, his wife. There they buried Isaac and Rebekah, his wife, and there I buried Leah: (there they buried Abraham and Sarah his wife; there they buried Isaac and Rebekah his wife; and there I buried Leah);**
- 32 in dem Acker und der Höhle, die von den Kindern Heth gekauft ist. the field and the cave that is therein, which was purchased from the children of Heth." the purchase of the field and of the cave which [is] in it, [is] from Sons of Heth.`**

- 33 Und da Jakob vollendet hatte die Gebote an seine Kinder, tat er seine Füße zusammen aufs Bett und verschied und ward versammelt zu seinem Volk.**
When Jacob made an end of charging his sons, he gathered up his feet into the bed, and yielded up the spirit, and was gathered to his people.
And Jacob finisheth commanding his sons, and gathereth up his feet unto the bed, and expireth, and is gathered unto his people.
- 1 Da fiel Joseph auf seines Vaters Angesicht und weinte über ihn und küßte ihn.**
Joseph fell on his father`s face, wept on him, and kissed him.
And Joseph falleth on his father`s face, and weepeth over him, and kisseth him;
- 2 Und Joseph befahl seinen Knechten, den Ärzten, das sie seinen Vater salbten. Und die Ärzte salbten Israel,**
Joseph commanded his servants, the physicians, to embalm his father; and the physicians embalmed Israel.
and Joseph commandeth his servants, the physicians, to embalm his father, and the physicians embalm Israel;
- 3 bis daß vierzig Tage um waren; denn so lange währen die Salbetage. Und die Ägypter beweinten ihn siebenzig Tage.**
Forty days were fulfilled for him, for that is how many the days it takes to embalm. The Egyptians wept for him for seventy days.
and they fulfil for him forty days, for so they fulfil the days of the embalmed, and the Egyptians weep for him seventy days.

- 4 Da nun die Leidtage aus waren, redete Joseph mit Pharaos Gesinde und sprach: Habe ich Gnade vor euch gefunden, so redet mit Pharao und sprecht:**

When the days of weeping for him were past, Joseph spoke to the house of Pharaoh, saying, "If now I have found favor in your eyes, please speak in the ears of Pharaoh, saying,

And the days of his weeping pass away, and Joseph speaketh unto the house of Pharaoh, saying, `If, I pray you, I have found grace in your eyes, speak, I pray you, in the ears of Pharaoh, saying,

- 5 Mein Vater hat einen Eid von mir genommen und gesagt: Siehe, ich sterbe; begrabe mich in meinem Grabe, das ich mir im Lande Kanaan gegraben habe. So will ich nun hinaufziehen und meinen Vater begraben und wiederkommen.**

`My father made me swear, saying, "Behold, I am dying. Bury me in my grave which I have dug for myself in the land of Canaan." Now therefore, please let me go up and bury my father, and I will come again.`"

My father caused me to swear, saying, Lo, I am dying; in my burying-place which I have prepared for myself in the land of Canaan, there dost thou bury me; and now, let me go up, I pray thee, and bury my father, and return;`

- 6 Pharao sprach: Zieh hinauf und begrabe deinen Vater, wie du ihm geschworen hast.**

**Pharaoh said, "Go up, and bury your father, just like he made you swear."
and Pharaoh saith, `Go up and bury thy father, as he caused thee to swear.`**

- 7 Also zog Joseph hinauf, seinen Vater zu begraben. Und es zogen mit ihm alle Knechte Pharaos, die Ältesten seines Hauses und alle Ältesten des Landes Ägypten,**
Joseph went up to bury his father; and with him went up all the servants of Pharaoh, the elders of his house, all the elders of the land of Egypt,
And Joseph goeth up to bury his father, and go up with him do all the servants of Pharaoh, elders of his house, and all the elders of the land of Egypt,
- 8 dazu das ganze Gesinde Josephs und seine Brüder und das Gesinde seines Vaters. Allein ihre Kinder, Schafe und Ochsen ließen sie im Lande Gosen.**
all the house of Joseph, his brothers, and his father`s house. Only their little ones, their flocks, and their herds, they left in the land of Goshen.
and all the house of Joseph, and his brethren, and the house of his father; only their infants, and their flock, and their herd, have they left in the land of Goshen;
- 9 Und es zogen mit ihm hinauf Wagen und Reisige, und war ein sehr großes Heer.**
There went up with him both chariots and horsemen. It was a very great company.
and there go up with him both chariot and horsemen, and the camp is very great.
- 10 Da sie nun an die Tenne Atad kamen, die jenseit des Jordans liegt, da hielten sie eine gar große und bittere Klage; und er trug über seinen Vater Leid sieben Tage.**
They came to the threshing floor of Atad, which is beyond the Jordan, and there they lamented with a very great and sore lamentation. He mourned for his father seven days.
And they come unto the threshing-floor of Atad, which [is] beyond the Jordan, and they lament there, a lamentation great and very grievous; and he maketh for his father a mourning seven days,

- 11 Und da die Leute im Lande, die Kanaaniter, die Klage bei der Tenne Atad sahen, sprachen sie: Die Ägypter halten da große Klage. Daher heißt man den Ort: Der Ägypter Klage, welcher liegt jenseit des Jordans.**

When the inhabitants of the land, the Canaanites, saw the mourning in the floor of Atad, they said, "This is a grievous mourning by the Egyptians." Therefore, the name of it was called Abel-mizraim, which is beyond the Jordan.

and the inhabitant of the land, the Canaanite, see the mourning in the threshing-floor of Atad, and say, `A grievous mourning [is] this to the Egyptians;` therefore hath [one] called its name `The mourning of the Egyptians,` which [is] beyond the Jordan.

- 12 Und seine Kinder taten, wie er ihnen befohlen hatte,
His sons did to him just as he commanded them,
And his sons do to him so as he commanded them,**

- 13 und führten ihn ins Land Kanaan und begruben ihn in der zwiefachen Höhle des Ackers, die Abraham erkauft hatte mit dem Acker zum Erbbegräbnis von Ephron, dem Hethiter, gegenüber Mamre.**

for his sons carried him into the land of Canaan, and buried him in the cave of the field of Machpelah, which Abraham bought with the field, for a possession of a burying-place, from Ephron the Hittite, before Mamre.

and his sons bear him away to the land of Canaan, and bury him in the cave of the field of Machpelah, which Abraham bought with the field for a possession of a burying-place, from Ephron the Hittite, on the front of Mamre.

- 14 Als sie ihn nun begraben hatten, zog Joseph wieder nach Ägypten mit seinen Brüdern und mit allen, die mit ihm hinaufgezogen waren, seinen Vater zu begraben. Joseph returned into Egypt - he, and his brothers, and all that went up with him to bury his father, after he had buried his father. And Joseph turneth back to Egypt, he and his brethren, and all who are going up with him to bury his father, after his burying his father.**
- 15 Die Brüder aber Josephs fürchteten sich, da ihr Vater gestorben war, und sprachen: Joseph möchte uns Gram sein und vergelten alle Bosheit, die wir an ihm getan haben. When Joseph`s brothers saw that their father was dead, they said, "It may be that Joseph will hate us, and will fully pay us back for all of the evil which we did to him. And the brethren of Joseph see that their father is dead, and say, `Peradventure Joseph doth hate us, and doth certainly return to us all the evil which we did with him.`**
- 16 Darum ließen sie ihm sagen: Dein Vater befahl vor seinem Tod und sprach: They sent a message to Joseph, saying, "Your father commanded before he died, saying, And they give a charge for Joseph, saying, `Thy father commanded before his death, saying,**

17 Also sollt ihr Joseph sagen: Vergib doch deinen Brüdern die Missetat und ihre Sünde, daß sie so übel an dir getan haben. So vergib doch nun diese Missetat uns, den Dienern des Gottes deines Vaters. Aber Joseph weinte, da sie solches mit ihm redeten.

"So will you tell Joseph, `Now please forgive the disobedience of your brothers, and their sin, because they did evil to you.` Now, please forgive the disobedience of the servants of the God of your father." Joseph wept when they spoke to him.

Thus ye do say to Joseph, I pray thee, bear, I pray thee, with the transgression of thy brethren, and their sin, for they have done thee evil; and now, bear, we pray thee, with the transgression of the servants of the God of thy father;` and Joseph weepeth in their speaking unto him.

18 Und seine Brüder gingen hin und fielen vor ihm nieder und sprachen: Siehe, wir sind deine Knechte.

His brothers also went and fell down before his face; and they said, "Behold, we are your servants."

And his brethren also go and fall before him, and say, `Lo, we [are] to thee for servants.`

19 Joseph sprach zu ihnen: Fürchtet euch nicht, denn ich bin unter Gott.

Joseph said to them, "Don`t be afraid, for am I in the place of God?"

And Joseph saith unto them, `Fear not, for [am] I in the place of God?"

20 Ihr gedachtet's böse mit mir zu machen; aber Gott gedachte es gut zu machen, daß er täte, wie es jetzt am Tage ist, zu erhalten viel Volks.

As for you, you meant evil against me, but God meant it for good, to bring to pass, as it is this day, to save many people alive.

As for you, ye devised against me evil -- God devised it for good, in order to do as [at] this day, to keep alive a numerous people;

21 So fürchtet euch nun nicht; ich will euch versorgen und eure Kinder. Und er tröstete sie und redete freundlich mit ihnen.

Now therefore don` t be afraid. I will nourish you and your little ones." He comforted them, and spoke kindly to them.

and now, fear not: I do nourish you and your infants;` and he comforteth them, and speaketh unto their heart.

22 Also wohnte Joseph in Ägypten mit seines Vaters Hause und lebte hundertundzehn Jahre

Joseph lived in Egypt, he, and his father`s house. Joseph lived one hundred ten years.

And Joseph dwelleth in Egypt, he and the house of his father, and Joseph liveth a hundred and ten years,

23 und sah Ephraims Kinder bis ins dritte Glied. Auch wurden dem Machir, Manasses Sohn, Kinder geboren auf den Schoß Josephs.

Joseph saw Ephraim`s children to the third generation. The children also of Machir, the son of Manasseh, were born on Joseph`s knees.

and Joseph looketh on Ephraim`s sons of the third [generation]; sons also of Machir, son of Manasseh, have been born on the knees of Joseph.

24 Und Joseph sprach zu seinen Brüdern: Ich sterbe, und Gott wird euch heimsuchen und aus diesem Lande führen in das Land, das er Abraham, Isaak und Jakob geschworen hat.

Joseph said to his brothers, "I am dying, but God will surely visit you, and bring you up out of this land to the land which he swore to Abraham, to Isaac, and to Jacob."

And Joseph saith unto his brethren, `I am dying, and God doth certainly inspect you, and hath caused you to go up from this land, unto the land which He hath sworn to Abraham, to Isaac, and to Jacob.`

25 Darum nahm er einen Eid von den Kindern Israel und sprach: Wenn euch Gott heimsuchen wird, so führet meine Gebeine von dannen.

Joseph took an oath of the children of Israel, saying, "God will surely visit you, and you shall carry up my bones from here."

And Joseph causeth the sons of Israel to swear, saying, `God doth certainly inspect you, and ye have brought up my bones from this [place].`

26 Also starb Joseph, da er war hundertundzehn Jahre alt. Und sie salbten ihn und legten ihn in eine Lade in Ägypten.

So Joseph died, being one hundred ten years old, and they embalmed him, and he was put in a coffin in Egypt.

And Joseph dieth, a son of an hundred and ten years, and they embalm him, and he is put into a coffin in Egypt.